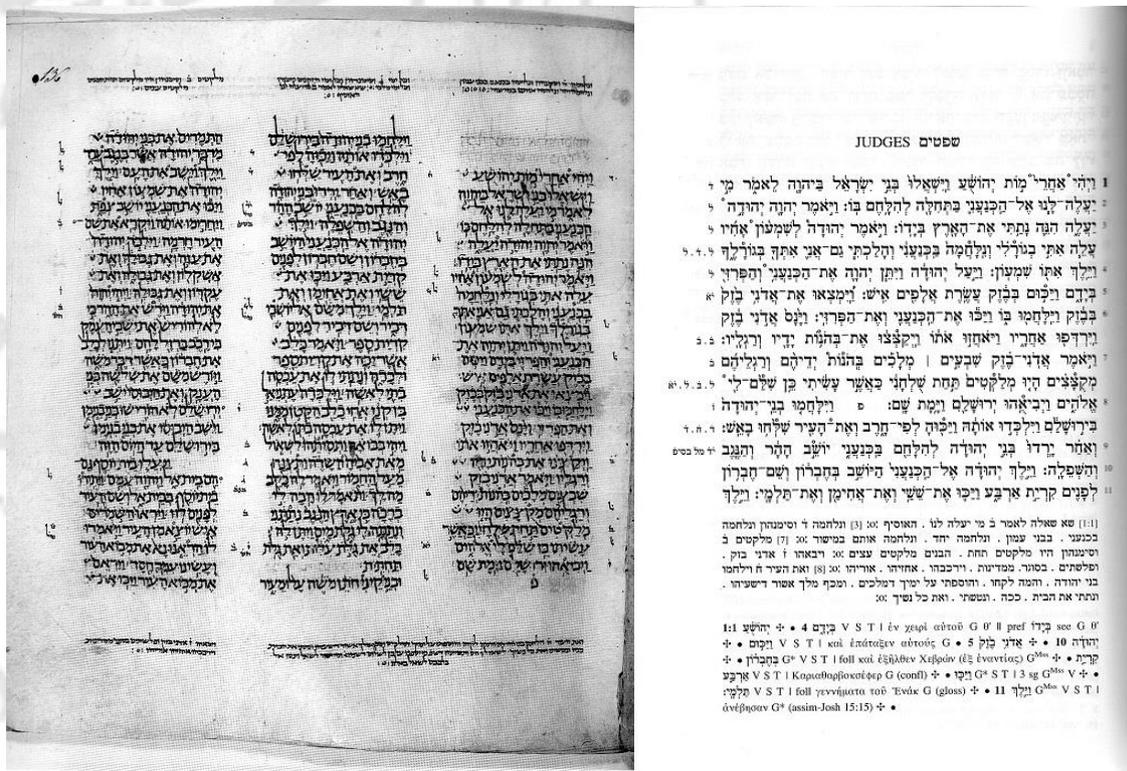


Hebraico Bíblico: Introdução Panorâmica

Edson de Faria Francisco



2022 Francisco, Edson de Faria

Hebraico Bíblico: Introdução Panorâmica / Edson de Faria Francisco.
– São Bernardo do Campo, 2022.
160f. il.:

ISBN: 978-65-00-39683-6

Material didático técnico-pedagógico para o ensino e pesquisa em
hebraico bíblico. DISTRIBUIÇÃO GRATUITA. Proibida a revenda.

1. Hebraico Bíblico 2. Linguagem e línguas 3. Material didático
técnico-pedagógico I. Título.

CDD: 400

CDU: 26/82-9

Sumário

| | |
|---|------------|
| Sumário | i |
| Apresentação | vi |
| Abreviaturas | vii |
| a. Livros da Bíblia Hebraica | vii |
| b. Edições da Bíblia Hebraica | vii |
| c. Outras | viii |
| 1. Hebraico Bíblico: Breve Histórico | 1 |
| a. Introdução: as línguas semíticas | 1 |
| b. Períodos históricos da língua hebraica | 2 |
| c. Hebraico bíblico: características gerais | 3 |
| d. Hebraico arcaico | 4 |
| e. Hebraico pré-exílico ou hebraico clássico | 6 |
| f. Hebraico pós-exílico ou hebraico tardio | 8 |
| g. Hebraico de Qumran | 11 |
| h. Estrutura consonantal | 13 |
| i. Vocalização massorética | 14 |
| j. Acentuação massorética | 15 |
| k. Anotações massoréticas (a massorá) | 16 |
| 2. Alfabeto Hebraico: Breve Histórico | 20 |
| a. Introdução | 20 |
| b. Alfabeto paleohebraico | 20 |
| c. Alfabeto assírio ou alfabeto quadrático | 21 |
| d. Quadro comparativo do alfabeto hebraico | 22 |
| 3. Alfabeto Hebraico | 25 |
| a. Alfabeto | 25 |
| b. Alfabeto: formas de imprensa e formas simplificadas | 26 |
| c. Letras finais | 27 |
| d. Classificação dos fonemas do alfabeto hebraico | 27 |
| 4. Vocalização Massorética | 29 |
| a. Introdução | 29 |
| b. Sinais vocálicos | 29 |
| c. Pronúncia do sinal vocálico <i>qamets qatan</i> | 29 |
| d. Sinais semivocálicos | 30 |
| e. Ditongos | 30 |
| f. Sinais vocálicos com ם e ן finais | 30 |
| g. <i>Pataḥ</i> furtivo | 31 |
| 5. Pronúncia das Consoantes, dos Sinais Vocálicos e dos Sinais Semivocálicos | 33 |
| 6. <i>Maqqef</i>, Partícula ם, <i>Daguessh</i>, <i>Rafê</i> e <i>Shewá</i> | 40 |
| a. <i>Maqqef</i> | 40 |
| b. Partícula ם | 40 |
| c. <i>Daguessh lene</i> e <i>daguessh forte</i> | 41 |

| | |
|--|-----------|
| d. <i>Rafê</i> | 42 |
| e. <i>Shewá</i> audível e <i>shewá</i> mudo | 43 |
| 7. Letras Guturais, <i>Matres Lectionis</i> e <i>Mappiq</i> | 45 |
| a. Letras guturais | 45 |
| b. <i>Matres lectionis</i> | 45 |
| c. <i>Mappiq</i> | 45 |
| 8. Artigo Definido | 46 |
| a. Regras | 46 |
| b. Exceções | 46 |
| 9. Preposições Inseparáveis e Preposições Separáveis | 48 |
| a. Preposições inseparáveis | 48 |
| b. Preposições separáveis | 48 |
| 10. Conjunção <i>Waw</i> | 50 |
| a. Formas | 50 |
| 11. Substantivos | 52 |
| a. Formas | 52 |
| b. Gênero | 52 |
| c. Plural | 53 |
| 12. Adjetivos | 55 |
| a. Formas | 55 |
| b. Função | 56 |
| c. Uso atributivo | 56 |
| i. Sem artigo definido | 56 |
| ii. Com artigo definido | 56 |
| d. Uso predicativo | 56 |
| 13. Utilização do Dicionário de Hebraico Bíblico | 58 |
| a. Substantivo | 58 |
| b. Adjetivo | 59 |
| c. Nome próprio | 59 |
| d. Topônimo | 60 |
| e. Verbo | 60 |
| f. Ilustrações: dicionários e léxicos de hebraico bíblico | 61 |
| 14. <i>He Locale</i> | 65 |
| a. Definição | 65 |
| b. Formas | 65 |
| 15. Acentuação Massorética | 67 |
| a. Função | 67 |
| b. Acentos disjuntivos | 67 |
| c. Acentos conjuntivos | 69 |
| 16. Estado Absoluto e Estado Construto | 71 |
| a. Definição | 71 |

| | |
|--|------------|
| b. Formas | 71 |
| c. Estado construto sem e com artigo definido | 72 |
| d. Estado construto com títulos divinos, nomes próprios e topônimos | 73 |
| 17. Nomes Próprios e Topônimos | 75 |
| a. Nomes próprios masculinos | 75 |
| b. Nomes próprios femininos | 76 |
| c. Topônimos | 77 |
| 18. Tetragrama e Epítetos Divinos | 80 |
| a. Epítetos divinos | 80 |
| i. אֱלֹהֵי | 80 |
| ii. אֵל | 80 |
| iii. אֵל עֲלִיּוֹן | 81 |
| iv. אֵל שֶׁדַּי | 81 |
| v. אֱלֹהִים | 82 |
| b. Tetragrama | 82 |
| i. יְהוָה | 82 |
| ii. יהוה | 83 |
| iii. יְהוָה צְבָאוֹת | 83 |
| c. Pronúncias | 84 |
| i. Jeová | 84 |
| ii. Iahweh | 84 |
| iii. Yahu e Yeho | 85 |
| d. O tetragrama em textos da Bíblia Hebraica | 86 |
| 19. Pronomes Pessoais | 90 |
| a. Formas | 90 |
| b. Usos dos pronomes pessoais | 90 |
| 20. Pronomes Demonstrativos | 92 |
| a. Formas | 92 |
| b. Usos dos pronomes demonstrativos | 92 |
| i. Uso atributivo | 92 |
| ii. Uso predicativo | 93 |
| 21. Sufixos Pronominais | 95 |
| a. Singular | 95 |
| b. Plural | 96 |
| 22. Frases Interrogativas | 98 |
| a. Partícula interrogativa ׀ | 98 |
| b. Pronomes interrogativos | 98 |
| c. Advérbios interrogativos | 98 |
| 23. <i>Textus Receptus</i> e <i>Bíblia Hebraica</i> | 100 |
| a. <i>Textus Receptus</i> e <i>Bíblia Hebraica</i> | 100 |
| b. O texto da <i>Bíblia Hebraica Stuttgartensia</i> e da <i>Bíblia Hebraica Quinta</i> | 100 |
| c. O <i>Hebrew Old Testament (Textus Receptus)</i> e a <i>Bíblia Hebraica Stuttgartensia</i> | 102 |
| 24. Utilização da Edição <i>Bíblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)</i> | 104 |

| | |
|---|------------|
| 25. Utilização do <i>Software BibleWorks – BHS</i> | 108 |
| a. Introdução | 108 |
| b. O substantivo דָּרָךְ em Deuteronômio 1.2 | 109 |
| c. A forma verbal דָּרַךְ em Deuteronômio 1.11 | 110 |
| d. A palavra אֶת־הָאָרֶץ em Deuteronômio 1.8 | 111 |
| e. O vocábulo לְשִׁבְתֵיכֶם em Deuteronômio 1.13 | 112 |
| f. <i>Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português e BibleWorks</i> | 113 |
| g. <i>Download</i> | 115 |
| | |
| 26. Verbo no Hebraico Bíblico: Introdução Panorâmica | 116 |
| a. Introdução | 116 |
| b. Características gerais | 116 |
| c. Raiz verbal | 116 |
| d. Verbo forte | 119 |
| e. Verbo fraco | 119 |
| f. Tempos verbais | 120 |
| g. Aspectos verbais: <i>wayyiqtol</i> e <i>weqatal</i> | 122 |
| h. Conjugações verbais | 123 |
| i. Paradigma do verbo forte | 123 |
| j. Sufixos pronominais em formas verbais | 132 |
| | |
| 27. Vocabulário do Hebraico Bíblico | 135 |
| a. Substantivos | 135 |
| b. Adjetivos | 136 |
| c. Advérbios de lugar | 136 |
| d. Nomes próprios | 137 |
| e. Topônimos | 137 |
| f. Tetragrama e epítetos divinos | 137 |
| g. Conjunção | 137 |
| h. Pronomes pessoais | 137 |
| i. Pontos cardeais | 137 |
| j. Raízes verbais | 137 |
| | |
| 28. Ilustrações | 140 |
| a. Códice de Leningrado (São Petersburgo): Manuscrito EBP. I B19a | 140 |
| b. Códice de Alepo ou Manuscrito N° do Instituto Ben-Zvi | 141 |
| c. Códice do Cairo dos Profetas ou Códice Gottheil 34 | 142 |
| d. Códice de Leningrado (São Petersburgo): Manuscrito EBP. I B3 | 143 |
| e. Códice da Biblioteca Britânica: Oriental 4445 | 144 |
| f. Códice Sassoon 507 ou Manuscrito Heb. 24° 5702 | 145 |
| g. <i>Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)</i> | 146 |
| h. <i>Biblia Hebraica Quinta (BHQ)</i> | 147 |
| i. <i>Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português (ATI)</i> | 148 |
| | |
| 29. Hebraico Bíblico: Bibliografia Seleccionada | 149 |
| a. Gramáticas | 149 |
| b. Dicionários e léxicos | 150 |
| c. Concordâncias | 150 |
| d. Sintaxe | 150 |
| e. Edição interlinear | 150 |
| f. Edições da Bíblia Hebraica | 150 |

| | |
|---------------------------|-----|
| g. <i>Softwares</i> | 150 |
| h. Outras obras | 151 |
| i. Páginas | 151 |

Apresentação

A presente obra *Hebraico Bíblico: Introdução Panorâmica*, dedicada ao hebraico bíblico, foi elaborada para ser utilizada, principalmente, em aulas que são ministradas em apenas dois semestres e somente com uma aula semanal. Em virtude do tempo muito curto de ministração de tal disciplina dedicada à uma língua bíblica, sentiu-se a necessidade de elaboração de uma gramática concisa apenas panorâmica, focalizando os aspectos mais relevantes do hebraico bíblico. Evidentemente que todas as características gramaticais da língua principal da Bíblia Hebraica merecem tratamento e análise em uma gramática normativa, todavia, em uma disciplina que abrange somente dois semestres letivos e com apenas uma aula por semana, é praticamente impossível abordar e trabalhar todos os aspectos da gramática hebraica. A obra, agora em apresentação, se dedica unicamente a assuntos que poderão ser estudados no mencionado curto período letivo. A presente gramática não se preocupa em expor minúcias ou aprofundamentos gramaticais, mas enfatiza aquilo que é básico de cada tema gramatical. Com isso, espera-se que o *Hebraico Bíblico: Introdução Panorâmica* seja uma útil obra introdutória para estudos iniciais do hebraico bíblico.

O *Hebraico Bíblico: Introdução Panorâmica* não contém apenas os principais aspectos gramaticais do hebraico bíblico, mas apresenta, também, tópicos relacionados com o universo da Bíblia Hebraica, como breve histórico do hebraico bíblico e do alfabeto hebraico, a vocalização e a acentuação massoréticas, a utilização da edição de K. Elliger e W. Rudolph (eds.), *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS), o uso do *software* bíblico *BibleWorks*, a utilização de dicionários de hebraico bíblico, breve exposição sobre o tetragrama e os teônimos divinos, entre outros temas, todos circunscritos ao universo da Bíblia Hebraica e que são relevantes para a disciplina hebraico bíblico.

A presente obra gramatical direciona todos aqueles que se interessam pelo hebraico bíblico a complementar e/ou conhecer as principais publicações pertinentes ao assunto, como gramáticas, dicionários e léxicos, concordâncias, edições da Bíblia Hebraica, *softwares* bíblicos, entre outros itens bibliográficos, principalmente aqueles que são publicados no Brasil e que são de fácil acesso a todos aqueles que querem se dedicar ao assunto. Tais itens bibliográficos são listados no capítulo “Hebraico Bíblico: Bibliografia Seleccionada”. Além disso, alguns capítulos da presente obra possuem referências bibliográficas específicas e que complementam o referido capítulo dedicado aos itens bibliográficos seleccionados.

O *Hebraico Bíblico: Introdução Panorâmica* fornece muitos exemplos das questões gramaticais utilizando o *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português (ATI)*, que apresenta tradução literal do texto bíblico hebraico, e que é muito útil para a compreensão das questões da gramática do hebraico bíblico. São citados muitos exemplos coletados da mencionada publicação. Muitas exemplificações são coletadas dos quatro volumes já publicados do *ATI* (vol. 1: Pentateuco; vol. 2: Profetas Anteriores; vol. 3: Profetas Posteriores e vol. 4: Escritos) (Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2012, 2014, 2017 e 2020). Além disso, os tópicos dedicados a temas da gramática possuem exercícios que poderão ser úteis e importantes para aqueles que são iniciantes na disciplina.

Espera-se que o *Hebraico Bíblico: Introdução Panorâmica* possa servir não apenas como compêndio gramatical do hebraico bíblico, mas que seja, igualmente, importante estímulo para que os estudos dedicados a tal disciplina possam avançar e se aprofundar.

Edson de Faria Francisco
São Bernardo do Campo, fevereiro de 2022

Abreviaturas

a. Livros da Bíblia Hebraica¹

| | | | |
|-----|--------------|-----|----------------------|
| Gn | Gênesis | Na | Naum |
| Êx | Êxodo | Hc | Habacuque |
| Lv | Levítico | Sf | Sofonias |
| Nm | Números | Ag | Ageu |
| Dt | Deuteronômio | Zc | Zacarias |
| Js | Josué | Ml | Malaquias |
| Jz | Juízes | Sl | Salmos |
| 1Sm | 1Samuel | Jó | Jó |
| 2Sm | 2Samuel | Pv | Provérbios |
| 1Rs | 1Reis | Rt | Rute |
| 2Rs | 2Reis | Ct | Cântico dos Cânticos |
| Is | Isaías | Ec | Eclesiastes |
| Jr | Jeremias | Lm | Lamentações |
| Ez | Ezequiel | Et | Ester |
| Os | Oseias | Dn | Daniel |
| Jl | Joel | Ed | Esdras |
| Am | Amós | Ne | Neemias |
| Ob | Obadias | 1Cr | 1Crônicas |
| Jn | Jonas | 2Cr | 2Crônicas |
| Mq | Miqueias | | |

b. Edições da Bíblia Hebraica

| | |
|---------------|--|
| <i>ATI</i> | E. de F. Francisco (trad.), <i>Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português</i> , 2012-. |
| <i>BHK</i> | R. Kittel e P. E. Kahle (eds.), <i>Biblia Hebraica</i> , 16. ed., 1973. |
| <i>BHL</i> | A. Dotan (ed.), <i>Biblia Hebraica Leningradensia: Prepared according to the Vocalization, Accents, and Masora of Aaron ben Moses ben Asher in the Leningrad Codex</i> , 2001. |
| <i>BHS</i> | K. Elliger e W. Rudolph (eds.), <i>Biblia Hebraica Stuttgartensia</i> , 5. ed., 1997. |
| <i>BHQ</i> | A. Schenker et alii (eds.), <i>Biblia Hebraica Quinta</i> , 2004-. |
| <i>HUB Ez</i> | M. H. Goshen-Gottstein e S. Talmon (eds.), <i>Hebrew University Bible: The Book of Ezekiel</i> , 2004. |
| <i>HUB Is</i> | M. H. Goshen-Gottstein (ed.), <i>Hebrew University Bible: The Book of Isaiah</i> , 1995. |
| <i>HUB Jr</i> | C. Rabin, S. Talmon e E. Tov (eds.), <i>Hebrew University Bible: The Book of Jeremiah</i> , 1997. |

c. Outras

| | | | |
|-------|--------------------|-------|--------------------|
| abs. | [estado] absoluto | cm. | comum |
| AEC | Antes da Era Comum | coor. | coortativo |
| aram. | aramaico | cs. | [estado] construto |
| ativ. | [particípio] ativo | EC | Era Comum |
| c. | cerca de | Eclo | Eclesiástico |
| cf. | conferir | ex. | exemplo(s) |

¹ Esta listagem segue a sequência adotada pela *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS).

| | | | |
|----------------|----------------------|----------------|---------------------------|
| fm. | feminino | mc. | masculino |
| gr. | grego | M ^l | Códice de Leningrado B19a |
| hebr. | hebraico | Mur | Wadi Murabba'at |
| Hev | Nahal Hever | p. | página(s) |
| inf. abs. | infinitivo absoluto | pass. | [particípio] passivo |
| inf. cs. | infinitivo construto | pess. | pessoa |
| ingl. | inglês | pl. | plural |
| juss. | jussivo | Q | Qumran |
| lat. | latim | séc. | século |
| lit. | literalmente | sg. | singular |
| M ^A | Códice de Alepo | <i>wayyiq.</i> | <i>wayyiqtol</i> |
| Mas | Massada | <i>weqat.</i> | <i>weqatal</i> |

1. Hebraico Bíblico: Breve Histórico

a. Introdução: as línguas semíticas

A língua hebraica pertence ao grupo das línguas semíticas surgidas no Oriente Médio desde o segundo milênio antes da era cristã e que desempenharam importante papel no desenvolvimento histórico e cultural das civilizações dessa região geográfica. Em termos geográficos, as línguas semíticas são encontradas ao longo de vasta região do Oriente Médio, se estendendo desde a Mesopotâmia, no lado nordeste, até a Arábia e a Etiópia, no lado sulista, incluindo a região siro-palestina, no lado noroeste. A nomenclatura “línguas semíticas”, que foi criada por August S. Schlözer, tem sido usada para designar as línguas surgidas na região do Oriente Médio durante o segundo milênio antes da era cristã. Esta designação é registrada no volume VIII do *Reportorium für biblische und morgenländische Literatur*, editada por Johann G. Eichhorn (Leipzig, 1781). Tal denominação possui relação com o personagem Sem (cf. Gn 10.21-31), um dos filhos de Noé, e que teria sido o ancestral dos povos de origem semita. Atualmente, os estudiosos reconhecem como semíticas cerca de setenta línguas ou dialetos que possuem vários detalhes em comum entre si como a morfologia, a fonologia, a sintaxe e o vocabulário. Desde muitos anos, as línguas semíticas foram e continuam sendo objeto de estudos e debates entre diversos linguistas, alguns dos quais as classificam nos grupos que são mostrados no quadro abaixo.

Grupo nordeste (norte-oriental): acádio, assírio e babilônico.

Grupo noroeste (norte-ocidental): hebraico, hebraico samaritano, aramaico, siríaco, ugarítico, fenício, canaanita, moabita, amonita, edomita, púnico e nabateu.

Grupo sudoeste: árabe, etíope, sabeu e mineu.

As características mais relevantes que são comuns entre as línguas semíticas são expostas no quadro abaixo.

Todas são escritas da direita para a esquerda, exceto o acádio e o etíope que são escritos da esquerda para a direita.

Os sistemas alfabéticos empregados são consonantais e somente tardiamente surgiram os sinais para representarem fonemas vocálicos.

Todas possuem preferência por raízes verbais triconsonantais (três letras consoantes).

Existem várias conjugações verbais: o árabe, o acádio e o etíope possuem mais de 12 conjugações, enquanto o hebraico e o aramaico possuem sete.

Presença de determinados fonemas consonantais, tais como פ, ט, צ, ז e ק.

Algumas línguas semíticas desapareceram há muitos séculos, como acádio, ugarítico, fenício, moabita, assírio e babilônico, enquanto outras são faladas, ainda, por pequenas populações do Oriente Médio: aramaico falado por cerca de 400 mil pessoas e hebraico samaritano por algumas centenas (cerca de 300 pessoas). Outros idiomas semíticos se tornaram línguas litúrgicas como siríaco e etíope, que são usadas por comunidades cristãs orientais (siríaco pelos cristãos nestorianos e jacobitas e etíope pelos cristãos etíopes) e hebraico samaritano que é utilizado pelos samaritanos. O árabe é a língua semítica mais falada hoje em dia por cerca de 280 milhões de falantes. O hebraico, depois de ressurgido desde o século 16 e como língua falada desde o século 19, atualmente é usado por cerca de nove milhões de pessoas no moderno Estado de Israel (de acordo com o censo de 2019). Na listagem abaixo,

constam alguns exemplos de vocábulos que são cognatos entre hebraico e aramaico.

| vocábulos | hebraico | aramaico |
|-------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| Deus | אֱלֹהִים (' <i>elohím</i>) | אֱלֹהֵין (' <i>elabín</i>) |
| fogo | אֵש (' <i>esh</i>) | אֵשָא (' <i>eshshā</i>) |
| varão, homem | גֵבֶר (<i>gever</i>) | גֵבַר (<i>g'var</i>) |
| Jerusalém | יְרוּשָלַיִם (<i>y'rúshalaim</i>) | יְרוּשָלֵם (<i>y'rúshlem</i>) |
| sacerdote | כֹהֵן (<i>kobén</i>) | כֹהֵן (<i>kabén</i>) |
| não | לֹא (<i>lō</i>) | לָא (<i>lā</i>) |
| ungido, messias | מָשִיחַ (<i>māshíḥ</i>) | מְשִיחָא (<i>m'shíbhā</i>) |
| livro | סֵפֶר (<i>sefer</i>) | סֵפַר (<i>s'far</i>) |
| pássaro, ave | צִפּוֹר (<i>tsippôr</i>) | צִפַר (<i>tsippar</i>) |
| paz, prosperidade | שָלוֹם (<i>shalóm</i>) | שָלָם (<i>sh'lām</i>) |
| nome | שֵם (<i>shēm</i>) | שָם (<i>shūm</i>) |

b. Períodos históricos da língua hebraica

Assim como toda língua viva que se desenvolve e se modifica ao longo do tempo, também o hebraico sofreu alterações durante a sua evolução como idioma falado e escrito do povo judeu. Através dos séculos, sua ortografia, sua fonética/fonologia, morfologia, sua sintaxe, seu vocabulário e sua fraseologia sofreram modificações, podendo ser percebidos por meio de muitos documentos antigos e modernos. Geralmente, a classificação e a datação presumidas das épocas históricas da língua hebraica são as seguintes:

Hebraico arcaico: séc. 10 ao 9º séc. AEC.

Hebraico pré-exílico ou hebraico clássico: 9º séc. ao 6º séc. AEC.

Hebraico pós-exílico ou hebraico tardio: 6º séc. ao 2º séc. AEC.

Hebraico de Qumran: 2º AEC ao 2º séc. EC.

Hebraico rabínico ou hebraico talmúdico ou ainda neo-hebraico: 2º séc. ao séc. 10.

Hebraico medieval: séc. 10 ao séc. 15.

Hebraico moderno ou hebraico israelense: séc. 16 ao séc. 21.

Todos os períodos históricos do hebraico demonstram evolução contínua e às vezes profunda em sua estrutura linguística. Segundo os estudiosos, de todos os estágios mencionados acima, os três primeiros (arcaico, pré-exílico e pós-exílico) são considerados desenvolvimento do hebraico bíblico, fato que se percebe ao longo da composição dos próprios livros da Bíblia Hebraica. Em relação às obras escritas em cada estágio da evolução do hebraico bíblico, é possível mencionar algumas que são relevantes para o estudo do seu processo de desenvolvimento:

Hebraico bíblico

Arcaico: Gênesis 49, Êxodo 15, Números 23 e 24, Deuteronômio 32 e 33, Juízes 5.2-31, 1Samuel 2.1-10; 2Samuel 22.2-51; 2Samuel 23.1-7; Salmo 18, Salmo 29, Salmo 68 etc.

Pré-exílico ou **hebraico clássico:** o Pentateuco, Josué, Juízes, 1Samuel e 2Samuel, 1Reis e 2Reis, Isaías, Jeremias, Ezequiel, Amós, Oseias, Miqueias etc.

Pós-exílico ou **hebraico tardio:** Esdras, Neemias, 1Crônicas e 2Crônicas, Ester, Rute, Lamentações, Eclesiastes, Daniel, Cântico dos Cânticos, Joel, Obadias, Ageu, Zacarias etc.

Hebraico de Qumran: o *pesher* de Habacuque, o Testamento dos Doze Patriarcas, a Regra da Associação, o Documento de Damasco, a Regra da Guerra, o Rolo do Templo etc.

Hebraico rabínico ou **hebraico talmúdico** ou **neo-hebraico**: a literatura tanáítica, a literatura amoráitica, a Mishná (a seção do Talmude escrita em hebraico) etc.

Hebraico medieval: comentários de rabinos como Rashi (rabino Salomão ben Isaque), Nahmânides (rabino Moisés ben Nahman de Gerona), Maimônides (rabino Moisés ben Maimon), Abraão ibn Ezra, Davi Qimhi de Narbonne, Saadia ha-Gaon, poemas de judeus espanhóis como Salomão ibn Gabirol, Judá ha-Levi, entre outros.

Hebraico moderno ou **hebraico israelense**: a literatura rabínica e israelense moderna em todas as áreas (poesia, história, ciência, educação etc.). Literatura rabínica: Jacó ben Hayyim e Elias Levita. Literatura israelense: Amós Oz, Shmuel Y. Agnon, Nathan Alterman, Hayyim Nahman Bialik, Reuven Rubin, Abraham B. Yehoshua, entre outros.

c. Hebraico bíblico: características gerais

A Bíblia Hebraica teria sido composta, aproximadamente, entre o século 10 e o 2º século AEC e seus livros refletem mais de um estágio na evolução da língua hebraica durante o período bíblico. Percebe-se, ainda, a presença de dois dialetos empregados em seus textos (o dialeto de Judá [judaíta ou sulista] e o de Israel [israelita ou nortista]). O vocabulário bíblico possui muitas palavras relacionadas com o campo da religião, da moral e da emoção, além de palavras relacionadas com a vida diária, com animais domésticos, com utensílios domésticos, entre outros assuntos. O vocabulário da Bíblia Hebraica é relativamente limitado, compreendendo um pouco mais de 8.000 vocábulos, dos quais cerca de 2.000 são palavras ou expressões que ocorrem uma única vez ao longo de seu texto. Tais situações são denominadas, tecnicamente, como *hapax legomenon* (gr. ἀπαξ λεγόμενον, contado ou dito uma só vez; pl. ἀπαξ λεγόμενα [*hapax legomena*], contados ou ditos uma só vez). Os massoretas assinalavam as situações de *hapax legomenon* presentes no texto bíblico hebraico por meio da abreviatura ל, que é a inicial dos termos de procedência aramaica לית, לית e ליתא. Tais unidades lexicais significam “não há, não existe, não tem, nada, não”. O termo hebraico correspondente para *hapax legomenon* é יְחִידָאִי (hebr. único, o que aparece uma única vez).

A maior concentração dos *hapax legomenon* encontra-se nos seguintes livros bíblicos (em ordem de quantidade): Jó, Cântico dos Cânticos, Isaías, Provérbios, Naum, Lamentações e Habacuque. Por outro lado, os livros bíblicos que apresentam menor registro de *hapax legomenon* são (em ordem de quantidade): 1Crônicas, 2Crônicas, 1Reis, 2Reis, Josué, Êxodo, 1Samuel e 2Samuel. Palavras e expressões únicas no texto bíblico hebraico são classificadas em dois grupos: os hápax parciais e os hápax absolutos. O primeiro grupo é relacionado com formas ortográficas, lexicográficas ou gramaticais únicas, mas que possuem outras formas similares, por exemplo, a forma verbal no infinitivo construto אָכַל (hebr. comer), em Deuteronômio 12.23. O segundo grupo é relacionado com situações de palavras ou expressões realmente únicas, sem outras formas iguais ou similares, por exemplo, o substantivo masculino singular שָׂבֵל (hebr. vestido, saia), em Isaías 47.2. Na listagem abaixo, constam mais alguns exemplos de vocábulos e expressões de ambos os grupos de *hapax legomena*.

| hápax parciais | hápax absolutos |
|--|---|
| אֶל-בְּנוֹ (hebr. ao filho dele, cf. Gn 27.20) | אֲבָרָךָ (hebr. atenção!, cf. Gn 41.43) |
| וּפְרָקֶתָּ (hebr. e sacudirás, cf. Gn 27.40) | לְשִׁמְצָה (hebr. para escárnio, cf. Êx 32.25) |
| תִּתְרְאוּ (hebr. vos olhais, cf. Gn 42.1) | תְּפִינִי (hebr. pedaços cozidos de, cf. Lv 6.14) |
| קָפְאוּ (hebr. se coagularam, cf. Êx 15.8) | וְאֶקֶן (hebr. e cabra montês, cf. Dt 14.5) |
| לֹא תֵעָשֶׂה (hebr. não será feita, cf. Lv 2.11) | הַנֶּפֶת (hebr. o outeiro, cf. Js 17.11) |
| לְשֵׁעִירִים (hebr. aos peludos, cf. Lv 17.7) | גִּמְדָּר (hebr. gomedde, cf. Jz 3.16) |
| וְקִרְבֶּתָּ (hebr. e te aproximarás, cf. Dt 2.19) | לְחָם (hebr. guerra, cf. Jz 5.8) |

| | |
|--|---|
| וּנְלַחָהּ (hebr. e raspará, cf. Dt 21.12) | קִלְשׁוֹן (hebr. ponta fina, cf. 1Sm 13.21) |
| פְּרוֹזוֹן (hebr. população rural livre, cf. Jz 5.7) | וּבְרֵבָרִים (hebr. e cucos, cf. 1Rs 5.3) |
| וּפְתַחָהּ (hebr. então, abrirás, cf. 2Rs 9.3) | סְפָרוֹת (hebr. números, cf. Sl 71.15) |

O hebraico é uma língua semítica norte-ocidental, pertencente ao grupo canaanita, surgida no antigo território de Canaã, que corresponde, atualmente, a Israel e Palestina, entre o rio Jordão e o mar Mediterrâneo, durante a segunda metade do segundo milênio AEC. Após tribos israelitas se estabelecerem em Canaã, aproximadamente, no século 13 AEC, teriam adotado a língua local dos cananeus, isto é, o canaanita, do qual surgiu, posteriormente, o hebraico. Os ancestrais dos israelitas teriam sido, provavelmente, arameus e falavam uma antiga forma de aramaico (cf. Gn 31.47 e Dt 26.5). No texto bíblico hebraico, o idioma dos israelitas e judaítas nunca é nominado “hebraico”, mas שְׂפַת כְּנָעַן (hebr. língua de Canaã, cf. Is 19.18) e יְהוּדִית (hebr. judaico, cf. 2Rs 18.26; 18.28; Is 36.11; 36.13; Ne 13.24 e 2Cr 32.18) denotando, assim, ser o “idioma oficial” de Judá e de Jerusalém, sendo utilizado como forma padrão de linguagem erudita para composição de textos.

Na época de dominação grega (4º séc.-1º séc. AEC), a língua hebraica era denominada ἑβραϊκή (gr. hebraico) ou ἑβραϊκή (gr. hebraico). No período de domínio romano (1º séc. AEC-2º séc. EC), tal idioma era designado עִבְרִית (hebr. hebraico) ou לְשׁוֹן עִבְרִית (hebr. língua hebraica) pelos próprios judeus e *hebraeum* e *hebraicus* pelos romanos. No período de desenvolvimento da literatura talmúdica (3º séc.-6º séc.), a referida língua era denominada לְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ (hebr. língua sagrada) pelos rabinos tanaítas. No Talmude consta a forma עִבְרִית (hebr. hebraico) para designar a língua hebraica (cf. Talmude Hierosolimitano *Meguilá* 1.71; *Qiddushin* 1.2). Flávio Josefo utiliza as locuções γλῶσσα τῶν Ἑβραίων (gr. língua dos hebreus) e ἑβραϊστί (gr. em hebraico) para designar tanto o hebraico quanto o aramaico. A palavra ἑβραϊστί (gr. em hebraico) é usada no Eclesiástico para denotar o hebraico (cf. Eclo, prólogo 20), todavia, no Novo Testamento, é utilizada para designar o aramaico (cf. Lc 23.38; Jo 5.2; 19.13; 19.17; 19.20; 20.16; At 21.40 e 26.14).

Havia, pelo menos, duas principais variantes dialetais hebraicas durante o período bíblico: o dialeto do norte (reino de Israel), denominado “israelita” ou “nortista” e o dialeto do sul (reino de Judá), designado “judaita” ou “sulista”. Além desse fato, percebe-se que havia variação de pronúncia entre diversos grupos israelitas, como é possível perceber por meio da narrativa de Juízes 12.6, em que os efraimitas pronunciavam o vocábulo “es-piga”/“torrente” como שִׁבְלֵת (*shibboleth*) e os gileaditas proferiam como סִבְלֵת (*sibboleth*).

d. Hebraico arcaico

Textos: Gn 49.3-27; Êx 15.2-18; Nm 23.7-10; 23.18-24; Nm 24.3-9; 24.15-24; Dt 32.1-43; Dt 33.2-29; Jz 5.2-31; 1Sm 2.1-10; 2Sm 22.2-51; 2Sm 23.1-7; Sl 18; Sl 19; Sl 29; Sl 68 etc.

Os textos bíblicos citados acima apresentam composição muito antiga, alguns dos quais datariam, aproximadamente, entre o século 10 e o 9º século AEC, como Gênesis 49.3-27, Êxodo 15.2-18 e Juízes 5.2-31, enquanto outros teriam surgidos entre o 9º e o 8º século AEC, como os salmos 18 e 68. Todas as composições são poéticas e foram transmitidas oralmente de geração em geração e, posteriormente, foram colocadas por escrito. Os estudiosos classificam a linguagem de tais textos como hebraico arcaico, que é a forma utilizada nas primeiras composições da Bíblia Hebraica. Um dos primeiros textos bíblicos a serem compostos teria sido Juízes 5.2-31 (o Cântico de Débora), por volta de 1125 AEC. Pressupõe-se que este antigo cântico teria sido composto determinado tempo após os acontecimentos relatados em Juízes 4-5.

Geralmente, a poesia hebraica arcaica possui muitos elementos próprios, sendo possível destacar alguns exemplos, como a utilização de determinadas raízes verbais e

vocabulário típico do hebraico do século 10 ao 9º século AEC. Os itens lexicográficos listados a seguir são exemplificações do hebraico arcaico em comparação com o estágio seguinte, o hebraico pré-exílico.

| vocábulos | hebraico arcaico | hebraico pré-exílico |
|---------------|-------------------------|-------------------------|
| não | בֹּל (cf. Is 14.21) | לֹא (cf. Êx 33.3) |
| quem? | מִן (cf. Dt 33.11) | מִי (cf. Êx 3.11) |
| YHWH | יְהוָה (cf. Êx 15.2) | יְהוָה (cf. Gn 2.4) |
| homem | אָנוּשׁ (cf. Dt 32.26) | אָדָם (cf. Gn 2.7) |
| homem | גִּבּוֹר (cf. Sl 18.26) | אָדָם (cf. Gn 2.20) |
| comida | טֶרֶף (cf. Gn 49.9) | אָכַל (cf. Jl 1.16) |
| grande | כְּבִיר (cf. Is 16.14) | גָּדוֹל (cf. Os 2.2) |
| ouro | פֶּזַע (cf. Sl 21.4) | זָהָב (cf. Êx 20.20) |
| ouro | חֶרֶוֹץ (cf. Sl 68.14) | זָהָב (cf. Ag 2.8) |
| vinho | חֶמֶר (cf. Am 5.11) | יַיִן (cf. Dn 10.3) |
| príncipes | רֹזְנִים (cf. Jz 5.3) | שָׂרִים (cf. 1Cr 15.9) |
| campo | שָׂדֵי (cf. Dt 32.13) | שָׂדֵה (Gn 27.27) |
| caminho | אֶרֶח (cf. Sl 19.6) | דֶּרֶךְ (cf. Ez 47.2) |
| palavra, dito | אָמַר (cf. Sl 68.12) | דִּבֶּר (cf. 2Sm 15.36) |
| este, isto | זֶה (cf. Os 7.16) | זֶה (cf. Ec 4.8) |

| raízes verbais | hebraico arcaico | hebraico pré-exílico |
|----------------|-----------------------|------------------------|
| fazer | פָּעַל (cf. Êx 15.17) | עָשָׂה (cf. Pv 23.5) |
| caminhar | צָעַד (cf. Jz 5.4) | הִלַּךְ (cf. Is 50.10) |
| criar | קָנָה (cf. Gn 49.30) | בָּרָא (cf. Gn 1.1) |
| vir | אָתָה (cf. Dt 33.2) | בּוֹא (cf. Gn 43.25) |
| ouvir | אָזַן (cf. Êx 15.26) | שָׁמַע (cf. Dt 6.4) |
| julgar | דִּין (cf. Dt 32.26) | שָׁפַט (cf. Gn 16.5) |
| ferir | מָחַץ (cf. Nm 24.17) | נָכָה (cf. Êx 7.25) |
| plantar | שָׂתַל (cf. Ez 17.22) | נָטַע (cf. Gn 2.8) |
| brilhar | נָגַה (cf. Sl 18.29) | אָוַר (cf. Êx 13.21) |
| conhecer | שָׁעַר (cf. Dt 32.17) | יָדַע (cf. Êx 1.8) |
| irritar-se | זָעַם (cf. Nm 23.8) | כָּעַס (cf. Ec 7.9) |

Muitas palavras listadas acima tendem a não aparecerem nos textos em prosa do hebraico pré-exílico (algumas vezes podem aparecer apenas ocasionalmente) e tendem, também, a se concentrarem nos antigos textos poéticos bíblicos mencionados. Grande parte do vocabulário do hebraico arcaico é constituída por palavras raras e arcaicas e, além disso, aparece uma única vez no texto bíblico, constituindo, assim, situações de *hapax legomenon*. Além disso, nas passagens em hebraico arcaico, são encontrados determinados elementos gramaticais arcaicos como formas mais longas de preposições separáveis, formas mais longas de sufixos pronominais, pronomes demonstrativos e determinadas formas de construto que são típicos dessa fase, como são mostrados no quadro a seguir.

Formas mais longas em preposições separáveis: **בְּמוֹ** (hebr. em, cf. Sl 11.2; Is 43.2), **כְּמוֹ** (hebr. como, cf. Êx 15.5; 15.8; 15.10), **לְמוֹ** (hebr. para, cf. Dt 32.35; 33.2), **אֵלַי** (hebr. em direção a, cf. Jó 3.22; 5.26; 15.22; 29.19), **עִלַי** (hebr. junto a, cf. Gn 49.17; 49.22; Nm 24.6; Dt 32.2), **עָדַי** (hebr. até, cf. Nm 24.20; 24.24).

Formas mais longas em sufixos pronominais da terceira pessoa masculina plural: יֹאכְלֵמוּ (hebr. os consumiu, cf. Êx 15.7), תִּמְלֹאֲמוּ (hebr. se encherá deles, cf. Êx 15.9), תּוֹרִישׁמוּ (hebr. desapossará deles, cf. Êx 15.9), תִּבְלֹעֲמוּ (hebr. os engoliu, cf. Êx 15.12), יֵאָחֲזוּמוּ (hebr. os agarrou, cf. Êx 15.15), תִּבְאֲמוּ (hebr. os trará, cf. Êx 15.17), עָלִימוּ (hebr. sobre eles, cf. Dt 32.23), צָרִימוּ (hebr. os hostis deles, cf. Dt 32.27), אֱלֹהֵימוּ (hebr. os deuses deles, cf. Dt 32.37), זִבְחֵימוּ (hebr. os sacrifícios deles, cf. Dt 32.38), בְּמוֹתֵימוּ (hebr. as elevações deles, cf. Dt 33.29), חֶלְבָּמוּ (hebr. a gordura deles, cf. Sl 17.10), פִּימוּ (hebr. a boca deles, cf. Sl 17.10).

Pronome demonstrativo: זֶ (hebr. este, cf. Êx 15.13; 15.16; Sl 9.16; 10.2).

Construto: בְּנוֹ (hebr. o filho de, cf. Nm 23.18; 24.3; 24.15).

Segundo os estudiosos, os textos poéticos compostos na antiga forma do hebraico bíblico seriam de procedência do reino de Israel e apresentariam influência de povos vizinhos e de suas literaturas. Os textos em hebraico arcaico demonstram, também, que havia diferenças entre a linguagem literária e a linguagem falada no cotidiano pelo povo israelita.

e. Hebraico pré-exílico ou hebraico clássico

Textos: Gn, Êx, Lv, Nm, Dt, Js, Jz, 1Sm, 2Sm, 1Rs, 2Rs, Is (cap. 1 a 39), Jr, Ez, Am, Os, Mq, Na, Hc, Sf, Sl 2, Sl 20, Sl 21, Sl 28, Sl 30, Sl 31, Sl 44, Sl 45, Sl 56, Sl 61, Sl 72, Sl 78, Sl 80, Sl 82, Sl 89, Sl 101, Sl 110, Sl 132, Sl 144 etc.

A maior parte dos livros da Bíblia Hebraica teria sido composta no período que antecede o exílio babilônico, ocorrido a partir de 586 AEC e tal época compreenderia, aproximadamente, do 9º ao 6º século AEC. A linguagem desses escritos difere, substancialmente, daquela que foi descrita anteriormente, o hebraico arcaico. O estágio evolutivo da língua hebraica, ocorrido entre o 9º e o 6º século AEC, é conhecido como hebraico pré-exílico ou hebraico clássico, denominações adotadas pela maioria dos estudiosos. Esta fase é considerada pelos eruditos a era de ouro da língua hebraica. A linguagem do hebraico pré-exílico assinala o auge de desenvolvimento da língua hebraica no período bíblico. O início de tal fase teria se dado, aproximadamente, entre o 9º e o 8º século AEC.

O hebraico pré-exílico alcançou tão elevada perfeição de linguagem e de composição que teria servido sempre de modelo para os outros estágios posteriores do hebraico, como o hebraico pós-exílico e o hebraico de Qumran. Hebraístas discutem se a linguagem dos livros bíblicos pré-exílicos reflete o falar cotidiano do povo israelita. Possivelmente, a linguagem do hebraico pré-exílico teria sido uma forma de composição literária típica dos escribas da corte, que padronizaram e fixaram as regras de uma literatura em língua culta e acabaram por desenvolver uma linguagem padronizada.

Estudiosos afirmam que a linguagem do hebraico pré-exílico refletiria o dialeto próprio de Jerusalém e arredores, mas alguns livros como o de Oseias e o de Amós, por exemplo, refletiriam o dialeto falado no reino de Israel, que teria conservado a linguagem do século 10 e do 9º século AEC. Todavia, a linguagem predominante nos livros bíblicos escritos antes do exílio babilônico seria a de Jerusalém. Hebraístas comentam, ainda, que o hebraico pré-exílico teria se tornado norma de comunicação unificada e padronizada durante o 9º século AEC, tendo sido elaborada, possivelmente, em Jerusalém. Tal linguagem teria sido utilizada, também, pelos sacerdotes do templo de Jerusalém e pelos escribas profissionais da corte, e como tal, conservava, rigidamente, o padrão literário, mantendo distanciamento da língua falada. Alguns destaques linguísticos mais relevantes do hebraico pré-exílico são exemplificados a seguir.

O uso mais frequente do pronome relativo אֲשֶׁר (hebr. que, cf. Gn 5.29; Êx 9.18; Js 6.17; Jz 6.25 etc.).

O uso mais frequente da conjunção *waw* conversiva que modifica o tempo de expressões verbais: וַיֹּאמֶר (hebr. e disse, cf. Jz 10.11 etc.), וַיֵּצֵא (hebr. e saiu, cf. Êx 2.11 etc.), וַיְדַבֵּר (hebr. e falou, cf. Nm 8.1 etc.), וַאֲהַבְתָּ (hebr. e amarás, cf. Dt 6.5 etc.), וַשְׁמַרְתָּ (hebr. e guardarás, cf. Dt 6.11 etc.), וַכַּפַּרְתָּ (hebr. e calafetarás, cf. Gn 6.14 etc.).

O uso constante da preposição separável אֶל־ (hebr. para, em direção a) ao invés da preposição inseparável לְ: אֶל־דָּוִד (hebr. para Davi [comum nos livros de Samuel e de Reis, cf. 1Sm 16.13; 17.33; 2Sm 4.8; 5.1; 1Rs 5.19; 8.18; 2Rs 21.7 etc.]); לְדָוִד (hebr. para Davi [comum nos livros das Crônicas], cf. 1Cr 18.2; 19.5; 21.18; 2Cr 2.11; 3.1; 6.17 etc.).

Ortografia defectiva de determinados nomes próprios como דָּוִד (hebr. Davi), comum nos livros de Samuel e de Reis (cf. 1Sm 26.5; 2Sm 16.11; 1Rs 1.13; 2Rs 22.2 etc.) ao invés da grafia plena דָּוִד (hebr. Davi), comum nos livros das Crônicas (cf. 1Cr 16.2; 2Cr 5.1 etc.).

O uso mais frequente do pronome pessoal אֲנִי (hebr. eu, cf. Nm 23.15; 1Sm 18.18; 2Rs 4.13; Jr 1.6 etc.) ao invés de אָנֹכִי (hebr. eu, cf. Zc 8.11; Rt 1.21; Lm 1.16; Ne 1.8 etc.).

O uso mais frequente da conjunção כִּי (hebr. pois, porque, portanto, cf. Jz 20.36; 1Rs 18.10; Is 6.5; Jr 51.12 etc.).

O uso muito frequente da palavra וַיְהִי (hebr. e aconteceu, e houve) no início das narrativas dos textos em prosa (cf. Gn 42.35; Êx 13.17; Js 24.29; 2Sm 13.1; 1Rs 14.6; Is 7.1 etc.).

Maior resistência a estrangeirismos, isto é, a recusa de se empregar vocábulos que não fosse de procedência hebraica na composição dos textos.

Resistência a semelhanças com o aramaico.

Coesa uniformidade textual em quase todos os textos.

Predominância do dialeto próprio de Jerusalém e arredores.

Vocabulário limitado e uniformizado.

Conforme alguns eruditos, a estrutura consonantal dos textos bíblicos compostos no período pré-exílico é, satisfatoriamente, preservada pela tradição manuscrita. Estudiosos argumentam que, em relação à vocalização, haveria, certamente, consideráveis diferenças entre a pronúncia do hebraico desse período e entre aquela fixada pelos massoretas quinze séculos mais tarde. O sistema de vocalização massorética também refletiria o ponto-de-vista dos próprios massoretas e, em seu sistema, haveria evidente influência do aramaico e reconstruções vocálicas.

De acordo com determinados hebraístas, a grafia defectiva do nome Davi nos dois livros de Samuel chega a 575 vezes, nos dois livros dos Reis 93 vezes e nenhuma vez nos dois livros das Crônicas, em Esdras e em Neemias. Por outro lado, a grafia plena do referido nome bíblico masculino chega 271 vezes nos livros bíblicos pós-exílicos mencionados contra somente três vezes nos livros dos Reis e nenhuma vez nos livros de Samuel.

f. Hebraico pós-exílico ou hebraico tardio

Textos: Ed, Ne, 1Cr, 2Cr, Is 40-66, Ag, Zc, Ab, Ml, Jn, Jl, Jó, Pv, Rt, Ct, Dn, Est, Ec, Sl 1, Sl 8, Sl 9, Sl 10, Sl 12, Sl 14, Sl 16, Sl 23, Sl 25, Sl 32, Sl 33, Sl 34, Sl 36, Sl 37, Sl 40, Sl 41, Sl 46, Sl 47, Sl 48, Sl 49, Sl 50, Sl 51, Sl 52, Sl 55, Sl 58, Sl 62, Sl 66, Sl 67, Sl 69, Sl 71, Sl 73, Sl 75, Sl 76, Sl 77, Sl 79, Sl 83, Sl 84, Sl 85, Sl 86, Sl 87, Sl 88, Sl 90, Sl 92, Sl 93, Sl 94, Sl 95, Sl 96, Sl 97, Sl 98, Sl 99, Sl 100, Sl 103, Sl 104, Sl 105, Sl 106, Sl 107, Sl 111, Sl 112, Sl 113, Sl 114, Sl 115, Sl 116, Sl 117, Sl 119, Sl 121, Sl 122, Sl 124, Sl 125, Sl 126, Sl 128, Sl 129, Sl 130, Sl 131, Sl 133, Sl 135, Sl 136, Sl 137, Sl 138, Sl 140, Sl 141, Sl 143, Sl 145, Sl 146, Sl 147, Sl 148, Sl 149, Sl 150 etc.

Depois do exílio babilônico a língua hebraica sofreu modificações em sua estrutura linguística e os livros que foram escritos na época exílica e pós-exílica refletem novo estágio. Os estudiosos denominam a linguagem dos livros bíblicos pós-exílicos de hebraico pós-exílico ou hebraico tardio, que é o estágio seguinte ao hebraico utilizado na composição dos livros da Bíblia Hebraica, que foram escritos antes do exílio babilônico. De acordo com hebraístas, o hebraico pós-exílico representaria a língua da maioria dos livros bíblicos.

No período do exílio babilônico e em época posterior, os judeus começaram a falar o aramaico em suas relações com seus dominadores e com as nações vizinhas. O aramaico era uma língua semítica muito próxima ao hebraico e, na época do domínio assírio (período recente, 9º séc.-7º séc. AEC), neobabilônico (7º séc.-6º séc. AEC) e persa (6º séc.-4º séc. AEC), tinha se tornado o idioma internacional do comércio e das relações diplomáticas. Parcela significativa das populações do Oriente Médio na época bíblica falava a língua aramaica, como Síria, Babilônia e Assíria. A substituição do hebraico pelo aramaico pelos judeus como principal língua de comunicação se deu de maneira muito gradual.

Quando os judeus retornaram de seu exílio na Babilônia por ordem de Ciro II, o Grande, rei da Pérsia (538 AEC), na mesma época em que ocorreram as atividades de Esdras, Neemias e dos profetas Ageu e de Zacarias, o aramaico tinha se tornado língua comum de comunicação entre os exilados judeus e, além dessa língua, também uma forma popular de hebraico que séculos mais tarde se tornaria o hebraico rabínico ou hebraico talmúdico. Ao contrário do que se imagina, o hebraico não tinha desaparecido como idioma falado no cotidiano pelos judeus na época dos domínios babilônico e persa. Tal fato pode ser demonstrado por meio de vários livros da Bíblia Hebraica compostos após o exílio babilônico e por meio de outros documentos desse período em diante, como o Eclesiástico/Sirácida (c. 2º séc. AEC), os comentários rabínicos como os de Hillel e os de Shammai (1º séc. AEC), os escritos na comunidade de Qumran (c. 2º séc. AEC-1º séc. EC) e as cartas de Simão bar Kokhba (132-135 EC). Possivelmente, na região sul do antigo Israel, conhecida como Judeia, teria sido muito comum o uso do hebraico nas relações diárias entre os judeus, enquanto na Galileia e na Samaria o aramaico teria sido o mais utilizado. De acordo com hebraístas, em torno de 170 AEC o hebraico estava em pleno uso como língua literária, além de ser entendido e falado por parcelas da população judaica.

Importante característica do hebraico pós-exílico é a evidente influência do aramaico, da linguagem popular hebraica e o uso de alguns elementos do hebraico pré-exílico na composição dos livros bíblicos pós-exílicos. Em relação à influência aramaica no hebraico pós-exílico, são encontrados abundantes aramaísmos, como se pode perceber nos livros de Esdras, Neemias, Daniel, Jó, Crônicas, Ester, Eclesiastes e Cântico dos Cânticos. Por outro lado, determinados livros como Rute, Lamentações e bom número de salmos, de escritos proféticos e de escritos sapienciais não foram afetados pelo aramaico. Além do vocabulário, o aramaico também influenciou a sintaxe e a morfologia do hebraico pós-exílico. De acordo com hebraístas, os livros bíblicos mais representativos do hebraico pós-exílico são Eclesiastes, Ester, Esdras, Neemias e Crônicas.

Durante o período pós-exílico, o hebraico pré-exílico teria continuado a ser usado como modelo e como inspiração literária para os escritores bíblicos, como se pode constatar em determinados textos bíblicos, como Crônicas, Esdras, Neemias, Ester, Daniel e vários salmos. Segundo os estudiosos, constata-se que os autores dos livros bíblicos mencionados e dos textos de Qumran teriam imitado o estilo e o vocabulário do hebraico como encontrado no texto do Pentateuco.

Segundo os eruditos, além de livros bíblicos tardios, o hebraico pós-exílico foi, também, o idioma utilizado na composição de alguns livros apócrifos, pseudépígrafos, apocalípticos e dos manuscritos de Qumran. Esse fato demonstra que o hebraico não havia deixado de existir como língua viva e, em virtude disso, passava por transformações internas comuns em uma linguagem usada constantemente. De acordo com a opinião de hebraístas, dentre todos os livros bíblicos pós-exílicos, os das Crônicas seriam os mais instrutivos em demonstrar de como era o hebraico pós-exílico e os seus traços diferenciais em relação ao hebraico pré-exílico. Uma das características dos livros das Crônicas, como de outros livros pós-exílicos, é o constante uso de grafias plenas e das *matres lectionis* (lat. lit. “mães de leitura”/“auxiliares de leitura”, isto é, consoantes que servem também como fonemas vocálicos como מ, נ, ׀ e ׁ) e a substituição de formas arcaicas por outras mais novas. Os destaques seguintes exemplificam algumas unidades lexicais hebraicas registradas em livros bíblicos pré-exílicos em comparação com os seus correspondentes encontrados nos livros bíblicos pós-exílicos (observar, principalmente, os exemplos encontrados nos livros das Crônicas em comparação com aqueles encontrados nos livros de Samuel e Reis).

| vocábulos | hebraico pré-exílico | hebraico pós-exílico |
|-------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| reino | מַמְלָכָה (cf. 1Rs 18.10) | מַלְכוּת (cf. 1Cr 29.25) |
| Damasco | דַּמָּשֶׁק (cf. Is 7.8) | דַּרְמָשֶׁק (cf. 2Cr 28.23) |
| eu | אֲנִי (cf. Gn 7.4) | אֲנִי (cf. Ec 2.14) |
| diante de, por causa de | מִפְּנֵי (cf. Lv 19.32) | מִלְפָּנַי (cf. Ec 8.13) |
| como? | אֵיךְ (cf. Gn 44.34) | הֵיךְ (cf. Dn 10.17) |
| Páscoa | פֶּסַח (cf. Dt 16.2) | פֶּסְחִים (cf. 2Cr 35.9) |
| para, em direção a | אֶל- (cf. 1Sm 9.26) | לְ (cf. 1Cr 10.11) |
| alegria | שִׂמְחָה (cf. Ez 3.13) | חֵדוּהָ (cf. Ne 8.10) |
| carta | מִכְתָּב (cf. Ez 1.1) | אֲנָרַת (cf. Ne 6.5) |
| sangue | דָּם (cf. 1Rs 18.28) | דָּמִים (cf. 1Cr 22.8) |
| ele tem nascido | יָלַד (cf. Is 9.5) | נוֹלַד (cf. Ec 4.14) |
| corpos | גּוֹיִת (cf. 1Sm 31.12) | גּוֹפֹת (cf. 1Cr 10.12) |

Alguns destaques linguísticos mais relevantes do hebraico pós-exílico são exemplificados a seguir.

Algumas expressões como **בֵּית יִשְׂרָאֵל** (hebr. a casa de Israel, cf. 1Rs 12.21) ou **בְּנֵי יִשְׂרָאֵל** (hebr. os filhos de Israel, cf. 1Rs 6.1) são substituídas pela locução coletiva **יִשְׂרָאֵל** (hebr. Israel, cf. 2Cr 11.1; 2Cr 10.16; 31.1).

A fórmula introdutória muito comum dos textos em prosa pré-exílicos **וַיְהִי** (hebr. e aconteceu, e houve, cf. Jr 13.8; Ez 7.1) praticamente desaparece.

A partícula **אֵת** ou **אֶת-** (sinal de objeto direto/acusativo) tem seu uso diminuído nos livros das Crônicas.

O artigo definido e o pronome relativo **אֲשֶׁר** (hebr. que) também têm sua utilização

reduzida nos livros bíblicos pós-exílicos.

Determinadas expressões têm seus componentes invertidos, como, por exemplo, a locução “o rei Salomão”, que em 2Reis 12.2 é redigido como **הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה**, enquanto em 2Crônicas 10.2 a redação normalmente encontrada é **שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ** (hebr. Salomão, o rei).

Formas mais longas de determinadas preposições são utilizadas, comumente, em textos poéticos pós-exílicos, ao invés de formas curtas típicas de textos pré-exílicos, tais como **עָלַי** (hebr. sobre, cf. Pv 30.19) em vez de **עַל** (hebr. sobre, cf. Êx 20.12), **עָרִי** (hebr. até, cf. Sl 104.23) em vez de **עַד** (hebr. até, cf. Gn 11.31) e **אֶלַי** (hebr. em direção a, cf. Jó 5.26) em vez de **אֵל** (hebr. em direção a, cf. 2Rs 8.3).

Certas unidades lexicais tiveram influência da linguagem popular que mais tarde se tornaria o hebraico rabínico, como o uso da preposição separável **אֵצֶל** (hebr. junto de, ao lado de) com a raiz verbal **יָשַׁב** (hebr. [qal] sentar, habitar, morar) (cf. Ne 2.6; 4.6), ao invés do uso de vocábulos como **בְּקֶרֶב** (hebr. em meio a, cf. Gn 45.6) ou **בְּתוֹךְ** (hebr. em meio a, cf. Êx 11.4) comuns em textos bíblicos pré-exílicos.

No hebraico pós-exílico são utilizados, ainda, outros vocábulos que nunca aparecem no hebraico pré-exílico, mas que são usados, principalmente, no hebraico rabínico, tais como **שׁוּק** (hebr. mercado, cf. Pv 7.8; Ec 12.4), **אָמֵן** (hebr. artesão, cf. Ct 7.2), **כְּתֵל** (hebr. muro, cf. Ct 2.9), **מִזְגֵּי** (hebr. mistura, cf. Ct 7.3) e **קַנְצוֹת** (hebr. cachos de cabelo, cf. Ct 5.2, 11).

O sintagma “que eu” é redigido como **שֶׁאֲנִי** em duas passagens (cf. Ct 1.6; Ec 2.18) ao invés da locução **אֲשֶׁר אֲנִי** que é registrada em inúmeros textos bíblicos pré-exílicos (cf. Gn 18.17; Êx 34.10; Lv 20.23; 2Sm 15.20; 1Rs 17.20; 2Rs 22.20 etc.).

A partícula **-שֶׁ** (hebr. que, cf. Sl 133.3; 137.8; Ct 3.1; Lm 2.15; Ec 2.17) é utilizada, normalmente, ao invés do pronome relativo **אֲשֶׁר** (hebr. que, cf. Gn 1.7; Êx 1.8; 1Rs 1.8).

Em Cântico dos Cânticos constata-se, pela primeira vez, o emprego da linguagem popular em um escrito literário.

Uso constante de palavras de proveniência estrangeira, tais como: 1. aramaica: **עֵרֵשׁ** (hebr. sofá, divã, cf. Ct 1.16); 2. persa: **פֶּרְדִּים** (hebr. pomar, cf. Ct 4.13) e 3. grega: **אֶפְרִיֹן** (hebr. liteira [φορεῖον], cf. Ct 3.9).

No Eclesiastes constam palavras compostas com o sufixo aramaico **-וִין**, tais como **הֶסְרוֹן** (hebr. perda, cf. Ec 1.15) e **שְׁלֵטוֹן** (hebr. soberano, cf. Ec 8.4,8). Vocábulos compostos com o sufixo **-וִית**, tais como **סְכָלוֹת** (hebr. estupidez, cf. Ec 1.17). Tais sufixos são encontrados no hebraico rabínico.

No Eclesiastes, são registradas as partículas adverbiais **עַדְרֵן** e **עַדְרָנָה** (hebr. ainda, cf. Ec 4.2,3) que são normalmente estranhas ao hebraico bíblico, mas que são muito comuns no hebraico rabínico.

Em livros bíblicos pós-exílicos são encontradas, também, outras palavras de feições claramente aramaicas, como **כְּבָר** (hebr. já, cf. Ec 3.15; 6.10) e **קָרָב** (hebr. batalha, cf. Zc 14.3; Sl 55.22; Ec 9.18). No hebraico pré-exílico, as unidades lexicais correspondentes ao

vocábulo “batalha, guerra” são מִלְחָמָה ou מִלְחָמָת (cf. Êx 1.10; Js 11.18; 1Sm 13.22).

Exemplos de empréstimos do aramaico são os seguintes vocábulos: זְמַן (hebr. data, época, tempo, cf. Ec 3.1; Et 9.27; Ne 2.6), דֵּת (hebr. decreto, edito, cf. Et 1.8; Ed 8.36), אֲחָוָה (hebr. declaração, cf. Jó 13.17), בֵּר (hebr. filho, cf. Sl 2.12; Pv 31.2), גֵּיר (hebr. cal, cf. Is 27.9), כָּרִי (hebr. rocha, cf. Jr 4.29; Jó 30.6), סוּף (hebr. fim, cf. Ec 3.11; 7.2; 12.13; 2Cr 20.16) etc. Raízes verbais de proveniência aramaica são as seguintes: קָבַל (hebr. [piel] receber, aceitar, cf. Pv 19.20; Ed 4.4; 2Cr 12.18), כָּשַׁר (hebr. [qal] ser acertado, sair bem, cf. Ec 10.10; 11.6; Et 8.5), אָנַס (hebr. [qal] compelir, cf. Et 1.8), זָקַר (hebr. [qal] levantar, erguer, cf. Sl 145.14; 146.8), I חָסַד (hebr. [piel] insultar, cf. Pv 25.10), טָלַל (hebr. [piel] cobrir, cf. Ne 3.15), טָעָה (hebr. [qal] vagar, cf. Ct 1.7), II מָלַךְ (hebr. [nifal] deliberar consigo mesmo, cf. Ne 5.7), שָׁנָא (hebr. [qal] crescer, cf. Jó 8.11), שָׁלַט (hebr. [qal] dominar, cf. Et 9.1; Ec 2.19; 8.9; Ne 5.15), II רָעַע (hebr. [qal] despedaçar, cf. Sl 2.9; Jó 34.24), תָּקַף (hebr. [qal] subjugar, cf. Jó 14.20; 15.24; Ec 4.12) etc.

g. Hebraico de Qumran

Textos: a Regra da Comunidade ou Manual da Disciplina (1QS), o Documento de Damasco (CD), a Regra da Guerra (1QM), o Rolo de Cobre (3Q15), o Rolo do Templo (11QT), o *pesher* de Habacuque (1QpHc), o *pesher* de Isaías (3QpIs), o *pesher* de Naum (4QpNa), o *pesher* de Miqueias (1QpMq), o *pesher* do Salmo 37 (4QpSl 37), Melquisedeque, o Príncipe Celeste (11QMelq), os Hinos de Ação de Graças ou *Hodayôt* (1QH) etc.

A descoberta dos Manuscritos do Deserto da Judeia (i.e. os Manuscritos do Mar Morto), ocorrida entre 1947 e 1965, nas localidades de Qumran, Wadi Murabba'at, Nahal Hever, Massada, além de outras localidades do deserto da Judeia, revelou muitos fragmentos parcialmente completos de livros bíblicos e não bíblicos, que possuem importância para todos os campos da crítica bíblica, como literária, textual, teológica, histórica, social e linguística. Além dos livros bíblicos encontrados nessas localidades, foi achado, também, grande número de escritos da própria comunidade qumraniana.

Dentre todas as localidades do deserto da Judeia, que forneceram manuscritos, a de Qumran é a mais importante, pois é desse sítio arqueológico que os estudiosos encontraram textos bíblicos em hebraico, aramaico e grego que são mais antigos em relação aos demais sítios. Segundo os estudiosos, o 1QIs^a, por exemplo, é atualmente datado entre 202 e 107 AEC, de acordo com os testes do carbono-14 (data paleográfica: 125-100 AEC), constituindo um dos mais relevantes testemunhos textuais da Bíblia Hebraica.

Além dos manuscritos bíblicos, a comunidade de Qumran produziu grande número de escritos próprios como os citados acima e que demonstram linguajar divergente em relação ao hebraico pós-exílico e ao hebraico rabínico. Todavia, às vezes, tal fala é semelhante aos dois referidos estágios linguísticos do hebraico. Determinados estudiosos classificam tal linguagem de hebraico de Qumran que não é exatamente evolução do hebraico pós-exílico, mas representa uma das formas da língua hebraica existentes no período do 2º século AEC ao 1º século EC. De acordo com a opinião de eruditos, o hebraico de Qumran poderia ser considerado a última ramificação do hebraico pós-exílico. Ainda segundo doutos, tal linguagem é composta pelos seguintes elementos linguísticos: 1. hebraico bíblico; 2. aramaico oficial (a língua franca utilizada durante a época bíblica, na região do Oriente Médio) e 3. hebraico vernacular (que mais tarde se tornaria o hebraico rabínico). Tais influências foram determinantes para a formação da linguagem, especialmente na fonologia e na grafia.

Os textos encontrados em Qumran evidenciam que o hebraico empregado pela comunidade era falado, possuindo várias características tais como: coloquialismos, aramaização,

empréstimos estrangeiros e linguagem popular. Foi constatado que, além do hebraico, o aramaico e o grego eram conhecidos pela comunidade e seus escritos demonstram o conhecimento desses dois idiomas. Por meio das descobertas dos manuscritos, o hebraico de Qumran reflete evolução da língua hebraica e percebe-se, ainda, que há maior distanciamento em relação ao hebraico pré-exílico. Por outro lado, tal linguagem é mais próxima ao aramaico e ao hebraico rabínico. Entretanto, segundo alguns doutos, a língua utilizada nos textos encontrados em Qumran representaria estágio tardio de evolução do hebraico bíblico.

Alguns exemplos tomados de 1QIs^a, entre outros textos, demonstram como era o hebraico típico da comunidade de Qumran em relação ao hebraico encontrado no Texto Massorético. Percebe-se tendência frequente em se utilizar grafias plenas como determinadas *matres lectionis*, como א para representar o fonema *a*; ו para representar os fonemas *o* e *u* e י para representar os fonemas *i* longo e *e*. Tal recurso era utilizado para facilitar a leitura de determinadas palavras. Por outro lado, a grafia do hebraico de Qumran demonstra, ainda, inconsistências e falta de padrão, como, por exemplo, nos vocábulos זואת, זואת, זואת (esta, isto) e רואש, רואש, רואש (cabeça), entre outros casos. Os exemplos abaixo exemplificam de como era a ortografia empregada, normalmente, no hebraico de Qumran em comparação com aquela encontrada no hebraico do Texto Massorético, de acordo com os códices de Leningrado B19a (M^L) e de Alepo (M^A).

| vocábulos | ortografia massorética | ortografia de Qumran |
|------------------|--|--|
| não | לא (cf. Is 40.26 [M ^L e M ^A]) | לוא (cf. Is 40.26 [1QIs ^a]) |
| pois, porque | כי (cf. Is 40.2 [M ^L e M ^A]) | כיא (cf. Is 40.2 [1QIs ^a]) |
| cabeça | ראש (cf. Is 1.5 [M ^L e M ^A]) | רואש (cf. Is 1.5 [1QIs ^a]) |
| o que resgata | גאל (cf. Is 49.7 [M ^L e M ^A]) | גואל (cf. Is 49.7 [1QIs ^b]) |
| Senhor YHWH | אֲדֹנָי יְהוָה (cf. Is 40.10 [M ^L e M ^A]) | אדוני יהוה (cf. Is 40.10 [1QIs ^a]) |
| Jacó | יעקב (cf. Is 40.27 [M ^L e M ^A]) | יעקוב (cf. Is 40.27 [1QIs ^a]) |
| Moisés | משה (cf. Dt 5.1 [M ^L e M ^A]) | מושה (cf. Dt 5.1 [4QDt ^e]) |
| Arão | אהרן (cf. Nm 12.4 [M ^L e M ^A]) | אהרון (cf. Nm 12.4 [4QNm ^b]) |
| Josué | יהושע (cf. Nm 27.18 [M ^L e M ^A]) | יהשוע (cf. Nm 27.18 [4QNm ^b]) |
| Isaías | ישעיהו (cf. Is 2.1 [M ^L e M ^A]) | ישעיה (cf. Is 2.1 [1QIs ^a]) |
| Uzias | עזיהו (cf. Is 6.1 [M ^L e M ^A]) | עויה (cf. Is 6.1 [1QIs ^a]) |
| Ezequias | חזקיהו (cf. Is 36.15 [M ^L e M ^A]) | חוזקיה (cf. Is 36.15 [1QIs ^a]) |
| Jerusalém | ירושלם (cf. Lm 1.8 [M ^L e M ^A]) | ירושלים (cf. Lm 1.8 [4QLm]) |
| Damasco | דמשק (cf. Is 7.8 [M ^L e M ^A]) | דרמשק (cf. Is 7.8 [1QIs ^a]) |
| Sodoma | סדם (cf. Is 13.19 [M ^L e M ^A]) | סודם (cf. Is 13.19 [1QIs ^a]) |
| Gomorra | עמרה (cf. Is 13.19 [M ^L e M ^A]) | עומר (cf. Is 13.19 [1QIs ^a]) |
| as janelas deles | אֲרָבוֹתֵיהֶם (cf. Is 60.8 [M ^L e M ^A]) | ארבותיהמה (cf. Is 60.8 [1QIs ^a]) |
| assim | כה (cf. Is 49.7 [M ^L e M ^A]) | כוה (cf. Is 49.7 [1QIs ^a]) |
| as que adulteram | נאפת (cf. Ez 23.45 [M ^L e M ^A]) | נאפות (cf. Ez 23.45 [4QEz ^a]) |
| e quatro | וארבע (cf. Ez 10.21 [M ^L e M ^A]) | וארבעה (cf. Ez 10.21 [4QEz ^a]) |
| as tochas | הלפידים (cf. Ez 1.13 [M ^L e M ^A]) | הלפידים (cf. Ez 1.13 [4QEz ^b]) |
| boca | פי (cf. Is 40.5 [M ^L e M ^A]) | פיא (cf. Is 40.5 [1QIs ^a]) |
| quem? | מי (cf. Is 40.12 [M ^L e M ^A]) | מיא (cf. Is 40.12 [1QIs ^a]) |
| ele | הוא (cf. Nm 13.19 [M ^L e M ^A]) | הואה (cf. Nm 13.19 [4QNm ^b]) |
| ela | היא (cf. Nm 13.20 [M ^L e M ^A]) | היאה (cf. Nm 13.20 [4QNm ^b]) |
| vós (mc.) | אתם (cf. Nm 18.31 [M ^L e M ^A]) | אתמה (cf. Nm 18.31 [4QNm ^b]) |
| lhes | אתם (cf. Nm 13.17 [M ^L e M ^A]) | אותמה (cf. Nm 13.17 [4QNm ^b]) |
| todo | כל (cf. Is 40.6 [M ^L e M ^A]) | כול (cf. Is 40.6 [1QIs ^a]) |
| com a força | בכח (cf. Is 40.9 [M ^L e M ^A]) | בכוה (cf. Is 40.9 [1QIs ^a]) |

| | | |
|---------------------|---|--|
| as nações | הַגּוֹיִם (cf. Is 40.17 [M ^L e M ^A]) | הַגּוֹאִים (cf. Is 40.17 [1QIs ^a]) |
| como a tenda | כְּאֹהֶל (cf. Is 40.22 [M ^L e M ^A]) | כְּאוֹהֶל (cf. Is 40.22 [1QIs ^a]) |
| as tuas ordenanças | מִצְוֹתֶיךָ (cf. Sl 119.86 [M ^L e M ^A]) | מִצְוֹתֶיכָה (cf. Sl 119.86 [11QSI ^a]) |
| os teus estatutos | חֻקֶיךָ (cf. Sl 119.112 [M ^L e M ^A]) | חֻקֶיכָה (cf. Sl 119.112 [11QSI ^a]) |
| na tua palavra | לְדִבְרֶיךָ (cf. Sl 119.114 [M ^L e M ^A]) | לְדִבְיֶכָה (cf. Sl 119.114 [11QSI ^a]) |
| o teu Deus | אֱלֹהֶיךָ (cf. Dt 5.6 [M ^L e M ^A]) | אֱלוֹהֶיךָ (cf. Dt 5.6 [4QDt ^t]) |
| o vosso Deus | אֱלֹהֵיכֶם (cf. Dt 3.20 [M ^L e M ^A]) | אֱלוֹהֵיכֶמָה (cf. Dt 3.20 [4QDt ^{am}]) |
| os vossos pais | אֲבוֹתֵיכֶם (cf. Nm 32.14 [M ^L e M ^A]) | אֲבוֹתֵיכֶמָה (cf. Nm 32.14 [4QNm ^b]) |
| e disse | וַיֹּאמֶר (cf. Êx 3.14 [M ^L e M ^A]) | וַיֹּואמֶר (cf. Êx 3.14 [4QÊx ^b]) |
| muito | מְאֹד (cf. Nm 11.33 [M ^L e M ^A]) | מְואדָה (cf. Nm 11.33 [4QNm ^b]) |
| faraó | פַּרְעֹה (cf. Sl 136.15 [M ^L e M ^A]) | פַּרעוֹה (cf. Sl 136.15 [11QSI ^a]) |
| o teu nome | שְׁמֶיךָ (cf. Is 25.1 [M ^L e M ^A]) | שִׁמְכָה (cf. Is 25.1 [4QIs ^c]) |
| escuridão | חֹשֶׁךְ (cf. Na 1.18 [M ^L e M ^A]) | חֹשֶׁךְ (cf. Na 1.8 [4QXII ^g]) |
| para ti | לְךָ (cf. Nm 27.18 [M ^L e M ^A]) | לְכָה (cf. Nm 27.18 [4QNm ^b]) |
| cego | עֵוֶר (cf. Is 42.19 [M ^L e M ^A]) | עֹואר (cf. Is 42.19 [1QIs ^a]) |
| exultação | רִנָּה (cf. Is 14.7 [M ^L e M ^A]) | רִונָה (cf. Is 14.7 [1QIs ^a]) |
| ingênuos | פְּתָאִים (cf. Sl 119.130 [M ^L e M ^A]) | פּוֹתאִים (cf. Sl 119.130 [11QSI ^a]) |
| os teus testemunhos | עֲדוּתֶיךָ (cf. Sl 119.119 [M ^L e M ^A]) | עֲדוּוֹתֶיכָה (cf. Sl 119.119 [11QSI ^a]) |
| o clamor deles | שׁוֹעֲתָם (cf. Sl 145.19 [M ^L e M ^A]) | שׁוֹעֲתֶמָה (cf. Sl 145.19 [11QSI ^a]) |
| a minha aflição | עֲנָוִי (cf. Sl 119.153 [M ^L e M ^A]) | עֹוני (cf. Sl 119.153 [11QSI ^a]) |

Além das diferenças listadas acima entre os dois tipos de hebraico, existem, além disso, palavras novas na linguagem de Qumran que não ocorrem em outros estágios anteriores da língua hebraica. Tal vocabulário é mais extenso do que o encontrado no hebraico pré e pós-exílico. O hebraico de Qumran era mais aberto a estrangeirismos e a inovações morfológicas e fonológicas que seus predecessores. No vocabulário existem itens lexicográficos de procedência aramaica, persa, grega e latina. Alguns itens lexicais demonstram significados específicos e outros revelam que são empréstimos do aramaico. Os exemplos a seguir ilustram o vocabulário encontrado em vários textos encontrados em Qumran: מְדַרְשׁ (estudo, exegese), כְּנֻכָּת (congregação, comunidade), קֶץ (tempo, época), גּוֹרָל (grupo), רִ'שָׁא (primavera), סִרְיָה (ordem, regra), פִּשְׁרָה (interpretação, explicação), יְחִידָה (comunidade [sentido influenciado, possivelmente, pela palavra grega κοινωνία [comunhão]), מְבַקֵּר (inspetor), שָׂרָה (príncipe [vocábulo usado para designar anjo]), מְדַע (conhecimento?, entendimento?, inteligência?), כּוֹהֵן הַרְוֹאֵשׁ (sumo sacerdote), בַּיִת מְשֻׁפָּט (corte), תִּלְמוּד (aprendizado), זַעֲטוּט (jovem, rapaz), רִז (segredo [item lexical de origem persa]), מְגִדָּל (torre [unidade lexicográfica com sentido militar, conforme o item lexical grego πυργός e o latim *turris*]) e as raízes verbais אָזַן (ouvir), עָמַד (levantar), זָוַע (se agitar [com sentido intransitivo]), entre outras situações de natureza linguística.

h. Estrutura consonantal

O surgimento da estrutura consonantal do texto bíblico hebraico de tradição massorética remonta ao período do Segundo Templo (séc. 6º AEC-1º séc. EC) e a sua aceitação definitiva se deu por volta de 100 EC pelo judaísmo rabínico e por todas as comunidades judaicas, tanto as de Israel quanto as da diáspora. A estrutura consonantal do hebraico bíblico de tradição massorética, anterior à época dos massoretas, recebe a denominação “Texto Protomassorético” ou “Texto Protorabínico”, que não continha ainda a vocalização, a acentuação e o aparato massorético desenvolvidos somente durante a Idade Média. O Texto Protomassorético é um dos tipos textuais da Bíblia Hebraica utilizados pelos judeus durante o período do Segundo Templo, ao lado de outras formas textuais usadas e transmitidas nessa

época. Tal texto bíblico, preservado e transmitido pelos escribas judeus da época do Segundo Templo, foi a base e a origem do Texto Massorético desenvolvido pelos massoretas. O Texto Protomassorético foi, possivelmente, o preferido pelos fariseus e pelos círculos de escribas do templo de Jerusalém, que o copiaram constantemente durante séculos. Alguns estudiosos acreditam que esta forma textual foi a que teve melhor transmissão e preservação, pelo fato de ter sido copiada, meticulosamente, seguindo regras estabelecidas pelos próprios escribas hierosolimitanos.

Os outros tipos textuais hebraicos existentes ao lado do Texto Protomassorético foram os que deram origem ao Pentateuco Samaritano e à Septuaginta (existe, ainda, outro tipo textual hebraico atestado por alguns manuscritos de Qumran e que não é alinhado a esses dois tipos textuais) e apresentam diferenças em vários detalhes relativos ao texto, à ortografia e à morfologia em relação ao texto de tipo massorético. Determinados eruditos argumentam que esses outros tipos textuais seriam textos vulgarizados, transmitidos sem muitos critérios e sem obedecer a regras estabelecidas e, por isso, possuíam diversos tipos de alteração como se constata no Pentateuco Samaritano e em determinados manuscritos de Qumran. Todavia, todos eram de uso comum entre os judeus e nenhum deles tinha mais autoridade do que o outro no período anterior à era cristã.

Existem evidências de que o Texto Protomassorético já existia desde antes do 3º século AEC, como comprovam vários manuscritos encontrados em Qumran escritos em alfabeto paleohebraico (antigo abecedário hebraico), tais como o 1QpaleoLv, o 1QpaleoNm, o 4QpaleoÊx^m, o 4QpaleoJó^c, o 6QpaleoGn, o 6QpaleoLv, o 11QpaleoLv^a, entre outros textos. Determinados documentos como o 1QIs^b e o 4QEz^a também representam perceptíveis semelhanças com o texto de tipo massorético em termos de redação, ortografia e morfologia. Manuscritos do Deserto da Judeia encontrados em Wadi Murabba'at, como o MurXII e o MurIs (ambos datados do período da Segunda Revolta Judaica contra Roma [132-135]), em Nahal Hever, como o 5/6HevNm e 5/6HevSl (da mesma época) e os manuscritos descobertos em Massada, como o MasEz e o MasLv^b (ambos datados do período da Primeira Revolta Judaica contra Roma [66-73]) atestam o tipo textual massorético. Pelas últimas estimativas, cerca de 35% dos manuscritos bíblicos hebraicos encontrados no sítio arqueológico de Qumran estão de acordo com tal recensão do texto bíblico.

O texto bíblico hebraico de tipo massorético, o Texto Protomassorético, foi aquele que era vinculado aos escribas do Templo de Jerusalém e à vertente farisaica do judaísmo. Tal texto bíblico hebraico passou a ser copiado com exatidão e com reverência pelos escribas judeus e, além disso, sem alterações, adições, omissões ou modificações significativas. Consequentemente, sua forma textual permaneceu, praticamente, inalterada desde o período do Segundo Templo até alcançar o período massorético. Com o passar do tempo, as diferenças internas do Texto Protomassorético diminuíram em vez de aumentarem e isso foi por causa do trabalho meticuloso, primeiro dos escribas e, mais tarde, principalmente dos massoretas, que foram os principais responsáveis pela uniformização do Texto Massorético e pelo decréscimo das variantes em seu texto. Por esse motivo, as diferenças entre os manuscritos medievais são muito menores do que entre os manuscritos antigos como, por exemplo, os Manuscritos do Deserto da Judeia.

i. Vocalização massorética

No período bíblico até a Idade Média, o texto da Bíblia Hebraica era composto unicamente por consoantes, não possuindo, ainda, sinais gráficos representantes de fonemas vocálicos. Durante a Idade Média (c. 7º séc.-séc. 10), os massoretas (escribas judeus da época medieval) elaboraram três sistemas de vocalização para o texto consonantal da Bíblia Hebraica. Os três sistemas massoréticos de vocalização conhecidos são os seguintes:

Babilônico (c. 7º-9º séc.): sistema supralinear (sinais vocálicos colocados sobre as letras).

Palestino (c. 8^o-9^o séc.): sistema suporalinear (sinais vocálicos colocados sobre as letras).
 Tiberiense (c. 8^o séc.-séc. 10): sistema infralinear (sinais vocálicos colocados sobre, sob e dentro das letras).

Dos três sistemas, apenas o último é o mais conhecido, o mais importante e o mais completo, que acabou suplantando os dois métodos anteriores, que caíram em desuso durante o século 10. O sistema surgido em Tiberíades é composto por onze sinais gráficos que representam sons vocálicos longos e breves e quatro que representam semivogais. O sistema contém, ainda, mais três sinais: *rafe*, *maqef* e *mappiq*. Todos os sinais de tradição massorética tiberiense são compostos por traços e pontos:



O método de vocalização desenvolvido em Tiberíades é representado pelas duas principais famílias de massoretas: a de Ben Asher e a de Ben Naftali. A família Ben Asher é considerada a mais importante pelos estudiosos e o sistema de vocalização desenvolvido por este clã é o mais atestado pelos manuscritos massoréticos do período medieval. A tradição tiberiense de vocalização alcançou o seu auge de desenvolvimento no século 10 com os trabalhos do último membro da família Ben Asher, o massoreta Aarão ben Moisés ben Asher (primeira metade do séc. 10). O último membro da família Ben Naftali foi Moisés ben Davi ben Naftali (primeira metade do séc. 10), que também contribuiu para a evolução e para a cristalização do sistema tiberiense de vocalização. Com o passar do tempo, o sistema da família Ben Asher se tornou oficial e padrão, suplantando as demais tradições massoréticas, inclusive a de Ben Naftali. A tradição de Ben Asher se tornou a única a ser reproduzida tanto pela maioria dos manuscritos massoréticos da época medieval quanto por todas as edições impressas da Bíblia Hebraica, desde o século 15 até os dias atuais. Todas as gramáticas dedicadas ao hebraico bíblico tratam, igualmente, da vocalização elaborada pelos massoretas de Tiberíades.

j. Acentuação massorética

Além da elaboração da vocalização, os massoretas criaram, igualmente, sistemas de acentuação para o hebraico bíblico. Os sistemas babilônico e palestino caíram em desuso durante o século 10, apenas o sistema tiberiense, que era o mais completo, se tornou o mais importante, sendo registrado tanto pela maioria dos manuscritos massoréticos da época medieval quanto por todas as edições impressas da Bíblia Hebraica, desde o século 15 até os dias atuais. Todas as gramáticas dedicadas ao hebraico bíblico tratam, igualmente, da acentuação elaborada pelos massoretas de Tiberíades. As funções dos acentos massoréticos são os seguintes:

Assinalam a sílaba tônica de cada palavra ou expressão do versículo bíblico. Existem dois tipos de tonicidades: pospositiva (oxítone) e prepositiva (paroxítone).

Assinalam divisões semânticas e estabelecem relações sintáticas. Nesta função, os acentos assinalam as pausas e o encadeamento entre as cláusulas do versículo.

Assinalam a melodia (cantilação ou cantilena) dos vocábulos do versículo. Essa função dá-se quando o texto bíblico é recitado no serviço da sinagoga. Neste emprego, os acentos possuem valores semelhantes a notas musicais.

Os massoretas elaboraram dois tipos de acentos: os disjuntivos (acentos que assinalam as divisões principais do versículo) e os conjuntivos (acentos que estabelecem conexões entre os vocábulos do versículo). O método desenvolvido em Tiberíades contém dezoito acentos disjuntivos e nove acentos conjuntivos para os vinte e um livros em prosa, totalizando vinte e sete acentos; e doze acentos disjuntivos e nove acentos conjuntivos para os três livros poéticos (Salmos, Jó e Provérbios), totalizando vinte e um acentos. O sistema contém, ainda, mais três sinais que não possuem função melódica: *maqef*, *meteg* e *paseq*. As duas principais famílias de massoretas de Tiberíades, a Ben Asher e a Ben Naftali, foram as responsáveis pelo desenvolvimento e pela cristalização do sistema de acentuação que hoje é empregado no texto da Bíblia Hebraica.

k. Anotações massoréticas (a massorá)

Além dos sinais de vocalização e dos sinais de acentuação, os massoretas elaboraram anotações textuais (a massorá) que eram escritas ao redor do texto bíblico, nas margens dos manuscritos da Bíblia Hebraica produzidos na época medieval. As notas são colocadas ao lado do texto (a *masora parva*) e nas margens superior e inferior do texto (a *masora magna*). A *masora parva* fornece informações muito sucintas, enquanto a *masora magna* complementa os dados da *masora parva*, fornecendo informações adicionais, sendo similar a uma “concordância bíblica”. A massorá de tradição tiberiense é redigida na maior parte em aramaico, mas existem termos e expressões redigidas em hebraico. As palavras e locuções que possuem anotações na massorá são assinaladas no próprio texto bíblico hebraico por meio do *circellus* (lat. círculo), que é um pequeno sinal em formato de círculo (ex.: בְּרֵאשִׁית). Tais anotações foram feitas para assegurar a íntegra preservação e a exata transmissão do texto da Bíblia Hebraica. Por meio de tais observações, percebe-se que os mínimos detalhes textuais foram percebidos e assinalados pelos massoretas. As notas da massorá versam sobre frequência de palavras e expressões, vocábulos e locuções que ocorrem apenas uma única vez (casos de *hapax legomenon*), questões de escrita e de leitura de determinadas palavras (casos de *ketiv* e *qerè*), palavras e grafias incomuns, entre outras particularidades que são típicas do texto bíblico hebraico. A massorá pode ser definida como um tipo de “controle de qualidade para o texto da Bíblia Hebraica”. Todo tipo de informação de ordem textual, levantado pelos massoretas no período medieval, é ainda útil e relevante para a moderna pesquisa bíblica. Por fim, a massorá auxilia, igualmente, o entendimento do sistema gramatical e ortográfico do hebraico bíblico.

Antes da atividade massorética, o texto da Bíblia Hebraica era unicamente consonantal. Posteriormente, o mesmo texto recebeu sinais gráficos que indicam sons vocálicos, sinais gráficos que indicam tonicidade, pausa e melodia e anotações marginais relacionadas com questões textuais. O texto de Gênesis 1.1 é mostrado abaixo em duas formas: a forma que é anterior aos massoretas (apenas o texto consonantal) e a forma que é posterior aos massoretas (o texto consonantal com sinais gráficos indicativos de vocalização e de acentuação e com as anotações da *masora parva* [notas ao lado do versículo] e da *masora magna* [notas acima do versículo] da maneira como são registradas no Códice de Leningrado B19a [Códice M¹]):
Anterior aos massoretas:

בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ

Posterior aos massoretas:¹

| | |
|--|---|
| ברא אלהים ג בראשית ברא אלהים :o: אשר ברא אלהים לעשות: | בראשית ג ראש פסוק בראשית ברא אלהים :o: וב באמצ' מלכות מלכות: |
| ה ג ראש פסוק ג ל בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ: | |

Abreviaturas dos manuscritos encontrados em Qumran, em Wadi Muraba'at e em Nahal Hever que são citados no capítulo:

| | |
|-------------------------|--|
| 1QpaleoLv | manuscrito de Levítico em paleohebraico da caverna 1 de Qumran. |
| 1QpaleoNm | manuscrito de Números em paleohebraico da caverna 1 de Qumran. |
| 1QIs ^a | 1º manuscrito de Isaías da caverna 1 de Qumran. |
| 1QIs ^b | 2º manuscrito de Isaías da caverna 1 de Qumran. |
| 1QpMq | <i>pesher</i> de Miqueias da caverna 1 de Qumran. |
| 1QpHc | <i>pesher</i> de Habacuque da caverna 1 de Qumran. |
| 1QH | Hinos de Ação de Graças (<i>Hodayôt</i>) da caverna 1 de Qumran. |
| 1QM | Regra da Guerra (<i>Milhamah</i>) da caverna 1 de Qumran. |
| 1QS | Regra da Comunidade (<i>Serekh ha-Yabad</i>) da caverna 1 de Qumran. |
| 3QpIs | <i>pesher</i> de Isaías da caverna 3 de Qumran. |
| 3Q15 | Rolo de Cobre (<i>Megillat ha-Nehoshet</i>) da caverna 3 de Qumran. |
| 4QÊx ^b | 2º manuscrito de Êxodo da caverna 4 de Qumran. |
| 4QpaleoÊx ^m | 13º manuscrito de Êxodo em paleohebraico da caverna 4 de Qumran. |
| 4QNm ^b | 2º manuscrito de Números da caverna 4 de Qumran. |
| 4QDt ^j | 10º manuscrito de Deuteronômio da caverna 4 de Qumran. |
| 4QDt ^m | 13º manuscrito de Deuteronômio da caverna 4 de Qumran. |
| 4QIs ^c | 3º manuscrito de Isaías da caverna 4 de Qumran. |
| 4QEz ^a | 1º manuscrito de Ezequiel da caverna 4 de Qumran. |
| 4QEz ^b | 2º manuscrito de Ezequiel da caverna 4 de Qumran. |
| 4QXII ^g | 7º manuscrito dos Doze Profetas da caverna 4 de Qumran. |
| 4QpaleoJó ^c | 3º manuscrito de Jó em paleohebraico da caverna 4 de Qumran. |
| 4QLm | manuscrito de Lamentações da caverna 4 de Qumran. |
| 4QpNa | <i>pesher</i> de Naum da caverna 4 de Qumran. |
| 4QpSl 37 | <i>pesher</i> do Salmo 37 da caverna 4 de Qumran. |
| 6QpaleoGn | manuscrito de Gênesis em paleohebraico da caverna 6 de Qumran. |
| 6QpaleoLv | manuscrito de Levítico em paleohebraico da caverna 6 de Qumran. |
| 11QpaleoLv ^a | 1º manuscrito de Levítico em paleohebraico da caverna 11 de Qumran. |
| 11QSI ^a | 1º manuscrito de Salmos da caverna 11 de Qumran. |
| 11QMelq | Melquisedeque, o Príncipe Celeste da caverna 11 de Qumran. |
| 11QT | Rolo do Templo (<i>Megillat ha-Miqdash</i>) da caverna 11 de Qumran. |
| CD | Documento de Damasco (<i>The Damascus Document</i>). |
| MasEz | manuscrito de Ezequiel de Massada. |
| MasLv ^b | 2º manuscrito de Levítico de Massada. |
| MurIs | manuscrito de Isaías de Wadi Murabba'at. |
| MurXII | manuscrito dos Doze Profetas de Wadi Murabba'at. |
| 5/6HevNm | manuscrito de Números das cavernas 5/6 de Nahal Hever. |

¹ Explicação das notas massoréticas: 1. *masora parva*: a expressão בראשית (hebr. em início) ocorre cinco vezes no texto bíblico hebraico: três vezes no início de versículo; a locução ברא אלהים (hebr. criou Deus) ocorre três vezes no texto bíblico hebraico; a expressão ואת הארץ את השמים (os céus e a terra) é um caso de *hapax legomenon*. 2. *masora magna*: a locução בראשית (hebr. em início) ocorre três vezes no início de versículo: Gn 1.1; Jr 26.1 e 27.1 e duas vezes no meio de versículo: Jr 28.1 e 49.34; a expressão ברא אלהים (hebr. criou Deus) ocorre três vezes no texto bíblico hebraico: Gn 1.1; 2.3 e Dt 4.32.

Referências Bibliográficas

- ANDERSEN, Francis I.; FORBES, A. Dean. *Spelling in the Hebrew Bible*. Biblica et Orientalia 41. Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 1986, p. 4-5.
- ARCHER JR., Gleason L. *Panorama do Antigo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 2012, p. 12, 14 e 15.
- AUVRAY, Paul. *Iniciação ao Hebraico Bíblico: Gramática Elementar, Textos Comentados, Vocabulário*. Petrópolis: Vozes, 1997, p. 11.
- BÍBLIA: Associação Laical de Cultura Bíblica. “As línguas do *Tanakh*: o hebraico e o aramaico”. In: *Vademecum para o Estudo da Bíblia*. Coleção Bíblia e História. São Paulo: Paulinas, 2000, p. 143-151.
- BLAU, Joshua. “Hebrew Language, Biblical”. In: ROTH, Cecil (ed.). *Encyclopaedia Judaica*. vol. 16. Jerusalem: Keter, 1972, col. 1568-1583.
- _____. *Phonology and Morphology of Biblical Hebrew*. Linguistic Studies in Ancient West Semitic 2. Winona Lake: Eisenbrauns, 2010, p. 5-23.
- BROTZMAN, Ellis R.; TULLY, Eric J. *Old Testament Textual Criticism: A Practical Introduction*. 2. ed. Grand Rapids: Baker Academic, 2016, p. 21, n. 1.
- _____. *Crítica Textual do Antigo Testamento: Uma Introdução Prática*. São Paulo: Vida Nova, 2021, p. 43, n. 1.
- COHEN, Simon. “Hebrew Language”. In: LANDMAN, Isaac (ed.). *The Universal Jewish Encyclopedia*. vol. 5. New York: Universal Jewish Encyclopedia, 1948, p. 276-281.
- DRISCOLL, James F. “Hebrew Language and Literature”. HERBERMANN, Charles G. et alii (eds.). *The Catholic Encyclopedia*. vol. 7. New York: The Universal Knowledge Foundation, 1910, p. 176-181.
- FISCHER, Alexander A. *O Texto do Antigo Testamento – Edição Reformulada da Introdução à Bíblia Hebraica de Ernst Würthwein*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2013, p. 3-6.
- FRANCISCO, Edson de F. “A Ortografia de 1QIs^a e de 1QIs^b e a Ortografia do Códice de Leningrado B19a e do Códice de Alepo: Diferenças e Semelhanças”. *Miscelânea de Estudos Árabes y Hebraicos, sección Hebreo* (MEAH) 57, 2008a, p. 125-148.
- _____. “Texto Massorético” e “Hebraico”. In: IDEM. *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introductório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2008b, p. 221-298 e 625-626.
- _____. “A Língua Hebraica do Antigo Testamento”. In: IDEM (trad.). *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português*: vol. 1: Pentateuco. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2012, p. XVII-XXI.
- FREEDMAN, David N. et alii (eds.). *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition*. Grand Rapids-Cambridge-Leiden-New York-Köln: Eerdmans-Brill, 1998.
- GESENIUS, Wilhelm; KAUTZSCH, Emil; COWLEY, Arthur E. *Gesenius’ Hebrew Grammar*. 2. ed. Oxford: Clarendon Press, 1910, § 1 e § 2, p. 1-2 e 8-17.
- GORDON, Cyrus H. “Hebrew Language”. In: CRIM, Keith R.; BUTTRICK, George A. (eds.). *The Interpreter’s Dictionary of the Bible, Supplements*. Nashville: Abingdon Press, 1976, p. 392-394.
- GOSHEN-GOTTSTEIN, Moshe H. (ed.). *The Aleppo Codex: Provided with Massoretic Notes and Pointed by Aaron ben Asher – The Codex Considered Authoritative by Maimonides*. Part One: Plates. Hebrew University Bible Project. Jerusalem: Magnes Press, 1976.
- GREENSPAHN, Frederick E. “The Number and Distribution of ‘Hapax Legomena’ in Biblical Hebrew”. *Vetus Testamentum* 30, 1980, p. 8-19.
- HOFFMAN, Yair. “O Que é a Bíblia?/Séculos XIII/VI a.C.”. In: BARNAVI, Élie (org.). *História Universal dos Judeus: Da Gênese ao Fim do Século XX*. São Paulo: Cejup, 1995, p. 18-19.
- JEFFERY, A. “Hebrew Language”. In: CRIM, Keith R.; BUTTRICK, George A. (eds.). *The*

- Interpreter's Dictionary of the Bible*. vol. 2. New York-Nashville: Abingdon Press, 1962, p. 553-560.
- JOÜON, Paul; MURAOKA, Takamitsu. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2. ed. Subsidia Biblica 27. Roma: Gregorian & Biblical Press, § 2 e § 3, 2009, p. 2-11.
- KELLEY, Page H. *Hebraico Bíblico: Uma Gramática Introdutória*. 8. ed. São Leopoldo: Sinodal, 2011, p. 419, 431, 432, 433 e 444.
- KHAN, Geoffrey. *A Short Introduction to the Tiberian Masoretic Bible and its Reading Tradition*. 2. ed. Gorgias Handbooks 25. New Jersey: Gorgias Press, 2013, p. 13-30, 37-41 e 43-65.
- KUTSCHER, Edouard Y. "Hebrew Language, The Dead Sea Scrolls". In: ROTH, Cecil (ed.). *Encyclopaedia Judaica*. vol. 16. Jerusalem: Keter, 1972, col. 1583-1590.
- LAMB DIN, Thomas O. *Gramática do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Paulus, 2003, p. 15-16.
- LEVIAS, Caspar. "Hebrew Language". In: SINGER, Isidore (ed.). *The Jewish Encyclopedia*. vol. 6. New York-Londres: Funk and Wagnalls, 1916, p. 306-310.
- LIPÍŃSKI, Édouard. "Hebraica, Língua". In: "CENTRO: INFORMÁTICA E BÍBLIA" ABADIA DE MAREDSOUS (dir.). *Dicionário Enciclopédico da Bíblia*. São Paulo-Santo André: Paulus-Paulinas-Loyola-Academia Cristã, 2013, p. 615-616.
- _____. "Vocalização". In: "CENTRO: INFORMÁTICA E BÍBLIA" ABADIA DE MAREDSOUS (dir.). *Dicionário Enciclopédico da Bíblia*. São Paulo-Santo André: Paulus-Paulinas-Loyola-Academia Cristã, 2013, p. 1393.
- MACKENZIE, John L. "Língua Hebraica". In: IDEM. *Dicionário Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Paulinas, 1984, p. 550-551.
- RABIN, Chaim. *Pequena História da Língua Hebraica*. São Paulo: Summus Editorial, s.d., p. 35-49.
- ROSS, Allen P. *Gramática do Hebraico Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Editora Vida, 2008, p. 13-19.
- RUBIN, Aaron D. *A Brief Introduction to the Semitic Languages*. Gorgias Handbooks 19. Piscataway: Gorgias Press, 2010, p. 3-6 e 15-18.
- SÁENZ-BADILLOS, Angel. *A History of the Hebrew Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996, p. 29-49, 50-75 e 112-146.
- SCHRAMM, Gene M.; SCHMITZ, Philip C. "Languages (Hebrew)". In: FREEDMAN, David (ed.). *The Anchor Bible Dictionary*. vol. 4. New York-London-Toronto-Sydney-Auckland: Doubleday, 1992, p. 203-214.
- SEOW, Choon-Leong. *A Grammar for Biblical Hebrew*. Revised Edition. Nashville: Abingdon Press, 1995, p. 157-159.
- TOV, Emanuel. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. 3. ed. Minneapolis: Fortress Press, 2012, p. 24-33, 39-47 e 62-65.
- _____. *Crítica Textual da Bíblia Hebraica*. Niterói: BV Books, 2017, p. 24-34, 40-48 e 63-66.
- TREBOLLE BARRERA, Julio. *A Bíblia Judaica e a Bíblia Cristã: Introdução à História da Bíblia*. Rio de Janeiro: Vozes, 1996, p. 69-79.
- ULRICH, E. *The Biblical Qumran Scrolls: Transcriptions and Textual Variant*. Supplements to *Vetus Testamentum* 134. Leiden-Boston: Brill, 2010.
- WALTKE, Bruce K.; O'CONNOR, Michael P. *Introdução à Sintaxe do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Cultura Cristã, 2006, p. 3-10.

2. Alfabeto Hebraico: Breve Histórico

a. Introdução

Durante o período bíblico, a língua hebraica utilizou mais de um tipo de alfabeto consonantal para representar seus fonemas e letras. Como os israelitas eram vizinhos dos povos do antigo Oriente Médio e mantinham contatos constantes com todos eles, acabaram por adotar e/ou adaptar antigos sistemas alfabéticos que eram também utilizados pelos povos da região. Tanto a antiga escrita hebraica (paleohebraica) como a escrita hebraica quadrática (escrita assíria) eram adaptações de alfabetos já existentes (cf. abaixo) e usados pelos povos que falavam alguma língua semítica. Este tópico tratará de alguns aspectos históricos dos dois sistemas alfabéticos utilizados pelo povo de Israel durante o período bíblico, antes e depois do exílio babilônico.

b. Alfabeto paleohebraico

De acordo com os estudiosos, os povos semitas teriam desenvolvidos vários sistemas alfabéticos desde o início do segundo milênio AEC e tais métodos foram aprimorados com o passar do tempo, acabando por influenciar outros alfabetos mais recentes. De acordo com os eruditos, os primeiros sistemas alfabéticos e suas datas são: protocanaanita (c. 1700 AEC), proto-sinaítico (c. 1500 AEC) e protoárabe (c. 1300 AEC). Inicialmente, o alfabeto protocanaanita possuía vinte e sete letras consonantais, porém, até o século 13 AEC, seu método alfabético passou a adotar vinte e dois caracteres. Um século mais tarde, tal norma alfabética adotou a escrita da direita para a esquerda, possivelmente sofrendo influência da escrita hierática egípcia. Segundo os eruditos, do século 11 AEC em diante o referido alfabeto semítico é considerado como alfabeto fenício. Com a adaptação do sistema alfabético fenício surgiu o abecedário paleohebraico por volta do século 10 AEC, sendo utilizado pelos israelitas em sua comunicação escrita.

Segundo os eruditos, o alfabeto hebraico passou por transformações ao longo do tempo, pois foram descobertas antigas inscrições hebraicas em sítios arqueológicos em Israel, na Jordânia e na Síria: o óstraco abecedário de Izbet Sartah (c. 1000 AEC), a inscrição no sarcófago do rei Airam em Biblos (c. 1000 AEC), o calendário agrícola de Gezer (950 AEC), a pedra moabita do rei Mesa (c. 840 AEC), os óstracos de Siquém (c. 700 AEC), o papiro Murabba'at 17 (c. 700 AEC), as inscrições do túnel de Siloé em Jerusalém (c. 700 AEC), o óstraco de Mesad Haschabiah (c. 600 AEC), o óstraco de Laquis (c. 588 AEC) e o óstraco de Arad (c. 500 AEC). Todas essas inscrições foram escritas em caracteres paleohebraicos.

O alfabeto paleohebraico, denominado כְּתָב עִבְרִי (*kə'tāv 'ivri*, escrita hebraica), foi usado na composição dos textos bíblicos surgidos no período entre o século 10 e o 6º século AEC, quando os escribas israelitas usavam o hebraico arcaico e pré-exílico como linguagens literárias. Dentre os textos bíblicos, se pode mencionar o Pentateuco, Josué, Juízes, 1 e 2 Samuel, 1 e 2 Reis, Isaías, Jeremias, Ezequiel, entre outros. Cerca de doze manuscritos bíblicos descobertos nas onze cavernas do sítio arqueológico de Qumran também foram compostos no antigo alfabeto hebraico, como os seguintes: 4QpaleoEx^m, 11QpaleoLv^a, 4QpaleoDt^t, 4QpaleoJó^c, entre outros.

O alfabeto paleohebraico foi substituído aos poucos pela adoção do abecedário quadrático após o período pós-exílico pelos escribas judeus (cf. abaixo). Porém, o antigo sistema alfabético hebraico continuou em uso, principalmente em alguns momentos de conflito na história judaica, como na época da revolta dos Macabeus (166-160 AEC) e na época da primeira (66 a 73 EC) e da segunda revoltas judaicas contra Roma (132 a 135 EC), quando a utilização dos antigos caracteres hebraicos era encarada como sinal de nacionalismo judaico.

Em alguns manuscritos encontrados em Qumran compostos no alfabeto quadrático, como por exemplo, 11QSI^a, 2QÊx^b, 4QIs^c, 1QpHc e em vários *pesharim* e *hodayot*, o tetragrama

d. Quadro comparativo do alfabeto hebraico

O quadro comparativo abaixo mostra os nomes e alguns tipos de caracteres hebraicos ao longo da história: 1. as letras quadráticas ou assírias da época pós-exílica (letra de imprensa como encontrado atualmente no texto da Bíblia Hebraica); 2. as letras paleohebraicas do período anterior ao exílio babilônico (o tipo escolhido aqui se assemelha ao utilizado por volta do 8º e 7º séc. AEC); 3. as letras hebraicas típicas dos manuscritos de Qumran (similar à escrita “hasmoneana” de 150 a 30 AEC); 4. as letras paleohebraicas típicas da tradição samaritana; 5. as letras utilizadas nos comentários exegéticos do rabino Salomão ben Isaque (Rashi, 1040-1105) e 6. a letra cursiva (manual) típica do hebraico moderno.

| quadrático/ assírio | paleo- hebraico | Qumran | samaritano | escrita Rashi | cursivo moderno |
|------------------------|--------------------|--------|------------|------------------|--------------------|
| א | 𐤀 | א | 𐤀 | א | א |
| ב | 𐤁 | ב | ב | ב | ב |
| ג | 𐤂 | ג | ג | ג | ג |
| ד | 𐤃 | ד | ד | ד | ד |
| ה | 𐤄 | ה | ה | ה | ה |
| ו | 𐤅 | ו | ו | ו | ו |
| ז | 𐤆 | ז | ז | ז | ז |
| ח | 𐤇 | ח | ח | ח | ח |
| ט | 𐤈 | ט | ט | ט | ט |
| י | 𐤉 | י | י | י | י |
| כ | 𐤊 | כ | כ | כ | כ |
| ל | 𐤋 | ל | ל | ל | ל |
| מ | 𐤌 | מ | מ | מ | מ |
| נ | 𐤍 | נ | נ | נ | נ |
| ס | 𐤎 | ס | ס | ס | ס |
| ע | 𐤏 | ע | ע | ע | ע |
| פ | 𐤐 | פ | פ | פ | פ |
| ק | 𐤑 | ק | ק | ק | ק |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ר | 4 | ך | א | נ | ק |
| ש | W | ש | ס | ז | e |
| ת | X | ת | א | ס | ת |

Abreviaturas dos manuscritos encontrados em Qumran e em Nahal Hever que são citados no capítulo:

| | |
|-------------------------|---|
| 1QIs ^a | 1º manuscrito de Isaías da caverna 1 de Qumran. |
| 1QIs ^b | 2º manuscrito de Isaías da caverna 1 de Qumran. |
| 1QpHc | <i>pesher</i> de Habacuque da caverna 1 de Qumran. |
| 2QÊx ^b | 2º manuscrito de Êxodo da caverna 2 de Qumran. |
| 2QJr | manuscrito de Jeremias da caverna 2 de Qumran. |
| 3QEz | manuscrito de Ezequiel da caverna 3 de Qumran. |
| 4QpaleoÊx ^m | 13º manuscrito de Êxodo em paleohebraico da caverna 4 de Qumran. |
| 4QpaleoDt ^f | 18º manuscrito de Deuteronômio em paleohebraico da caverna 4 de Qumran. |
| 4QIs ^c | 3º manuscrito de Isaías da caverna 4 de Qumran. |
| 4QpaleoJó ^c | 3º manuscrito de Jó em paleohebraico da caverna 4 de Qumran. |
| 5QDt | manuscrito de Deuteronômio da caverna 5 de Qumran. |
| 11QpaleoLv ^a | 1º manuscrito em paleohebraico da caverna 4 de Qumran. |
| 11QEz | manuscrito de Ezequiel da caverna 11 de Qumran. |
| 11QSI ^a | 1º manuscrito de Salmos da caverna 11 de Qumran. |
| 8HevXIIgr | manuscrito grego dos Doze Profetas da caverna 8 de Nahal Hever. |

Referências Bibliográficas

- ALVES, Roberto. *Gramática do Hebraico Moderno e Clássico*. Rio de Janeiro: Imago, 2007, p. 17-31.
- ANDERSEN, Francis I.; FORBES, A. Dean. *Spelling in the Hebrew Bible*. *Biblica et Orientalia* 41. Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 1986, p. 318.
- AUVRAY, Paul. *L'hébreu biblique*. *Connaître la Bible*. Paris: Desclée De Brouwer, 1962, p. 29.
- _____. *Iniciação ao Hebraico Bíblico: Gramática Elementar, Textos Comentados, Vocabulário*. Petrópolis: Vozes, 1997, p. 11.
- BEREZIN, Jaffa R. (ed.). *מלון עברי-פורטוגזי* (título em português: *Dicionário Hebraico-Português*). São Paulo: Edusp, 1995, p. XLVI.
- BROTZMAN, Ellis R.; TULLY, Eric J. *Old Testament Textual Criticism: A Practical Introduction*. 2. ed. Grand Rapids: Baker Academic, 2016, p. 13-15, 22-25.
- _____. *Crítica Textual do Antigo Testamento: Uma Introdução Prática*. São Paulo: Vida Nova, 2021, p. 33-35, 44-48.
- CHOWN, Gordon. *Gramática Hebraica: Como ler o Antigo Testamento na Língua Original*. Rio de Janeiro: CPAD, 2002, p. 5-6.
- FISCHER, Alexander A. *O Texto do Antigo Testamento – Edição Reformulada da Introdução à Bíblia Hebraica de Ernst Würthwein*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2013, p. 5-6.
- FRANCISCO, Edson de F. *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introdotório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2008, p. 635 e 640.
- GESENIUS, Wilhelm; KAUTZSCH, Emil; COWLEY, Arthur E. *Gesenius' Hebrew Grammar*. 2. ed. Oxford: Clarendon Press, 1910, § 5, p. 24-25 e tabela de alfabetos.

- HOLLENBERG, Johannes; BUDDE, Karl. *Gramática Elementar da Língua Hebraica*. 7. ed. São Leopoldo: Sinodal, 1991, p. 1.
- JOÜON, Paul; MURAOKA, Takamitsu. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2. ed. Subsídium Biblicum 27. Roma: Gregorian & Biblical Press, § 5, 2009, p. 18-20.
- KELLEY, Page H. *Hebraico Bíblico: Uma Gramática Introdutória*. 8. ed. São Leopoldo: Sinodal, 2011, p. 422.
- KERR, Guilherme. *Gramática Elementar da Língua Hebraica*. 3. ed. Rio de Janeiro: JUERP, 1980, p. 1-2.
- LAMBDIN, Thomas O. *Gramática do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Paulus, 2003, p. 25-26.
- LEMAIRE, André. “Escrita(s)”. In: “CENTRO: INFORMÁTICA E BÍBLIA” ABADIA DE MAREDSOUS (dir.). *Dicionário Enciclopédico da Bíblia*. São Paulo-Santo André: Paulus-Paulinas-Loyola-Academia Cristã, 2013, p. 460-464.
- MACKENZIE, John L. “Alfabeto”. In: idem. *Dicionário Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Edições Paulinas, 1984, p. 22-24.
- NAVEH, Joseph. *Origins of the Alphabets: Introduction to Archaeology*. Jerusalem: Palphot, s.d., p. 21-28 e 35-42.
- RABIN, Chaim. *Pequena História da Língua Hebraica*. São Paulo: Summus Editorial, s.d., p. 26.
- ROSS, Allen P. *Gramática do Hebraico Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Editora Vida, 2008, p. 13-18.
- SÁENZ-BADILLOS, Angel. *A History of the Hebrew Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996, p. 16-17.
- TOV, Emanuel. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. 3. ed. Minneapolis: Fortress Press, 2012, p. 206-208.
- _____. *Crítica Textual da Bíblia Hebraica*. Niterói: BV Books, 2017, p. 209-211.
- TREBOLLE BARRERA, Julio. *A Bíblia Judaica e a Bíblia Cristã: Introdução à História da Bíblia*. Rio de Janeiro: Editora Vozes, 1996, p. 98-101.
- WALTKE, Bruce K.; O’CONNOR, Michael P. *Introdução à Sintaxe do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Cultura Cristã, 2006, p. 17-19.
- WÜRTHWEIN, Ernst. *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblia Hebraica*. 2 ed. Grand Rapids: Eerdmans, 1995, p. 1-4.
- YARDENI, Ada. *The Book of Hebrew Script: History, Palaeography, Script Styles, Calligraphy & Design*. 3. ed. Jerusalem: Carta, 2010, p. 11-25, 41-45 e 47-66.

3. Alfabeto Hebraico

a. Alfabeto

O alfabeto hebraico (hebr. אָלֶפֶת בֵּית, alfabeto) é constituído por 22 letras consoantais.

| | letras (consoantes) | nome das letras | designação em hebraico | transliteração e pronúncia | | valor numérico |
|----|------------------------|--------------------|---------------------------|-------------------------------|----------------|-------------------|
| 1 | א | 'alef | אָלֶפֶת | ' | | 1 |
| 2 | בּ ב | bét | בֵּית | b | <i>b̄</i> (v) | 2 |
| 3 | גּ ג | guimel ou guímel | גִּימֶל ou גִּמְלָה | g | <i>ḡ</i> (gh) | 3 |
| 4 | דּ ד | dalet | דָּלֶת | d | <i>d̄</i> (dh) | 4 |
| 5 | הּ ה | he' ou hé | הָא ou הֵי | h | | 5 |
| 6 | וּ ו | waw ou wa'w | וָו ou וַוּ | w | | 6 |
| 7 | זּ ז | zayin | זָיִן | z | | 7 |
| 8 | חּ ח | hét | חֵית | h | | 8 |
| 9 | טּ ט | ṭét | טֵית | ṭ | | 9 |
| 10 | יּ י | yód ou yúd | יּוֹד ou יוֹד | y | | 10 |
| 11 | כּ כ | kāf ou kaf | כָּף ou כַּף | k | <i>k̄</i> (kh) | 20 |
| 12 | לּ ל | lamed | לָמֶד | l | | 30 |
| 13 | מּ מ | mem ou mém | מָם ou מִים | m | | 40 |
| 14 | נּ נ | nún | נוּן | n | | 50 |
| 15 | סּ ס | samekb | סָמֶךְ | s | | 60 |
| 16 | עּ ע | 'ayin | עֵין | ʿ | | 70 |
| 17 | פּ פ | pê | פָּא | p | <i>p̄</i> (f) | 80 |
| 18 | צּ צ | tsadé ou tsadî | צָדִי ou צַדִּי | ṣ | | 90 |
| 19 | קּ ק | qóf ou qúf | קוּף ou קוֹף | q | | 100 |
| 20 | רּ ר | rêsh | רֵישׁ | r | | 200 |
| 21 | שׁ שׂ ש׃ | sîn e shîn | שֵׁן e שִׁין | ś e š | | 300 |
| 22 | תּ ת | taw | תָּו | t | <i>t̄</i> (th) | 400 |

b. Alfabeto: formas de impreña e formas simplificadas

| formas de impreña | formas simplificadas |
|-------------------|----------------------|
| א | א |
| ב | ב |
| ג | ג |
| ד | ד |
| ה | ה |
| ו | ו |
| ז | ז |
| ח | ח |
| ט | ט |
| י | י |
| כ ך | כ ך |
| ל | ל |
| ם ם | ם ם |
| ן ן | ן ן |
| ס | ס |
| ש | ע |
| ף ף | פ ף |
| ץ ץ | צ ץ |
| ק | ק |
| ר | ר |
| ש ן | ש ן |
| ת | ת |

c. Letras finais

| | letras (consoantes) | nome das letras | designação em hebraico | transliteração e pronúncia | | valor numérico |
|---|------------------------|--------------------|---------------------------|-------------------------------|----------------|-------------------|
| | | | | | | |
| 1 | ך | <i>kaḥ sôfît</i> | כָּף סּוֹפִית | <i>k̄ (kh)</i> | <i>k̄ (kh)</i> | 500 |
| 2 | ם | <i>mem sôfît</i> | מֶם סּוֹפִית | <i>m</i> | <i>m</i> | 600 |
| 3 | ן | <i>nûn sôfît</i> | נוּן סּוֹפִית | <i>n</i> | <i>n</i> | 700 |
| 4 | ף | <i>pê sôfît</i> | פֶּא סּוֹפִית | <i>p̄ (f)</i> | <i>p̄ (f)</i> | 800 |
| 5 | ץ | <i>tsadê sôfît</i> | צָדִי סּוֹפִית | <i>s̄</i> | <i>s̄</i> | 900 |

d. Classificação dos fonemas do alfabeto hebraico

| labiais | dentais | palatais | velares | glotais |
|---------|---------|----------|---------|---------|
| פ | ת | ש | ק | א |
| ב | צ | י | ג | ח |
| מ | ס | | ה | ע |
| ו | א | | | ב |
| | ך | | | |
| | ם | | | |
| | ן | | | |
| | ף | | | |
| | ץ | | | |

Referências Bibliográficas

- ALVES, Roberto. *Gramática do Hebraico Moderno e Clássico*. Rio de Janeiro: Imago, 2007, p. 47.
- AUVRAY, Paul. *Iniciação ao Hebraico Bíblico: Gramática Elementar, Textos Comentados, Vocabulário*. Petrópolis: Vozes, 1997, p. 12.
- CHOWN, Gordon. *Gramática Hebraica: Como ler o Antigo Testamento na Língua Original*. Rio de Janeiro: CPAD, 2002, p. 9-10.
- FRANCISCO, Edson de F. *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introductório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2008, p. XXVI-XXVII.
- GESENIUS, Wilhelm; KAUTZSCH, Emil; COWLEY, Arthur E. *Gesenius' Hebrew Grammar*. 2. ed. Oxford: Clarendon Press, 1910, § 5 e §6, p. 26-35.
- GUSSO, Antônio R. *Gramática Instrumental do Hebraico*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2017, p. 23-39.
- HOLLENBERG, Johannes; BUDDE, Karl. *Gramática Elementar da Língua Hebraica*. 7. ed. São Leopoldo: Sinodal, 1991, p. 1-7.

- JOÜON, Paul; MURAOKA, Takamitsu. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2. ed. Subsidia Biblica 27. Roma: Gregorian & Biblical Press, 2009, § 5, p. 18-31.
- KELLEY, Page H. *Hebraico Bíblico: Uma Gramática Introdutória*. 8. ed. São Leopoldo: Sinodal, 2011, p. 19-21.
- KERR, Guilherme. *Gramática Elementar da Língua Hebraica*. 3. ed. Rio de Janeiro: JUERP, 1980, p. 3-6.
- LAMBDIN, Thomas O. *Gramática do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Paulus, 2003, p. 25-29.
- MENDES, Paulo. *Noções de Hebraico Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Vida Nova, 2011, p. 15-19, 25-32 e 37-42.
- ROSS, Allen P. *Gramática do Hebraico Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Editora Vida, 2008, p. 23-36.
- SEOW, Choon-Leong. *A Grammar for Biblical Hebrew*. Revised Edition. Nashville: Abingdon Press, 1995, p. 1-4.
- WEINGREEN, Jacob. *A Practical Grammar for Classical Hebrew*. 2. ed. Oxford-New York: Clarendon Press-Oxford University Press, 1959, p. 1, 2 e 251.

4. Vocalização Massorética

a. Introdução

O sistema de vocalização massorética (hebr. נְקוּדָה, pontuação, vocalização) do hebraico bíblico foi elaborado pelas duas principais escolas de massoretas, a de Ben Asher e a de Ben Naftali, ambas ativas no século 10, em Tiberíades, na Palestina. Tal método é conhecido como tiberiense, sendo desenvolvido entre o 8º século e o século 10. Além do sistema tiberiense, havia, ainda, outros dois métodos mais antigos: o babilônico (7º ao 9º séc.) e o palestino (8º ao 9º séc.), porém, ambos caíram em desuso durante os séculos 9 e 10 e não são mais utilizados. Somente a vocalização tiberiense, em virtude do alto grau de desenvolvimento e de aperfeiçoamento, é a única a ser usada hoje em dia tanto no hebraico bíblico como no hebraico moderno. A maioria dos manuscritos massoréticos surgidos durante a Idade Média reflete o método de vocalização tiberiense pertencente principalmente à escola de Ben Asher.¹

b. Sinais vocálicos

| | A | E | I | O | U |
|---------------|-------------------------------|------------------------------|------------------------------|--------------------------|----------------------------------|
| | פְּתַח ou פִּתְחָה | סְגוּל ou סִגּוּל | חִירִיק ou חִירָק | קָמֶץ קָטָן | קָבוּץ ou קִבוּץ |
| Breves | <i>pattah</i> ou <i>patah</i> | <i>segól</i> ou <i>ṣ'gól</i> | <i>híriq</i> ou <i>híreq</i> | <i>qamets qatan</i> | <i>qubbúts</i> ou <i>qibbúts</i> |
| | ◻◻◻ (a) ex.: tarde | ◻◻◻ (e) ex.: era | ◻◻◻ (i) ex.: item | ◻◻◻ (o) ex.: costa | ◻◻◻ (u) ex.: rótulo |

| | קָמֶץ קָמָץ ou קָמֶץ קָמָץ | צֵרִי | חִירִיק יוֹד | חֹלָם ou חוֹלָם | שׁוּרֵק |
|---------------|--------------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------------------|------------------------|
| Longos | <i>qamets</i> ou <i>qamats</i> | <i>tseré</i> | <i>híriq-yód</i> | <i>hólem</i> e <i>hólam</i> | <i>shúreq</i> |
| | ◻◻◻ (ā) ex.: cantor | ◻◻◻ (ē) ex.: medo | ◻◻◻ (ī) ex.: hino | ◻◻◻ e ◻◻◻ (ō) e (ō) ex.: povo | ◻◻◻ (ū) ex.: uva |

c. Pronúncia do sinal vocálico *qamets qatan*

O sinal vocálico *qamets qatan* (קָמֶץ קָטָן), também denominado *qamets haṭṭáf* (קָמֶץ חֲטוּף), é igual ao *qamets*, ambos possuindo a mesma forma gráfica. O *qamets qatan* aparece em determinadas palavras e nomes, geralmente imediatamente antes do sinal diacrítico *shewá* (ְ) e antes do sinal *maqef*. A lista a seguir mostra alguns exemplos:

| | |
|--|--|
| אֲכָלָה (‘ <i>óklá</i> , alimento) | מֹשֶׁחָה (‘ <i>móshá</i> , unção) |
| אֲמָנָם (‘ <i>ómnām</i> , certamente) | מֹשֶׁחָת (‘ <i>móshāt</i> , mutilação) |
| הִכְמָה (‘ <i>hókmá</i> , sabedoria, habilidade) | מֹתְנָיִם (‘ <i>mótnaím</i> , lombos) |
| הִפְשִׁי (‘ <i>hópsī</i> , libertado, livre) | נֹכְרִי (‘ <i>nókrí</i> , estrangeiro) |
| הִרְבָּה (‘ <i>hórbá</i> , ruína) | עָרְלָה (‘ <i>órlá</i> , prepúcio) |
| הִתְהַרְהֵה (‘ <i>tóhōrâ</i> , pureza) | קָדְקֹד (‘ <i>qódqōd</i> , cocuruto) |
| כָּל- (‘ <i>kól-</i> , todo, tudo) | קָרְחָה (‘ <i>qórhá</i> , careca, calvo) |

¹ Cf. Dotan, 1972, col. 1433-1453; Yeivin, 1980, p. 1-4; idem, 2003, p. טז-יז; Tov, 2012, p. 39-47; Würthwein, 1995, p. 21-28; Treballe Barrera, 1996, p. 315-318 e Francisco, 2008, p. 250-254, 261-263, 266-269 e 649.

d. Sinais semivocálicos

| | |
|---|---|
| <p>הַטֶּף-פְּתַח ou הַטֶּף-פְּתַח</p> | |
| <p><i>ḥaṭef-pataḥ</i> ou <i>ḥataf-pataḥ</i></p> <p>◌ֶּ</p> <p>(ă)</p> <p>um breve a</p> | <p>Exemplos: אֲדָמָה (<i>’ădāmâ</i>, solo, chão), אֲדֹנָי (<i>’ădônây</i>, Senhor), אֲנִי (<i>’ănî</i>, eu), הָלֹם (<i>ḥālôm</i>, para cá, aqui), יַעֲקֹב (<i>ya ’ăqōḇ</i>, Jacó).</p> |
| <p>הַטֶּף-סְגוֹל ou הַטֶּף-סְגוֹל</p> | |
| <p><i>ḥaṭef-segól</i> ou <i>ḥataf-segól</i></p> <p>◌ֶּ</p> <p>(ĕ)</p> <p>um breve e</p> | <p>Exemplos: אֲדוֹם (<i>’ădôm</i>, Edom), אֱלֹהִים (<i>’ēlōhîm</i>, Deus, deuses), אֱלוּל (<i>’ēlûl</i>, Elul), אִמּוּנָה (<i>’ămûnâ</i>, firmeza), אֱמֶת (<i>’ămet</i>, veracidade).</p> |
| <p>הַטֶּף-קָמֶץ ou הַטֶּף-קָמֶץ</p> | |
| <p><i>ḥaṭef-qamets</i> ou <i>ḥataf-qamets</i></p> <p>◌ֶּ</p> <p>(ô)</p> <p>um breve o</p> | <p>Exemplos: חֲלִי (<i>ḥōlî</i>, doença), חֲרֵם (<i>ḥōrēm</i>, Horém), מֶרְדֹּכַי (<i>môrdōkay</i>, Mardoqueu), רְאִי (<i>rō’î</i>, visão).</p> |
| <p>שְׁוֹא</p> | |
| <p><i>shevá</i></p> <p>◌ֶּ</p> <p>(ə)</p> | <p>Exemplos: um ə audível breve em início de palavra: בְּרִית (<i>ḇerît</i>, aliança, pacto), תְּפִלָּה (<i>təpîllâ</i>, oração); mudo em meio de palavra: מִדְּבָר (<i>midḇar</i>, deserto), מִשְׁכָּן (<i>miškān</i>, tabernáculo).</p> |

e. Ditongos

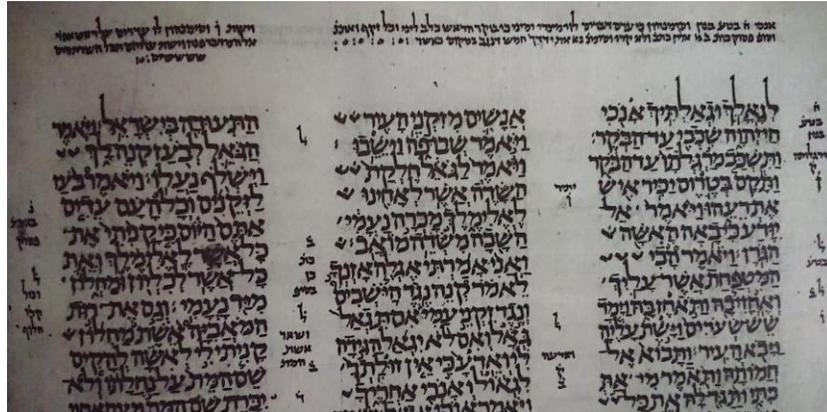
| | | | | | | | | |
|----------|----------|----------|-----------|----------|----------|----------|----------|------------|
| יְ | יֶ | יֵי | יִי | יִי | יֶ | יְ | יֵי | יִי |
| (ay) | (āy) | (ey) (ê) | (ôy) | (ûy) | (āw) | (aw) | (îw) | (êw) |
| ex.: vai | ex.: vai | ex.: lei | ex.: oito | ex.: Rui | ex.: ave | ex.: ave | ex.: Ivo | ex.: seiva |

f. Sinais vocálicos com ם e ן finais

| | | | | |
|---|---|--|--|--|
| <p><i>qamets</i> com ם final vocálico</p> <p>◌ֶּ</p> <p>(āʾ)</p> <p>ex.: <i>māʾ</i></p> | <p><i>qamets</i> final com ן final vocálico</p> <p>◌ֶּ</p> <p>(â)</p> <p>ex.: <i>mâ</i></p> | <p><i>qamets</i> com ן final consonantal</p> <p>◌ֶּ</p> <p>(āḥ)</p> <p>ex.: <i>māḥ</i></p> | <p><i>segól</i> com ן final vocálico</p> <p>◌ֶּ</p> <p>(eh)</p> <p>ex.: <i>meh</i></p> | <p><i>tsere</i> com ן final vocálico</p> <p>◌ֶּ</p> <p>(ēh)</p> <p>ex.: <i>mēh</i></p> |
|---|---|--|--|--|

g. *Pataḥ* furtivo

| | |
|----------------------|---|
| פְּתַח פְּנוּכָה | |
| <i>pataḥ</i> furtivo | Exemplos: מִזְבֵּחַ (<i>mizbēḥ</i> , altar), מָשִׁיחַ (<i>māšēḥ</i> , ungido, untado, messias), נֹחַ (<i>nōḥ</i> , Noé), רוּחַ (<i>rūḥ</i> , espírito, vento), רִיחַ (<i>rēḥ</i> , odor, aroma). |
| תְּ | |
| (²) | |



Códice de Leningrado (São Petersburgo): Manuscrito EBP. I B19a (séc. 11).
 Texto: Rute 3.13-16; 4.3-4; 4.7-10 (fól. 422b).

לַיהוָה בְּתֵי הַיְטֵבֶת חֲסֵדָךְ הָאֲחֵרוֹן מִן־הָרֵאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לָכֶת
 אַחֲרֵי הַבְּחוּרִים אִם־יָדֹל וְאִם־עֲשִׂירִי: וְעַתָּה בְּתֵי אֶל־תִּירָאֵי כָל
 אֲשֶׁר־תֹּאמְרֵי אֶעֱשֶׂה לָּךְ כִּי יוֹדַע כָּל־שַׁעַר עִמִּי כִּי אֵשֶׁת חָיִל
 אָתָּה: וְעַתָּה כִּי אֲמַנֶּם כִּי אִם גָּאֵל אֲנִי וְגַם יֵשׁ גָּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי:
 לִינִי | הַלְלִילָה וְהִנֵּה בְּבִקְרֹל אִם־יִגְאֲלֶךָ טוֹב יִגְאֵל וְאִם־לֹא יִחַפֵּץ
 לְגַאֲלֶךָ וְגַאֲלִיתִךָ אֲנִי חֵי־יְהוָה שְׂכָרִי עַד־הַבִּקְרֹ: וְתִשָּׁכַב
 מְרַגְלָתְךָ עַד־הַבִּקְרֹ וְתִקַּם בְּטָרוֹם יִכִּיר אִישׁ אֶת־רַעְיוֹ וַיֹּאמֶר
 אֶל־יְדֹדָע כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֵּרָוּ: וַיֹּאמֶר הֲבֵי הַמְטַפַּחַת
 אֲשֶׁר־עָלֶיךָ וְאִחְזִי־בָהּ וְתֹאחֲזֵנִי בָּהּ וַיִּמְדַּ שֵׁשׁ־שַׁעֲרִים וַיִּשֶׁת עָלֶיהָ
 וַיָּבֹא הָעִירִ: וְתִבּוֹא אֶל־חַמּוֹתָהּ וְתֹאמְרֵי מִי־אָתָּה בְּתֵי וְתִגְדִּלָּהּ

A Schenker et alii (eds.), *Biblia Hebraica Quinta. Fascicle 18: General Introduction and Megilloth* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2004, p. 8). Texto: Rute 3.10-16.

Referências Bibliográficas

ALVES, Roberto. *Gramática do Hebraico Moderno e Clássico*. Rio de Janeiro: Imago, 2007, p. 37-38.
 AUVRAY, Paul. *Iniciação ao Hebraico Bíblico: Gramática Elementar, Textos Comentados, Vocabulário*. Petrópolis: Vozes, 1997, p. 14-17.
 CHOWN, Gordon. *Gramática Hebraica: Como ler o Antigo Testamento na Língua Original*. Rio de Janeiro: CPAD, 2002, p. 11-12.
 DOTAN, Aron. “Masorah”. In: ROTH, Cecil (ed.). *Encyclopaedia Judaica*. vol. 16. Jerusalem: Keter, 1972, col. 1401-1480.
 FISCHER, Alexander A. *O Texto do Antigo Testamento – Edição Reformulada da Introdução à Bíblia Hebraica de Ernst Würthwein*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2013, p. 24-29.

- FRANCISCO, Edson de F. *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introdotório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2008, p. XXVI-XXVIII, 267-268, 272-276 e 649.
- FREEDMAN, David N. et alii (eds.). *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition*. Grand Rapids-Cambridge-Leiden-New York-Köln: Eerdmans-Brill, 1998.
- GESENIUS, Wilhelm; KAUTZSCH, Emil; COWLEY, Arthur E. *Gesenius' Hebrew Grammar*. 2. ed. Oxford: Clarendon Press, 1910, § 9 e § 10, p. 45-54.
- GUSSO, Antônio R. *Gramática Instrumental do Hebraico*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2017, p. 41-47.
- HOLLENBERG, Johannes; BUDDE, Karl. *Gramática Elementar da Língua Hebraica*. 7. ed. São Leopoldo: Sinodal, 1991, p. 8 e 16.
- JOÜON, Paul; MURAOKA, Takamitsu. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2. ed. Subsidia Biblica 27. Roma: Gregorian & Biblical Press, 2009, § 6, p. 31-42.
- KELLEY, Page H. *Hebraico Bíblico: Uma Gramática Introdotória*. 8. ed. São Leopoldo: Sinodal, 2011, p. 25 e 29.
- KERR, Guilherme. *Gramática Elementar da Língua Hebraica*. 3. ed. Rio de Janeiro: JUERP, 1980, p. 8-9.
- KHAN, Geoffrey. *A Short Introduction to the Tiberian Masoretic Bible and its Reading Tradition*. 2. ed. Gorgias Handbooks 25. Piscataway: Gorgias Press, 2013, p. 43-65.
- LAMBDIN, Thomas O. *Gramática do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Paulus, 2003, p. 29-32.
- MENDES, Paulo. *Noções de Hebraico Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Vida Nova, 2011, p. 20-24 e 33-36.
- ROSS, Allen P. *Gramática do Hebraico Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Editora Vida, 2008, p. 38-42.
- SCHENKER, Adrian et alii (eds.). *Bíblia Hebraica Quinta. Fascicle 18: General Introduction and Megilloth*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2004. (fascículo preparado por Jan de Waard, Piet B. Dirksen, Yohanan A. P. Goldman, Rolf Schäfer e Magne Sæbø)
- SEOW, Choon-Leong. *A Grammar for Biblical Hebrew*. Revised Edition. Nashville: Abingdon Press, 1995, p. 6-13.
- TOV, Emanuel. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. 3. ed. Minneapolis: Fortress Press, 2012, p. 39-47.
- _____. *Crítica Textual da Bíblia Hebraica*. Niterói. BV Books, 2017, p. 40-48.
- TREBOLLE BARRERA, Julio. *A Bíblia Judaica e a Bíblia Cristã: Introdução à História da Bíblia*. Rio de Janeiro: Editora Vozes, 1996, p. 315, 316 e 322.
- WEINGREEN, Jacob. *A Practical Grammar for Classical Hebrew*. 2. ed. Oxford-New York: Clarendon Press-Oxford University Press, 1959, p. 4.
- WÜRTHWEIN, Ernst. *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblia Hebraica*. 2 ed. Grand Rapids: Eerdmans, 1995, p. 24-25.
- YEIVIN, Israel. *Introduction to the Tiberian Masorah*. Masoretic Studies 5. Missoula: Scholars Press, 1980, p. 141.
- _____. *המסורה למקרא* (título em inglês: *The Biblical Masora*). Studies in Language 3. Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language, 2003, p. 117. (em hebraico)

5. Pronúncia das Consoantes, dos Sinais Vocálicos e dos Sinais Semivocálicos

Neste texto, todas as consoantes hebraicas, todos os sinais vocálicos e todos os sinais semivocálicos são transliterados, seguindo padrão acadêmico de transliteração.

| | | | | | | | | | | | |
|-----------|-----------|-----------|---------------------|------------------------|---------------------------|------------------------------|------------|------------|------------|------------|-------------|
| א | | | | | | | | | | | |
| א | אָ | אֵ | אֵי | אִי | אִיִּי | אִיִּיִּי | אוּ | אוֹ | אוֹ | אוֹ | אִוּ |
| <i>'a</i> | <i>'ā</i> | <i>'e</i> | <i>'ē</i> | <i>'i</i> | <i>'î</i> | <i>'o</i> | <i>'ô</i> | <i>'ō</i> | <i>'u</i> | <i>'û</i> | |
| | | | אִיִּיִּיִּי | אִיִּיִּיִּיִּי | אִיִּיִּיִּיִּיִּי | אִיִּיִּיִּיִּיִּיִּי | | | | | |
| | | | <i>'ă</i> | <i>'ĕ</i> | <i>'ō</i> | <i>'ə</i> | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|-----------|------------|------------|-------------|-------------|-------------------------|-------------------|------------|------------|------------|------------|--------------|
| ב | | | | | | | | | | | |
| ב | בָּ | בֵּ | בֵּי | בִּי | בִּיִּי | בִּיִּיִּי | בוּ | בֹּ | בֹּ | בֹּ | בִּוּ |
| <i>ba</i> | <i>bā</i> | <i>be</i> | <i>bē</i> | <i>bi</i> | <i>bî</i> | <i>bo</i> | <i>bô</i> | <i>bō</i> | <i>bu</i> | <i>bû</i> | |
| | | | | | בִּיִּיִּיִּיִּי | | | | | | |
| | | | | | <i>bə</i> | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|-----------|------------|------------|-------------|-------------|-------------------------|-------------------|------------|------------|------------|------------|--------------|
| ב | | | | | | | | | | | |
| ב | בָּ | בֵּ | בֵּי | בִּי | בִּיִּי | בִּיִּיִּי | בוּ | בֹּ | בֹּ | בֹּ | בִּוּ |
| <i>ba</i> | <i>bā</i> | <i>be</i> | <i>bē</i> | <i>bi</i> | <i>bî</i> | <i>bo</i> | <i>bô</i> | <i>bō</i> | <i>bu</i> | <i>bû</i> | |
| | | | | | בִּיִּיִּיִּיִּי | | | | | | |
| | | | | | <i>bə</i> | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|-----------|------------|------------|-------------|-------------|-------------------------|-------------------|------------|------------|------------|------------|--------------|
| ג | | | | | | | | | | | |
| ג | גָּ | גֵּ | גֵּי | גִּי | גִּיִּי | גִּיִּיִּי | גוּ | גֹּ | גֹּ | גֹּ | גִּוּ |
| <i>ga</i> | <i>gā</i> | <i>ge</i> | <i>gē</i> | <i>gi</i> | <i>gî</i> | <i>go</i> | <i>gô</i> | <i>gō</i> | <i>gu</i> | <i>gû</i> | |
| | | | | | גִּיִּיִּיִּיִּי | | | | | | |
| | | | | | <i>gə</i> | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|-----------|------------|------------|-------------|-------------|-------------------------|-------------------|------------|------------|------------|------------|--------------|
| ג | | | | | | | | | | | |
| ג | גָּ | גֵּ | גֵּי | גִּי | גִּיִּי | גִּיִּיִּי | גוּ | גֹּ | גֹּ | גֹּ | גִּוּ |
| <i>ga</i> | <i>gā</i> | <i>ge</i> | <i>gē</i> | <i>gi</i> | <i>gî</i> | <i>go</i> | <i>gô</i> | <i>gō</i> | <i>gu</i> | <i>gû</i> | |
| | | | | | גִּיִּיִּיִּיִּי | | | | | | |
| | | | | | <i>gə</i> | | | | | | |

גְּ
gə

דָּ
da

דָּ
dā

דֶּ
de

דֵּ
dē

דִּ
di

דִּ

דִּי
dī

דוּ
do

דוּ
dō

דוּ
dō

דוּ
du

דוּ
dū

דֶּ
dē

דֶּ

דָּ
da

דָּ
dā

דֶּ
de

דֵּ
dē

דִּ
di

דִּי
dī

דוּ
do

דוּ
dō

דוּ
dō

דוּ
du

דוּ
dū

דֶּ
dē

הָ

הָ
ha

הָ
hā

הֶ
he

הֵ
hē

הִ
hi

הִי
hī

הוּ
ho

הוּ
hō

הוּ
hō

הוּ
hu

הוּ
hū

הָ
hă

הֵ
hě

הִי
hǒ

הוּ
hə

וּ

וּ
wa

וּ
wā

וֶ
we

וֵ
wē

וִ
wi

וִי
wī

וּ
wo

וּ
ô

וּ
w

וּ
wu

וּ
û

וּ
wə

זָ

זָ
za

זָ
zā

זֶ
ze

זֵ
zē

זִ
zi

זִי
zī

זוּ
zo

זוּ
zô

זוּ
zō

זוּ
zu

זוּ
zû

זֶ
zē

לַ לָּ לֵ לֶ לִ לִּ לִי
la lā le lē li lî lo lô lō lu lû
 לֵ
lə

מַ מָּ מֵ מֶ מִ מִּ מִי
ma mā me mē mi mî mo mô mō mu mû
 מֵ
mə

נַ נָּ נֵ נֶ נִ נִּ נִי
na nā ne nē ni nî no nô nō nu nû
 נֵ
nə

סַ סָּ סֵ סֶ סִ סִּ סִי
sa sā se sē si sî so sô sō su sû
 סֵ
sə

אַ אָּ אֵ אֶ אִ אִּ אִי
ʾa ʾā ʾe ʾē ʾi ʾî ʾo ʾô ʾō ʾu ʾû
 אֵ
ʾə

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| פַּ | פָּ | פֶּ | פֶּ | פִּ | פִּ | פּוֹ | פוֹ | פּוֹ | פּוּ | פוּ |
| <i>pa</i> | <i>pā</i> | <i>pe</i> | <i>pē</i> | <i>pi</i> | <i>pî</i> | <i>po</i> | <i>pô</i> | <i>pō</i> | <i>pu</i> | <i>pû</i> |
| | | | | | פֶּ | | | | | |
| | | | | | <i>pə</i> | | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| פַּ | פָּ | פֶּ | פֶּ | פִּ | פִּ | פּוֹ | פוֹ | פּוֹ | פּוּ | פוּ |
| <i>pā</i> | <i>pā</i> | <i>pē</i> | <i>pē</i> | <i>pī</i> | <i>pî</i> | <i>pō</i> | <i>pô</i> | <i>pō</i> | <i>pū</i> | <i>pû</i> |
| | | | | | פֶּ | | | | | |
| | | | | | <i>pə</i> | | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| שַׁ | שָׁ | שֶׁ | שֶׁ | שִׁ | שִׁ | שׁוֹ | שוֹ | שׁוֹ | שׁוּ | שוּ |
| <i>ša</i> | <i>šā</i> | <i>še</i> | <i>šē</i> | <i>ši</i> | <i>šî</i> | <i>šo</i> | <i>šô</i> | <i>šō</i> | <i>šu</i> | <i>šû</i> |
| | | | | | שֶׁ | | | | | |
| | | | | | <i>şə</i> | | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| קַ | קָ | קֶ | קֶ | קִ | קִ | קּוֹ | קוֹ | קּוֹ | קּוּ | קוּ |
| <i>qa</i> | <i>qā</i> | <i>qe</i> | <i>qē</i> | <i>qi</i> | <i>qî</i> | <i>qo</i> | <i>qô</i> | <i>qō</i> | <i>qu</i> | <i>qû</i> |
| | | | | | קֶ | | | | | |
| | | | | | <i>qə</i> | | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| רַ | רָ | רֶ | רֶ | רִ | רִ | רוֹ | רוֹ | רוֹ | רוּ | רוּ |
| <i>ra</i> | <i>rā</i> | <i>re</i> | <i>rē</i> | <i>ri</i> | <i>rî</i> | <i>ro</i> | <i>rô</i> | <i>rō</i> | <i>ru</i> | <i>rû</i> |
| | | | רַ | רִ | רֶ | רַ | רַ | | | |
| | | | <i>ră</i> | <i>rĭ</i> | <i>rĕ</i> | <i>rə</i> | <i>rə</i> | | | |

שָׂא שָׂא שֶׁ שֶׁ שִׁי שִׁי שֹׁ שֹׁ שֹׁ שֻׁ שֻׁ
śa śā še šē śi śī śo śô śō śu śû
 שֶׁ
śə

שָׂא שָׂא שֶׁ שֶׁ שִׁי שִׁי שֹׁ שֹׁ שֹׁ שֻׁ שֻׁ
śa śā še šē śi śī śo śô śō śu śû
 שֶׁ
śə

תָּא תָּא תֶּה תֶּה תִּי תִּי תוֹ תוֹ תוֹ תוּ תוּ
ta tā te tē ti tī to tô tō tu tû
 תֶּה
tə

תָּא תָּא תֶּה תֶּה תִּי תִּי תוֹ תוֹ תוֹ תוּ תוּ
tā tā tē tē tī tī tō tō tō tū tū
 תֶּה
tə

Exemplos de palavras hebraicas transliteradas e separadas por sílabas:

אֶבֶן בָּשֵׁם בַּז גָּג גַּל גְּדוֹל
'é-ben bō-śem baz gāg gal gā-dōl

דָּל דְּמַיִם דּוֹר הֶבֶל הֵא זֶבַח
dal dā-mîm dôr hé-bel hē' ze-ḥaḥ

זָבוּב חֵבֶר חֹק טְחֵרִים יוֹתֵר מָגֵן
zə-bûb ḥā-ḥēr ḥōq tə-ḥō-rîm yô-tēr mā-gēn

נְבִיא עֵץ פֶּסֶל קְהֵלֶת שְׂמֹמָה תְּשׁוּעָה
nā-ḥî' 'ēs pé-sel qō-hé-leṭ śə-mā-māh tə-šû- 'āh

Exercícios.

α. Transliterar as seguintes palavras hebraicas:

- | | | |
|------------|------------|------------|
| 1. דָּלַת | 6. שָׁם | 11. שָׁם |
| 2. פֵּית | 7. בָּבֶל | 12. אוֹת |
| 3. שְׁלוֹם | 8. טוֹב | 13. שָׂדֶה |
| 4. דְּבַר | 9. בָּשָׂר | 14. גּוֹי |
| 5. בַּת | 10. יָפֶשׂ | 15. אִישׁ |

β. Transliterar as seguintes palavras portuguesas transcritas em letras hebraicas:

- | | | |
|---------------|-----------------|---------------|
| 1. גּוֹל | 6. אֲבִקְטָה | 11. עֵקוּ |
| 2. גִּטוּ | 7. פֶּרְדָּה | 12. פִּיצָה |
| 3. לּוֹבוּ | 8. לְאוֹפְרָדוּ | 13. בּוֹנָקָה |
| 4. עֵפּוֹקָה | 9. לֹו | 14. עֲלִיטָה |
| 5. עֵרְמִיטָה | 10. שִׁשָּׁה | 15. שְׂפָטוּ |

Referências Bibliográficas

- ALVES, Roberto. *Gramática do Hebraico Moderno e Clássico*. Rio de Janeiro: Imago, 2007, p. 33-38.
- AUVRAY, Paul. *Iniciação ao Hebraico Bíblico: Gramática Elementar, Textos Comentados, Vocabulário*. Petrópolis: Vozes, 1997, p. 12-17.
- CHOWN, Gordon. *Gramática Hebraica: Como ler o Antigo Testamento na Língua Original*. Rio de Janeiro: CPAD, 2002, p. 9-11.
- FRANCISCO, Edson de F. *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introductório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2008, p. xxvi-xxviii.
- GESENIUS, Wilhelm; KAUTZSCH, Emil; COWLEY, Arthur E. *Gesenius' Hebrew Grammar*. 2. ed. Oxford: Clarendon Press, 1910, § 5 e § 8, p. 26, 40 e 41.
- GUSSO, Antônio R. *Gramática Instrumental do Hebraico*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2017, p. 23-47.
- HOLLENBERG, Johannes; BUDDE, Karl. *Gramática Elementar da Língua Hebraica*. 7. ed. São Leopoldo: Sinodal, 1991, p. 2-16.
- JOÜON, Paul; MURAOKA, Takamitsu. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2. ed. Subsidia Biblica 27. Roma: Gregorian & Biblical Press, 2009, § 5 e § 6, p. 20, 21 e 32.
- KELLEY, Page H. *Hebraico Bíblico: Uma Gramática Introductória*. 8. ed. São Leopoldo: Sinodal, 2011, p. 19-29.
- KERR, Guilherme. *Gramática Elementar da Língua Hebraica*. 3. ed. Rio de Janeiro: JUERP, 1980, p. 3-12.
- LAMB DIN, Thomas O. *Gramática do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Paulus, 2003, p. 26-29.
- MENDES, Paulo. *Noções de Hebraico Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Vida Nova, 2011, p. 15-42.
- ROSS, Allen P. *Gramática do Hebraico Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Editora Vida, 2008, p. 24, 25, 39 e 41.
- SEOW, Choon-Leong. *A Grammar for Biblical Hebrew*. Revised Edition. Nashville: Abingdon Press, 1995, p. 1 e 6.
- WEINGREEN, Jacob. *A Practical Grammar for Classical Hebrew*. 2. ed. Oxford-New York: Clarendon Press-Oxford University Press, 1959, p. 1 e 4.

6. Maqqef, Partícula אַת, Daguesh, Rafê e Shewá

a. Maqqef

O *maqqef* (aram. מַקְקֵף, circundado; מַקְקֵף, aram. circundado) é um sinal que possui o formato de uma barra horizontal sobrescrita, similar em função ao hífen do português, tendo o seguinte formato gráfico: ׀. A função do *maqqef* é unir duas, três ou mais palavras em um versículo, indicando que tais palavras constituem estritamente uma unidade de sentido, não podendo ser separadas. Geralmente, o referido sinal gráfico aparece em palavras monossilábicas, como as que estão abaixo.

Exemplos:

| | |
|--|--------------------------------------|
| אֵין (não há, não existe) | לֹא (não) |
| אֶל (para, em direção a, para dentro de) | מֵה (que?) |
| אִם (se) | מִי (quem?) |
| אֶת (sinal de objeto direto) | מִן (de, desde de, a partir de) |
| בֵּין (entre) | עַד (até, em direção de) |
| גַּם (também) | עַל (sobre, em cima de) |
| יֵשׁ (há, existe) | עִם (com, junto de, em companhia de) |
| כָּל (todo, tudo) | פֶּן (para que não) |

Exemplos de palavras e expressões com o sinal *maqqef* no AT1:

Gênesis 19.4b

| | | | | | |
|--------------|-------------|--------------|-------------|--------------|-------------------|
| מִקְצֵה׃ | כָּל־הָעָם | וְעַד־זָקֵן | מִנְעַר | עַל־הַבַּיִת | וַיִּסְבּוּ (...) |
| desde final; | todo o povo | e até velho; | desde jovem | a casa, | (...) cerca- |
| | | | | | ram |

Números 30.1

| | | | | | | | |
|-------------|--------|---------------|----------|------------|------------|--------|-----------|
| אֶת־מֹשֶׁה׃ | יְהוָה | אֲשֶׁר־צִוָּה | כָּכֵל | יִשְׂרָאֵל | אֶל־בָּנָי | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר |
| a | YHWH | o que or- | conforme | Israel; | aos filhos | Moi- | E disse |
| Moisés. | | denou | tudo | | de | sés | |

Deuteronômio 10.8a

| | | | | | | |
|----------------|------------|----------|---------|------------|--------|-----------------|
| (...) | אֶת־אֲרוֹן | לְשֵׂאת | הַלְוִי | אֶת־שִׁבְט | יְהוָה | הַבְּדִיל (...) |
| בְּרִית־יְהוָה | a arca de | para | o Levi, | a tribo de | YHWH | (...) fez se- |
| a aliança de | | carregar | | | | paração |
| YHWH; (...) | | | | | | |

Josué 2.1a

| | | | | | |
|-----------------|------------|--------------------|-----------------|----------------------|-------------|
| (...) | מְרַגְלִים | שְׁנַיִם־אָנָשִׁים | מִן־הַשִּׁטִּים | יְהוֹשֻׁעַ־בֶּן־נֹון | וַיִּשְׁלַח |
| os que espionam | dois | desde | o Sitim, | Josué, o filho | E enviou |
| (...) | homens | | | de Num, | |

b. Partícula אַת

O hebraico bíblico possui uma partícula que indica o objeto direto (acusativo) de uma expressão ou sintagma e que normalmente não é traduzida. Tal partícula pode ter duas formas: a. com o sinal vocálico *tseré* e sem o sinal *maqqef*: אַת e b. com o sinal vocálico *segol* e com o sinal *maqqef*: אֶת.

Exemplos:

| | |
|---------------------------|-----------------------|
| אֶת הַשָּׁמַיִם (os céus) | אֶת־מֹשֶׁה (a Moisés) |
|---------------------------|-----------------------|

| | |
|---|---------------------------------------|
| וְאֵת הָאָרֶץ (e a terra) | אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי (a tribo do Levi) |
| וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה (e todo ser o vivente) | אֶת־הָאוֹר (a luz) |

Exemplos de palavras e expressões com a partícula **את** no *ATI*:

Gênesis 1.1

| | | | | | | |
|----------|-------|-------------|-----|----------|--------|-------------|
| הָאָרֶץ: | וְאֵת | הַשָּׁמַיִם | אֶת | אֱלֹהִים | בָּרָא | בְּרֵאשִׁית |
| a terra. | e | os céus | | Deus | criou | Em início |

Gênesis 6.10

| | | | | | | |
|--------------|---------|----------|---------|-----------|------|------------|
| וְאֵת־יָפֶת: | אֶת־חָם | אֶת־שֵׁם | בָּנִים | שְׁלֹשָׁה | נֹחַ | וַיּוֹלֵד |
| e a Jafé. | a Cam | a Sem, | filhos: | três | Noé | E procriou |

Juízes 3.7

| | | | | | |
|----------------|--------------------|-----------------|--------------|---------------------|-------------|
| וַיִּשְׁכַּחוּ | יְהוָה | בְּעֵינָיו | אֶת־הָרָע | בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל | וַיַּעֲשׂוּ |
| e esqueceram | YHWH, | aos olhos de | o mal | os filhos de Israel | E fizeram |
| | וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת: | אֶת־הַבְּעָלִים | וַיַּעֲבְדוּ | אֱלֹהֵיהֶם | אֶת־יְהוָה |
| | e às aserás. | aos baalins | e serviram | o Deus deles; | a YHWH, |

c. *Daguesh brando e daguesh forte*

No hebraico bíblico, existe um sinal diacrítico denominado *daguesh* (hebr. דָּגֶשׁ, ênfase; aram. דְּגִינְשָׁא, ênfase) que é colocado dentro das consoantes hebraicas, indicando o som plo-sivo ou oclusivo (duro) e o som geminativo (duplicado). Existem dois tipos de tal sinal diacrítico: *dagesch lene* (lat. *daguesh* brando) ou דָּגֶשׁ קָל (hebr. *daguesh* leve) e *dagesch forte* (lat. *daguesh* forte) ou דָּגֶשׁ חָזָק (hebr. *daguesh* forte). O *dagesch lene* é usado no grupo *BeGaDKePaT* (בגדכפ"ת) e o *dagesch forte* é usado em todas as letras hebraicas, exceto para o conjunto das letras guturais אההע"ר. O *dagesch lene* aparece em início de palavra e em início de sílaba, indicando o som duro do grupo: *BeGaDKePaT* (*b, g, d, k, p* e *t*). O *dagesch forte* aparece no meio da palavra, indicando a duplicação do som da consoante. Detalhe: na sílaba anterior ao *dagesch forte*, o sinal vocálico será sempre breve.

Exemplos com *dagesch lene*:

| em início de palavra | em início de sílaba |
|--------------------------|---------------------------------|
| בֵּן (filho) | מִגְדָּל (torre) |
| בָּשָׂר (carne) | מִדְבָּר (deserto) |
| גּוֹי (nação) | מַלְכָּה (rainha) |
| גֵּר (peregrino) | מִשְׁכָּן (tabernáculo) |
| דָּלָת (porta) | מִשְׁפָּחָה (família) |
| דָּם (sangue) | פְּרִידָס (pomar, parque) |
| כּוֹכָב (estrela) | קֶרְבָּן (oblação) |
| תּוֹרָה (lei, instrução) | תִּרְתָּן (comandante-em-chefe) |

Exemplos com *dagesch forte*:

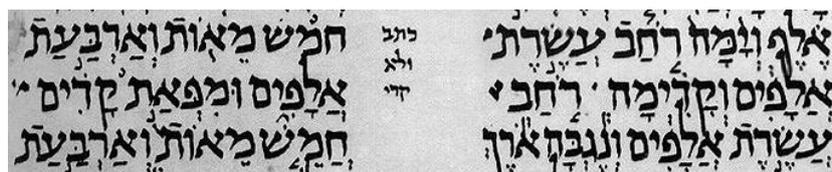
| | |
|---------------------------|-----------------------|
| אֱלוֹף (chefe tribal) | מְדָה (medida) |
| אִשָּׁה (mulher) | מִנְשָׂה (Manassés) |
| אֲשׁוּר (Assíria) | צָדִיק (justo) |
| גִּבּוֹר (valente, heroi) | קְהֵלָה (congregação) |
| דְּבָרָה (calúnia) | שִׁבְלֵת (espiga) |

חַטָּאָה (transgressão)
 כֶּכֶר (torta; circunvizinhança)
 כֶּסֶא (trono)

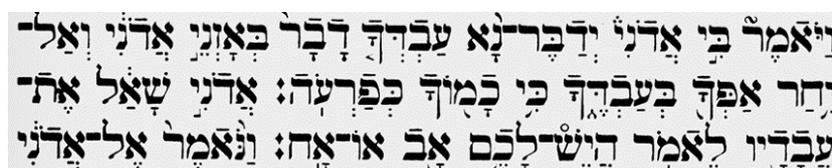
שִׁבְתָּ (descanso, sábado)
 תְּהִלָּה (louvor)
 תְּפִלָּה (oração)

d. *Rafê*

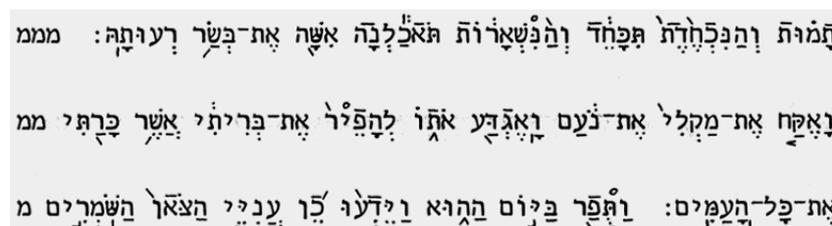
No hebraico bíblico, existe um sinal diacrítico nominado *rafê* (aram. רַפִּי, enfraquecido; hebr. רַפֵּה, enfraquecido) que é oposto aos sinais *dagesch lene*, *dagesch forte* e *mappiq*, sendo colocado acima das letras do grupo *BeGaDKePaT* (בגדכפ"ת), expressando os seguintes fonemas fricativos (brandos): *v*, *g*, *d*, *kh*, *f* e *t*. Algumas vezes, era empregado, de maneira irregular, nas letras ס e ה, indicando quiescência ou a ausência do *dagesch forte* (ex.: סֵ, הֵ). Em inúmeros manuscritos massoréticos, como os códices de Leningrado B19a, Alepo, entre outros, o sinal aparece com muita frequência. Com o passar do tempo, o referido sinal tornou-se obsoleto e a sua utilização nunca chegou a ser definitiva ou mesmo coerente. Atualmente, a maior parte das edições da Bíblia Hebraica tende a omiti-lo, quase por completo, por causa da incoerência da sua utilização ou por motivos técnicos de editoração.¹ Duas das poucas edições impressas da Bíblia Hebraica a manter o sinal diacrítico *rafê* são a de Christian D. Ginsburg (Londres, 1894) e a de Federico Pérez Castro et alii (Madrid, 1979-1992). Outras publicações mencionam ou justificam a não inclusão de tal sinal diacrítico em seus textos, pelos dois motivos já mencionados, como as edições *BHK*, *BHS*, *BHQ*, *BHL* e *HUB*.² Na *BHS*, aparece em algumas poucas passagens, tais como: Dt 5.17: לֹא תִרְצַח (hebr. não assassinarás) e 2Sm 11.1: הַמְלָאכִים (hebr. os mensageiros [*ketin*], os reis [*gera*]). No trecho de Deuteronômio 5.17, ambos os sinais são usados, de maneira inusitada, na mesma letra: o *rafê* e o *dagesch lene* (רֵ). Abaixo, três imagens de textos da Bíblia Hebraica mostram palavras e expressões com o sinal diacrítico *rafê*.



Códice de Alepo ou Ms. No. 1 do Instituto Ben-Zvi.
 Texto: Ezequiel 48.10; 48.16 (fól. 189b).



C. D. Ginsburg (ed.), *Hebrew Old Testament* (London: Trinitarian Bible Society, 1894; reimpr. 1998, p. 86).
 Texto: Gênesis 44.18-20.



F. Pérez Castro et alii (eds.), *El Códice de Profetas de el Cairo*, vol. 7: *Profetas Menores* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1979, p. 163).
 Texto: Zacarias 11.9b-11a (p. 163).

¹ Cf. Yeivin, 1980, p. 286; idem, 2003, p. 240; Dotan, 1972, col. 1450; Ginsburg, 1966, p. 114; Gesenius, Kautzsch e Cowley, 1910, § 14, p. 57; Joüon e Muraoka, 2009, § 5 e § 12, p. 28 e 53 e Weingreen, 1959, p. 17.
² Cf. *BHK*, p. xxvii; *BHS*, p. xxx; *BHQ*, p. lxxiv; *BHL*, p. xiv; *HUB* Is, p. xxi; *HUB* Jr, p. xiv e *HUB* Ez, p. xvi.

e. Shewá audível e shewá mudo

No hebraico bíblico, existe o sinal diacrítico שְׁוָא (hebr. nada) que possui dois tipos: *scheva mobile* (lat. *shewá* audível) ou שְׁוָא נָע (hebr. *shewá* móvel) e *scheva quiescens* (lat. *shewá* mudo) ou שְׁוָא נָח (hebr. *shewá* imóvel). O primeiro aparece em início de palavra e o segundo aparece em meio da palavra. Quando há os dois sinais diacríticos, um seguido do outro, no meio da palavra, o primeiro será mudo e o segundo será audível.

Exemplos com *scheva mobile* (*shewá* audível):

| | |
|---------------------------|-----------------------|
| בְּרִית (aliança, pacto) | צְדָקָה (justiça) |
| בְּרָכָה (bênção) | קְהֵלָה (congregação) |
| יְרוּשָׁלַיִם (Jerusalém) | קְטָנָה (pequena) |
| יְהוּדָה (Judá) | שְׁלֹמֹה (Salomão) |
| יְשׁוּעָה (salvação) | שְׁמוּאֵל (Samuel) |
| מְנַשֶּׁה (Manassés) | תְּהוֹמוֹת (abismo) |
| נְבוּאָה (profecia) | תְּהִלָּה (louvor) |
| נְחֹשֶׁת (bronze) | תְּפִלָּה (oração) |

Exemplos com *scheva quiescens* (*shewá* mudo):

| | |
|---------------------|-----------------------------|
| אֲבִיוֹן (pobre) | מְלָאָךְ (mensageiro, anjo) |
| אַבְרָהָם (Abraão) | מְלִכָּה (rainha) |
| אַלְמָנָה (viúva) | מַמְלָכָה (reino) |
| בְּרִזָּל (ferro) | מִצְרַיִם (Egito) |
| יִצְחָק (Isaque) | מִרְיָם (Miriam) |
| יִשְׂרָאֵל (Israel) | מִשְׁכָּן (tabernáculo) |
| מִגְדָּל (torre) | מִשְׁפָּחָה (família) |
| מִדְבָּר (deserto) | רֵבֵקָה (Rebeca) |

Exemplos de itens lexicais com dois *shewás* seguidos (o primeiro mudo e o segundo audível):

| | |
|-----------------------------|--------------------------|
| אַשְׁקֵלוֹן (Asquelom) | יִשְׁמְרוּ (guardarão) |
| אַשְׁקֵלוֹנִי (asquelonita) | יִשְׁמְרֵי (Ismerai) |
| יִשְׁמְעֵאלִי (ismaelita) | יִשְׂרָאֵלִי (israelita) |

Exercícios.

α. Identificar o tipo de *shewá* (audível ou mudo) nas palavras abaixo:

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| 1. בְּכִי (pranto) | 5. עֲלִיּוֹן (Altíssimo) |
| 2. יְלִדָּה (menina) | 6. קְטָרֶת (incenso) |
| 3. מְלַחְמָה (guerra) | 7. שְׂמֵחָה (alegria) |
| 4. מִשְׁפָּט (juízo) | 8. תְּשׁוּעָה (salvação) |

β: Identificar palavras com *daguesh lene* e com *daguesh forte* em Deuteronômio 22.6:

כִּי יִקְרָא קוֹן-צִפּוֹר לְפָנָיו בְּדֶרֶךְ בְּכָל-עֵץ אוֹ עַל-הָאָרֶץ אֶפְרָחִים אוֹ בִיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל-הָאֶפְרָחִים אוֹ עַל-הַבִּיצִים לֹא תִקַּח הָאֵם עַל-הַבָּנִים:

γ. Identificar palavras com *shewá* audível e com *shewá* mudo em Êxodo 12.29:

וַיְהִי בַחֲצֵי תְלִילָה וַיְהִי הַכָּהֵן כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פְּרִיעָה הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשְּׂבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה:

Referências Bibliográficas

a. Edições da Bíblia Hebraica

- DOTAN, Aron (ed.). *Biblia Hebraica Leningradensia: Prepared according to the Vocalization, Accents, and Masora of Aaron ben Moses ben Asher in the Leningrad Codex*. Peabody: Hendrickson, 2001.
- ELLIGER, Karl; RUDOLPH, Wilhelm (eds.). *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. 5. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
- GINSBURG, Christian D. (ed.). *Hebrew Old Testament*. London: Trinitarian Bible Society, 1894 (reimpr. 1998).
- GOSHEN-GOTTSTEIN, Moshe H. (ed.). *Hebrew University Bible: The Book of Isaiah*. Jerusalem: Magnes Press, 1995.
- GOSHEN-GOTTSTEIN, Moshe H.; TALMON, Shemaryahu (eds.). *Hebrew University Bible: The Book of Ezekiel*. Jerusalem: Magnes Press, 2004.
- KITTEL, Rudolf; KAHLE, Paul E. (eds.). *Biblia Hebraica*. 16. ed. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1973.
- PÉREZ CASTRO, Federico et alii (eds.). *El Códice de Profetas de El Cairo*. 8 vols. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1979-1992.
- RABIN, Chaim; TALMON, Shemaryahu; TOV, Emanuel (eds.). *Hebrew University Bible: The Book of Jeremiah*. Jerusalem: Magnes Press, 1997.
- SCHENKER, Adrian et alii (eds.). *Biblia Hebraica Quinta. Fascicle 18: General Introduction and Megilloth*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2004. (fascículo preparado por Jan de Waard, Piet B. Dirksen, Yohanan A. P. Goldman, Rolf Schäfer e Magne Sæbø)

b. Obras

- DOTAN, Aron. "Masorah". In: ROTH, Cecil (ed.). *Encyclopaedia Judaica*. vol. 16. Jerusalem: Keter, 1972, col. 1401-1480.
- GESENIUS, Wilhelm; KAUTZSCH, Emil; COWLEY, Arthur E. *Gesenius' Hebrew Grammar*. 2. ed. Oxford: Clarendon Press, 1910.
- GINSBURG, Christian D. *Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible*. London: Trinitarian Bible Society, 1897 (reimpr. New York: KTAV, 1966, com prólogo de Harry M. Orlinsky).
- JOÜON, Paul; MURAOKA, Takamitsu. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2. ed. Subsidia Biblica 27. Roma: Gregorian & Biblical Press, 2009.
- WEINGREEN, Jacob. *A Practical Grammar for Classical Hebrew*. 2. ed. Oxford-New York: Clarendon Press-Oxford University Press, 1959.
- YEIVIN, Israel. *Introduction to the Tiberian Masorah*. Masoretic Studies 5. Missoula: Scholars Press, 1980, p. 141.
- _____. המסורה למקרא (título em inglês: *The Biblical Masora*). Studies in Language 3. Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language, 2003, p. 117. (em hebraico)

7. Letras Guturais, *Matres Lectionis* e *Mappiq*

a. Letras guturais

No hebraico bíblico, as letras guturais (letras que seriam pronunciadas por meio da glote) são as do seguinte grupo: א, ה, ח, ע e, às vezes, ר (אההער). Tais letras possuem algumas características que as distinguem das demais letras do alfabeto hebraico.

- As guturais não podem ser duplicadas e não podem receber o sinal diacrítico *daguesh forte*.
- As letras guturais levam o sinal vocálico *shewá* composto (, , e). Exemplos: אֲדֹנָי (Senhor), אֱלֹהִים (Deus), אֱמֶת (veracidade), אֲנַחְנוּ (nós), אֲנִי (eu), תְּרֻשָׁה (nova), יַעֲקֹב (Jacó) etc.
- As guturais preferem a classe de vogais “a” antes, e, às vezes, depois delas, geralmente no final de uma palavra ou nome. Exemplos: רוּחַ (espírito), רְקִיעַ (firmamento), נֹחַ (Noé), גֹּבַהּ (alto), מוֹשִׁיעַ (salvador), מְשִׁיחַ (ungido), יְהוֹשֻׁעַ (Josué) etc.

b. *Matres lectionis*

As *matres lectionis* (lat. lit. “mães” de leitura ou “auxiliares” de leitura) ou אִמּוֹת הַקְּרִיָּאָה (hebr. lit. “mães” de leitura) são um método elaborado pelos antigos escribas judeus no período do Segundo Templo (5º séc. a.C.-1º séc. d.C.) para facilitar a leitura do texto consonantal hebraico por meio do emprego de algumas letras hebraicas: א, ה, ו e י. As letras א e ה são usadas para representarem a classe de vogais *a*; a letra ו é usada para representar as vogais *o* e *u* e a letra י é empregada para as vogais *i* e *e*. Quando a palavra possui uma ou algumas destas letras como auxiliares de leitura, diz-se que possui “escrita plena” e aquelas que não as tem de “escrita defectiva”.

Escrita defectiva ou escrita incompleta (lat. *scriptio defectiva*, escrita ou ortografia defectiva ou incompleta) é um tipo de ortografia hebraica que não emprega as *matres lectionis* א, ה, ו e י em uma determinada palavra. Exemplos: גָּדוֹל (grande), טוֹב (bom), דָּוִד (Davi), קֹדֶשׁ (santo), עֹלָה (holocausto), שָׁלוֹם (paz), רָם (altivez, orgulho) etc.

Escrita plena ou escrita completa (lat. *scriptio plena*, escrita ou ortografia plena ou completa) é um tipo de ortografia hebraica que emprega as *matres lectionis* א, ה, ו e י em uma determinada palavra. Exemplos: גָּדוֹל (grande), טוֹב (bom), דָּוִד (Davi), קֹדֶשׁ (santo), עוֹלָה (holocausto), שָׁלוֹם (paz), רוֹם (altivez, orgulho) etc.

c. *Mappiq*

O *mappiq* (aram. מַפִּיק, pronunciado) é um sinal diacrítico, sendo idêntico ao sinal diacrítico *daguesh*, mas colocado na consoante ה em final de palavra, sendo, normalmente, o sufixo de terceira pessoa feminina singular.

Exemplos: בְּנָהּ (o filho dela), אִשָּׁהּ (o marido dela), בַּעֲלָהּ (o marido dela, o dono dela), בֵּיתָהּ (a casa dela), תּוֹרָתָהּ (a lei dela), קוֹלָהּ (a voz dela), עַמָּהּ (o povo dela) etc.

Exercícios.

α. Identificar palavras com alguma letra gutural em Gênesis 2.6:

וַאֲדָר יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאֲדָמָה:

β. Identificar palavras com e sem *matres lectionis* em Êxodo 3.5:

וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרַב הַלֵּם שֶׁל־נְעֻלְיָךְ מֵעַל רִגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמַּת־קֹדֶשׁ הוּא:

γ. Identificar palavras com o sinal diacrítico *mappiq* em 2Reis 8.3:

וַיְהִי מִקְצֵה שְׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וַתֵּצֵא לְצַעֲק אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתָהּ וְאֶל־שָׂדֶה:

8. Artigo Definido

a. Regras

No hebraico bíblico, o artigo definido possui as seguintes formas:

- ה (a letra *hé* + o sinal vocálico *pataḥ* + o sinal *daguesh forte* antes de letras não guturais).
- ה (a letra *hé* + o sinal vocálico *pataḥ*, mas sem o sinal *daguesh forte*).
- הּ (a letra *hé* + o sinal vocálico *qamets* antes de letras guturais).
- הֶ (a letra *hé* + o sinal vocálico *segol* antes de ה, הָ e ע não tônicos).
- הֵ (a letra *hé* + o sinal vocálico *pataḥ* antes de וּ e מְ).

Exemplos:

הַשְּׁלוֹם (a paz), הַבֵּן (o filho), הַלֵּב (o coração), הַמְּשִׁיחַ (o ungido), הַיּוֹם (o dia), הַיָּד (a mão).
הַחֶרֶב (a espada), הַהֵיכָל (o templo), הַחֻכְמָה (a sabedoria), הַחוֹמָה (a muralha), הַחֹדֶשׁ (o mês).
הָאָב (o pai), הָאִישׁ (o homem), הָאוֹר (a luz), הָעִיר (a cidade), הָעֶבֶד (o servo), הַרוּחַ (o espírito).
הַהָרִים (as montanhas), הַחָכָם (o sábio), הָעֶפֶר (o pó), הָעָבִים (as nuvens), הָעֵמֶל (a fadiga).
הַיָּאֵר (o rio Nilo), הַיְלָדִים (os meninos), הַמְּסָלָה (a estrada), הַמְּרַגְלִים (os espias).

b. Exceções

No hebraico bíblico, existem situações de palavras que sofrem modificação vocálica quando possuem o artigo definido.

Exemplos:

- אֶרֶץ (terra) → הָאָרֶץ (a terra).
- הַר (montanha) → הַהָר (a montanha).
- עַם (povo) → הָעָם (o povo).
- גֵּן (jardim) → הַגֵּן (o jardim).
- פֶּרֶן (novilho) → הַפֶּרֶן (o novilho).
- חַג (festa) → הַחַג (a festa).
- אֲרוֹן (arca) → הָאֲרוֹן (a arca).

Exemplos de palavras e expressões com artigo definido no *ATI*.

Gênesis 2.4a

| | | | | |
|--|------------------------|------------------------|-----------------------------|-----------------|
| (...) בְּהִבְרָאֵם no ser criado deles; (...) | וְהָאָרֶץ e a terra | הַשָּׁמַיִם os céus | תּוֹלְדוֹת as origens de | אֵלֶּה Estas |
|--|------------------------|------------------------|-----------------------------|-----------------|

Êxodo 32.1a

| | | | | | |
|---|---------------------------|------------------|-----------------------------|-----------------|----------------------|
| (...) מִן־הָהָר desde a montanha (...) | לָרֶדֶת para descer | מֹשֶׁה Moisés | פִּי־בִשֵׁשׁ que tardava | הָעָם o povo | וַיֵּרָא Mas, viu |
|---|---------------------------|------------------|-----------------------------|-----------------|----------------------|

Êxodo 40.19a

| | | | | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|--------------------|---|------------------------|--------------------------|
| (...) הָאֹהֶל a tenda (...) | אֶת־מִכְסָּהּ a cobertura de | וַיָּשֶׂם e pôs | עַל־הַמִּשְׁכָּן sobre o lugar de residência, | אֶת־הָאֹהֶל a tenda | וַיַּפְרֵשׁ e esticou |
|--------------------------------------|------------------------------------|--------------------|---|------------------------|--------------------------|

Josué 2.4a

| | | | |
|-------------------------------------|-------------------------|----------------------|---------------------|
| הָאֲנָשִׁים (...) (os homens (...)) | אֶת־שְׁנֵי (os dois de) | הָאִשָּׁה (a mulher) | וַתִּקַּח (E pegou) |
|-------------------------------------|-------------------------|----------------------|---------------------|

Juízes 1.4a

| | | | | | | |
|--------------------------------------|---------------------------|------------------------------|---------------|------------------------|-----------------|---------------------|
| בְּיָדָם (...) (na mão deles; (...)) | וַהֲפִרְזֵי (e o ferezeu) | אֶת־הַכְּנַעֲנִי (o cananeu) | יְהוָה (YHWH) | וַיִּתֵּן (e entregou) | יְהוּדָה (Judá) | וַיַּעֲלֵ (E subiu) |
|--------------------------------------|---------------------------|------------------------------|---------------|------------------------|-----------------|---------------------|

1Samuel 10.1a

| | | | | | |
|--|-----------------------|--------------------|------------------------|--------------------|--------------------------|
| עַל־רֹאשׁוֹ (...) (sobre a cabeça dele, (...)) | וַיִּצַק (e derramou) | הַשֶּׁמֶן (o óleo, | אֶת־פֶּדֶ (o frasco de | שְׁמוּאֵל (Samuel) | וַיִּקַּח (Então, pegou) |
|--|-----------------------|--------------------|------------------------|--------------------|--------------------------|

Exercícios.

α. Traduzir as seguintes palavras com artigo definido:

- | | |
|-----------------|--------------------|
| 1. הַשֵּׁם | 16. הָעֵץ |
| 2. הַדָּבָר | 17. הָאֵם |
| 3. הַדָּלָת | 18. הַדָּם |
| 4. הַנְּבִיא | 19. הַמְּשַׁפָּחָה |
| 5. הַתּוֹרָה | 20. הַבֶּשֶׂר |
| 6. הַזָּבַח | 21. הַכּוֹכָב |
| 7. הַחֹסֶד | 22. הָאֵשׁ |
| 8. הַמְּלַחְמָה | 23. הָעֵבֶרָה |
| 9. הַשִּׁבְת | 24. הַכְּבוֹד |
| 10. הַקּוֹל | 25. הַמְּשַׁפֵּט |
| 11. הַמְּצֻנָה | 26. הַבֵּן |
| 12. הָאִשָּׁה | 27. הַבַּת |
| 13. הָעֵינַן | 28. הַמְּלִיךָ |
| 14. הָאֵח | 29. הַמְּלָכָה |
| 15. הָאָחוֹת | 30. הַסֶּפֶר |

9. Preposições Inseparáveis e Preposições Separáveis

a. Preposições inseparáveis

No hebraico bíblico, as preposições inseparáveis são as seguintes:

| Preposições sem artigo definido | Preposições com artigo definido |
|---------------------------------|--|
| בְּ (em, por, com) | בְּ, בַּ (no, na, pelo, pela, com o/a) |
| כְּ (como, conforme) | כְּ, כַּ (como o/a, conforme o/a) |
| לְ (para, a) | לְ, לַ (para o/a) |

Exemplos:

בְּשָׁלוֹם (em paz, por paz, com paz), בַּשָּׁלוֹם (na paz, pela paz, com a paz).

כְּשָׁלוֹם (como paz, conforme paz), כַּשָּׁלוֹם (como a paz, conforme a paz).

לְשָׁלוֹם (para paz), לַשָּׁלוֹם (para a paz).

בְּאִישׁ (em homem, por homem, com homem), בַּאִישׁ (no homem, pelo homem, com o homem).

כְּאִישׁ (como homem, conforme homem), כַּאִישׁ (como o homem, conforme o homem).

לְאִישׁ (para homem), לַאִישׁ (para o homem).

Preposições inseparáveis em palavras que se iniciam com o sinal vocálico *shewá*:

| Preposições sem artigo definido |
|---------------------------------|
| בְּ (em, por, com) |
| כְּ (como, conforme) |
| לְ (para, a) |

Exemplos:

בְּבְרִית (em aliança, por aliança, com aliança).

כְּבְרִית (como aliança, conforme aliança).

לְבְרִית (para aliança).

Preposições inseparáveis em nomes e topônimos que se iniciam com a letra *yod* e com o sinal vocálico *shewá* (*):

| |
|----------------------|
| בְּ (em, por, com) |
| כְּ (como, conforme) |
| לְ (para, a) |

Exemplos:

בְּיְרוּשָׁלַיִם (Jerusalém)

כְּיְרוּשָׁלַיִם (em Jerusalém), כַּיְרוּשָׁלַיִם (como Jerusalém), לְיְרוּשָׁלַיִם (para Jerusalém).

בְּיְהוּדָה (Judá)

כְּיְהוּדָה (em Judá), כַּיְהוּדָה (como Judá), לְיְהוּדָה (para Judá).

b. Preposições separáveis

No hebraico bíblico, as preposições separáveis são as seguintes:

| | |
|--|--|
| אַל (para, em direção a, para dentro de) | לְפָנַי (diante de, frente a, perante a, antes de) |
| עַל (sobre, em cima de) | מִן (de, desde de, a partir de) |
| עִם (com, junto de, em companhia de) | תַּחַת (sob, embaixo de, em vez de) |

| | |
|-------------------------|-------------------------------------|
| בין (entre). | אַחֲרַי (atrás de, depois de, após) |
| עד (até, em direção de) | אַצְל (ao lado de) |

Normalmente, as preposições separáveis ocorrem em palavras com artigo definido e com o sinal *maqef*.

Exemplos:

אַל-הַבַּיִת (para a casa), עַל-הַבַּיִת (sobre a casa), עִם-הַבַּיִת (junto da casa), בֵּין-הַבַּיִת וּבֵין- (entre a casa e entre...), עַד-הַבַּיִת (até a casa), לְפָנֵי-הַבַּיִת (diante da casa), מִן-הַבַּיִת (desde a casa), תַּחַת-הַבַּיִת (embaixo da casa), אַחֲרֵי-הַבַּיִת (atrás da casa) e אֶצֶל-הַבַּיִת (ao lado da casa).

Exemplos de palavras e expressões com preposições no *ATI*:

Gênesis 1.1

| | | | | | | |
|----------|----|-------------|-----|----------|--------|------------------|
| הָאָרֶץ: | וְ | הַשָּׁמַיִם | אֵת | אֱלֹהִים | בָּרָא | בְּרֵאשִׁית |
| a terra. | e | os céus | | Deus | criou | Em início |

Gênesis 2.9a

| | | | |
|---------------------------|----------|--------|--------------|
| מִן-הָאָרֶמָּה (...) | אֱלֹהִים | יְהוָה | וַיַּצְמַח |
| desde o solo (...) | Deus | YHWH | E fez brotar |

Gênesis 18.25a

| | | | | |
|----------------------------|----------------------|---------|-------------------|--------------|
| כְּרָשָׁע (...) | כַּצְדִּיק | וְהָיָה | עִם-רָשָׁע | צְדִיק (...) |
| como o ímpio; (...) | como o justo, | e será | com ímpio, | (...) justo |

Êxodo 2.1

| | | | | | |
|------------------|-----------|-------|------------------------|-------|-----------|
| אֶת-בֶּת-לֵוִי: | וַיִּקַּח | לְוִי | מִבֵּית | אִישׁ | וַיֵּלֶךְ |
| a filha de Levi. | e tomou | Levi; | desde a casa de | homem | E foi |

Números 30.1

| | | | | | | | |
|-------------|--------|--------------------|--------------------------|------------|--------------------------|-------------|-----------|
| אֶת-מֹשֶׁה: | יְהוָה | אֲשֶׁר-צִוָּה | כָּכֵל | יִשְׂרָאֵל | אֶל-בָּנָי | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר |
| a Moisés. | YHWH | o que or- denou | conforme tudo | Israel; | aos filhos de | Moi- sés | E disse |

Exercícios.

α. Traduzir os vocábulos com preposições inseparáveis e com preposições separáveis:

- | | |
|-------------|---------------------|
| 1. בָּשֵׁם | 12. לְעֵץ |
| 2. בַּשֵּׁם | 13. אֶל-הָאָרֶץ |
| 3. כַּשֵּׁם | 14. עַל-הָאָרֶץ |
| 4. כְּשֵׁם | 15. עִם-הָאָרֶץ |
| 5. לְשֵׁם | 16. בֵּין-הָאָרֶץ |
| 6. לַשֵּׁם | 17. עַד-הָאָרֶץ |
| 7. בְּעֵץ | 18. לְפָנֵי-הָאָרֶץ |
| 8. בְּעֵץ | 19. מִן-הָאָרֶץ |
| 9. כְּעֵץ | 20. תַּחַת-הָאָרֶץ |
| 10. כְּעֵץ | 21. אַחֲרֵי-הָאָרֶץ |
| 11. לְעֵץ | 22. אֶצֶל-הָאָרֶץ |

10. Conjunção *Waw*

a. Formas

No hebraico bíblico, a conjunção *waw* possui as seguintes formas:

- ו (antes de qualquer consoante, exceto as consoantes ב, מ, נ e פ).
- ו (antes de consoantes ב, מ, נ e פ).
- ו (antes de *shewá* composto).
- ו (antes de *shewá* composto).
- ו (antes de *shewá* composto).
- ו (antes de ׀).
- ו (antes de ׀).

Exemplos:

וְשָׁלוֹם (e paz), וְאִישׁ (e homem), וְאֵשׁ (e fogo), וְדָלַת (e porta), וְתוֹרָה (e lei), וְרוּחַ (e espírito).
 וּבֵן (e filho), וּבַת (e filha), וּמְקוֹם (e lugar), וּמַמְלָכָה (e reino), וּנְבִיא (e profeta), וּנְקֵבָה (e fêmea).
 וְאֲנִי (e eu), וְאֲרָצוֹת (e terras), שׁוֹר וְחֲמוֹר (touro e jumento), וְאֲדָמָה (e solo), וְחֵלֹם (o sonho).
 וְאֲנִי (e navio), וְאֲנִיָּה (e navio), וְחֲלִי (e doença), וְעָנִי (e aflição).
 וְאֱמֶת (e verdade), וְאֵלִיעֶזֶר (e Eliezer), וְאֲדָם (e Edom), וְאָכַל (e coma), וְאָמַר (e diga).
 וְאֱלֹהִים (e Deus), וְאֱלֹהֵי (e o meu Deus), וְאֱלֹהֵיוּ (e os deuses dele), וְאֱלֹהֵיהֶם (e os deuses deles).
 וִירוּשָׁלַיִם (e Jerusalém), וַיהוּדָה (e Judá), וַיִּשְׁעֵיהוּ (e Isaías), וַיְהוֹשֻׁעַ (e Josué).

Exemplos de palavras e expressões com a conjunção *waw* no *ATI*:

Gênesis 42.24b

| | | | | | |
|-----------------------|---------|------------|------------|------------|------------------------|
| (...) וַיִּקַּח (...) | אֲלֵהֶם | וַיְדַבֵּר | אֲלֵהֶם | וַיָּשָׁב | (...) וַיִּבְקַע (...) |
| e pegou (...) | a eles, | e falou | para eles, | e retornou | (...) e pranteou; |

Êxodo 25.3-4b

| | | | | |
|---------------------------|-----------------|-------------|---------|-------------------|
| (...) וְאַרְגָּמָן (...) | וְחִתְּמֹלֶת | וְנַחֲשֶׁת: | וְכֶסֶף | (...) זָהָב (...) |
| e púrpura vermelha, (...) | e púrpura roxa, | e bronze; | e prata | (...) ouro |

Levítico 11.30

| | | | | |
|------------------|---------------|----------------|----------------|-------------|
| וְהַתְּנִשְׁמָת: | וְהַחֲמָט | וְהַלְטָאָה | וְהַפַּח | וְהָאַנְקָה |
| e a salamandra; | e o camaleão, | e a lagartixa, | e a tartaruga, | e o gecko, |

Levítico 16.24b

| | | |
|---|----------|----------------|
| (...) אֶת־עֹלָתוֹ (...) | וְעָשָׂה | וַיֵּצֵא (...) |
| o sacrifício queimado por inteiro dele, (...) | e fará | (...) e sairá |

2Samuel 6.12a

| | | | | |
|------------------------|------------|-------------|--------|-----------|
| (...) הָאֱלֹהִים (...) | אֶת־אֲרוֹן | וַיַּעַל | דָּוִד | וַיֵּלֶךְ |
| o Deus (...) | a arca de | e fez subir | Davi | E foi |

Exercícios.

α. Traduzir as palavras com a conjunção *vav*:

- | | |
|-----------------|--------------------|
| 1. וְהַשֵּׁם | 16. וְהָעֵץ |
| 2. וְהַדָּבָר | 17. וְהָאֵם |
| 3. וְהַדָּלָת | 18. וְהַדִּם |
| 4. וְהַנְּבִיא | 19. וּמִשְׁפָּחָהּ |
| 5. וְתוֹרָה | 20. וּבְשָׂר |
| 6. וְזָבַח | 21. וּכְוֹכֵב |
| 7. וְהַחֶסֶד | 22. וְהָאֵשׁ |
| 8. וּמִלְחָמָה | 23. וְהַעֲבָדָהּ |
| 9. וְהַשְׂבָּת | 24. וְכָבוֹד |
| 10. וְקוֹל | 25. וּמִשְׁפָּט |
| 11. וּמִצְוָה | 26. וְהַבֵּן |
| 12. וְהָאִשָּׁה | 27. וְהַבֵּת |
| 13. וְהָעֵץ | 28. וּמִלְדָּה |
| 14. וְהָאָח | 29. וּמִלְכָּה |
| 15. וְאַחֹת | 30. וְסִפָּר |

11. Substantivos

a. Formas

No hebraico bíblico, o substantivo possui as seguintes características: 1. número: singular, plural e dual e 2. gênero: masculino e feminino. Grande parte dos substantivos é derivada de raízes verbais triconsonantais.

Exemplos:

| raiz verbal | derivação |
|------------------|---|
| בכה (prantear) | בְּכָה (pranto), בָּכִי (pranto). |
| גור (peregrinar) | גָּר (peregrino), מְגוּר (peregrinação). |
| טבח (abater) | טָבַח (abate), טַבְחָה (abate), טַבַּח (cozinheiro de carne). |
| ישב (habitar) | תּוֹשֵׁב (habitante), מוֹשֵׁב (habitação). |
| ישע (salvar) | יָשַׁע (salvação), יְשׁוּעָה (salvação), תְּשׁוּעָה (salvação), מוֹשִׁיעַ (salvador). |
| מלך (reinar) | מֶלֶךְ (rei), מַלְכָּה (rainha), מַמְלָכָה (reino), מַמְלָכוֹת (reino), מְלָכוֹת (reinado). |
| מזח (ungir) | מָשַׁח (unção), מְשַׁחָה (unção), מְשִׁיחַ (ungido). |
| נבא (profetizar) | נָבִיא (profeta), נְבִיאָה (profetisa), נְבוּאָה (profecia). |
| נסך (libar) | נָסַךְ (libação). |
| עבד (servir) | עָבַד (servo), עֲבָדָה (serviço), עֲבָדָה (escravaria), עֲבָדוֹת (servidão). |
| צוה (ordenar) | מִצְוָה (ordenança). |
| צדק (ser justo) | צָדִיק (justiça), צְדָקָה (justiça), צְדִיק (justo). |
| קהל (congregar) | קָהַל (congregação), קְהֵלָה (congregação), מְקַהֵל (congregação). |
| קטר (incensar) | קָטַר (incenso), מִזְבֵּחַ (altar de incenso), מִזְבֵּחַ (sacrifício de incenso). |
| קנה (adquirir) | קָנָה (aquisição), מְקַנֵּה (aquisição), מְקֻנָּה (aquisição). |
| רכש (acumular) | רָכַשׁ (acumulação). |
| שכן (residir) | שָׁכַן (residente), מִשְׁכָּן (lugar de residência); שְׁכִינָה (residência) ¹ . |
| שפט (julgar) | שָׁפַט (juízo), שֹׁפֵט (juiz), שֵׁפֶט (julgamento). |
| שרט (incisar) | שָׁרַט (incisura), שְׂרָטָה (incisão). |
| שרר (chefiar) | שָׁרָה (chefe, príncipe), שֵׁרָה (princesa). |

b. Gênero

No hebraico bíblico, o substantivo possui gênero masculino e feminino.

Exemplos de palavras com ambos os gêneros:

| vocábulos masculinos | vocábulos femininos |
|----------------------|-------------------------------|
| מֶלֶךְ (rei) | מַלְכָּה (rainha) |
| שָׂר (príncipe) | שֵׁרָה (princesa) |
| נָבִיא (profeta) | נְבִיאָה (profetisa) |
| סוּס (cavalo) | סוּסָה (égua) |
| פָּר (novilho, boi) | פָּרָה (novilha, vaca) |
| נֶעַר ([o] jovem) | נַעֲרָה ([a] jovem) |
| אִישׁ (homem) | אִשָּׁה (mulher) |
| אָח (irmão) | אָחוּת (irmã) |
| יָלֵד (menino) | יְלֵדָה (menina) |
| בָּחוּר (moço) | בָּחוּרָה (moça) ² |

¹ Obs.: vocábulo hebraico não registrado na Bíblia Hebraica, mas registrado no Talmude, com o sentido de residência, morada e, também, com o sentido de manifestação divina.

² Obs.: forma hipotética não registrada na Bíblia Hebraica.

Exemplos de palavras de gênero masculino:
 אב (pai), בן (filho), יום (dia), דם (sangue), כהן (sacerdote), כוכב (estrela), שם (nome).

Exemplos de palavras de gênero feminino com terminação em ה e em ת:
 תורה (lei, instrução), משפחה (família), מלחמה (guerra), בת (filha), ברית (aliança), עת (tempo).

Outros exemplos de palavras femininas com outras terminações:
 אם (mãe), אבן (pedra), יד (mão), רגל (pé), עין (olho), רוח (espírito), נפש (ser vivo), ארץ (terra).

c. Plural

No hebraico bíblico, normalmente o plural de palavras masculinas é em ים.

Exemplos:

| | |
|---------------|------------------|
| סוס (cavalo) | סוסים (cavalos) |
| עץ (árvore) | עצים (árvores) |
| דבר (palavra) | דברים (palavras) |
| ספר (livro) | ספרים (livros) |
| בן (filho) | בנים (filhos) |
| יום (dia) | ימים (dias) |
| מלך (rei) | מלכים (reis) |
| איש (homem) | אנשים (homens) |

No hebraico bíblico, normalmente o plural de palavras femininas é em ות.

Exemplos:

| | |
|-----------------------|--------------------------|
| סוסה (égua) | סוסות (éguas) |
| תורה (lei, instrução) | תורות (leis, instruções) |
| משפחה (família) | משפחות (famílias) |
| מלחמה (guerra) | מלחמות (guerras) |
| בת (filha) | בנות (filhas) |
| אם (mãe) | אמות (mães) |
| ארץ (terra) | ארצות (terras) |

No hebraico bíblico, algumas palavras têm o plural em dual em ים.

Exemplos:

| | |
|--------------|------------------|
| יד (mão) | ידים (mãos) |
| רגל (pé) | רגלים (pés) |
| עין (olho) | עינים (olhos) |
| אזן (ouvido) | אזניים (ouvidos) |
| שפה (lábio) | שפתים (lábios) |
| כנף (asa) | כנפים (asas) |
| קרן (chifre) | קרניים (chifres) |

No hebraico bíblico, existem algumas palavras masculinas que quando estão no plural tomam a terminação feminina e vice-versa.

Exemplos:

| | |
|--------------|------------------|
| אשה (mulher) | נשים (mulheres) |
| אב (pai) | אבות (pais) |
| שם (nome) | שמות (nomes) |
| מקום (lugar) | מקומות (lugares) |

Exemplos de palavras e expressões no plural no *ATI*:

Gênesis 1.14b

| | | | | |
|-----------------------|---------------------------|---|-------------------------|--------------------------------|
| וְשָׁנִים: e anos. | וּלְיָמִים e para dias | וּלְמוֹעָדִים e para épocas determinadas, | לְאֵתָת para sinais, | (...) וְהָיוּ (...) e serão |
|-----------------------|---------------------------|---|-------------------------|--------------------------------|

Gênesis 2.4a

| | | | |
|------------------------------------|------------------------|-----------------------------|-----------------|
| (...) וְהָאָרֶץ e a terra (...) | הַשָּׁמַיִם os céus | תּוֹלְדוֹת as origens de | אֵלֶּה Estas |
|------------------------------------|------------------------|-----------------------------|-----------------|

Êxodo 1.16b

| | | | |
|-------------------------|----------------------|--|------------------------------------|
| (...) הוּא ele (...) | אֶם־בֶּן se filho | עַל־הָאֲבָנִים sobre as duas pedras; | (...) וְרֵאִיתָן (...) e vereis |
|-------------------------|----------------------|--|------------------------------------|

Êxodo 1.17b

| | | | | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|-----------------------|--------------------|--------------------|------------------------------|
| אֶת־הַיְלָדִים: os meninos. | וַתַּחְיֶינָהוּ e deixaram viver | מִצְרַיִם o Egito; | מֶלֶךְ o rei de | אֵלֵיהֶן a elas | (...) דִּבֶּר falou (...) |
|--------------------------------|-------------------------------------|-----------------------|--------------------|--------------------|------------------------------|

Êxodo 20.1

| | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|--|------------|------------------|-----------------------|
| : לֵאמֹר: dizendo: | הָאֵלֶּה as estas, | כָּל־הַדְּבָרִים todas as palavras | אֵת *** | אֱלֹהִים Deus | וַיְדַבֵּר E falou |
|-----------------------|-----------------------|--|------------|------------------|-----------------------|

Êxodo 32.16b

| | | | | | |
|--------------------------------------|-------------------------|--------------|------------------|----------------------------|---|
| : עַל־הַתְּלוֹת: sobre as tábuas. | חֲרוֹת a que gravada | הִיא ela, | אֱלֹהִים Deus | מִכְתָּב a escritura de | (...) וְהַמְּכָתֵב (...) e a escritura |
|--------------------------------------|-------------------------|--------------|------------------|----------------------------|---|

Exercícios.

α. Traduzir as seguintes expressões que possuem substantivos no plural:

- הַשָּׁמַיִם הָאֲרָצוֹת וְהַיָּמִים
- יָדַיִם רַגְלַיִם וְעֵינָיִם
- נָשִׁים וּמִשְׁפָּחוֹת
- הָאֲמוֹת וְהַבְּנוֹת
- מְלָכִים וּמְלָחָמוֹת
- בְּסָפְרִים וּבְדְבָרִים
- תּוֹרוֹת וְאֲנָשִׁים
- שְׂמוֹת וּמְקוֹמוֹת
- אֲמוֹת וּבְנוֹת
- אָבוֹת וּבָנִים

β. Encontre em Gênesis 5.4, em Êxodo 15.22 e em Josué 2.4 palavras e expressões que estão na forma plural:

וַיְהִיו יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁשֶׁת שָׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

וַיִּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיִּצְאוּ אֶל־מִדְבַר־שׁוּר וַיִּלְכּוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בְּמִדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מַיִם:

תִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתַּצְפְּנֵנּוּ וַתֹּאמֶר בֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאִין הֵמָּה:

12. Adjetivos

a. Formas

O adjetivo no hebraico bíblico possui dois gêneros: masculino e feminino. Além dos dois gêneros, existem as formas no singular e no plural. Geralmente, os adjetivos femininos terminam em הַ. Não há nenhuma terminação que seja típica do masculino. No plural, os adjetivos masculinos terminam em ים e os adjetivos femininos terminam em ות.

Exemplos de adjetivos e seus respectivos gêneros e números:¹

| masculino singular | feminino singular |
|------------------------------------|-------------------------------|
| גָּדוֹל ([o] grande) | גְּדוּלָה ([a] grande) |
| קָטָן (pequeno) ou קְטַן (pequeno) | קְטַנָּה (pequena) |
| טוֹב (bom) | טוֹבָה (boa) |
| רַע (mau) | רַעָה (má) |
| יָפֵה (bonito) | יָפְיָה (bonita) |
| יָשָׁר (correto) | יִשְׁרָה (correta) |
| צָדִיק (justo) | צְדִיקָה (justa)* |
| רָשָׁע (ímpio) | רַשְׁעָה (ímpia) |
| עָז ([o] forte) | עֲזָה ([a] forte) |
| רַפָּה (fraco) | רַפָּה (fraca)* |
| חֲדָשׁ (novo) | חֲדָשָׁה (nova) |
| זָקֵן (velho) | זָקְנָה (velha) |
| קָרוֹב (próximo) | קְרוֹבָה (próxima) |
| רְחוֹק ([o] distante) | רְחוֹקָה ([a] distante) |
| מְתוֹק ([o] doce) | מְתוֹקָה ([a] doce) |
| מָר (amargo) | מְרָה (amarga) |
| טָהוֹר (puro, limpo) | טְהוֹרָה (pura, limpa) |
| טָמֵא (impuro, sujo) | טְמֵאָה (impura, suja) |
| תָּמִים (perfeito, íntegro) | תְּמִימָה (perfeita, íntegra) |
| קָדוֹשׁ (santo, sagrado) | קְדוּשָׁה (santa, sagrada)* |

| masculino plural | feminino plural |
|---------------------------|---------------------------|
| גְּדוּלִים ([os] grandes) | גְּדוּלוֹת ([as] grandes) |
| קְטַנִּים (pequenos) | קְטַנּוֹת (pequenas) |
| טוֹבִים (bons) | טוֹבוֹת (boas) |
| רָעִים (maus) | רַעוֹת (más) |
| יָפִים (bonitos) | יָפוֹת (bonitas) |
| יִשְׁרִים (corretos) | יִשְׁרוֹת (corretas) |
| צְדִיקִים (justos) | צְדִיקוֹת (justas)* |
| רַשְׁעִים (ímpios) | רַשְׁעוֹת (ímpias)* |
| עֲזִים ([os] fortes) | עֲזוֹת ([as] fortes) |
| רַפִּים (fracos) | רַפוֹת (fracas) |
| חֲדָשִׁים (novos) | חֲדָשוֹת (novas) |
| זָקְנִים (velhos) | זָקְנוֹת (velhas) |
| קָרוֹבִים (próximos) | קְרוֹבוֹת (próximas) |

¹ Os adjetivos femininos assinalados com asterisco (*) não são registrados no hebraico bíblico, mas são encontrados no hebraico rabínico.

| | |
|----------------------------------|----------------------------------|
| רְחוֹקִים ([os] distantes) | רְחוֹקוֹת ([as] distantes) |
| מְתוּקִים ([os] doces) | מְתוּקוֹת ([as] doces)* |
| מְרִירִים (amargos) | מְרִירוֹת (amargas)* |
| טְהוֹרִים (puros, limpos) | טְהוֹרוֹת (puras, limpas) |
| טְמֵאִים (impuros, sujos) | טְמֵאוֹת (impuras, sujas)* |
| תְּמִימִים (perfeitos, íntegros) | תְּמִימוֹת (perfeitas, íntegras) |
| קְדוּשִׁים (santos, sagrados) | קְדוּשׁוֹת (santas, sagradas)* |

b. Função

O adjetivo no hebraico bíblico qualifica o substantivo, sempre concordando com este em gênero (masculino e feminino) e número (singular e plural). Isto é, quando o substantivo estiver no masculino singular o adjetivo também estará no mesmo gênero e número, quando o substantivo estiver no masculino plural o adjetivo estará no mesmo gênero e número, assim por diante.

Exemplo do adjetivo de gênero masculino טוב (bom) que concorda com o substantivo de gênero masculino בֶּן (filho) no singular e no plural:

בֶּן טוֹב (filho bom ou um filho bom).

בָּנִים טוֹבִים (filhos bons ou uns filhos bons).

c. Uso atributivo

O adjetivo atributivo é aquele que descreve o substantivo. Nesse uso, normalmente o adjetivo se encontra logo após o substantivo. Existem duas formas do adjetivo atributivo com o substantivo: com ou sem artigo definido em ambos os componentes.

Exemplos de uso atributivo de adjetivos masculinos e femininos com substantivos masculinos e femininos, sem e com artigo definido em ambos os componentes.

i. Sem artigo definido:

בֵּת יָפָה (filha bonita ou uma filha bonita).

אִישׁ רַפָּה (homem fraco ou um homem fraco).

נָבִיא זָקֵן (profeta velho ou um profeta velho).

אִשָּׁה עֲזָה (mulher forte ou uma mulher forte).

מְלָכִים רָשָׁעִים (reis ímpios ou uns reis ímpios).

מִשְׁפָּחוֹת יִשְׂרָאוֹת (famílias corretas ou umas famílias corretas).

תּוֹרוֹת הַחֲדָשׁוֹת (leis novas ou umas leis novas).

סְפָרִים גְּדוֹלִים (livros grandes ou uns livros grandes).

ii. Com artigo definido:

הַבֵּת הַיָּפָה (a filha bonita [lit. a filha a bonita]).

הָאִישׁ הַרַפָּה (o homem fraco [lit. o homem o fraco]).

הַנָּבִיא הַזָּקֵן (o profeta velho [lit. o profeta o velho]).

הָאִשָּׁה הָעֲזָה (a mulher forte [lit. a mulher a forte]).

הַמְּלָכִים הַרָשָׁעִים (os reis ímpios [lit. os reis os ímpios]).

הַמִּשְׁפָּחוֹת הַיִּשְׂרָאוֹת (as famílias corretas [lit. as famílias as corretas]).

הַתּוֹרוֹת הַחֲדָשׁוֹת (as leis novas [lit. as leis as novas]).

הַסְּפָרִים הַגְּדוֹלִים (os livros grandes [lit. os livros os grandes]).

d. Uso predicativo

O adjetivo predicativo é aquele que possui a função de predicativo em alguma locução. Nesse uso, normalmente o adjetivo se encontra antes do substantivo e sem artigo

definido e o substantivo terá artigo definido. Nesse caso, na tradução em português, é necessário inserir o verbo ser/estar.

Exemplos de uso predicativo de adjetivos masculinos e femininos com substantivos masculinos e femininos:

- יָפָה הַבַּת (a filha [é] bonita [lit. bonita a filha]).
- רַפָּה הָאִישׁ (o homem [é] fraco [lit. fraco o homem]).
- זָקֵן הַנְּבִיא (o profeta [é] velho [lit. velho o profeta]).
- עֲזָה הָאִשָּׁה (a mulher [é] forte [lit. forte a mulher]).
- רָשָׁעִים הַמְּלָכִים (os reis [são] ímpios [lit. ímpios os reis]).
- יְשָׁרוֹת הַמִּשְׁפָּחוֹת (as famílias [são] corretas [lit. corretas as famílias]).
- תְּדוּשׁוֹת הַתּוֹרוֹת (as leis [são] novas [lit. novas as leis]).
- גְּדוּלֵי־הַסְּפָרִים (os livros [são] grandes [lit. grandes os livros]).

Exemplos de adjetivos no *ATI*:

Deuteronômio 2.10b

| | | |
|---------------------------------|-------------------|----------------------|
| יָרַב (...) e numeroso (...) | גְּדוּל grande | עַם (...) (...) povo |
|---------------------------------|-------------------|----------------------|

Deuteronômio 24.5a

| | | | | | | |
|-------------------------------------|-------------|---------|----------------|----------------|-------------|--------------------------|
| בִּצְבָא (...) com o exército (...) | יֵצֵא sairá | לֹא não | חֲדָשָׁה nova, | אִשָּׁה mulher | אִישׁ homem | כִּי־יִקַּח Quando tomar |
|-------------------------------------|-------------|---------|----------------|----------------|-------------|--------------------------|

1Samuel 12.23b

| | | | | |
|----------------------------|-----------------|----------------------|----------------|--|
| וְהִישָּׂרָה: e o correto. | הַטּוֹבָה o bom | בְּדַרְךְ em caminho | אֲתֶכֶם a vós, | וְהוֹרִיתִי (...) mas instruirei (...) |
|----------------------------|-----------------|----------------------|----------------|--|

1Samuel 16.12b

| | | | | | |
|------------------|-----------------|-----------------|-------------------------|-------------------------------|--------------------------|
| רְאִי semblante. | וְטוֹב e bom de | עֵינַיִם olhos, | עִם־יָפָה com bonito de | אֲדַמּוּנִי averme- lhado, | (...) וְהוּא (...) e ele |
|------------------|-----------------|-----------------|-------------------------|-------------------------------|--------------------------|

1Reis 1.14a

| | | |
|----------------------------------|--------------|------------------------|
| עַד־מְאֹד (...) até muito; (...) | יָפָה bonita | וְהַנְּעָרָה E a jovem |
|----------------------------------|--------------|------------------------|

Isaías 5.9b

| | | | | | |
|------------------------------------|--------------------|----------------------|------------------------------|----------------|----------------------------|
| (...) וְטוֹבִים (...) e boas (...) | גְּדוּלִים grandes | יִהְיוּ se tornarão, | לְשִׁמָּה para algo desolado | רַבִּים muitas | (...) בָּתִּים (...) casas |
|------------------------------------|--------------------|----------------------|------------------------------|----------------|----------------------------|

Exercícios.

α. Traduzir as seguintes frases e expressões que possuem adjetivos no singular e no plural:

- | | |
|-----------------------------|------------------------------------|
| 1. עִיר גְּדוּלָּה. | 9. עוֹ וְטוֹב הַעֲבָד. |
| 2. הַצְּדָקָה הַגְּדוּלָּה. | 10. גְּדוּלָּה הָאָרֶץ. |
| 3. הַשָּׂמֶן הַפָּר. | 11. קְרוֹבָה הַמְּקוֹם. |
| 4. זָבַח טָהוֹר וְתָמִים. | 12. יָפָה וְטוֹב הַשְּׁלוֹם. |
| 5. תְּפִלָּה תְּמִימָה. | 13. רָעָה הַמְּלַחְמָה. |
| 6. פּוֹכֵב רַחוּק. | 14. זָקֵן וְגְדוּל הַמִּשְׁכָּן. |
| 7. הַמְּלָאכִים הָעֲזוּיִם. | 15. יָשָׁר וְתָמִים הַמְּשִׁיחַ. |
| 8. מְגִדְלִים קְרוֹבִים. | 16. יָשָׁר וְצַדִּיק הַמִּשְׁפָּט. |

13. Utilização do Dicionário de Hebraico Bíblico

Este texto é dedicado à utilização do dicionário de hebraico bíblico, explicando cada componente de informação dos itens lexicográficos.

| a. Substantivo | | | |
|---------------------|----------------|---|--|
| item lexical | | | |
| אָב | m. | → | o gênero do item lexical: masculino. |
| | cs. אָבִי | → | o item lexical em estado construto singular. |
| | pl. אָבוֹת | → | o item lexical em estado absoluto plural. |
| | cs. אָבוֹת | → | o item lexical em estado construto plural. |
| | sf. אָבִיךָ | → | o item lexical com sufixo pronominal. |
| | pai | → | o significado do item lexical. |
| | Gn 2.24 | → | a referência bíblica onde aparece o item lexical. |
| בַּיִת | m. | → | o gênero do item lexical: masculino. |
| | cs. בַּיִת | → | o item lexical em estado construto singular. |
| | pl. בָּתִּים | → | o item lexical em estado absoluto plural. |
| | cs. בָּתֵּי | → | o item lexical em estado construto plural. |
| | sf. בֵּיתִי | → | o item lexical com sufixo pronominal. |
| | casa | → | o significado do item lexical. |
| | Jz 11.31 | → | a referência bíblica onde aparece o item lexical. |
| I כַּרְמֵל | m. | → | o gênero do item lexical: masculino. |
| | pomar | → | o significado do item lexical. |
| | 2Rs 19.23 | → | a referência bíblica onde aparece o item lexical. |
| II כַּרְמֵל | n.l. | → | a classificação do item lexical: nome de localidade. |
| | Carmelo | → | o significado do item lexical. |
| | 1Sm 25.2 | → | a referência bíblica onde aparece o item lexical. |
| III כַּרְמֵל | n. de monte | → | a classificação do item lexical: nome de monte. |
| | Carmelo | → | o significado do item lexical. |
| | 1Rs 18.19 | → | a referência bíblica onde aparece o item lexical. |
| IV כַּרְמֵל | m. | → | a classificação do item lexical: masculino. |
| | espiga verde | → | o significado do item lexical. |
| | Lv 2.14 | → | a referência bíblica onde aparece o item lexical. |
| מָשִׁיחַ | (de מָשַׁח) | → | a raiz verbal da qual deriva o item lexical. |
| | m. | → | o gênero do item lexical: masculino. |
| | cs. מָשִׁיחַ | → | o item lexical em estado construto singular. |
| | pl. מְשִׁיחִים | → | o item lexical em estado absoluto plural. |
| | cs. מְשִׁיחֵי | → | o item lexical em estado construto plural. |
| | sf. מְשִׁחוֹ | → | o item lexical com sufixo pronominal. |
| | ungido | → | o significado do item lexical. |
| | Sl 2.2 | → | a referência bíblica onde aparece o item lexical. |

| | | | |
|-----------------|----------------|---|---|
| שָׁלוֹם, שָׁלֵם | (de שלם) | → | a raiz verbal da qual deriva o item lexical. |
| | m. | → | o gênero do item lexical: masculino. |
| | cs. שָׁלוֹם | → | o item lexical em estado construto singular. |
| | pl. שְׁלוֹמִים | → | o item lexical em estado absoluto plural. |
| | sf. שְׁלוֹמָה | → | o item lexical com sufixo pronominal. |
| | paz | → | o significado do item lexical. |
| | Nm 6.26 | → | a referência bíblica onde aparece o item lexical. |
| | | | |
| תּוֹרָה | (de ירה III) | → | a raiz verbal da qual deriva o item lexical. |
| | f. | → | o gênero do item lexical: feminino. |
| | cs. תּוֹרָה | → | o item lexical em estado construto singular. |
| | pl. תּוֹרוֹת | → | o item lexical em estado absoluto plural. |
| | cs. תּוֹרוֹת | → | o item lexical em estado construto plural. |
| | sf. תּוֹרוֹתַי | → | o item lexical com sufixo pronominal. |
| | lei | → | o significado do item lexical. |
| | Dt 17.11 | → | a referência bíblica onde aparece o item lexical. |

| b. Adjetivo | | | |
|--------------|---------------|---|---|
| item lexical | | | |
| חָדָשׁ | (de חדש) | → | a raiz verbal da qual deriva o item lexical. |
| | adj. | → | a classificação do item lexical: adjetivo. |
| | f. חָדָשָׁה | → | a forma feminina singular do item lexical. |
| | pl. חָדָשִׁים | → | o item lexical em forma plural. |
| | f. חָדָשׁוֹת | → | a forma feminina plural do item lexical. |
| | novo | → | o significado do item lexical. |
| | Êx 1.8 | → | a referência bíblica onde aparece o item lexical. |
| | | | |
| טוֹב | (de טוב) | → | a raiz verbal da qual deriva o item lexical. |
| | adj. | → | a classificação do item lexical: adjetivo. |
| | f. טוֹבָה | → | a forma feminina singular do item lexical. |
| | pl. טוֹבִים | → | o item lexical em forma plural. |
| | f. טוֹבוֹת | → | a forma feminina plural do item lexical. |
| | bom | → | o significado do item lexical. |
| | Jz 16.25 | → | a referência bíblica onde aparece o item lexical. |

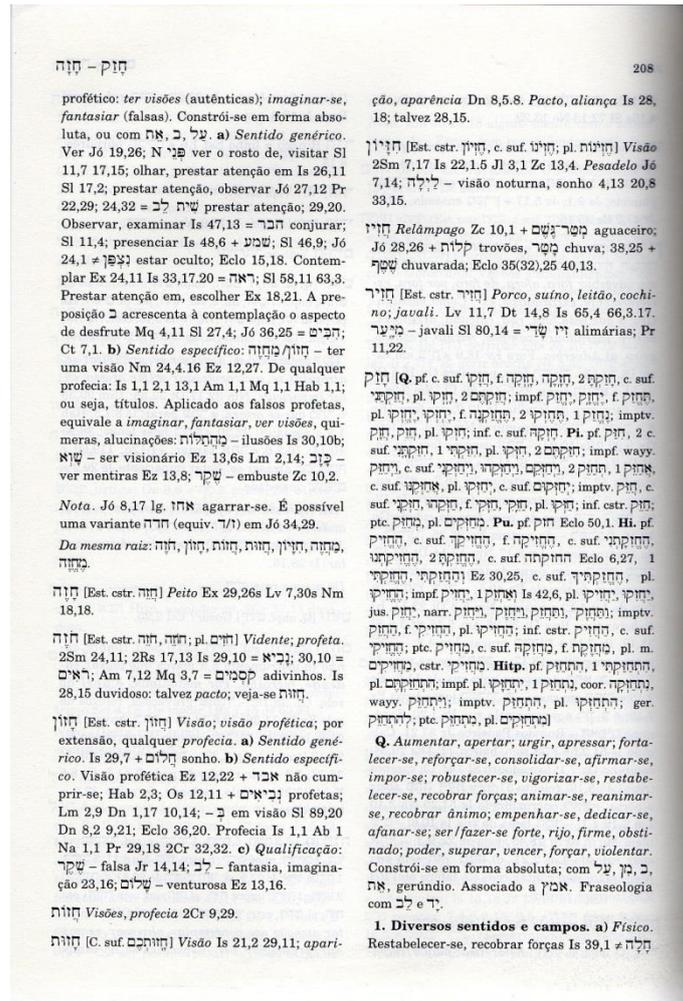
| c. Nome próprio | | | |
|-----------------|----------|---|--|
| item lexical | | | |
| אַבְרָהָם | n.m. | → | a classificação do item lexical: nome próprio masculino. |
| | Abraão | → | o significado do item lexical. |
| | Gn 17.5 | → | a referência bíblica onde aparece o item lexical. |
| | | | |
| בַּעַל | n.d. | → | a classificação do item lexical: nome de divindade. |
| | Baal | → | o significado do item lexical. |
| | Jz 6.31 | → | a referência bíblica onde aparece o item lexical. |
| | | | |
| עֲשֵׂתָרֶת | n.d. | → | a classificação do item lexical: nome de divindade. |
| | Astarote | → | o significado do item lexical. |
| | 1Sm 7.3 | → | a referência bíblica onde aparece o item lexical. |

| | | | |
|----------------------|-----------|---|--|
| צְדָקָהּ, צְדָקָהּוּ | n.m. | → | a classificação do item lexical: nome próprio masculino. |
| | Zedequias | → | o significado do item lexical. |
| | 1Rs 22.11 | → | a referência bíblica onde aparece o item lexical. |
| | | | |
| רִבְקָה | n.f. | → | a classificação do item lexical: nome próprio feminino. |
| | Rebeca | → | o significado do item lexical. |
| | Gn 22.23 | → | a referência bíblica onde aparece o item lexical. |

| d. Topônimo | | | |
|--------------|------------|---|---|
| item lexical | | | |
| ירוּשָׁלַיִם | n.l. | → | a classificação do item lexical: nome de localidade. |
| | Jerusalém | → | o significado do item lexical. |
| | Jr 26.18 | → | a referência bíblica onde aparece o item lexical. |
| | | | |
| יִשְׂרָאֵל | n.m e n.p. | → | a classificação do item lexical: nome próprio masculino e nome de povo. |
| | Israel | → | o significado do item lexical. |
| | Is 1.3 | → | a referência bíblica onde aparece o item lexical. |

| e. Verbo | | | |
|--------------|----------------|---|--|
| item lexical | | | |
| I בָּרַךְ | <i>qal</i> | → | ajoelhar (Sl 95.6). |
| | <i>hifil</i> | → | fazer ajoelhar (Gn 24.11). |
| II בָּרַךְ | <i>qal</i> | → | ser abençoado (Gn 14.19); ser bendito (Gn 9.26). |
| | <i>nifal</i> | → | ser abençoado (Gn 12.3). |
| | <i>piel</i> | → | abençoar (Js 8.33); bendizer (Js 22.33). |
| | <i>pual</i> | → | ser abençoado (Nm 22.6); ser bendito (Jó 1.21). |
| | <i>hitpael</i> | → | abençoar-se (Dt 29.18). |
| גָּדַל | <i>qal</i> | → | crescer (Jz 11.2); ser grande (2Sm 7.22). |
| | <i>piel</i> | → | deixar crescer (Is 1.2); tornar grande (Js 3.7). |
| | <i>pual</i> | → | ser crescido (Sl 144.12). |
| | <i>hifil</i> | → | tornar grande (1Sm 20.41). |
| | <i>hitpael</i> | → | mostrar-se grande (Ez 38.23). |
| I יָרָה | <i>qal</i> | → | lançar (Êx 15.4); atirar (1Sm 20.37). |
| | <i>nifal</i> | → | ser flechado (Êx 19.13). |
| | <i>hifil</i> | → | atirar (1Sm 31.3). |
| II יָרָה | <i>hifil</i> | → | dar de beber (Os 6.3). |
| | <i>hofal</i> | → | ser dado de beber (Pv 11.25). |
| III יָרָה | <i>hifil</i> | → | instruir, ensinar (Jz 13.8). |

f. Ilustrações: dicionários e léxicos de hebraico bíblico



L. Alonso Schökel (ed.), *Dicionário Bíblico Hebraico-Português* (3. ed. São Paulo: Paulus, 2004, p. 208).

- לה QAL: *impf.* תלה: desfalecer (Gn 47.13).
- I להט** QAL: *pt.* להט: chamejar (Sl 104.4). – **PI:** *pf.* להט; *impf.* תלהט; *suf.* תלהטו: queimar, devorar, consumir (pelo fogo).
- II להט** QAL: *pt.* להט: devorar (Sl 57.5).
- להט** (*de I* להט): chama, *fig.* = lâmina (Gn 3.24).
- ***להטים** *suf.* להטים: ciências ocultas (Êx 7.11).
- להם** HIT: *pt.* תלהמם: deixar-se engolir avidamente, *pt. pl.* = guloseimas (Pv 18.8; 26.22).
- להן** por isso (Rt 1.13).
- להן** *em:* להן שית: Jó 30.24, *i. talvez:* לה (א = ל) ישוע
- ***להקות** *cs.* להקות: a venerável congregação (de profetas) (?) (1 Sm 19.20).
- לו** 1 Sm 2.16; 20.2 *l.* לא; Jó 6.21 *l.* יי.
- לו, לא, לו, לו** *part. que expressa desejo:* se..., ah..., ah se..., queira..., quisera.
- לו** *v. לו* (ל *c. suf.*).
- ***לוב** *pl.* לובים: *n. p.* (Na 3.9).
- לוד** *pl.* לודים: *n. p.* (Gn 10.13).
- לוד** *n. l.* (2 Sm 9.4).
- I לו** QAL: *impf. suf.* לו: acompanhar (Ec 8.15). – **NI:** *pf.* לו; *impf.* לו; *pt. pl.* לו: unie-se a, juntar-se a.
- II לו** QAL: *pf.* לו; *impf.* לו: tomar emprestado. – **HI:** *pf.* לו; *impf.* לו; *suf.* לו: emprestar. *pt. pl.* לו; *cs.* לו: emprestar.
- לו** QAL: *impf.* לו: apartar-se (dos olhos) (Pv 3.21). – **NI:** *pt.* לו; *cs.* לו: andar caminho errado; *s.* perversidade. – **HI:** *impf.* לו: apartar-se (dos olhos)
- (Pv 4.21).
- I לו** amendoeira (Gn 30.37).
- II לו** *c. n. loc.* לו: *n. l.* (Gn 28.19).
- לו** *m., pl.* לו: tábua, prancha; lousa, chapa ou lâmina de pedra.
- לו** *n. l.* (Is 15.5).
- לו** (*c. art.*): *n. m.* (Ne 3.12).
- לו** QAL: *pf.* לו; *pt. pass. f.* לו: envolver, enrolar, cobrir (1 Sm 21.10; 2 Sm 19.5). – **HI:** *impf.* לו: envolver, cobrir (1 Rs 19.13).
- I לו** (*de לו*) *m.*: véu (Is 25.7).
- II לו** *n. m.* (Gn 11.27).
- לו** *n. m.* (Gn 36.20).
- לו** *n. m.* (Gn 29.34); *n. tr.* (Gn 49.5); *designação de cargo:* levita; membro da tribo de Levi; *pl.* לו: levitas.
- ***לו** (*de לו*) *cs.* לו: coroa (Pv 1.9; 4.9).
- לו** *m.*: Leviatã (figura mitológica, monstro marinho).
- ***לו** *pl.* לו: *i. t. arquit.* de significado incerto: alcapão (?), escada de caracol (?) (1 Rs 6.8).
- לו** se não (fosse o que, na realidade, é); certamente.
- I לו** **NI:** *impf.* לו: murmurar (contra). – **HI:** *pf.* לו; *impf.* לו: murmurar (contra).
- II לו** *v. לו.*
- לו** *v. לו.*
- לו** *v. לו.*
- לו** QAL: *impf.* לו; *pt. pl.* לו: amassar.
- לו** *n. m.* (2 Sm 3.15).
- ***לו** (*f. לו*) *cs.* לו: perversidade (de לו) *cs.* לו: perversidade (Pv 4.24).

N. Kirst et alii (eds.), *Dicionário Hebraico-Português & Aramaico-Português* (29. ed. São Leopoldo: Sinodal, 2014, p. 109).

Referências Bibliográficas

- ALONSO SCHÖKEL, Luís (ed.). *Dicionário Bíblico Hebraico-Português*. 3. ed. São Paulo: Paulus, 2004.
- AUVRAY, Paul. “Vocabulário”. In: idem. *Iniciação ao Hebraico Bíblico: Gramática Elementar, Textos Comentados, Vocabulário*. Petrópolis: Vozes, 1997, p. 227-281.
- BROWN, Francis; DRIVER, Samuel R.; BRIGGS, Charles A. (eds.). *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*. Peabody: Hendrickson, 1996.
- CHOWN, Gordon. “Vocabulário Hebraico-Português”. In: idem. *Gramática Hebraica: Como ler o Antigo Testamento na Língua Original*. Rio de Janeiro: CPAD, 2002, p. 223-238.
- CLINES, David J. A. (ed.). *The Concise Dictionary of Classical Hebrew*. Sheffield: Sheffield Academic, 2009.
- DAVIDSON, Benjamin (ed.). *Léxico Analítico Hebraico e Caldaico: Todas as palavras e flexões do AT organizadas alfabeticamente e com análises gramaticais*. São Paulo: Vida Nova, 2018.
- GUSSO, Antônio R. “Léxico Analítico”. In: idem. *Gramática Instrumental do Hebraico*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2017, p. 255-318.
- HOLLADAY, William L. (ed.). *Léxico Hebraico e Aramaico do Antigo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 2010.
- HOLLENBERG, Johannes; BUDDE, Karl. “Vocabulário Alfabético: Hebraico-Português”. In: idem. *Gramática Elementar da Língua Hebraica*. 7. ed. São Leopoldo: Sinodal, 1991, p. 364-417.
- KELLEY, Page H. “Vocabulário”. In: idem. *Hebraico Bíblico: Uma Gramática Introdutória*. 8. ed. São Leopoldo: Sinodal, 2011, p. 459-487.
- KERR, Guilherme. “Vocabulário Hebraico-Português”. In: idem. *Gramática Elementar da Língua Hebraica*. 3. ed. Rio de Janeiro: JUERP, 1980, p. 272-289.
- KIRST, Nelson et alii (eds.). *Dicionário Hebraico-Português & Aramaico-Português*. 29. ed. São Leopoldo: Sinodal, 2014.
- KOEHLER, Ludwig; BAUMGARTNER, Walter (eds.). *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament - Study Edition*. 2 vols. Leiden-Boston-Köln: Brill, 2001.
- LAMBIN, Thomas O. “Glossário Hebraico-Português”. In: idem. *Gramática do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Paulus, 2003, p. 369-383.
- MENDES, Paulo. “Vocabulário Hebraico-Português”. In: idem. *Noções de Hebraico Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Vida Nova, p. 182-191.
- MITCHEL, Larry A.; PINTO, Carlos O. C.; METZGER, Bruce M. *Pequeno Dicionário de Línguas Bíblicas: Hebraico e Grego*. Parte I: Hebraico. São Paulo: Vida Nova, 2002, p. 41-121.
- ROSS, Allen P. “Glossário Hebraico-Português”. In: idem. *Gramática do Hebraico Bíblico para Iniciantes*. São Paulo: Editora Vida, 2005, p. 502-532.
- WEINGREEN, Jacob. “Vocabularies: Hebrew-English”. In: idem. *A Practical Grammar for Classical Hebrew*. 2. ed. Oxford-New York: Clarendon Press-Oxford University Press, 1959, p. 291-301.

14. *He Locale*

a. Definição

O *he locale* (lat. *hê* direcional ou *hê* de direção) ou הַי הַמְּנַמֵּה (hebr. *hê* de direção) é o sufixo direcional הַ- colocado em determinados topônimos e vocábulos do hebraico bíblico. A função do *he locale* é indicar direção ou “movimento para”. Os topônimos e as palavras com o sufixo *he locale* são sempre de tonicidade paroxítona.

b. Formas

Exemplos em topônimos:

| topônimos sem o <i>he locale</i> | topônimos com o <i>he locale</i> |
|----------------------------------|----------------------------------|
| יְרוּשָׁלַיִם (Jerusalém) | יְרוּשָׁלַיִםָּ (para Jerusalém) |
| מִצְרַיִם (Egito) | מִצְרַיִםָּ (para o Egito) |
| בָּבֶל (Babilônia) | בָּבֶלָּ (para a Babilônia) |
| אַשּׁוּר (Assíria) | אַשּׁוּרָּ (para a Assíria) |
| נֶגֶב (Neguebe) | נֶגֶבָּ (para o Neguebe) |

Exemplos em vocábulos:

| vocábulos sem o <i>he locale</i> | vocábulos com o <i>he locale</i> |
|----------------------------------|----------------------------------|
| בַּיִת (casa) | בַּיִתָּ (para a casa) |
| אֶרֶץ (terra) | אֶרֶץָּ (para a terra) |
| יָם (mar) | יָםָּ (para o mar) |
| שְׂאֵל (<i>sheel</i>) | שְׂאֵלָּ (para o <i>sheel</i>) |
| מִדְבָּר (deserto) | מִדְבָּרָּ (para o deserto) |
| גִּבְעָה (colina) | גִּבְעָהָּ (para a colina) |

Exemplos em palavras que denotam pontos cardeais:

| pontos cardeais sem o <i>he locale</i> | pontos cardeais com o <i>he locale</i> |
|--|--|
| צָפוֹן (norte) | צָפוֹןָּ (para o norte) |
| דְּרוֹם (sul) | דְּרוֹםָּ (para o sul) |
| מִזְרָח (leste) | מִזְרָחָּ (para o leste) |
| מְּוֶזָּב (oeste) | מְּוֶזָּבָּ (para o oeste) |

Exemplos em advérbios de direção:

| advérbios de direção sem o <i>he locale</i> | advérbios de direção com o <i>he locale</i> |
|---|---|
| אֵן (onde?) | אֵןָּ (para onde?) |
| שָׁם (lá, ali) | שָׁםָּ (para lá, para ali) |
| הֵן (aqui, cá) | הֵןָּ (para aqui, para cá) |

Em alguns casos, além do sufixo *he locale*, há o acréscimo do artigo definido.

Exemplos:

| vocábulos sem <i>he locale</i> | vocábulos com <i>he locale</i> e com artigo |
|--------------------------------|---|
| בַּיִת (casa) | הַבַּיִתָּ (para a casa) |
| אֶרֶץ (terra) | הָאֶרֶץָּ (para a terra) |
| עִיר (cidade) | הָעִירָּ (para a cidade) |

| | |
|--------------------|--------------------------------|
| מִדְבָּר (deserto) | הַמִּדְבָּרָה (para o deserto) |
| הַר (montanha) | הַהָרָה (para a montanha) |
| גִּבְעָה (colina) | הַגִּבְעָתָה (para a colina) |
| שָׁמַיִם (céus) | הַשָּׁמַיִמָה (para os céus) |
| רָמָה (Ramá) | הַרְמָתָה (para a Ramá) |

Exemplos de vocábulos e expressões com o *he locale* no *ATI*:

Gênesis 12.10b

| | | | | |
|------------|-----------------|--------------|---------|----------------|
| שָׁם (...) | לָנוֹר | מִצְרַיִמָה | אַבְרָם | וַיֵּרֵד (...) |
| ali, (...) | para peregrinar | para o Egito | Abrão | e desceu (...) |

Gênesis 20.1a

| | | | | |
|-----------------|--------------|-----------|-----------|-----------|
| הַנֶּגֶב (...) | אַרְצָה | אַבְרָהָם | מִשָּׁם | וַיֹּסֵעַ |
| o Neguebe (...) | para a terra | Abraão | desde ali | E partiu |

Gênesis 24.32a

| | | | | |
|-------------------|-------------|--------------|---------|----------|
| הַגְּמָלִים (...) | וַיִּפְתַּח | הַבַּיְתָה | הָאִישׁ | וַיָּבֵא |
| os camelos, (...) | e desatou | para a casa, | o homem | E foi |

Deuteronômio 1.40

| | | | | | | |
|-----------------|--------------|----------------|---------|----------|-----------|----------|
| יַם-סוּף: | דֶּרֶךְ | הַמִּדְבָּרָה | וּסְעוּ | לָכֶם | פְּנוּ | וְאַתֶּם |
| o mar do Junco. | o caminho de | para o deserto | e parti | por vós; | virai-vos | E vós |

1Reis 10.2a

| | | | | |
|--------------|-----------|----------------|----------------|----------|
| מְאֹד (...) | כִּבְדָּה | בְּחֵיל | יְרוּשָׁלַיִם | וַתָּבֵא |
| muita, (...) | pesada | com capacidade | para Jerusalém | E foi |

Exercícios.

α. Localizar as palavras que possuem o *he locale* em Gênesis 44.31, em Josué 6.20 e em Juízes 20.40:

וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי-אֵין הַנֶּעַר וְמֵת וְהוֹרִידוּ עֲבָדָיךָ אֶת-שִׁיבַת עֲבָדָיךָ אֲבִינוּ בְּיַגוֹן שְׂאֵלָה:

וַיֵּרַע הָעָם וַיִּתְקַעוּ בַשִּׁפְרוֹת וַיְהִי כְשִׁמְעַתְּהֶם אֶת-קוֹל הַשׁוֹפָר וַיִּרְעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחֹמָה תַּחְתֵּיהָ וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת-הָעִיר:

וְהַמְשָׂאת הַחֲלָה לְעֵלוֹת מִן-הָעִיר עֲמוּד עֵשָׂן וַיִּפֹּן בְּנִימָן אַחֲרָיו וְהָנִיחַ עָלָה כְּלִיל-הָעִיר הַשְּׁמַיִמָה:

15. Acentuação Massorética

a. Função

No hebraico bíblico, além da estrutura consonantal do texto da Bíblia Hebraica e da vocalização massorética, existe a acentuação massorética (hebr. טעם, entonação, acentuação, cantilação). O sistema tiberiense foi elaborado pelas duas principais escolas de massoretas, a de Ben Asher e a de Ben Naftali, ambas ativas no século 10, em Tiberíades, na Palestina. Tal método é conhecido como tiberiense, sendo desenvolvido entre o 8º século e o século 10. Além do sistema tiberiense, havia, ainda, outros dois métodos mais antigos: o babilônico (7º ao 9º séc.) e o palestino (8º ao 9º séc.), porém, ambos caíram em desuso durante os séculos 9 e 10 e não são mais utilizados. Somente a acentuação tiberiense, em virtude do alto grau de desenvolvimento e de aperfeiçoamento, é a única a ser encontrada no hebraico bíblico. A maioria dos manuscritos massoréticos surgidos durante a Idade Média reflete o método de acentuação tiberiense pertencente principalmente à escola de Ben Asher.¹ Os acentos de cantilação elaborados pelos massoretas possuem as seguintes funções no texto da Bíblia Hebraica:

Assinalam sempre a sílaba tônica de cada palavra ou expressão do versículo bíblico. Existem dois tipos de tonicidades: pospositiva (oxítone) (ex.: דָּבָר) e prepositiva (paroxítone) (ex.: אֶרֶץ).

Assinalam divisões semânticas e estabelecem relações sintáticas. Nesta função, os acentos assinalam as pausas e o encadeamento entre as cláusulas do versículo.

Assinalam a melodia (cantilação ou cantilena) dos vocábulos do versículo. Essa função dá-se quando o texto bíblico é recitado no serviço da sinagoga. Neste emprego, os acentos possuem valores semelhantes a notas musicais.

Os acentos de cantilação são divididos em dois grandes blocos: 1. nos 21 livros em prosa da Bíblia Hebraica; 2. nos livros de Salmos, Jó e Provérbios (os “três livros poéticos”). Os acentos de cantilação, de acordo com a tradição massorética tiberiense, são divididos em dois grupos: os *distinctivi* (lat. distintivos ou disjuntivos) ou *domini* (lat. senhores) e os *conjunctivi* (lat. conjuntivos ou conectivos) ou *servi* (lat. servos). Os disjuntivos (hebr. מַפְסְיָקִים, disjuntivos, distintivos) assinalam as divisões principais do versículo, enquanto os conjuntivos (hebr. מְחַבְּרִים, conjuntivos, conectivos) servem como “auxiliares” aos acentos disjuntivos. Nos 21 livros em prosa, os acentos disjuntivos são 18 e os conjuntivos nove, totalizando 27 acentos. Nos três livros poéticos, os disjuntivos são 12 e os conjuntivos nove, totalizando, assim, 21 acentos. A lista completa com todos os acentos de cantilação e informações completas sobre o assunto são encontradas nos capítulos “Acentos Massoréticos” e “Texto Massorético”, do *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introductório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia* (3. ed., Vida Nova, 2008, p. 202-213 e 269), de Edson de Faria Francisco.

b. Acentos disjuntivos

Os dois principais acentos disjuntivos de cantilação são os seguintes:

'atnah (aram. אַתְנַחַּת, pausa, repouso): o principal acento divisor do versículo, dividindo-o em duas partes; assinala o final da primeira parte do versículo (a parte “a” do versículo), aparecendo no meio do versículo. Formato gráfico: אֲ.

¹ Cf. Wickes, 1970, p. 10-11 (primeira parte) e p. 9 (segunda parte); Dotan, 1972, col. 1437-1441; Yeivin, 1980, p. 1-4; idem, 2003, p. טז-רז; Tov, 2012, p. 62-65 e Francisco, 2008, p. 255-256, 263-265, 269 e 612.

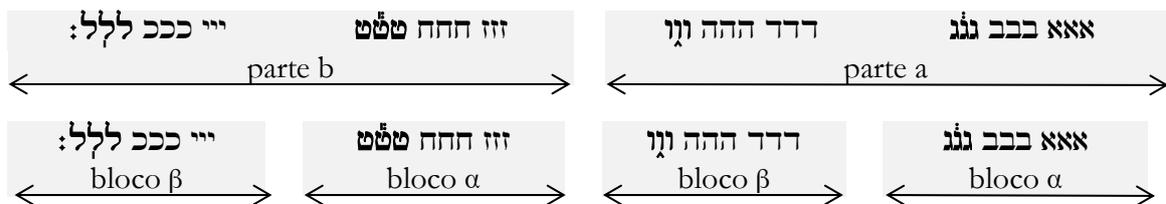
silluq (hebr. סְלוּק, interrupção): assinala o final da segunda parte do versículo (a parte “b” do versículo), aparecendo no final do versículo sob a última palavra antes do sinal *sof pasuq* (:) (hebr. סוֹף פְּסוּק, final de versículo). Formato gráfico: , .

Os outros dois acentos disjuntivos de cantilação, que subdividem as partes “a” e “b” do versículo, são os seguintes:

zaqef qatan (hebr. זָקֵף קָטָן, pequeno cateto): o acento disjuntivo mais comum, aparecendo em muitos versículos e nas duas partes; separa em duas unidades a divisão feita pelo acento *'atnah*. Formato gráfico: ' .

zaqef gadol (hebr. זָקֵף גָּדוֹל, grande cateto): a mesma função do acento de cantilação anterior, mas de valor melódico distinto. Formato gráfico: " .

Como regra geral, a estrutura do versículo bíblico, com tais acentos, é a seguinte:



Referências a cada trecho do versículo ficariam da seguinte maneira:

Parte a, bloco α (αα): אאא בכבב גנג.

Parte a, bloco β (αβ): דדרר ההה וווו.

Parte b, bloco α (βα): זזז חחח טטט.

Parte b, bloco β (bβ): ייי כככ ללל:.

Exemplos:

Gênesis 6.2

| | | | | | | |
|------------|-------------------|--------------|--------------|--------|--------------|-------|
| וַיִּרְאוּ | בְנֵי־הָאֱלֹהִים | אֶת־בָּנוֹת | הָאָדָם | כִּי | טוֹבוֹת | הָיָה |
| e viram | os filhos do Deus | as filhas de | o humano, | que | boas | elas; |
| וַיִּקְחוּ | לָהֶם | נָשִׁים | מִכָּל | אֲשֶׁר | בְּחָרוּ: | |
| e toma-ram | para eles | mulheres, | dentre todas | que | escolhe-ram. | |

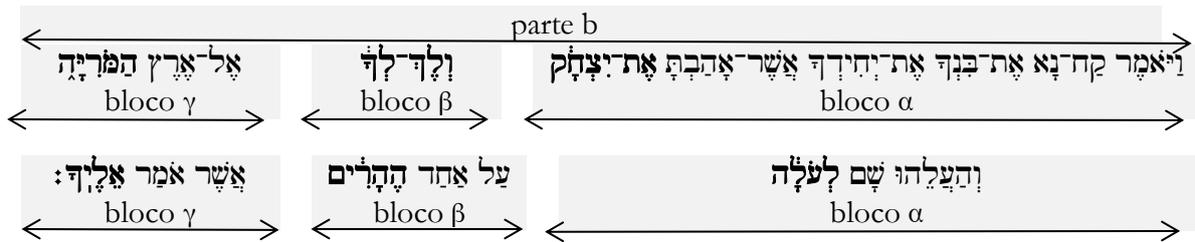
Êxodo 16.7

| | | | | | |
|--------------|------------|-------------|----------|-----------------|-------------------|
| וּבֹקֵר | וּרְאִיתֶם | אֶת־כְּבוֹד | יְהוָה | בְּשִׁמְעוֹ | אֶת־תְּלִמְחֵיכֶם |
| e amanhecer | e vereis | a glória de | YHWH, | no escutar dele | asvossas murchões |
| עַל־יְהוָה | וְנַחֲנוּ | מָה | כִּי | תְלִינּוּ | עָלֵינוּ: |
| contra YHWH; | e nós | o que | para que | murmureis | contra nós? |

Existem situações sem que há mais divisões principais dentro do versículo.

Exemplo: Gênesis 22.2.





Referências a cada trecho do versículo ficariam da seguinte maneira:

Parte a, bloco α (αα): וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בְּנֵי אֶת-יְהוֹדָה אֲשֶׁר-אַהַבְתָּ אֶת-יִצְחָק.
 Parte a, bloco β (αβ): וְלָךְ-לָךְ.
 Parte a, bloco γ (αγ): אֶל-אֶרֶץ הַפְּרִיָּה.

Parte b, bloco α (βα): וַתַּעֲלֶהוּ שָׁם לְעֹלָה.
 Parte b, bloco β (bβ): עַל אַחַד הַקְּהִלִים.
 Parte b, bloco γ (bγ): אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהֶיךָ.

Exercícios.

α. Identificar as divisões principais dos versículos abaixo e os acentos disjuntivos:

Gênesis 1.6

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִכְבֹּיִל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Josué 1.5

לֹא-יִתְצַב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ לֹא אֲרַפֶּךָ וְלֹא אֲעֻזְבֶּךָ:

1Reis 10.7

וְלֹא-הֶאֱמַנְתִּי לְדַבְרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר-בָּאתִי וַתִּרְאֶינִה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא-הִנְדַּלְתִּי הַחֲצִי הוֹסַפְתָּ חֲכָמָה וְטוֹב אֶל-הַשְּׂמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי:

c. Acentos conjuntivos

Os acentos conjuntivos assinalam as conexões entre palavras e expressões dentro do versículo. Os três acentos conjuntivos que aparecem com bastante frequência no texto bíblico hebraico são os seguintes:

munnah (hebr. מְנַח, posicionado): aparece nas duas partes do versículo. Formato gráfico:

mahpakh (hebr. מַחְפֵּךְ, invertido): aparece nas duas partes do versículo. Formato gráfico:

merkbá (aram. מְרַכָּא, “alongador”): aparece nas duas partes do versículo. Formato gráfico:

Exemplos de palavras com acentos disjuntivos e conjuntivos no *ATI*:

Gênesis 1.1

| | | | | | | |
|----------|----|-------------|-----|----------|--------|-------------|
| הָאָרֶץ: | וְ | הַשָּׁמַיִם | אֵת | אֱלֹהִים | בָּרָא | בְּרֵאשִׁית |
| a terra. | e | os céus | --- | Deus; | criou | Em início |

Êxodo 3.1a

| | | | |
|-----------------|----------------|---------------|---------------|
| מִדִּיָּן (...) | פָּתַן | הוֹתֵנוּ | יֵתְרוֹ (...) |
| Midiã; (...) | o sacerdote de | o sogro dele, | (...) Jetro, |

Levítico 21.1a

| | | | | | | |
|------------------|--------------|----------------------|-------|------------|--------|-----------|
| (...) אַהֲרֹן | בְּנֵי | אֱלֹהֵהֶנּוּ | אָמַר | אֶל־מֹשֶׁה | יְהוָה | וַיֹּאמֶר |
| Arão; (...) | os filhos de | aos sacerdo- tes, | Dize | a Moisés: | YHWH | E disse |

Exercícios.

α. Identificar as conexões nos versículos abaixo e os acentos conjuntivos:

Êxodo 20.1

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאַמֵּר:

Deuteronômio 7.1

כִּי יִבְיָאֵף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל גּוֹיִם רַבִּימִם מִפְּנֶיךָ תַּחֲתַי
וְהִגְדִּישׁוּ וְהִאֲמִרוּ וְהִפְנִיעֲנוּ וְהִפְרִזוּ וְהִחֲזוּ וְהִיבֹסוּ שְׂבָעָה גּוֹיִם רַבִּים וְעַצְמוֹתֵיהֶם מִמֶּנּוּ:

Referências Bibliográficas

- AUVRAY, Paul. *Iniciação ao Hebraico Bíblico: Gramática Elementar, Textos Comentados, Vocabulário*. Petrópolis: Vozes, 1997, p. 19-20.
- DOTAN, Aron. “Masorah”. In: ROTH, Cecil (ed.). *Encyclopaedia Judaica*. vol. 16. Jerusalem: Keter, 1972, col. 1401-1480.
- FRANCISCO, Edson de F. *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introductório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2008, p. 255-256, 263-265, 269 e 612.
- GESENIUS, Wilhelm; KAUTZSCH, Emil; COWLEY, Arthur E. *Gesenius’ Hebrew Grammar*. 2. ed. Oxford: Clarendon Press, 1910, § 15, p. 57-62.
- HOLLENBERG, Johannes; BUDDE, Karl. *Gramática Elementar da Língua Hebraica*. 7. ed. São Leopoldo: Sinodal, 1991, p. 31-34.
- JOÜON, Paul; MURAOKA, Takamitsu. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2. ed. Subsidia Biblica 27. Roma: Gregorian & Biblical Press, 2009, § 15, p. 56-63.
- KELLEY, Page H. *Hebraico Bíblico: Uma Gramática Introductória*. 8. ed. São Leopoldo: Sinodal, 2011, p. 37-40.
- KERR, Guilherme. *Gramática Elementar da Língua Hebraica*. 3. ed. Rio de Janeiro: JUERP, 1980, p. 93-96.
- KHAN, Geoffrey. *A Short Introduction to the Tiberian Masoretic Bible and its Reading Tradition*. 2. ed. Gorgias Handbooks 25. Piscataway: Gorgias Press, 2013, p. 37-41.
- LAMB DIN, Thomas O. *Gramática do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Paulus, 2003, p. 244-245.
- MENDES, Paulo. *Noções de Hebraico Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Vida Nova, 2011, p. 125-127.
- ROSS, Allen P. *Gramática do Hebraico Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Editora Vida, 2008, p. 53-54.
- SEOW, Choon-Leong. *A Grammar for Biblical Hebrew*. Revised Edition. Nashville: Abingdon Press, 1995, p. 64-65.
- TOV, Emanuel. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. 3. ed. Minneapolis: Fortress Press, 2012, p. 62-65.
- WEINGREEN, Jacob. *A Practical Grammar for Classical Hebrew*. 2. ed. Oxford-New York: Clarendon Press-Oxford University Press, 1959, p. 20-21.
- WICKES, William. *Two Treatises on the Accentuation of the Old Testament: טעמי אמ״ת on Psalms, Proverbs, and Job; טעמי כ״א ספרים on the Twenty-One Prose Books*. New York: KTAV, 1970 (com prólogo de Aron Dotan).
- YEIVIN, Israel. *Introduction to the Tiberian Masorah*. Masoretic Studies 5. Missoula: Scholars Press, 1980, p. 1-4.
- _____. *המסורה למקרא* (título em inglês: *The Biblical Masora*). Studies in Language 3. Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language, 2003, p. טז-וט. (em hebraico)

16. Estado Absoluto e Estado Construto

a. Definição

No hebraico bíblico, o substantivo pode estar no estado absoluto e no estado construto, tanto no singular quanto no plural. Os dicionários, léxicos e vocabulários de hebraico bíblico registram sempre a forma do substantivo no estado absoluto singular. O estado construto, representando redução da forma do estado absoluto, corresponde ao caso genitivo das línguas indo-europeias, como grego, latim, armênio etc. Quando o substantivo está em estado construto ocorre alguma modificação vocálica ou morfológica.

Nos dicionários de hebraico bíblico, a abreviatura **cs.** ou **cstr.** indica a forma do estado construto singular e do estado construto plural do substantivo.

Exemplos:

| | |
|----------|--|
| אב | cs. אָבִי, pl. אֲבוֹת, cs. אֲבוֹת: pai, antepassado, ancestral, progenitor. |
| בן | cs. בֶּן, pl. בָּנִים, cs. בְּנֵי: filho, filhote; da idade de. |
| דָּבָר | cs. דְּבַר, pl. דְּבָרִים, cs. דְּבָרַי: palavra, assunto; causa; coisa; ação. |
| כּוֹכֵב | cs. כּוֹכֵב, pl. כּוֹכָבִים, cs. כּוֹכְבֵי: estrela. |
| מָוֶת | cs. מוֹת, pl. מוֹתִים, cs. מוֹתֵי: morte. |
| מְשִׁיחַ | cs. מְשִׁיחַ, pl. מְשִׁיחִים, cs. מְשִׁיחֵי: ungido, messias. |
| נְבִיא | cs. נְבִיא, pl. נְבִיאִים, cs. נְבִיאֵי: profeta. |
| שָׁלוֹם | cs. שָׁלוֹם, pl. שָׁלוֹמִים, cs. שָׁלוֹמֵי: paz; prosperidade; tranquilidade. |

b. Formas

Substantivos monossilábicos nos quais a forma do construto singular é a mesma do absoluto singular.

Exemplos:

| absoluto singular | construto singular | absoluto plural | construto plural |
|-------------------|---------------------|---------------------|------------------------|
| אִישׁ (homem) | אִישׁ (homem de) | אֲנָשִׁים (homens) | אֲנָשֵׁי (homens de) |
| אֵם (mãe) | אֵם (mãe de) | אִמּוֹת (mães) | אִמּוֹת (mães de) |
| יוֹם (dia) | יוֹם (dia de) | יָמִים (dias) | יָמֵי (dias de) |
| עִיר (cidade) | עִיר (cidade de) | עָרִים (cidades) | עָרֵי (cidades de) |
| רֹאשׁ (cabeça) | רֹאשׁ (cabeça de) | רִאשִׁים (cabeças) | רִאשֵׁי (cabeças de) |
| רוּחַ (espírito) | רוּחַ (espírito de) | רוּחוֹת (espíritos) | רוּחוֹת (espíritos de) |

Substantivos monossilábicos com sinal vocálico breve nos quais a forma do construto singular é a mesma do absoluto singular.

Exemplos:

| | | | |
|----------------|-------------------|--------------------|----------------------|
| בַּת (filha) | בַּת (filha de) | בָּנוֹת (filhas) | בָּנוֹת (filhas de) |
| הַר (montanha) | הַר (montanha de) | הָרִים (montanhas) | הָרֵי (montanhas de) |
| עַם (povo) | עַם (povo de) | עַמִּים (povos) | עַמֵּי (povos de) |

Substantivos monossilábicos com sinal vocálico longo nos quais a forma do construto singular terá sinal vocálico breve.

Exemplos:

| | | | |
|---------------|------------------|-------------------|---------------------|
| בֶּן (filho) | בֶּן (filho de) | בָּנִים (filhos) | בְּנֵי (filhos de) |
| דָּם (sangue) | דָּם (sangue de) | דָּמִים (sangues) | דְּמֵי (sangues de) |
| יָד (mão) | יָד (mão de) | יָדוֹת (mãos) | יָדָיו (mãos de) |

| | | | |
|-----------|--------------|--------------|-----------------|
| שם (nome) | שם (nome de) | שמות (nomes) | שמות (nomes de) |
|-----------|--------------|--------------|-----------------|

Substantivos monossilábicos irregulares אב e אח.

Exemplos:

| | | | |
|------------|----------------|---------------|-----------------|
| אב (pai) | אבי (pai de) | אבות (pais) | אבות (pais de) |
| אח (irmão) | אחי (irmão de) | אחים (irmãos) | אחי (irmãos de) |

Substantivos dissilábicos com variação vocálica quando estão no estado construto.

Exemplos:

| | | | |
|--------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|
| מגדל (torre) | מגדל (torre de) | מגדלים (torres) | מגדלי (torres de) |
| מקום (lugar) | מקום (lugar de) | מקומות (lugares) | מקומות (lugares de) |
| משכן (tabernáculo) | משכן (tabernáculo de) | משכנות (tabernáculos) | משכנות (tabernáculos de) |
| משפט (juízo) | משפט (juízo de) | משפטים (juízos) | משפטי (juízos de) |

Substantivos segolados nos quais a forma do construto singular é a mesma do absoluto singular.

Exemplos:

| | | | |
|---------------|------------------|------------------|--------------------|
| ארץ (terra) | ארץ (terra de) | ארצות (terras) | ארצות (terras de) |
| דרך (caminho) | דרך (caminho de) | דרכים (caminhos) | דרכי (caminhos de) |
| מלך (rei) | מלך (rei de) | מלכים (reis) | מלכי (reis de) |
| נפש (ser) | נפש (ser de) | נפשות (seres) | נפשות (seres de) |
| ספר (livro) | ספר (livro de) | ספרים (livros) | ספרי (livros de) |
| עבד (servo) | עבד (servo de) | עבדים (servos) | עבדי (servos de) |

Estado absoluto e estado construto de substantivos femininos terminados em ה.

Exemplos:

| | | | |
|------------------|---------------------|--------------------|-----------------------|
| אשה (mulher) | אשה (mulher de) | נשים (mulheres) | נשי (mulheres de) |
| מלכה (rainha) | מלכה (rainha de) | מלכות (rainhas) | מלכות (rainhas de) |
| מצוה (ordenança) | מצוה (ordenança de) | מצוות (ordenanças) | מצוות (ordenanças de) |
| שנה (ano) | שנה (ano de) | שנים (anos) | שנות (anos de) |
| משפחה (família) | משפחה (família de) | משפחות (famílias) | משפחות (famílias de) |
| תורה (lei) | תורה (lei de) | תורות (leis) | תורות (leis de) |

Estado absoluto e estado construto de substantivos que seguem o padrão da palavra בית.

Exemplos:

| | | | |
|----------------|-------------------|-------------------|---------------------|
| בית (casa) | בית (casa de) | בתים (casas) | בתי (casas de) |
| אית (oliveira) | אית (oliveira de) | איתים (oliveiras) | איתי (oliveiras de) |
| עין (olho) | עין (olho de) | עינים (olhos) | עיני (olhos de) |

c. Estado construto sem e com artigo definido

Em uma locução quando não há artigo definido, os dois componentes serão indefinidos.

Exemplos:

אֶרֶץ עֶבֶד (terra de servo ou uma terra de um servo).
 בֶּן-נָבִיא (filho de profeta ou um filho de um profeta).
 בֵּית-מֶלֶךְ (casa de rei ou uma casa de um rei).
 דְּבַר-אָב (palavra de pai ou uma palavra de um pai).
 דֶּרֶךְ שָׁלוֹם (caminho de paz ou um caminho de uma paz).
 מִשְׁפַּחַת אֶרֶץ (família de terra ou uma família de uma terra).
 תּוֹרַת מִשְׁכָּן (lei de tabernáculo ou uma lei de um tabernáculo).

Em uma locução quando há artigo definido, os dois componentes serão definidos. O artigo definido estará apenas no segundo componente da locução.

Exemplos:

אֶרֶץ הָעֶבֶד (a terra do servo).
 בֶּן-הַנָּבִיא (o filho do profeta).
 בֵּית-הַמֶּלֶךְ (a casa do rei).
 דְּבַר-הָאָב (a palavra do pai).
 דֶּרֶךְ-הַשָּׁלוֹם (o caminho da paz).
 מִשְׁפַּחַת הָאֶרֶץ (a família da terra).
 תּוֹרַת הַמִּשְׁכָּן (a lei do tabernáculo).

d. Estado construto com títulos divinos, nomes próprios e topônimos

Em uma locução quando há algum título divino, algum nome próprio ou algum topônimo, a mesma será sempre definida. Não haverá artigo definido em nenhum dos dois componentes.

Exemplos:

נָבִיא-יְהוָה (o profeta de YHWH).
 עִיר-אֲדֹנָי (a cidade do Senhor).
 אִישׁ-אֱלֹהִים (o homem de Deus).
 מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַיִם (o rei de Jerusalém).
 מְשִׁיחַ יִשְׂרָאֵל (o unguido de Israel).
 פַּרְעֹה מִצְרַיִם (o faraó do Egito).
 בֶּן-דָּוִד (o filho de Davi).
 תּוֹרַת מֹשֶׁה (a lei de Moisés).
 אִשְׁתַּי יַעֲקֹב (a mulher de Jacó).

Exemplos de palavras e expressões no estado construto no *ATI*:

Gênesis 6.2a

| | | | |
|-----------------|--------------|-------------------|------------|
| הָאָדָם (...) | אֶת-בָּנוֹת | בְּנֵי-הָאֱלֹהִים | וַיֵּרְאוּ |
| o humano, (...) | as filhas de | os filhos do Deus | e viram |

Gênesis 50.15a

| | | | |
|--------------------|------------|-------------------|------------|
| אֲבִיהֶם (...) | כִּי-מָת | אֶחָיו יוֹסֵף | וַיֵּרְאוּ |
| o pai deles, (...) | que morreu | os irmãos de José | E viram |

Êxodo 1.1a

| | | | | | |
|---------------------|--------------|------------|--------------|-------------|----------|
| מִצְרַיִם (...) | הַבָּאִים | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | שְׁמוֹת | וְאֵלֶּה |
| para o Egito; (...) | os que foram | Israel | os filhos de | os nomes de | E estes |

Números 24.2b

| | | | |
|-----------|---------------|-----------|----------------|
| אֱלֹהִים: | רוּחַ | עָלָיו | וַתְּהִי (...) |
| Deus. | o espírito de | sobre ele | (...) e houve |

Deuteronomio 4.2b

| | | | |
|---------------------|--------|------------------|--------------------|
| אֱלֹהֵיכֶם (...) | יְהוָה | אֶת־מִצְוֹת | לְשָׁמֵר (...) |
| o vosso Deus, (...) | YHWH | as ordenanças de | (...) para guardar |

Exercícios.

α. Identificar as formas do estado absoluto e do estado construto nos substantivos registrados nos dicionários de Kirst et alii (p. 22-23) e de Alonso Schökel (p. 208) e no léxico de Holladay (p. 258-259).

17. Nomes Próprios e Topônimos

Na Bíblia Hebraica, normalmente existe relação entre nome próprio e alguma característica do personagem ou entre o nome próprio e algo que aconteceu com o dono do nome. Vários nomes próprios apresentam formas aglutinadas, por exemplo: junção de duas palavras ou expressões, a junção do teônimo El (אֱל) com alguma palavra ou expressão ou junção de fragmentos do tetragrama (יְהוָה, יְהוּ, יוּ) com alguma palavra ou expressão. Nem sempre é fácil identificar os componentes ou fragmentos dos componentes de formação dos nomes próprios e, ainda, nem sempre é possível saber o significado exato dos mesmos. Além disso, este breve estudo abordará os significados possíveis de alguns topônimos que são registrados no texto bíblico hebraico.

a. Nomes próprios masculinos

| forma hebr. | forma port. | possível significado e componentes | texto |
|--------------|-------------|--|-----------|
| אַבְרָהָם | Abraão | o pai é exaltado?; pai de multidão? אַב (pai) + הָ (?) + רָם (o que é exaltado) | Gn 17.5 |
| אַבְשָׁלוֹם | Absalão | pai de paz אַב (pai) + שָׁלוֹם (paz) | 2Sm 3.3 |
| אָדָם | Adão | homem, humano, pessoa (de אָדָם, homem, ser humano) | Gn 5.1 |
| אֵלִיָּהוּ | Elias | o meu El é YHW אֵלִי (o meu El) + יָהוּ (YHW) | 2Rs 1.3 |
| אֵלִישָׁע | Eliseu | Deus salvou?; Deus é salvação? אֵלִי (o meu Deus) + יָשַׁע (salvou) | 1Rs 19.16 |
| דָּוִד | Davi | amado? (de דָּוִד, amado, querido?) | 1Sm 16.13 |
| דָּנִיֵּאל | Daniel | El é o meu juiz דָּנִי (o meu juiz) + אֵל (El) | Dn 1.1 |
| הָבֶל | Abel | sopro, nada, nulidade (de הָבֶל, sopro, nada, nulidade) | Gn 4.2 |
| יְהוֹשָׁע | Josué | YHWH é salvação יָהוּ (YHW) + יְשׁוּעָה (salvação) | Js 1.1 |
| יֹאֵל | Joel | YW é El יֹ (YW) + אֵל (El) | Jl 1.1 |
| יֹסֵף | José | que acrescente? יֹסֵף (que acrescente) | Gn 30.24 |
| יְחִזְקִיאֵל | Ezequiel | que El fortaleça יְחִזֵּק (que fortaleça) + אֵל (El) | Ez 1.3 |
| יַעֲקֹב | Jacó | suplantador?; (ele) segurará pelo calcanhar? | Gn 25.26 |

| עֶקֶב (segurar) + עָקַב (calcanhar) | | | |
|-------------------------------------|----------|--|-----------|
| יִצְחָק | Isaque | (ele) rirá (de צָחַק, rir) | Gn 21.3 |
| יֵרֵמְיָהוּ | Jeremias | YHW é elevado יֵרֵמְיָהוּ (é elevado) + יְהוָה (YHW) | Jr 1.1 |
| יִשְׁעָיָהוּ | Isaías | YHW é salvação יִשְׁעָיָהוּ (salvação) + יְהוָה (YHW) | Is 1.1 |
| מִיכָאֵל | Miguel | quem é como El? מִי (quem) + כִּי (como) + אֵל (El) | Dn 10.13 |
| מֹשֶׁה | Moisés | tirado? (de מָשָׂה, tirar?) | Êx 2.10 |
| נֹחַ | Noé | descanso?; repouso? (de נָחָה, descansar, repousar?) | Gn 6.8 |
| שְׁלֹמֹה | Salomão | pacífico? (de שָׁלַם, pacificar, ter paz?) | 2Sm 12.24 |
| שְׁמוּאֵל | Samuel | o nome dele é El?; El escuta? שְׁמוּאֵל (o nome dele?) + אֵל (El) | 1Sm 1.20 |

b. Nomes próprios femininos

| forma hebr. | forma port. | possível significado e componentes | texto |
|-------------|-------------|--|-----------|
| אַבְיָיִל | Abigail | o pai regozija?; o meu pai é regozijo? אַבְיָיִל (o meu pai) + גַּיִל (regozijo) | 1Sm 25.3 |
| אֲחִינֹעַם | Ainoã | o meu irmão é amabilidade אֲחִי (o meu irmão) + נֹעַם (amabilidade) | 1Sm 14.50 |
| אֵלִישֶׁבַע | Eliseba | o meu Deus é juramento? אֵלִי (o meu Deus) + שְׁבֻעָה (juramento) | Êx 6.23 |
| אֶסְתֵּר | Ester | estrela? (correspondência com acádico: <i>ishtar</i> , estrela; persa: <i>stareh</i> , estrela?) | Et 2.7 |
| בַּת־שֶׁבַע | Bate-Seba | a filha de juramento בַּת (a filha de) + שְׁבֻעָה (juramento) | 2Sm 11.3 |
| דְּבוֹרָה | Débora | abelha (de דְּבוּרָה, abelha) | Jz 4.4 |
| דִּינָה | Diná | julgada, sentenciada (de דִּין, julgar, sentenciar) | Gn 30.21 |
| דָּלִיָּלָה | Dalila | [etimologia incerta] | Jz 16.4 |

| | | | |
|--|--------|--|-----------|
| (correspondência com árabe: <i>dalla</i> , comportar-se de maneira amorosa?; árabe: <i>dalila</i> , guia traidor?) | | | |
| הָגָר | Agar | [etimologia incerta] (de ?) | Gn 16.1 |
| חַוָּה | Eva | vida? (de חַיָּה, viver?) | Gn 4.1 |
| חַלְדָּה | Hulda | doninha? (de חַלְדָּה, doninha?) | 2Rs 22.14 |
| חַנָּה | Ana | graça (de חָנַן, agradecer) | 1Sm 1.2 |
| מִיכָל | Mical | quem é como El? מִי (quem) + כִּי (como) + אֱלֹהִים (El) | 1Sm 18.20 |
| מִרְיָם | Miriã | obstinada? (de מָרָה, obstinar?; de מָרָה, rebelar-se?) | Êx 15.20 |
| נוֹעֲמִי | Noemi | a minha amabilidade (de נְעָמָה, amabilidade) | Rt 1.2 |
| צִפּוֹרָה | Zípora | pardal?; passarinho? (de צִפּוֹר, pássaro?) | Êx 2.21 |
| רֵבֶקָה | Rebeca | junta?; canga? (correspondência com árabe: <i>baqarat</i> , vaca?) | Gn 22.23 |
| רוּת | Rute | regação?; saciedade? (de רוּה, regar?; saciar?) | Rt 1.4 |
| רָחַב | Raabe | largo? (correspondência com um clã denominado בֵּית רָחַב, casa larga?; correspondência com um espaço público denominado בֵּית רָחַב, casa da rua?) | Js 2.1 |
| רָחֵל | Raquel | ovelha (de רָחֵל, ovelha) | Gn 29.16 |
| שָׂרָה | Sara | princesa (de שָׂרָה, princesa) | Gn 17.15 |

c. Topônimos

| forma hebr. | forma port. | possível significado e componentes | texto |
|-------------|-------------|---|----------|
| אַרָם | Arã | (região da atual Síria) | Nm 23.7 |
| אַשְׁדּוֹד | Asdode | fortaleza? (atual região mediterrânea de Israel) | 1Sm 6.17 |

| | | | |
|--------------------|-------------------|---|-----------|
| אַשׁוּר | Assíria | (região do atual Iraque) | 2Rs 23.29 |
| בְּאֵר שֶׁבַע | Berseba | poço das sete [cordeiras] בְּאֵר (poço de) + שֶׁבַע (sete) | Gn 21.31 |
| בָּבֶל | Babilônia | (região do atual Iraque) | 2Rs 17.24 |
| בֵּית-אֵל | Betel | a casa de El בֵּית (a casa de) + אֵל (El) | Gn 29.19 |
| בֵּית לֶחֶם | Belém | casa de pão בֵּית (casa de) + לֶחֶם (pão) | 1Sm 17.12 |
| גֵּיא בֶן-הִינּוֹם | vale de Ben-Hinom | o vale do filho de Hinom גֵּיא (o vale de) + בֶן-הִינּוֹם (o filho de Hinom) | Js 15.8 |
| חֶבְרוֹן | Hebrom | união; aliança (de II חָבַר, unir-se, aliar-se) | Gn 13.18 |
| חֶרְמוֹן | Hermom | montanha sagrada? (de I חָרַם, dedicar algo a Deus?) | Dt 3.8 |
| יְהוּדָה | Judá | louvor? (de II יָדָה, louvar?) | 2Sm 2.4 |
| יָוֵן | Javã | (região da atual Grécia) | Dn 11.2 |
| יַרְדֵּן | Jordão | o que desce? (de יָרַד, descer?) | Js 3.8 |
| יְרוּשָׁלַיִם | Jerusalém | a cidade da paz?; a fundação do deus Salém? עִיר (cidade de) + שָׁלוֹם (paz) | 2Sm 5.6 |
| יִשְׂרָאֵל | Israel | o que luta com El?; que El se mostre forte? יִשָּׂר (o que luta com) + אֵל (El) | 2Rs 1.1 |
| כּוּשׁ | Cuxe | (região da atual Etiópia) | Gn 2.13 |
| כַּרְמֶל | Carmelo | pomar (de כַּרְמָל, pomar) | 1Rs 18.19 |
| מִצְרַיִם | Egito | (região do atual Egito) | Êx 4.18 |
| סִינַי | Sinai | [etimologia incerta] (correspondência com acádico e árabe: Sin, o deus da lua?) | Êx 16.1 |
| פָּרַס | Pérsia | (região do atual Irã) | Et 1.18 |
| תְּבוּר | Tabor | [etimologia incerta] (correspondência com árabe: nabara, para al- cançar algo?) | Jz 4.6 |

Referências Bibliográficas

- ALEXANDER, Pat; ALEXANDER, David. *Manual Bíblico SBB*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2008.
- ALONSO SCHÖKEL, Luís (ed.). *Dicionário Bíblico Hebraico-Português*. 3. ed. São Paulo: Paulus, 2004, p. 713-798.
- BOYER, Orlando. *Pequena Enciclopédia Bíblica*. São Paulo: Editora Vida, 2006.
- FRANCISCO, Edson de F. *Tetragrama, Teônimos e Nomina Sacra: Os Nomes de Deus na Bíblia*. Santo André: Kapenke, 2018.
- KASCHEL, Werner; ZIMMER, Rudi. *Dicionário da Bíblia de Almeida*. 2. ed. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2005.
- KOEHLER, Ludwig; BAUMGARTNER, Walter (eds.). *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament - Study Edition*. 2 vols. Leiden-Boston-Köln: Brill, 2001.
- MACKENZIE, John L. *Dicionário Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Edições Paulinas, 1984.

18. Tetragrama e Epítetos Divinos

No presente texto, serão abordados, mesmo que brevemente, os epítetos ou teônimos divinos e o tetragrama que constam no texto bíblico hebraico. Além de tal assunto, no texto também será abordada a questão das possíveis pronúncias do tetragrama.

a. Epítetos divinos

i. אֲדֹנָי

אֲדֹנָי (hebr. Senhor) (cf. Gn 18.3).

Título comum do Deus de Israel na Bíblia Hebraica, aparecendo, de maneira isolada sem ser acompanhado pelo tetragrama ou por algum epíteto divino, em muitas passagens (134 vezes). Ao todo, o título consta muitas vezes no texto bíblico hebraico (ao todo 425 vezes). Literalmente significa “os meus Senhores”. O epíteto é plural do vocábulo אֲדֹנָי (hebr. senhor, dono, patrão, chefe), com sufixo de pronome possessivo da primeira pessoa do singular אֲדֹנָי (hebr. meus, minhas). Em raras passagens, a forma singular é utilizada para se referir ao Deus de Israel (cf. Êx 23.17; 34.23; Is 1.24 etc.). Gesenius denomina a forma אֲדֹנָי (hebr. Senhor) (com o sinal vocálico *qamets* e com a letra *yod*) como *pluralis maiestatis* (lat. plural majestático), explicando que esta redação seria referência exclusiva para o Deus de Israel. Ele comenta, ainda, que a redação normal אֲדֹנָי (hebr. os meus senhores) (com o sinal vocálico *patah* e com a letra *yod*) é utilizada para as demais situações, em referência a pessoas.

Em muitos trechos, esse título divino aparece junto com o tetragrama: אֲדֹנָי יְהוָה (lê-se *’ādōnāy ’ēlohîm*, hebr. Senhor Deus) (cf. 2Sm 7.18; 1Rs 8.53; Is 7.7 etc.). A mesma denominação divina junto com o tetragrama é muito frequente no livro de Ezequiel (cf. Ez 5.11; 15.8; 25.14; 44.12 etc.). Em raras passagens, a mesma nominação divina possui a vocalização אֲדֹנָי יְהוָה (lê-se *’ādōnāy ’ēlohîm*, hebr. Senhor Deus) (cf. Gn 15.2; 15.8; Jz 16.28).

Na leitura do texto bíblico hebraico, normalmente o epíteto אֲדֹנָי (hebr. Senhor) é utilizado no lugar do tetragrama. Tal título divino é uma das quatro situações de *qere perpetuum* (lat. *qere* perpétuo) (situações do texto bíblico hebraico em que determinada palavra é escrita de uma maneira, mas lida de outra). A Septuaginta traduz a nominação divina como κύριος (gr. Senhor), a Vulgata verte como *Domínus* (lat. Senhor) e o Targum de Ônquelos interpreta como אֲדֹנָי (lê-se *’ādōnāy*, aram. Senhor).

ii. אֵל

אֵל (hebr. El) (cf. Êx 20.5).

Título comum do Deus de Israel na Bíblia Hebraica, aparecendo em muitas passagens (c. 230 vezes). Tal epíteto divino é componente de vários nomes masculinos de origem hebraica (ex.: Samuel, Ezequiel, Joel, Daniel, Rafael, Miguel etc.). O plural do título é אֱלִים (hebr. *elim*). A Septuaginta traduz o título divino como θεός (gr. Deus, deus), a Vulgata verte como *Deus* (lat. Deus, deus) e o Targum de Ônquelos traduz como אֱלִים (aram. Deus, deus).

Muitos nomes teofóricos (nomes próprios masculinos hebraicos que possuem como componentes alguma parte do tetragrama ou algum epíteto divino) e topônimos possuem o epíteto אֵל (hebr. El) como componente no início ou no final, como nos seguintes exemplos: a. no início do nome: אֵלֶּיךָ (hebr. El é clemente [Elanã]), אֵלֵּיךָ (hebr. o meu El é YHW [Elias]), אֵלֵּיךָ (hebr. El auxiliou [Eleazar]), אֵלֵּיךָ (hebr. El acrescentou [Eliasafe]); b. no final do nome: אֵלֵּיךָ (hebr. o nome dele é El?), אֵלֵּיךָ (hebr. El escuta? [Samuel]), אֵלֵּיךָ (hebr. que El fortaleça [Ezequiel]), אֵלֵּיךָ (hebr. YW é El [Joel]), אֵלֵּיךָ (hebr. El é o meu juiz [Daniel]), אֵלֵּיךָ (hebr. El cura [Rafael]), אֵלֵּיךָ (hebr. quem é como El? [Miguel]), אֵלֵּיךָ (hebr. o que luta com El [Israel]), אֵלֵּיךָ (hebr. El semeia [Jezreel]), אֵלֵּיךָ (hebr. a casa de El [Betel]) etc.

Nas anotações massoréticas nos códices medievais da Bíblia Hebraica, são encontrados determinados nomes bíblicos grafados com as letras 'alef (א) e lamed (ל) aglutinadas, formando o caractere especial אֵ, tais como יְחִזְקֵאל (hebr. Ezequiel), דְּנִיֵּאל (hebr. Daniel) etc.

iii. אֵל עֲלִיּוֹן

אֵל עֲלִיּוֹן (hebr. El Elion) (cf. Gn 14.18).

Antigo título do Deus de Israel na Bíblia Hebraica, sendo utilizado na época patriarcal, aparecendo em diversas passagens (31 vezes). Normalmente aparece em textos poéticos da Bíblia Hebraica (cf. Dt 32.8; 2Sm 22.14; Sl 18.14 etc.). O epíteto עֲלִיּוֹן (hebr. Elion) poderia ser traduzido, também, como superior, elevado, mais alto, de cima e excelso. De acordo com vários eruditos, tal epíteto divino seria de proveniência cananea e não seria de procedência israelita.

A Septuaginta traduz a denominação divina como ὑψιστος (gr. Altíssimo), a Vulgata verte como *altissimus* (lat. Altíssimo) e o Targum de Ônquelos traduz como אֵלְאֵה (aram. Altíssimo). Em várias passagens do texto bíblico hebraico o epíteto עֲלִיּוֹן (hebr. Altíssimo) aparece junto com o título אֵל (hebr. El), formando a denominação אֵל עֲלִיּוֹן (hebr. El Elion) (cf. Gn 14.22).

iv. אֵל שַׁדַּי

אֵל שַׁדַּי (hebr. El Shaddai) (cf. Gn 17.1).

Antigo título do Deus de Israel na Bíblia Hebraica, sendo utilizado na época patriarcal, aparecendo em diversas passagens (48 vezes). O significado do epíteto divino é incerto. Normalmente, a Septuaginta o traduz como παντοκράτωρ (gr. Onipotente), a Vulgata verte como *omnipotens* (lat. Onipotente) e o Targum de Ônquelos translitera apenas como שַׁדַּי (aram. Shaddai). As versões gregas de Áquila, Símaco e Teodocião interpretam como ἰκανός (gr. Suficiente). Na Septuaginta, no livro de Ezequiel, o referido título divino é apenas transliterado como Σαδδαι (gr. Saddai, cf. Ez 10.5). Os rabinos da época talmúdica (c. 3º-6º séc.) explicavam que a referida nominação divina seria composta pelo pronome relativo שֶׁ (hebr. que) e pelo substantivo דַּי (hebr. o suficiente), resultando no significado “O que é autossuficiente”. Alguns estudiosos cogitam que a denominação deveria ser relacionada com o vocábulo de origem acádica *shadû(m)* (montanha). Outros eruditos pensam que poderia ter relação com o substantivo em forma dual שַׁדַּיִם (hebr. peitos, mamas, seios). Outros doutos conjecturam que poderia ser expressão relacionada com a raiz verbal שָׁדַד (hebr. destruir, aniquilar, devastar, desolar [qal]), com sufixo de pronome possessivo da primeira pessoa do singular יָ (hebr. meu, minha), sendo interpretada como “o meu Destruidor”. Alguns hebraístas conjecturam que a pronúncia correta seria שַׁדַּיִ (hebr.), significando “o meu soberano Senhor”.

O epíteto divino שַׁדַּי (hebr. Shaddai) aparece sozinho, sem nenhum outro título como complemento (cf. Gn 49.25; Êx 6.3; Sl 91.1; Jó 22.23 etc.). Algumas vezes tal nominação divina aparece junto com o título אֵל (hebr. El), formando a denominação אֵל-שַׁדַּי (hebr. El Shaddai) (cf. Gn 17.1; 35.11; 48.3; Ez 10.5; Jó 15.25 etc.).

Normalmente, as versões bíblicas em português vertem a denominação divina שַׁדַּי (hebr. Shaddai) como Todo-Poderoso, como Todo-poderoso ou como todo-poderoso, seguindo a tradução que tem sido estabelecida pela Septuaginta e pela Vulgata, desde muitos séculos. A *TEB* e a *CNBB*, seguindo parcialmente as duas versões bíblicas clássicas, traduzem apenas como Poderoso. As edições que se afastam de tal tradição e que adotam transliteração em vez de tradução são o *ATI* e a *Bíblia de Jerusalém*, que transcrevem como Shaddai (em redondo), a edição de Stern que translitera como *Shaddai* (em itálico) e as edições de Melamed e de Gorodovits e Fridlin que transcrevem como Shadai (em redondo).

v. אֱלֹהִים

אֱלֹהִים (hebr. Deus, deuses) (cf. Gn 1.1).

Título comum do Deus de Israel na Bíblia Hebraica, aparecendo inúmeras vezes (c. 2.523 vezes). O título é plural do vocábulo אֱלֹהִים (hebr. Deus, deus) ou אֱלֹהֵי (hebr. Deus, deus). Normalmente, esse título divino ocorre junto com o tetragrama: יְהוָה אֱלֹהִים (hebr. lê-se *'ādōnāy 'ēlōhîm*, hebr. Senhor Deus) (cf. Gn 2.4). A Septuaginta traduz o epíteto divino como θεός (gr. Deus, deus), a Vulgata verte como *Deus* (lat. Deus, deus) e o Targum de Ônquelos traduz como אֱלֹהֵא (aram. Deus, deus).

Muitos judeus ortodoxos evitam pronunciar esse título divino fora do ambiente da sinagoga, o substituindo pela forma אֱלֹקִים (hebr. Deus) (nesta grafia existe a troca da letra *hé* [ה] pela letra *qof* [ק]). Esta forma foi adaptada para se evitar proferir o nome divino. Estudiosos comentam que a título divino אֱלֹהִים (hebr. Deus) seria plural majestático, sendo também considerado sagrado. Normalmente, em textos religiosos judaicos compostos em português o referido título divino é escrito D'us (a letra “e” é substituída por uma apóstrofe).

b. Tetragrama

i. יְהִי

יְהִי (hebr. *YH*) (cf. Êx 15.2).

Forma primitiva e abreviada do tetragrama, aparecendo apenas em textos poéticos da Bíblia Hebraica (24 vezes) (cf. Êx 15.2; 17.16; Is 38.11; Sl 68.19; 89.9 etc.), compostos em hebraico arcaico. Esta forma abreviada é componente da expressão הַלְלוּ יְהִי (hebr. louvai a *YH*), muito frequente nos Salmos (cf. Sl 104.35; 115.18; 150.1 etc.).

Tal forma abreviada do tetragrama é também encontrada como elemento de determinados nomes teofóricos, possuindo o componente יְהִי (hebr.) no final, como nos seguintes exemplos: אֱלֹהֵי (hebr. o meu El é *YH* [Elias]), יְשׁוּעָה (hebr. *YH* é salvação [Isaías]), יְרֵמְיָה (hebr. *YH* é elevado [Jeremias]) etc. Na Septuaginta, tais nomes, que terminam com o componente יְהִי (hebr.), foram transcritos como Ἠλίας (gr. Elias), Ἠσαΐας (gr. Isaías) e Ἰερειμίας (gr. Jeremias). Na Vulgata, os mesmos nomes foram transcritos, tendo base o padrão adotado na Septuaginta, como *Helias* (lat. Elias), *Isaias* (lat. Isaías) e *Hieremias* (lat. Jeremias). Em Êxodo 17.16, a Septuaginta traduz a forma abreviada do tetragrama como κύριος (gr. Senhor), a Vulgata como *Dominus* (lat. Senhor) e o Targum de Ônquelos adota a abreviatura יי (aram. *YY*). No *ATI* esta forma curta do tetragrama é transliterada como *YH*.

ii. יהוה

יהוה (hebr. *YHWH*) (cf. Gn 2.4).

O nome próprio do Deus de Israel na Bíblia Hebraica, aparecendo inúmeras vezes (c. 6.639 vezes), sendo impronunciável. Na literatura acadêmica, o nome é denominado tetragrama (*tetragrammaton* [lat. composto de quatro letras], τετραγράμμμα [gr. quatro letras], τετραγράμματος [gr. quatro letras], שֵׁם הַמְּפֹרָשׁ [hebr. nome inefável] e שֵׁם הַיְהוָה [hebr. nome inefável]).

Na Bíblia Hebraica (dependendo dos manuscritos e das edições impressas), o tetragrama é vocalizado como יְהוָה ou como יְהוֹה (ambos os nomes devem ser lidos como *'ādōnāy*, hebr. Senhor). Esta vocalização (com os sinais vocálicos *shewá mobile*, *holem* e *qamets* ou com os sinais *shewá mobile* e *qamets*) tem por base o epíteto divino אֲדֹנָי (hebr. Senhor). Alguns hebraístas cogitam que a vocalização יְהוָה (com os sinais vocálicos *shewá mobile* e *qamets*) seria baseada na expressão שְׁמָא (aram. lit. o Nome [isto é, o nome divino]) e não no título divino אֲדֹנָי (hebr. Senhor). Às vezes, o tetragrama possui a vocalização יְהוֹה (com os sinais vocálicos *hatef-segol* e *hiriq*) (cf. Gn 15.2), יְהוָה (com os sinais vocálicos *shewá mobile* e *hiriq*) (cf. Ez 5.11)

e יהוה (com os sinais vocálicos *shewá mobile*, *holem* e *hiriq*) (cf. 1Rs 2.26), tendo por base o título divino אֱלֹהִים (hebr. Deus).

A Septuaginta traduz o tetragrama como κύριος (gr. Senhor), a Vulgata verte como *Dominus* (lat. Senhor) e o Targum de Ônquelos adota a abreviatura יי (aram. YH). As primeiras cópias da Septuaginta continham o tetragrama em caracteres paleohebraicos אַיָּהוּ (hebr. YHWH [יהוה]) no meio do texto grego, sendo que tal costume foi, posteriormente, abandonado para ser adotado o epíteto κύριος (gr. Senhor), permanecendo nos manuscritos mais conhecidos dessa versão bíblica clássica.

Como o tetragrama é impronunciável, normalmente são adotados epítetos substitutos, tais como אֲדֹנָי (hebr. Senhor), הַשֵּׁם (hebr. lit. o Nome), além da forma híbrida אֲדֹנָי הַשֵּׁם (hebr.) (esta forma é aglutinação do título אֲדֹנָי [hebr. Senhor] com a expressão הַשֵּׁם [hebr. lit. o Nome]). Os samaritanos utilizam o epíteto substituto שִׁמָּא (hebr. sam. lit. o Nome). Em Êxodo 3.14, o tetragrama é explicado a Moisés, de maneira enigmática, por meio do seguinte sintagma: אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה (hebr. lit. serei o que serei).

Nas anotações da massorá, os massoretas aludem ao tetragrama por meio de dois termos: אֲדֹנָיָהּ (aram. menção [do nome divino]) e אֲזַכְרָהּ (hebr. recordação [do nome divino]). Normalmente, nas traduções da Bíblia em português, o tetragrama é traduzido como SENHOR, sendo composto em versal e em versalete. No *ATI* o tetragrama é transliterado como YHWH.

iii. יהוה צבאות

יהוה צבאות (hebr. *YHWH Tsevaote*) (cf. 1Sm 1.3).

Título do Deus de Israel na Bíblia Hebraica, sendo utilizado na época da monarquia israelita em diante, ocorrendo em inúmeras passagens (c. 273 vezes). Normalmente, o epíteto é traduzido como “o SENHOR dos Exércitos” em inúmeras traduções da Bíblia em português. Literalmente, o epíteto צבאות (hebr.) é o plural da palavra צבָא (hebr. exército, hoste, tropa, esquadrão, regimento). Em referência ao Deus de Israel, este epíteto poderia ser tratado como alusão a todos os exércitos ou poderes possíveis tanto espirituais quanto materiais (poderes celestiais, cósmicos, terrenos, os poderes de todas as divindades cananeias, o exército de Israel etc.).

Alguns hebraístas comentam que a denominação יהוה צבאות (hebr. *YHWH Tsevaote*) é ainda obscura e explicam que o tetragrama é nome próprio, não podendo ser construído sobre o título צבאות (hebr.). Gramaticalmente, o tetragrama não possui estado (absoluto ou construto), não podendo ser traduzido como estando em estado construto (ex.: *YHWH* de). Uma das possibilidades seria tratar ambas as denominações como nomes próprios do Deus de Israel, podendo ser, então, apenas transliterados como *YHWH Tsevaote*. A Septuaginta traduz e translitera o tetragrama com o referido título como κύριος σαβαωθ (gr. Senhor *Sabaoth*), a Vulgata verte como *Dominus exercituum* (lat. Deus dos exércitos) e o Targum de Jônatas ben Uziel interpreta como יי רשכינתיה (aram. *YHWH da presença divina*).

Vários hebraístas argumentam que o epíteto יהוה צבאות (hebr. *YHWH Tsevaote*) poderia indicar situação de eclipse da denominação יהוה אֱלֹהֵי צבאות (hebr.) (cf. 2Sm 5.10), podendo ser traduzida como “*YHWH*, o Deus de *Tsevaote*”. Nas traduções da Bíblia em português, esta última é traduzida como “o SENHOR Deus dos Exércitos”. Tal nome seria a forma completa do tetragrama junto com o mencionado epíteto divino. Em 2Samuel 5.10, tal situação é traduzida pelas antigas versões bíblicas da seguinte maneira: a Septuaginta traduz como κύριος παντοκράτωρ (gr. Senhor Onipotente), a Vulgata verte como *Dominus Deus exercituum* (lat. Senhor Deus dos exércitos) e o Targum de Jônatas ben Uziel interpreta como יי אֱלֹהֵי בְּסֻעָרִיהּ (aram. *YHWH*, o Deus das assistências). No *ATI* o tetragrama e o título divino são transliterados como YHWH Tsevaote.

c. Pronúncias

i. Jeová

Iehovah, Yehovah, Jehovah ou Jeová.

Forma surgida no período entre a Renascença (séc. 15) e a Reforma Protestante (séc. 16), quando os cristãos começaram a estudar o hebraico bíblico. Os hebraístas cristãos fizeram a leitura do tetragrama יהוה (lê-se *’ădōnāy*, hebr. Senhor) (com os sinais vocálicos *shewá mobile*, *holem* e *qamets*) como *y’bōwá*, resultando na leitura Yehovah. A forma Jehovah é registrada por Pietro Colonna Galatino, conhecido como Petrus Galatinus (1460-1540), em sua obra *De Arcanis Catholicae Veritatis* (Ortona, 1518), porém, vários hebraístas cristãos posteriores contestaram tal pronúncia. Alguns estudiosos afirmam que a forma Jehovah já era encontrada em textos anteriores ao de Galatino, sendo datados da época medieval. O primeiro registro da forma Jehovah seria em obra datada de 1381. Esta forma inesperada tornou-se de uso corrente, sendo largamente adotada em diversas traduções da Bíblia nas línguas modernas europeias, que foram produzidas desde o século 16 em diante. A edição de João Ferreira de Almeida (Batávia, 1753) traz a forma *JEHOVAH* (em itálico e em letras unciais). Por fim, a forma aportuguesada Jeová é ainda usada em algumas poucas publicações bíblicas em português, como a *Bíblia Sagrada – Tradução Brasileira* e a *Tradução do Novo Mundo das Escrituras Sagradas*.

ii. Iahweh

Iahweh, Yahweh, Iavé ou Javé.

Forma hipotética do tetragrama amplamente aceita por inúmeros estudiosos bíblicos modernos. A vocalização teórica é יהוה (hebr.) ou יהוה (hebr.). Esta leitura hipotética é registrada por alguns Pais da Igreja do oriente, sendo transliterado com letras gregas, mas de diversas maneiras. As formas Ιαβε (gr.) e Ιαβαι (gr.) são registradas por Teodoreto de Ciro (c. 393-c. 466). A forma Ιαβε (gr.) é também registrada por Epifânio de Salamina (c. 315-c. 403). Teodoreto de Ciro afirma em seus escritos que os samaritanos pronunciavam o tetragrama como *iabe*. As formas Ιαουαι (gr.) e Ιαουαε (gr.) são registradas por Clemente de Alexandria (c. 150-c. 215). Portanto, as transcrições gregas Ιαβε (gr.), Ιαβαι (gr.), Ιαουαι (gr.) e Ιαουαε (gr.) seriam testemunhas da possível pronúncia יהוה (hebr.) para o tetragrama durante os primeiros séculos do cristianismo. Tais transcrições em caracteres gregos indicariam que alguns Pais da Igreja do oriente teriam conhecimento sobre a pronúncia יהוה (hebr.) entre os judeus na época em que eles viveram. Além de tais transcrições, o tetragrama transcrito com letras gregas como Ιαω (gr.) é registrado por Orígenes de Alexandria (c. 184-c. 254).

A forma יהוה (hebr.), vocalizada com os sinais vocálicos *patah*, *shewá quiescens* e *segol*, foi registrada pelo hebraísta alemão Heinrich Friedrich Wilhelm Gesenius (1786-1842) em sua obra *Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament* (Leipzig, 1834), argumentando que seria a pronúncia mais acurada possível. Desde então, a opinião de Gesenius tem sido aceita por inúmeros hebraístas até o dia de hoje, como a pronúncia que seria a mais provável. O arqueólogo bíblico americano William Foxwell Albright (1891-1971) também acatava e defendia a pronúncia do tetragrama como יהוה (hebr.).

Muitos eruditos modernos explicam que a pronúncia יהוה (hebr.) seria derivada da raiz verbal הוה (hebr. trazer à existência, fazer existir), na hipotética conjugação *hifil*, terceira pessoa masculina singular do imperfeito, indicando que a referida nomenclatura significaria “O que traz à existência” ou “O que faz existir”. Contudo, há outros hebraístas que contestam tal conjectura.

Diversos estudiosos argumentam que, por causa das transcrições gregas, possivelmente o nome do Deus de Israel teria duas formas abreviadas e uma forma extensa. As duas formas abreviadas teriam sido יהי (hebr.) e יה (hebr.) e a forma extensa teria sido יהוה (hebr.). Outro argumento dos eruditos é que as formas abreviadas seriam derivações posteriores da forma extensa e não vice-versa. Além da Bíblia Hebraica, as grafias יה (hebr.) e יהוה (hebr.), como

referentes ao Deus de Israel, são registradas na estela do rei Mesa, de Moabe (c. 9º séc. AEC) e nos óstracos de Tell-ed-Duweir (óstracos de Laquis) (c. 6º séc. AEC). A grafia יהו (hebr.) é atestada em papiros da comunidade judaica de Elefantina, no Egito (c. 5º-4º séc. AEC), compostos em aramaico. Segundo diversos hebraístas, tais evidências indicariam que eram utilizadas, de modo simultâneo, formas diversas para o nome do Deus de Israel durante o período bíblico, duas abreviadas e uma extensa.

Por fim, a forma Iahweh (a forma portuguesa é Javé) até hoje tem sido utilizada quase que exclusivamente na literatura acadêmica dedicada à Bíblia. Algumas edições da Bíblia em português adotam a forma Iahweh, como a *Bíblia de Jerusalém* ou a forma portuguesa Javé, como a *Edição Pastoral*.

iii. Yahu e Yeho

Yahu e Yeho.

Formas hipotéticas defendidas por vários estudiosos bíblicos modernos. Vários hebraístas contestam que a forma Iahweh, registrada e defendida por Gesenius, por Albright, entre outros, representaria a pronúncia original e correta do tetragrama na época bíblica, e cogitam que a pronúncia originária teria sido, possivelmente, יהו (hebr.) ou יהו (hebr.). A justificativa para tal hipótese é que vários nomes teofóricos possuem os componentes יהו (hebr.) ou יהו (hebr.) no início ou no final, como nos seguintes exemplos:

a. com o componente יהו (hebr.) no final do nome: שְׁמַעְיָהוּ (hebr. YHW escudou [Semaías]), אֱלֹהֵי (hebr. o meu El é YHW [Elias]), יְרֵמְיָהוּ (hebr. YHW é elevado [Jeremias]) etc.

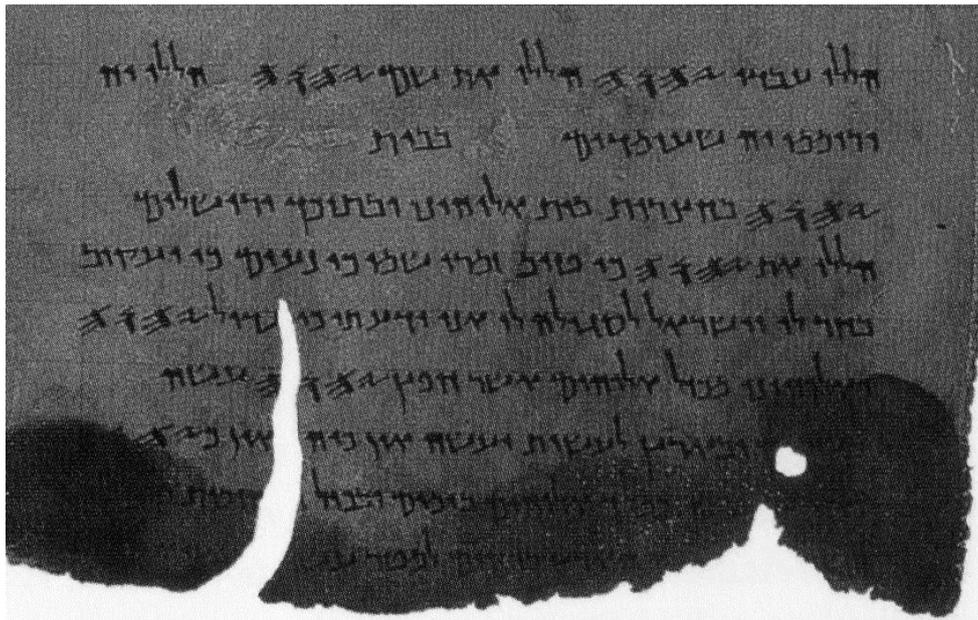
b. com o componente יהו (hebr.) no início do nome: יְהוֹשֻׁעַ (hebr. YHW é salvação [Josué]), יְהוֹנָתָן (hebr. YHW deu [um filho] [Jonatas]), יְהוֹשָׁפָט (hebr. YHW julgou [Josafá]), יְהוֹזָבָד (hebr. YHW agiu corretamente [Jeozadaque]) etc.

Existem, ainda, outros componentes para nomes teofóricos tais como: יו (hebr.), יהו (hebr.), י (hebr.) e יה (hebr.). Todos estes componentes são formas abreviadas do tetragrama. Ex.: יוֹאֵל (hebr. YW é Deus [Joel]), יְהוֹיָקִין (hebr. que YHW estabeleça [Joaquim]) etc.

Ainda sobre tais formas, alguns eruditos cogitam que o teônimo יהו (hebr.) seria, possivelmente, forma abreviada de יהוה (hebr.), enquanto os teônimos יה (hebr.) e יו (hebr.) seriam, possivelmente, formas sintetizadas do teônimo יהו (hebr.).

Nos papiros da comunidade judaica de Elefantina é atestada a grafia יהו (hebr.) como o nome do Deus de Israel, indicando que a pronúncia teria sido, possivelmente, יהו (hebr.). Portanto, para vários hebraístas, a plausível pronúncia original do tetragrama teria sido יהו (hebr.) ou יהו (hebr.), tendo por base os nomes teofóricos registrados na Bíblia Hebraica e a transcrição do tetragrama em documentos antigos redigidos em hebraico ou em aramaico datados da época bíblica ou em períodos imediatamente posteriores. Além disso, a transcrição com letras gregas do tetragrama feita por Orígenes de Alexandria como Ιαω (gr.) seria, também, outro testemunho das possíveis pronúncias.

d. O tetragrama em textos da Bíblia Hebraica



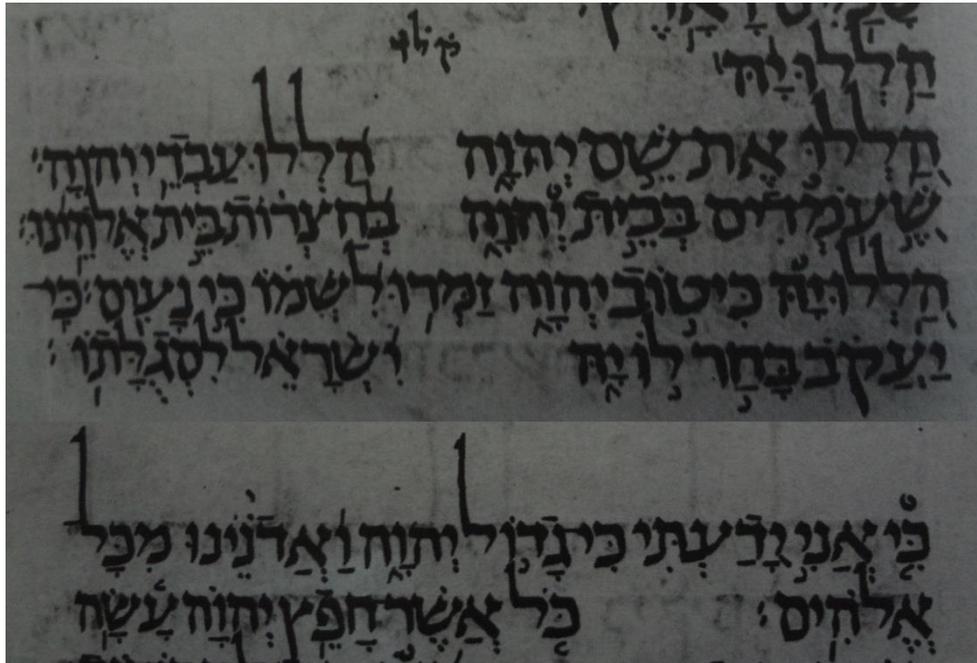
11QSI^a (primeiro manuscrito dos Salmos da caverna 11 de Qumran) (c. 30-50 EC).¹

| | | |
|--|-----|----|
| הִלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הִלְלוּ אֶת שֵׁם יְהוָה הִלְלוּ יְהוָה | 135 | 7 |
| וְרוֹמְמוּ יְהוָה שְׁעוֹמְדִים בַּבַּיִת | | 8 |
| בְּחִצְרוֹת בַּיִת אֱלֹהֵינוּ וּבְתוֹכָךְ יְרוּשָׁלַיִם | | 9 |
| הִלְלוּ אֶת יְהוָה כִּי טוֹב זָמְרוּ שְׁמוֹ כִּי נְעִים כִּי יַעֲקֹב | | 10 |
| בָּחַר לָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לְסִגְוֵלָה לֹא אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי גָדוֹל | | 11 |
| וְאֱלֹהֵינוּ מְכֹל אֱלֹהִים אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה | | 12 |
| בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת יַעֲשֶׂה אֵין כִּיָּה אֵין כִּיָּה | | 13 |
| וְאֵין שִׁיעֲשֶׂה כְּמֶלֶךְ אֱלֹהִים בְּיָמִים וּבְכֹל תְּהוֹמוֹת | | 14 |
| נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרִקִּים לְמַטְרַ עָשָׂה מוֹצִיא רוּחַ | | 15 |
| [] ⁸] ○○○○ [] ⁹] | | 16 |

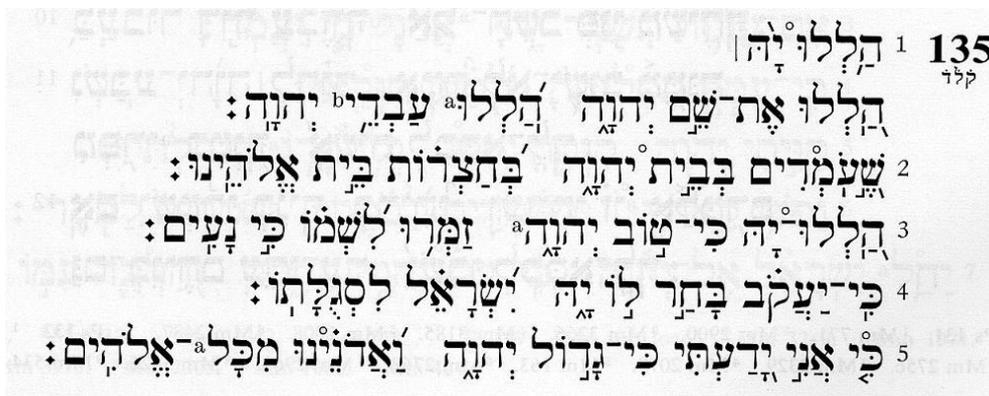
Transcrição da coluna XIV do manuscrito 11QSI^a (Sl 135.1-9).²

¹ Cf. P. Lawrence, *Atlas Histórico e Geográfico da Bíblia*, Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2008, p. 13.

² Cf. E. Ulrich, *The Biblical Qumran Scrolls: Transcriptions and Textual Variant*, Supplements to Vetus Testamentum 134, Leiden-Boston: Brill, 2010, p. 712.



Códice de Leningrado (São Petersburgo): Manuscrito EBP. I B19a.³



Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) (5. ed., 1997).⁴

³ Cf. D. N. Freedman et alii (eds.), *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition*, Grand Rapids-Cambridge-Leiden-New York-Köln: Eerdmans-Brill, 1998, fól. 394a, p. 799.

⁴ Cf. K. Elliger e W. Rudolph (eds.), *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, 5. ed, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997, p. 1214.

Referências Bibliográficas

- ALLMEN, Jean-Jacques von (ed.). *Vocabulário Bíblico*. 3. ed. São Paulo: ASTE, 2001, p. 121-123.
- ALONSO SCHÖKEL, Luís (ed.). *Dicionário Bíblico Hebraico-Português*. 3. ed. São Paulo: Paulus, 2004, p. 26, 55, 57, 58, 271, 499, 554 e 659.
- ARCHER, Jr., Gleason L. *Panorama do Antigo Testamento*. 4. ed. São Paulo: Vida Nova, 2012, p. 71-72.
- AUVRAY, Paul. *Iniciação ao Hebraico Bíblico: Gramática Elementar, Textos Comentados e Vocabulário*. Petrópolis: Vozes, 1997, p. 95, 105, 145 e 179.
- BÍBLIA: Associação Laical de Cultura Bíblica. *Vademecum para o Estudo da Bíblia*. Coleção Bíblia e História. São Paulo: Paulinas, 2000, p. 277-283.
- BRIGHT, John. *História de Israel*. 7. ed. São Paulo: Paulus, 2003, p. 197-199.
- BROWN, Francis; DRIVER, Samuel R.; BRIGGS, Charles A. (eds.). *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*. Peabody: Hendrickson, 1996, p. 10, 11, 41, 42, 43, 217, 218, 219, 751, 838, 839, 994 e 995.
- CLINES, David J. A. (ed.). *The Concise Dictionary of Classical Hebrew*. Sheffield: Sheffield Academic, 2009, p. 4, 6, 18, 19, 20, 148, 327, 373 e 450.
- ELLIGER, K.; RUDOLPH, W. (eds.). *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. 5. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997, p. 1214.
- FOHRER, Georg. *História da Religião de Israel*. 2. ed. Nova Coleção Bíblica 15. São Paulo: Edições Paulinas, 1993, p. 84-90.
- FRANCISCO, Edson de F. *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introdutório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2008, p. 195, 196, 197, 645 e 646.
- _____. *Tetragrama, Teônimos e Nomina Sacra: Os Nomes de Deus na Bíblia*. Santo André: Kapenke, 2018.
- FREEDMAN, David N. et alii (eds.). *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition*. Grand Rapids-Cambridge-Leiden-New York-Köln: Eerdmans-Brill, 1998, fól. 394a, p. 799.
- GABEL, John B.; WHEELER, Charles B. *A Bíblia como Literatura*. Coleção Bíblica Loyola 10. São Paulo: Loyola, 1993, p. 241-243.
- GESENIUS, Wilhelm; KAUTZSCH, Emil; COWLEY, Arthur E. *Gesenius' Hebrew Grammar*. 2. ed. Oxford: Clarendon Press, 1910, § 17, § 102, § 125 e § 135, p. 66, 300, 403 e 441.
- GOTTWALD, Norman K. *Introdução Socioliterária à Bíblia Hebraica*. 2. ed. Coleção Bíblia e Sociologia. São Paulo: Paulus, 1988, p. 206-207.
- HARRIS, R. Laird; ARCHER, Jr., Gleason L.; WALTKE, Bruce K. (orgs.). *Dicionário Internacional de Teologia do Antigo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 1998, p. 17, 18, 68, 69, 71, 72, 345-349, 1119, 1120, 1257, 1258 e 1529.
- HILL, Andrew E.; WALTON, John H. *Panorama do Antigo Testamento*. São Paulo: Editora Vida, 2006, p. 102-103.
- HOLLADAY, William L. (ed.). *Léxico Hebraico e Aramaico do Antigo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 2010, p. 4, 5, 20, 22, 184, 388, 429 e 514.
- HOLLENBERG, Johannes; BUDDE, Karl. *Gramática Elementar da Língua Hebraica*. 7. ed. São Leopoldo: Sinodal, 1991, p. 43.
- HOUSE, Paul R. *Teologia do Antigo Testamento*. São Paulo: Editora Vida, 2005, p. 114-123.
- JASTROW, Marcus (ed.). *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi and the Midrashic Literature*. vols. 1 e 2. Peabody: Hendrickson, 2005, p. 17, 66, 67, 565, 1082, 1083, 1257 e 1524.
- JOÜON, Paul; MURAOKA, Takamitsu. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2. ed. Subsidia Biblica 27. Roma: Gregorian & Biblical Press, 2009, § 16 e § 131, p. 65, 66, 451 e 452.
- KELLEY, Page H. *Hebraico Bíblico: Uma Gramática Introdutória*. 8. ed. São Leopoldo: Sinodal, 2011, p. 57-58.

- KERR, Guilherme. *Gramática Elementar da Língua Hebraica*. 3. ed. Rio de Janeiro: JUERP, 1980, p. 43 e 91.
- KIRST, Nelson et alii (eds.). *Dicionário Hebraico-Português & Aramaico-Português*. 29. ed. São Leopoldo: Sinodal, 2014, p. 3, 10, 11, 86, 180, 202 e 245.
- KOEHLER, Ludwig; BAUMGARTNER, Walter (eds.). *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament - Study Edition*. 2 vols. Leiden-Boston-Köln: Brill, 2001, p. 12, 13, 48, 49, 52, 53, 393, 394, 395, 832, 995, 996, 1420, 1421 e 1422.
- LAWRENCE, Paul. *Atlas Histórico e Geográfico da Bíblia*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2008, p. 13.
- LILIE, Betty J. “Almighty”. In: FREEDMAN, David N. et alii (eds.) *The Anchor Bible Dictionary*. vol. 1. New York-London-Toronto-Sydney-Auckland: Doubleday, 1992, p. 160-161.
- LAMBDIN, Thomas O. *Gramática do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Paulus, 2003, p. 84-85.
- LAUTERBACH, Jacob Z. “Substitutes for the Tetragrammaton”. *Proceedings of the American Academy for Jewish Research* 2, 1930-1931, p. 39-67.
- MACKENZIE, John L. *Dicionário Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Edições Paulinas, 1984, p. 230-231.
- METTINGER, Tryggve N. D. *O Significado e a Mensagem dos Nomes de Deus na Bíblia*. Santo André: Academia Cristã, 2008.
- RAD, Gerhard von. *Teologia do Antigo Testamento*. vols. 1 e 2. 2. ed. São Paulo: ASTE-Targumim, 2006, p. 177-184.
- ROSE, Martin. “Names of God in the OT”. In: FREEDMAN, David N. et alii (eds.) *The Anchor Bible Dictionary*. vol. 4. New York-London-Toronto-Sydney-Auckland: Doubleday, 1992, p. 1001-1011.
- ROSS, Allen P. *Gramática do Hebraico Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Editora Vida, 2008, p. 64-65.
- SCHLESINGER, Hugo. *Pequeno Vocabulário do Judaísmo*. São Paulo: Edições Paulinas, 1987, p. 11, 12, 63-66, 75, 230 e 280.
- SEOW, Choon-Leong. *A Grammar for Biblical Hebrew*. Revised Edition. Nashville: Abingdon Press, 1995, p. 61.
- THOMPSON, Henry O. “Yahweh”. In: FREEDMAN, David N. et alii (eds.) *The Anchor Bible Dictionary*. vol. 6. New York-London-Toronto-Sydney-Auckland: Doubleday, 1992, p. 1011-1012.
- ULRICH, E. *The Biblical Qumran Scrolls: Transcriptions and Textual Variant*. Supplements to Vetus Testamentum 134. Leiden-Boston: Brill, 2010, p. 712.
- UNTERMAN, Alan. *Dicionário Judaico de Lendas e Tradições*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Ed., 1992, p. 262.
- WALTKE, Bruce K.; O’CONNOR, Michael P. *Introdução à Sintaxe do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Cultura Cristã, 2006, p. 123-124.
- WEINGREEN, Jacob. *A Practical Grammar for Classical Hebrew*. 2. ed. Oxford-New York: Clarendon Press-Oxford University Press, 1959, p. 23.

19. Pronomes Pessoais

a. Formas

Os pronomes pessoais no hebraico bíblico, como em qualquer outra língua, representam as pessoas de uma frase.

| singular | | pronomes pessoais | | plural | |
|----------------|----------|-----------------------------------|-----------|-------------|-----------|
| אֲנִי, אַנְכִי | eu | אֲנִי, אַנְכִי, אֲנֵנוּ, אַנְתֶּם | nós | אַתֶּם | vós (mc.) |
| אַתָּה | tu (mc.) | אַתָּה, אַתָּה | vós (fm.) | הֵם, הֵמָּה | eles |
| אַתָּה, אַתָּה | tu (fm.) | הֵן, הֵנָּה | elas | | |
| הוּא | ele | | | | |
| הִיא | ela | | | | |

Observação: os pronomes אֲנֵנוּ (nós) e אֲנִי (nós) ocorrem muito raramente no texto bíblico hebraico: o pronome אֲנֵנוּ consta apenas em cinco passagens (cf. Gn 42.11; Êx 16.7; 16.8; Nm 32.32 e Lm 3.42) e o pronome אֲנִי é encontrado exclusivamente em uma única passagem (cf. Jr 42.6). O pronome אַתָּה (tu [fm.]) é achado só em sete passagens (cf. Jz 17.2; 1Rs 14.2; 2Rs 4.16; 4.23; 8.1; Jr 4.30 e Ez 36.13). O pronome אַתָּה (vós [fm.]) é encontrado somente em quatro passagens (cf. Gn 31.6; Ez 13.11; 13.20 e 34.17). Os pronomes הֵמָּה (eles) e הֵנָּה (elas) são menos frequentes na Bíblia Hebraica e são formas substitutas dos pronomes pessoais הֵם (eles) e הֵן (elas), que são muito comuns. Em quatro passagens do Pentateuco, o pronome הוּא (ela), que é vocalizado com o sinal vocálico *hiriq* junto à letra *waw* ao invés do sinal vocálico *hiriq-yod*, deve ser lido sempre como הִיא (ela) (cf. Lv 6.18; 6.22; 13.20 e Dt 13.16).

b. Uso dos pronomes pessoais

Geralmente, os pronomes pessoais são utilizados como sujeito das frases, especialmente em expressões não verbais, como:

אֲנִי טוֹב (eu [sou] bom).

אֲנִי אִישׁ (eu [sou] homem).

אֲנִי בְּבַיִת (eu [estou] na casa).

אֲנִי הַלֵּךְ (eu [sou] o que caminha).

Normalmente, os pronomes pessoais colocados antes de formas verbais são utilizados para darem ênfase ao sujeito da frase:

אֲנִי אֲרַעֶה (eu apascentarei).

אַתָּה שֹׁכֵב (tu o que se deita).

וְאֲנֵנוּ נִחַלֵּץ (e nós nos armaremos).

הֵם יֵצְאוּ (eles saíam).

Exemplos de pronomes pessoais no *ATI*:

Gênesis 3.14a

| | | | | |
|-----------------------|---------------|-------------------|--------|--------------|
| כִּי | אֶל-הַנֶּחֱשׁ | אֱלֹהִים | יְהוָה | וַיֹּאמֶר |
| Posto que | à áspide: | Deus | YHWH | Então, disse |
| (...) | אַתָּה | אֲרוּר | זֹאת | עָשִׂיתָ |
| dentre todo o animal, | tu | a que amaldiçoada | isto, | fizeste |
| (...) | | | | |

Números 13.31b

| | | |
|----------------------------|------------|---|
| מִמֶּנּוּ : do que nós. | הוא ele | (...) כִּי־חָזַק (...) Porque, forte |
|----------------------------|------------|---|

Juízes 18.26b

| | | | | |
|--------------------------------------|----------------|-----------------------------|----------------|-------------------------------|
| מִמֶּנּוּ (...) do que ele, (...) | הֵמָּה eles | כִּי־חֲזָקִים que fortes | מִיכָה Mica | (...) וַיֵּרָא (...) e viu |
|--------------------------------------|----------------|-----------------------------|----------------|-------------------------------|

1Samuel 12.14b

| | | |
|--|---|---|
| וְגַם־הַמֶּלֶךְ e também o rei, (...) עֲלֵיכֶם sobre vós, (...) | גַּם־אַתֶּם também vós, מֶלֶךְ reína | (...) וְהִיתֶם (...) e sereis אַשֶׁר que |
|--|---|---|

Jeremias 8.8a

| | | | |
|-------------------|--|--|--|
| אֲנַחְנוּ nós, | חֲכָמִים Sábios (...) אֲתַנּוּ conosco? (...) | תֹּאמְרוּ dizeis: יְהוָה YHWH | אֵיכָה Como וְתוֹרַת e a lei de |
|-------------------|--|--|--|

Ezequiel 34.15

| | | | |
|-------------------------------------|---|--|---|
| וְאֲנִי e eu :יְהוָה YHWH. | צֹאֲנִי o meu gado miúdo אֲדַנִּי Senhor | אֲרַעֶה apascentarei נֶאֱמַר o enunciado de | אֲנִי Eu אֲרַבִּיצֵם os farei se deitar, |
|-------------------------------------|---|--|---|

Exercícios.

α. Traduzir as seguintes expressões que possuem pronomes pessoais:

1. לְמֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי
2. צִדִּיק אַתָּה יְהוָה
3. אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
4. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
5. אַתָּה הָאִישׁ
6. כִּי־עָפָר אַתָּה
7. הֵן נָשִׁים יְפוֹת
8. אַתָּן נָשִׁים וְהֵם אֲנָשִׁים
9. אֶת־בֵּת
10. הִיא אִשָּׁה וְהוּא אִישׁ

20. Pronomes Demonstrativos

a. Formas

Os pronomes demonstrativos no hebraico bíblico, como em qualquer outra língua, designam algo ou alguém em uma determinada frase.

| pronomes demonstrativos | | | |
|-------------------------|--------|-------------|---------|
| singular | | plural | |
| זֶה | este | אֵלֶּהָ | estes |
| זֹאת | esta | אֵלֶּיהָ | estas |
| הוּא | aquele | הֵם, הֵנָּה | aqueles |
| הִיא | aquela | הֵן, הֵנָּה | aquelas |

Além de tais pronomes demonstrativos, no texto bíblico hebraico são encontrados mais três pronomes que possuem também função demonstrativa: os pronomes הַלְלוֹ (esse, aquele), הַלְלוֹהָ (esse, aquele) e הַלְלוֹיָהּ (essa, aquela). Tais elementos gramaticais aparecem muito raramente na Bíblia Hebraica. O pronome הַלְלוֹ é encontrado apenas em sete passagens (cf. Jz 6.20; 1Sm 14.1; 17.26; 2Rs 4.25; 23.17; Zc 2.8 e Dn 8.16). O pronome הַלְלוֹהָ é achado unicamente em duas passagens (cf. Gn 24.65 e 37.19). O pronome הַלְלוֹיָהּ é registrado exclusivamente em uma única passagem (cf. Ez 36.35). Algumas vezes, os três pronomes são utilizados com matiz depreciativo ou com conotação de desdém, como determinados usos dos pronomes demonstrativos “esse” e “essa” em português (ex. “esse homem aí”, “essa coisa aí”). Alguns hebraístas definem o pronome הַלְלוֹ como “essa pessoa aí”, “aquele um” e o pronome הַלְלוֹהָ como “esse homem aí”.¹ O pronome זֶה (este) é incomum, sendo localizado, normalmente, em textos compostos em hebraico arcaico (cf. Êx 15.13; 15.16; Is 42.24; 43.21; Hc 1.11; Sl 9.16; 10.2; 12.8; 17.9; 32.8; 62.12; 68.29; 142.4 e 143.8). O pronome זֶה (este) é, da mesma maneira, muito raro, sendo registrado unicamente em duas passagens (cf. Os 7.16 e Sl 132.12).

Exemplos dos pronomes demonstrativos הַלְלוֹהָ (esse, aquele) e הַלְלוֹ (esse, aquele) com matiz depreciativo no *ATI*:

Gênesis 37.19b

| | | | | |
|------------|-----------|------------|-----------|---------------|
| בָּא: | הַלְלוֹהָ | הַחֲלֻמוֹת | בְּעַל | הַגֵּהָ (...) |
| o que vem! | esse | os sonhos | o dono de | (...) Eis que |

1Samuel 17.26a

| | | | | | |
|---------------|--------------------|--------|--------|----------|------------------------|
| הַלְלוֹ (...) | אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי | יַכָּה | אֲשֶׁר | לְאִישׁ | מִהַיְעָשָׂה (...) |
| esse, (...) | o filisteu | ferir | que | ao homem | (...) O que será feito |

b. Usos dos pronomes demonstrativos

Os pronomes demonstrativos possuem dois usos: uso atributivo e uso predicativo.

i. Uso atributivo: com função de atributo, o pronome demonstra o substantivo. Esquema de formação: o pronome demonstrativo se encontra logo após o substantivo e com artigo definido em ambos os componentes.

Exemplos:

הַזֶּה הָאִישׁ הַזֶּה (este homem [lit. o homem o este]).

הַזֹּאת הַבֵּת הַזֹּאת (esta filha [lit. a filha a esta]).

הַהוּא הַנְּבִיא הַהוּא (aquele profeta [lit. o profeta o aquele]).

הַהִיא הָאִשָּׁה הַהִיא (aquela mulher [lit. a mulher a aquela]).

¹ Cf. Gesenius, Kautzsch e Cowley, 1910, § 34, p. 110; Joüon e Muraoka, 2009, § 36, p. 105; Brown, Driver e Briggs, 1996, p. 229; Koehler e Baumgartner, 2001, p. 246; Clines, 2009, p. 89 e Alonso Schökel, 2004, 176.

הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה (estes reis [lit. os reis os estes]).
 הַמְּשֻׁפְּחוֹת הָאֵלֶּה (estas famílias [lit. as famílias as estas]).
 הַסְּפָרִים הָהֵם (aqueles livros [lit. os livros os aqueles]).
 הַתּוֹרוֹת הָהֵן (aquelas leis [lit. as leis as aquelas]).

ii. Uso predicativo: com função de predicado, o pronome demonstrativo é aquele que possui a função de predicativo em alguma locução. Esquema de formação: o pronome demonstrativo se encontra antes do substantivo e sem artigo definido e o substantivo terá artigo definido. Nesse caso, na tradução em português, é necessário inserir o verbo ser/estar.

Exemplos:

זֶה הָאִישׁ (este [é] o homem [lit. este o homem]).
 זֹאת הַבַּת (esta [é] a filha [lit. esta a filha]).
 הוּא הַנְּבִיא (aquele [é] o profeta [lit. aquele o profeta]).
 הִיא הָאִשָּׁה (aquela [é] a mulher [lit. aquela a mulher]).
 אֵלֶּה הַמְּלָכִים (estes [são] os reis [lit. estes os reis]).
 אֵלֶּה הַמְּשֻׁפְּחוֹת (estas [são] as famílias [lit. estas as famílias]).
 הֵם הַסְּפָרִים (aqueles [são] os livros [lit. aqueles os livros]).
 הֵן הַתּוֹרוֹת (aquelas [são] as leis [lit. aquelas as leis]).

Exemplos de pronomes demonstrativos no *ATI*:

Gênesis 5.1a

| | | | |
|---------------------------|----------------------------|--------------------|------------|
| אָדָם (...) (Adão; (...)) | תּוֹלְדֹת (as gerações de) | סֵפֶר (o livro de) | זֶה (Este) |
|---------------------------|----------------------------|--------------------|------------|

Êxodo 12.17b

| | | |
|--|---|---|
| הַזֶּה (o este) עוֹלָם: tempo longo. | אֶת-הַיּוֹם (o dia) חֻקַּת (estatuto de) | (...) וּשְׁמֹרְתֶם (...) לְדֹרֹתֵיכֶם (e guardareis pelas vossas gerações, |
|--|---|---|

Deuteronômio 1.1a

| | | | |
|---|---|--|-----------------------------------|
| דָּבַר (falou) הַיַּרְדֵּן (...) (o Jordão; (...)) | אֲשֶׁר (que) בְּעֵבֶר (no outro lado de) | הַדְּבָרִים (as palavras) אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל (a todo Israel, | אֵלֶּה (Estas) מֹשֶׁה (Moisés) |
|---|---|--|-----------------------------------|

Josué 10.42a

| | | | |
|---|-------------------------------------|--|-------------------------------|
| וְאֶת-אֲרָצָם (e a terra deles) אַחַת (...) (uma; (...)) | הָאֵלֶּה (os estes) פַּעַם (vez) | כָּל-הַמְּלָכִים (todos os reis) יְהוֹשֻׁעַ (Josué) | וְאֵת (E) לָכַד (capturou) |
|---|-------------------------------------|--|-------------------------------|

Jeremias 31.29

| | | | | | |
|-------------------|---------------|--|--|---|--|
| אָכְלוּ (comeram) | אֲבוֹת (Pais) | עוֹד (mais: תִּקְהֵינָה: (se embotaram. | לֹא-יֹאמְרוּ (não dirão) בָּנִים (filhos) | הָהֵם (os aqueles) וְשֵׁנֵי (mas dentes de | בְּיָמִים (Nos dias) בְּסֹר (fruta verde; |
|-------------------|---------------|--|--|---|--|

Obadias 1.8a

| | | | |
|-------|---------|----------|----------|
| נָאֵם | תְּהוּא | בַּיּוֹם | הַלְלוּא |
|-------|---------|----------|----------|

| | | | |
|--|--|---|-------------------------------|
| o enunciado de (...) מְאָדוּם (...) de Edom, (...) | o aquele, חֲכָמִים os habilitados | no dia וְהִאַבְדֹתִי e destruirei | Acaso não, יְהוָה YHWH; |
|--|--|---|-------------------------------|

Miqueias 2.3a

| | | | | |
|---------------------|--|--|--|---|
| הֲנִי Eis que eu | יְהוָה YHWH: (...) רָעָה (...) mal; (...) | אָמַר diz הַזֹּאת a esta | כֹּה assim, עַל-הַמִּשְׁפָּחָה contra a família | לָכֵן Por isso, חֲשָׁב o que projeta |
|---------------------|--|--|--|---|

Sofonias 2.15a

| | | | | |
|---|------------------------------|---------------------------|--------------------|---------------------|
| (...) לְבִטָּח (...) em confiança, (...) | הַיּוֹשֶׁבֶת a que habita | הַעֲלִיזָה a exultante | הָעִיר a cidade | זֹאת Esta |
|---|------------------------------|---------------------------|--------------------|---------------------|

Exercícios.

α. Traduzir as seguintes locuções que possuem pronomes demonstrativos:

הַפֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַזֶּה

זֶה הָאִישׁ הַצַּדִּיק

הַבֵּן הַטּוֹב הַזֶּה

זֹאת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה

הַתּוֹרָה הַיְשָׁרָה הַהִיא

זֹאת הָאִשָּׁה הַיָּפָה

הַנָּשִׁים הָהֵן

אֱלֹהֵי הַנָּשִׁים וְאֱלֹהֵי הָאֲנָשִׁים

זֶה הַבַּיִת

הָאִשָּׁה הַהִיא וְהָאִישׁ הַהוּא

Referências Bibliográficas

- ALONSO SCHÖKEL, Luís (ed.). *Dicionário Bíblico Hebraico-Português*. 3. ed. São Paulo: Paulus, 2004.
- BROWN, Francis; DRIVER, Samuel R.; BRIGGS, Charles A. (eds.). *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*. Peabody: Hendrickson, 1996.
- CLINES, David J. A. (ed.). *The Concise Dictionary of Classical Hebrew*. Sheffield: Sheffield Academic, 2009.
- GESENIUS, Wilhelm; KAUTZSCH, Emil; COWLEY, Arthur E. *Gesenius' Hebrew Grammar*. 2. ed. Oxford: Clarendon Press, 1910.
- JOÜON, Paul; MURAOKA, Takamitsu. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2. ed. Subsidia Biblica 27. Roma: Gregorian & Biblical Press, 2009.
- KOEHLER, Ludwig; BAUMGARTNER, Walter (eds.). *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament - Study Edition*. 2 vols. Leiden-Boston-Köln: Brill, 2001.

21. Sufixos Pronominais

No hebraico bíblico os sufixos pronominais são afixados aos substantivos, indicando relação de posse. Apenas os sufixos pronominais são afixados nos substantivos em estado construto. Existem duas formas dos sufixos pronominais: singular e plural.

Normalmente, os dicionários de hebraico bíblico registram os vocábulos com sufixos pronominais tanto no singular quanto no plural, quando existem registros dos mesmos na Bíblia Hebraica. As siglas utilizadas normalmente para indicar palavra com algum sufixo pronominal são suf. ou sf. Por exemplo, a palavra תּוֹרָה (lei) no *Dicionário Bíblico Hebraico-Português*, de Luis Alonso Schökel (3. ed., São Paulo: Paulus, 2004, p. 700) possui as seguintes formas com sufixos pronominais no singular e no plural no texto bíblico hebraico:

c. suf. תּוֹרַתִּי (1), תּוֹרַתְּךָ (...); תּוֹרַתְּךָ, תּוֹרַתְּךָ, תּוֹרַתְּךָ, תּוֹרַתְּךָ.

a. Singular

sufixos pronominais no singular (masculinos e femininos)

| | | | | | |
|------------------|-----|----------------|------------------|------|-----------------|
| 1ª pess. sg. cm. | י | meu, minha | 1ª pess. sg. cm. | נֹו | nosso, nossa |
| 2ª pess. sg. mc. | ךָ | teu, tua | 2ª pess. sg. mc. | כֶּם | vosso, vossa |
| 2ª pess. sg. fm. | ךְ | teu, tua | 2ª pess. sg. fm. | כֶּן | vosso, vossa |
| 3ª pess. sg. mc. | וֹ | seu, sua, dele | 3ª pess. sg. mc. | ם | seu, sua, deles |
| 3ª pess. sg. fm. | ָהּ | seu, sua, dela | 3ª pess. sg. fm. | ָן | seu, sua, delas |

Exemplo de sufixos pronominais afixados na palavra de gênero masculino סוּס (cavalo):

| | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| סוּסִי (o meu cavalo). | סוּסֵינוּ (o nosso cavalo). |
| סוּסְךָ (o teu cavalo) (mc.). | סוּסְכֶם (o vosso cavalo) (mc.). |
| סוּסְךְ (o teu cavalo) (fm.). | סוּסְכֶן (o vosso cavalo) (fm.). |
| סוּסוֹ (o cavalo dele/o seu cavalo). | סוּסָם (o cavalo deles/o seu cavalo). |
| סוּסָהּ (o cavalo dela/o seu cavalo). | סוּסָן (o cavalo delas/o seu cavalo). |

Exemplo de sufixos pronominais afixados na palavra de gênero masculino קוֹל (voz):

| | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| קוֹלִי (a minha voz). | קוֹלֵינוּ (a nossa voz). |
| קוֹלְךָ (a tua voz) (mc.). | קוֹלְכֶם (a vossa voz) (mc.). |
| קוֹלְךְ (a tua voz) (fm.). | קוֹלְכֶן (a vossa voz) (fm.). |
| קוֹלוֹ (a voz dele/a sua voz). | קוֹלָם (a voz deles/a sua voz). |
| קוֹלָהּ (a voz dela/a sua voz). | קוֹלָן (a voz delas/a sua voz). |

Exemplo de sufixos pronominais afixados na palavra de gênero feminino תּוֹרָה (lei):

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| תּוֹרַתִּי (a minha lei). | תּוֹרַתֵּינוּ (a nossa lei). |
| תּוֹרַתְּךָ (a tua lei) (mc.). | תּוֹרַתְּכֶם (a vossa lei) (mc.). |
| תּוֹרַתְּךְ (a tua lei) (fm.). | תּוֹרַתְּכֶן (a vossa lei) (fm.). |
| תּוֹרַתּוֹ (a lei dele/a sua lei). | תּוֹרַתָּם (a lei deles/a sua lei). |
| תּוֹרַתָּהּ (a lei dela/a sua lei). | תּוֹרַתָּן (a lei delas/a sua lei). |

Exemplo de sufixos pronominais afixados na palavra de gênero feminino שִׁפְתָּהּ (lábio):

| | |
|--|--|
| שִׁפְתִּי (o meu lábio). | שִׁפְתֵּינוּ (o nosso lábio). |
| שִׁפְתְּךָ (o teu lábio) (mc.). | שִׁפְתְּכֶם (o vosso lábio) (mc.). |
| שִׁפְתְּךְ (o teu lábio) (fm.). | שִׁפְתְּכֶן (o vosso lábio) (fm.). |
| שִׁפְתּוֹ (o lábio dele/o seu lábio). | שִׁפְתָּם (o lábio deles/o seu lábio). |
| שִׁפְתָּהּ (o lábio dela/o seu lábio). | שִׁפְתָּן (o lábio delas/o seu lábio). |

b. Plural

sufixos pronominais no plural (masculinos e femininos)

| | | | | | |
|------------------------------|------|------------------|------------------------------|-------|-------------------|
| 1 ^a pess. pl. cm. | יְ | meus, minhas | 1 ^a pess. pl. cm. | יְנוּ | nossos, nossas |
| 2 ^a pess. pl. mc. | יָךְ | teus, tuas | 2 ^a pess. pl. mc. | יָכֶם | vossos, vossas |
| 2 ^a pess. pl. fm. | יָךְ | teus, tuas | 2 ^a pess. pl. fm. | יָכֶן | vossos, vossas |
| 3 ^a pess. pl. mc. | יוּ | seus, suas, dele | 3 ^a pess. pl. mc. | יָהֶם | seus, suas, deles |
| 3 ^a pess. pl. fm. | יָהָ | seus, suas, dela | 3 ^a pess. pl. fm. | יָהֶן | seus, suas, delas |

Exemplo de sufixos pronominais afixados na palavra de gênero masculino סוס (cavalo):

| | |
|---|---|
| סוּסִי (os meus cavalos). | סוּסֵינוּ (os nossos cavalos). |
| סוּסֵיךָ (os teus cavalos) (mc.). | סוּסֵיכֶם (os vossos cavalos) (mc.). |
| סוּסֵיךְ (os teus cavalos) (fm.). | סוּסֵיכֶן (os vossos cavalos) (fm.). |
| סוּסָיו (os cavalos dele/os seus cavalos). | סוּסֵיהֶם (os cavalos deles/os seus cavalos). |
| סוּסֵיהָ (os cavalos dela/os seus cavalos). | סוּסֵיהֶן (os cavalos delas/os seus cavalos). |

Exemplo de sufixos pronominais afixados na palavra de gênero masculino קול (voz):

| | |
|---|---|
| קוּלִי (as minhas vozes). | קוּלֵינוּ (as nossas vozes). |
| קוּלֵיךָ (as tuas vozes) (mc.). | קוּלֵיכֶם (as vossas vozes) (mc.). |
| קוּלֵיךְ (as tuas vozes) (fm.). | קוּלֵיכֶן (as vossas vozes) (fm.). |
| קוּלָיו (as vozes dele/as suas vozes). | קוּלֵיהֶם (as vozes deles/as suas vozes). |
| קוּלֵיהָ (as vozes dela/as suas vozes). | קוּלֵיהֶן (as vozes delas/as suas vozes). |

Exemplo de sufixos pronominais afixados na palavra de gênero feminino תורה (lei):

| | |
|--|--|
| תוֹרוֹתִי (as minhas leis). | תוֹרוֹתֵינוּ (as nossas leis). |
| תוֹרוֹתֵיךָ (as tuas leis) (mc.). | תוֹרוֹתֵיכֶם (as vossas leis) (mc.). |
| תוֹרוֹתֵיךְ (as tuas leis) (fm.). | תוֹרוֹתֵיכֶן (as vossas leis) (fm.). |
| תוֹרוֹתָיו (as leis dele/as suas leis). | תוֹרוֹתֵיהֶם (as leis deles/as suas leis). |
| תוֹרוֹתֶיהָ (as leis dela/as suas leis). | תוֹרוֹתֵיהֶן (as leis delas/as suas leis). |

Exemplo de sufixos pronominais afixados na palavra de gênero feminino שפה (lábio):

| | |
|---|---|
| שִׁפְתֵי (os meus lábios). | שִׁפְתֵינוּ (os nossos lábios). |
| שִׁפְתֵיךָ (os teus lábios) (mc.). | שִׁפְתֵיכֶם (os vossos lábios) (mc.). |
| שִׁפְתֵיךְ (os teus lábios) (fm.). | שִׁפְתֵיכֶן (os vossos lábios) (fm.). |
| שִׁפְתָיו (os lábios dele/os seus lábios). | שִׁפְתֵיהֶם (os lábios deles/os seus lábios). |
| שִׁפְתֶיהָ (os lábios dela/os seus lábios). | שִׁפְתֵיהֶן (os lábios delas/os seus lábios). |

Um exemplo conhecido de denominação divina no plural e com sufixo pronominal de primeira pessoa é אֲדֹנָי (Senhor), que é vocalizada com o sinal vocálico *qamets*. Tal teônimo divino com tal vocalização excepcional é usado, exclusivamente, para se referir à divindade israelita na Bíblia Hebraica. Literalmente significaria “os meus Senhores”. A ortografia normativa é אֲדֹנָי (os meus senhores), vocalizado com o sinal vocálico *patah*, sendo utilizado para se referir a seres humanos.

Exemplos na Bíblia Hebraica:

אֲדֹנָי (Senhor) (cf. Gn 15.2; Êx 4.10; Js 7.7; Ez 8.1 etc.).

אֲדֹנָי (os meus senhores) (cf. Gn 19.2).

Exemplos de palavras com sufixos pronominais no AT: Gênesis 4.11b

| | | |
|-----------------------------|------------------------|--|
| מִיַּדְּךָ : da tua mão. | אָחִיךָ o teu irmão | (...) לָקַחְתָּ אֶת־דָּמִי (...) para receber os sangues de |
|-----------------------------|------------------------|--|

Êxodo 20.2a

| | | |
|---|--------------------------|-----------------------------|
| אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ (...) que te fez sair (...) | אֱלֹהֶיךָ o teu Deus; | אֲנִכִּי יְהוָה Eu YHWH, |
|---|--------------------------|-----------------------------|

Êxodo 20.12a

| | | |
|---|-----------------------------|---------------------------------------|
| לְמַעַן יֵאָרְכוּן יָמֶיךָ (...) para que prolonguem os teus dias (...) | וְאֶת־אִמְךָ e a tua mãe | כְּבֹד אֶת־אָבִיךָ Honra o teu pai |
|---|-----------------------------|---------------------------------------|

Deuteronômio 5.32a

| | | | |
|--|---|---------------------------|-------------------------------|
| יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם (...) YHWH, o vosso Deus (...) | כַּאֲשֶׁר צִוָּה conforme orde- nou | לְעֲשׂוֹת para cumprir | וּשְׁמַרְתֶּם E guardareis |
|--|---|---------------------------|-------------------------------|

Juízes 2.4b

| | | |
|-------------------------------|---------------------------|--|
| וַיִּכְבוּ : e prantearam. | אֶת־קוֹלָם a voz deles | (...) וַיִּשְׂאוּ הָעָם (...) e ergueram o povo |
|-------------------------------|---------------------------|--|

2Samuel 22.7b

| | | | |
|---------------------------------|-------------------------------|-----------------|---------------------------------|
| אֶקְרָא (...) invoquei (...) | וְאֶל־אֱלֹהֵי e o meu Deus | יְהוָה YHWH, | אֶקְרָא (...) (...) invoquei |
|---------------------------------|-------------------------------|-----------------|---------------------------------|

Exercícios.

α. Traduzir a palavra em estado construto בַּיִת (casa de) com sufixos pronominais:

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1. בַּיְתִי | 11. בְּתִי |
| 2. בַּיְתֶךָ | 12. בְּתֵיךָ |
| 3. בַּיְתֵהּ | 13. בְּתֵינוּךָ |
| 4. בַּיְתוֹ | 14. בְּתֵיוֹ |
| 5. בַּיְתָהּ | 15. בְּתֵיהָ |
| 6. בְּתֵנוּ | 16. בְּתֵינוּ |
| 7. בַּיְתְּכֶם | 17. בְּתֵיכֶם |
| 8. בַּיְתְּכֵן | 18. בְּתֵיכֵן |
| 9. בַּיְתָם | 19. בְּתֵיהֶם |
| 10. בַּיְתָן | 20. בְּתֵיהֵן |

β. Traduzir as palavras em estado construto בֶּן (filho de), דְּבַר (palavra de), אָבוֹת (pais de) e יָדַי (mãos de) com sufixos pronominais:

1. בְּנִי
2. דְּבָרַי
3. אָבוֹתַיְנוּ
4. יָדָיו

γ. Identificar palavras e expressões com sufixos pronominais no texto de Josué 1.1-7 no *ATI*.

22. Frases Interrogativas

a. Partícula interrogativa הֲ

Em frases interrogativas no hebraico bíblico é encontrada uma forma da partícula interrogativa הֲ na primeira palavra que inicia a frase. Uma das possibilidades de tradução da partícula é acaso?:

- הֲ (a letra *hê* + o sinal semivocálico *ḥatef-pataḥ* antes de letras não guturais).
- הֲ (a letra *hê* + o sinal vocálico *pataḥ* antes de letras guturais).
- הֲ (a letra *hê* + o sinal vocálico *pataḥ* antes de letras não guturais vocalizadas com *shevâ*).
- הֲ (a letra *hê* + o sinal vocálico *segol* antes de letras guturais vocalizadas com *qamets*).

Exemplos:

- הֲשִׁלַּח הָאִישׁ (acaso enviou o homem?/enviou o homem...?).
- הֲעִמַּד הָאִישׁ (acaso o que permanece o homem?/o que permanece o homem...?).
- הֲכָתַבְתָּם (acaso escrevestes?/escrevestes?).
- הֲאָכַלְתָּ (acaso comeste?/comeste?).

b. Pronomes interrogativos

Os pronomes interrogativos do hebraico bíblico são os seguintes:

- מִי ou מִי־ (quem?) (normalmente aparece sozinho, às vezes aparece com o sinal *maqqef*).
- מָה ou מַה־ (que?, qual?) (antes de palavras que se iniciam com letras não guturais).
- מָהּ ou מַה־ (que?, qual?) (antes de palavras que se iniciam com as letras guturais א, ה e ר).
- מַה־ (que?, qual?) (antes de palavras que se iniciam com as letras guturais ו e ע).

Observação: as regras acima expostas são aplicadas na maioria dos casos no texto bíblico hebraico, todavia, existem situações que fogem a essas mesmas regras.

Exemplos:

- מִי אַתָּה (quem [és] tu?).
- מִי עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה (quem fez a coisa a esta?).
- מָה זֹאת עָשִׂיתָ (que isto fizeste?).
- מָה־יֵשׁ לְךָ בְּבַיִת (que existe para ti na casa?).
- מָה אֶרְצֶךָ (qual [é] a tua terra?).
- מָה־הַדָּבָר הַזֶּה (que a coisa a esta?).
- מָה רָאוּ בְּבֵיתְךָ (que viram na tua casa?).
- מָה חָטָאתִי לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ (que transgredi contra ti e contra os teus servos?).
- מָה־עֲוֹנִי וּמָה־חַטָּאתִי (qual o meu delito e qual a minha transgressão?).

c. Advérbios interrogativos

Os advérbios interrogativos do hebraico bíblico são os seguintes:

- | | |
|----------------------|--------------------------------|
| אַי (onde?) | אַיִךְ (como?) |
| אַיִה (onde?) | אַיִה, אֵן (para onde?) |
| אַיִפה (onde?) | לָמָה (por que?, para que?) |
| מֵאַיִן (de onde?) | מַדּוּעַ (por que?, para que?) |
| אַי־מֵזֶה (de onde?) | כַּמָּה (quanto?) |

Exemplos:

- אֵיפֹה נִבְיָאִים (onde [estão] os profetas?).
 מֵאַיִן אַתָּה (de onde [és] tu?).
 אֵיךְ יָדַעְתָּ (como soubeste?).
 אָנֹהּ הֵם יֵלְכוּ (para onde eles irão?).
 לָמָּה אַלֶּה (por que [são] estes?).
 מִדַּוְעַ הוּא רָפוּה (por que ele [está] fraco?).
 כַּמָּה שָׁנִים (quantos anos?).

Exemplos da partícula interrogativa הָ no *ATI*:

Gênesis 27.38a

| | | | |
|------------------|-----------------|-------|---------------------------|
| אָבִי (...) | הוּא-לָךְ | אַחַת | הַבְּרָכָה (...) |
| o meu pai? (...) | aquela para ti, | única | (...) acaso bênção |

Gênesis 43.29a

| | | | | | |
|--------------|------------|--------|------------|---------------|-------------------------|
| אֵלַי (...) | אָמַרְתָּם | אֲשֶׁר | הַקָּטָן | אֲחֵיכֶם | הֲזֶה (...) |
| a mim? (...) | dissestes | que | o pequeno, | o vosso irmão | (...) acaso este |

Exemplos de pronomes interrogativos no *ATI*:

Gênesis 27.18b

| | | | | |
|--------------|--------|-------------|--------------|-----------------|
| בְּנִי : | אַתָּה | מִי | הֲנִנִּי | וַיֹּאמֶר (...) |
| o meu filho? | tu, | quem | Eis-me aqui, | (...) E disse: |

Gênesis 32.28

| | | | | |
|-----------|-----------|-------------------------|--------|-----------|
| יַעֲקֹב : | וַיֹּאמֶר | מִה-שְׁמוֹךְ | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר |
| Jacó. | E disse: | Qual o teu nome? | a ele: | E disse |

Exemplos de advérbios interrogativos no *ATI*:

Gênesis 4.9a

| | | | | | |
|--------------------|--------|-------------|-----------|--------|-----------|
| אָחִיךָ (...) | הַבֵּל | אֵי | אֶל-קַיִן | יְהוָה | וַיֹּאמֶר |
| o teu irmão? (...) | Abel, | Onde | a Caím: | YHWH | E disse |

Gênesis 29.4a

| | | | | | |
|--------------|----------------|-----------------|---------|--------|-----------|
| אַתֶּם (...) | מֵאַיִן | אָחִי | יַעֲקֹב | לָהֶם | וַיֹּאמֶר |
| vós? (...) | de onde | Os meus irmãos, | Jacó: | a eles | E disse |

Gênesis 47.8

| | | | | | | |
|----------------|------------|------------|----------------|-------------|----------|-----------|
| חַיֵּיךָ : | שָׁנָי | יָמֵי | כַּמָּה | אֶל-יַעֲקֹב | פַּרְעֹה | וַיֹּאמֶר |
| as tuas vidas? | os anos de | os dias de | Quantos | a Jacó: | o faraó | E disse |

1Samuel 21.2b

| | | | | |
|-------------------|--------|----------------|--------|-----------------|
| לְבַדְּךָ (...) | אַתָּה | מִדַּוְעַ | לוֹ | וַיֹּאמֶר (...) |
| sozinho tu, (...) | tu | Por que | a ele: | (...) e disse |

Exercícios.

α. Traduzir as seguintes locuções que possuem partícula interrogativa e pronome interrogativo:

- הַזֹּאת גְּדוּלָּהּ
- לָמָּה הֵם צַדִּיקִים

23. *Textus Receptus e Biblia Hebraica*

a. *Textus Receptus e Biblia Hebraica*

Atualmente, existem várias edições do Antigo Testamento hebraico (a Bíblia Hebraica) que são publicadas tanto no exterior quanto no Brasil. Por um lado, existem edições que apresentam o texto do assim denominado *Textus Receptus* (lat. Texto Recebido) e por outro lado, existem as edições acadêmicas que apresentam texto do auge da atividade massorética ocorrida no século 10 com a família Ben Asher, em Tiberíades, na Palestina. Atualmente, o *Textus Receptus* é publicado principalmente pela Trinitarian Bible Society (TBS), em Londres, na Inglaterra. No Brasil, o mesmo texto é distribuído pela Sociedade Bíblica Trinitariana do Brasil (SBTB). Tal obra é baseada na edição de Christian D. Ginsburg (Londres, 1894) e que tem por base a Segunda Bíblia Rabínica, de Jacó ben Hayyim (Veneza, 1524-1525). A edição de Ben Hayyim, baseada em manuscritos bíblicos hebraicos do final do período medieval, tornou-se o *Textus Receptus* do texto bíblico hebraico, servindo de base para todas as edições posteriores. Tal edição apresenta texto que possui a tradição Ben Asher, mas com grau de mistura com outras tradições massoréticas, como a de Ben Naftali e a de outros massoretas. Até o século 12, os manuscritos hebraicos demonstram tendência a se aterem e a reproduzirem um único sistema, o de Ben Asher ou o de Ben Naftali. Manuscritos surgidos em épocas posteriores ainda preservam a tradição Ben Asher, mas não de forma estritamente pura ou absolutamente fiel. Tais manuscritos refletem traços de outras tradições massoréticas tiberienses, principalmente a de Ben Naftali, além de outros grupos de massoretas. A diferença principal é relacionada com sinais vocálicos e com acentos de cantilação. Há pouquíssimas situações de variantes textuais reais relacionadas com o texto consonantal ou com mudanças de palavras e expressões.

Desde o século 20, eruditos bíblicos europeus vêm publicando edições científicas do Antigo Testamento hebraico, com o propósito de tentar recuperar a forma do texto o mais próximo possível do auge da atividade massorética, ligada à família Ben Asher. Isto é, as edições científicas ou acadêmicas tentam recuperar a forma mais pura possível do texto hebraico veterotestamentário de tradição Ben Asher, sem a contaminação com outras tradições massoréticas. Atualmente, a edição acadêmica mais respeitada e aceita no mundo bíblico erudito é aquela iniciada pelo estudioso alemão Rudolf Kittel e aprimorada pelo erudito alemão Paul E. Kahle. Tal edição é conhecida como *Biblia Hebraica* (lat. Bíblia Hebraica), sendo publicada pela primeira vez por Kittel, em Leipzig, Alemanha, em 1905-1906. Esta edição foi sucedida pela seguinte, em 1913. Ambas as edições tinham por base, ainda, o texto da Segunda Bíblia Rabínica, de Jacó ben Hayyim, que tinha se tornado o *Textus Receptus*. Desde os anos 1920, por sugestão de Kahle, Kittel abandonou o *Textus Receptus* para publicar na sua terceira edição o texto e a *masora parva* do Códice de Leningrado B19a (L), datado de 1008-1009. Esta edição é conhecida como *Biblia Hebraica* (BHK), sendo publicada em Württemberg, Alemanha, em 1929-1937. Tal obra foi sucedida pela *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS) (Stuttgart, 1967-1977), editada por Karl Elliger e Wilhelm Rudolph, publicada pela Deutsche Bibelgesellschaft, em Stuttgart, Alemanha. A BHS é baseada também no texto e na *masora parva* do Códice L, mas com modificações e correções feitas por Gérard E. Weil. A *masora magna* do Códice L foi publicada em um volume intitulado *Massorah Gedolah iuxta Codicem Leningradensem B19a* (Roma, 1971), que é o volume dois da BHS. A BHS é publicada no Brasil pela Deutsche Bibelgesellschaft e pela Sociedade Bíblica do Brasil (SBB) (Stuttgart-Barueri, 2009). Além disso, a referida obra é a base do *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português* (ATI) (Barueri, 2012-), editado pela SBB.

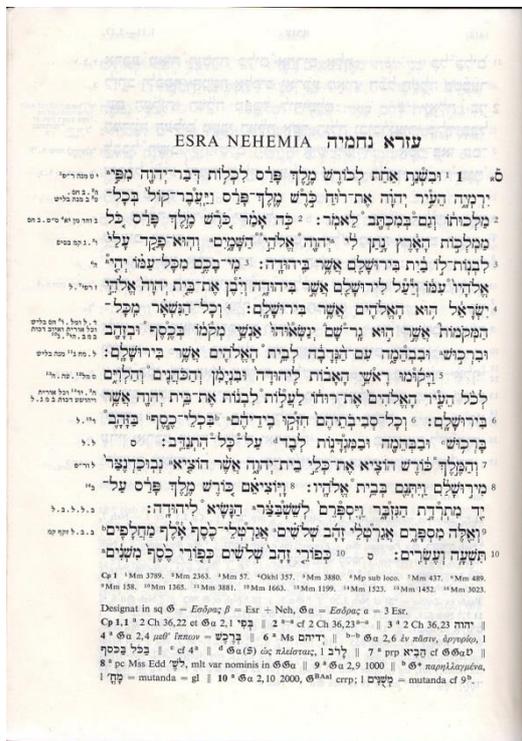
b. O texto da *Biblia Hebraica Stuttgartensia* e da *Biblia Hebraica Quinta*

A BHS apresenta um texto do auge da atividade massorética ocorrida no século 10 com a família Ben Asher, em Tiberíades, na Palestina. Um dos mais importantes manuscritos

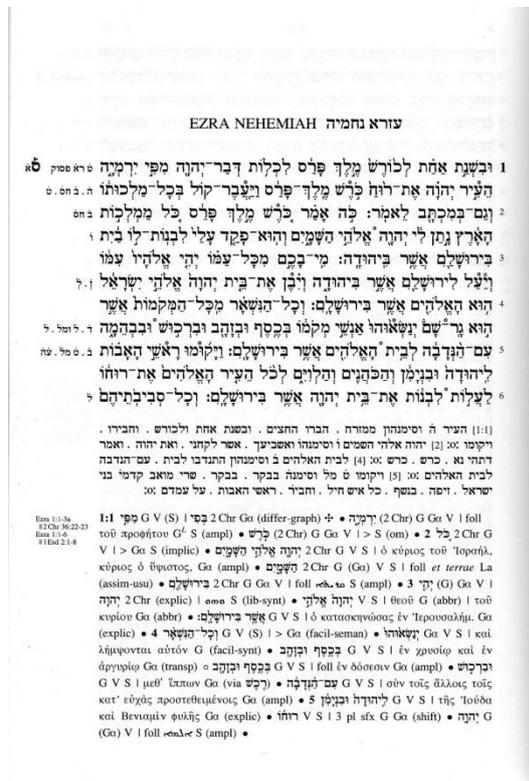
massoréticos que representa a tradição Ben Asher é o Códice L, por ser, além disso, o manuscrito mais antigo que contém a totalidade do Antigo Testamento hebraico. A *BHS* reproduz tal manuscrito de maneira diplomática. Portanto, a *BHS* procura reproduzir, fielmente, o texto de tal códice massorético, junto com a *masora parva*. Tal edição traz um aparato crítico no rodapé de cada página com citações de manuscritos bíblicos hebraicos antigos e medievais e de versões bíblicas antigas em hebraico samaritano, em aramaico, em siríaco, em grego, em latim, em copta, em etíope, em árabe e em armênio. Além das versões bíblicas clássicas, a edição leva em consideração, igualmente, algumas citações bíblicas registradas na literatura rabínica da época talmúdica. Todas estas citações indicam onde outros manuscritos hebraicos e as versões bíblicas clássicas diferem do texto do Códice L. Além disso, o aparato crítico registra variantes entre o Códice L e entre a Segunda Bíblia Rabínica e outras edições clássicas do texto bíblico hebraico.

Atualmente, já está sendo produzida a edição sucessora da *BHS*, denominada *Biblia Hebraica Quinta* (*BHQ*) (Stuttgart, 2004-), editada por Adrian Schenker e outros, publicada pela Deutsche Bibelgesellschaft. Tal obra tem por base, igualmente, o texto do Códice L junto com todas as anotações da *masora parva* e da *masora magna*. A *BHQ* reproduz, de maneira ainda mais diplomática, tanto o texto quanto as anotações massoréticas do Códice L. Agora, as anotações da *masora magna* são colocadas na própria edição, logo abaixo do texto bíblico hebraico e não mais em um volume em separado, como na *BHS*.

Como ilustração, abaixo estão imagens do início do livro de Esdras-Neemias na *BHS* e na *BHQ*.



Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)



Biblia Hebraica Quinta (BHQ)

O texto bíblico no corpo principal é exatamente o mesmo entre a *BHS* e a *BHQ*, com algumas pouquíssimas alterações na disposição do texto. Outra diferença perceptível são as anotações da *masora parva* original do Códice L, em contraste com a forma corrigida, editada e ampliada na *BHS*. Outra diferença ainda mais evidente é a inclusão das anotações da *masora magna*, logo abaixo do corpo principal do texto na *BHQ*, na forma original do Códice L. A principal e

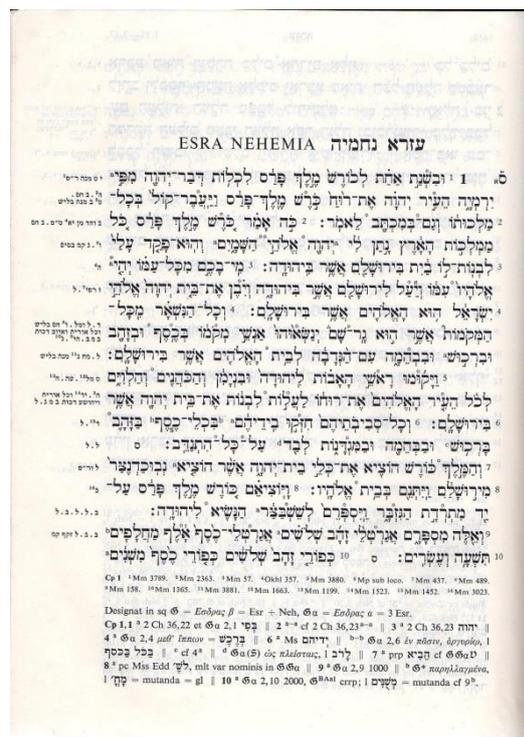
maior diferença entre ambas as edições é relacionada, principalmente, com o aparato crítico. O aparato crítico da *BHS* possui o total de 6 linhas de texto, enquanto o da *BHQ* possui o total de 14 linhas (oito linhas de diferença). Os antigos testemunhos textuais citados no aparato crítico sempre mostram onde diferem do texto principal da referida edição. A *BHQ* está sendo publicada em fascículos e levará alguns anos para ser concluída. Até o momento foram publicados os seguintes fascículos: *Meguilhot* (Rt, Ct, Ec, Lm e Et) (Stuttgart, 2004), Deuterônimo (Stuttgart, 2007), Provérbios (Stuttgart, 2008), os Doze Profetas Menores (Stuttgart, 2010), Juízes (Stuttgart, 2011) e em breve será publicado Gênesis (Stuttgart, 2015).

c. O Hebrew Old Testament (Textus Receptus) e a Bíblia Hebraica Stuttgartensia

Abaixo estão imagens do início do livro de Esdras-Neemias na edição *Hebrew Old Testament*, de Christian D. Ginsburg, publicada pela Trinitarian Bible Society (London, 1894) e a edição *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart-Barueri, 2009), publicada pela Deutsche Bibelgesellschaft e pela SBB. A obra da esquerda representa o *Textus Receptus*, editado por Ginsburg e a obra da direita representa o texto do auge da atividade massorética, ocorrida no século 10 e ligada à família Ben Asher e atestada no Códice L.



Hebrew Old Testament (Textus Receptus)



Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

Algumas diferenças textuais entre ambas as edições:

O título do livro bíblico no *Textus Receptus* é apenas **עזרא** (hebr. Esdras), mas é **עזרא נחמיה** (hebr. Esdras-Neemias) na *BHS*. Não há separação entre ambas as obras bíblicas, constituindo um só livro; apenas os títulos mudam, quando do final de Esdras e o início de Neemias.

Nos versículos 1 (duas vezes), 2, 3, 5 e 7 o tetragrama é vocalizado como **יהוה** (hebr. YHWH) com os sinais vocálicos *shewá* audível, *holem* e *qamets*) no *Textus Receptus*, mas é vocalizado como **יהוה** (hebr. YHWH) (com os sinais vocálicos *shewá* audível e *qamets*) na

BHS. A vocalização da *BHS* é a mais antiga, datando da época dos massoretas, como atestada no Códice L.

No versículo 4, a locução אֲשֶׁר־הוּא (hebr. que ele) possui o sinal *maqfep* e uma vez o acento conjuntivo *munnaḥ*. A mesma expressão é vocalizada como אֲשֶׁר הוּא (hebr. que ele), sem o sinal *maqfep* e possuindo duas vezes o acento conjuntivo *munnaḥ* na *BHS*.

Nos versículos 4 e 5, o título divino הַאֱלֹהִים (hebr. o Deus) possui o acento secundário *meteg* no *Textus Receptus*. A mesma nomenclatura divina é vocalizada como הַאֱלֹהִים (hebr. o Deus) sem o referido acento na *BHS*.

No versículo 5, a locução הָאֲבוֹת (hebr. os pais) possui o acento secundário *meteg* no *Textus Receptus*. A mesma expressão é vocalizada como הָאֲבוֹת (hebr. os pais) sem o referido acento na *BHS*.

No versículo 5, na locução וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם (hebr. e os sacerdotes e os levitas) é encontrado o acento secundário *meteg* nas duas palavras. A mesma expressão é vocalizada como וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם (hebr. e os sacerdotes e os levitas) sem o referido acento na *BHS*.

No versículo 5, a expressão בִּירוּשָׁלַם (hebr. em Jerusalém) possui o acento secundário *meteg* no *Textus Receptus*. A mesma expressão é vocalizada como בִּירוּשָׁלַם (hebr. em Jerusalém) sem o referido acento na *BHS*.

Referências Bibliográficas

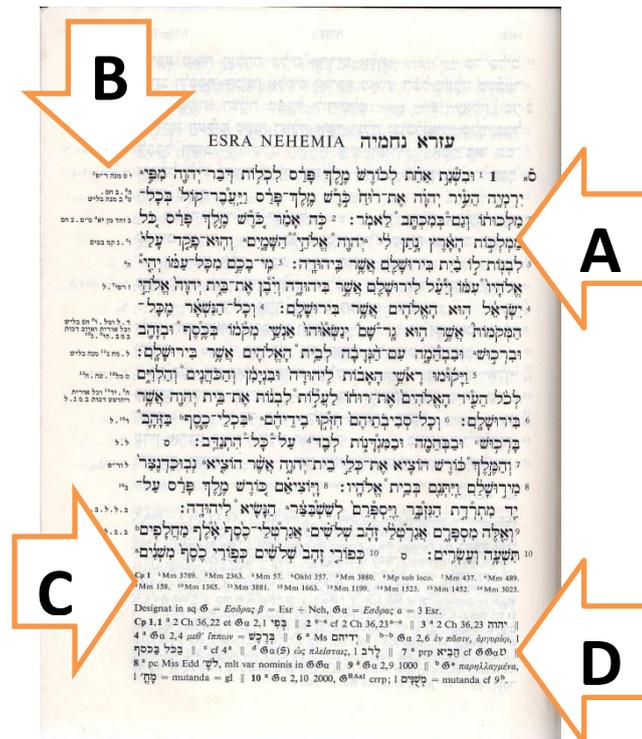
- FISCHER, Alexander A. *O Texto do Antigo Testamento – Edição Reformulada da Introdução à Bíblia Hebraica de Ernst Würthwein*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2013.
- FRANCISCO, Edson de F. *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introductório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2008.
- KELLEY, Page H.; MYNATT, Daniel S.; CRAWFORD, Timothy G. *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia: Introduction and Annotated Glossary*. Grand Rapids-Cambridge: Eerdmans, 1998.
- SCHOLZ, Vilson. *Princípios de Interpretação Bíblica: Introdução à Hermenêutica com Ênfase em Gêneros Literários*. Canoas: ULBRA, 2006, p. 33-42.
- SILVA, Cássio Murilo D. da. *Metodologia de Exegese Bíblica*. Coleção Bíblia e História. São Paulo: Paulinas, 2000, p. 40-42.
- STUART, Douglas; FEE, Gordon D. *Manual de Exegese Bíblica: Antigo e Novo Testamentos*. São Paulo: Vida Nova, 2008, p. 59.
- TOV, Emanuel. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. 3. ed. Minneapolis: Fortress Press, 2012.
- _____. *Crítica Textual da Bíblia Hebraica*. Niteroi. BV Books, 2017.
- TREBOLLE BARRERA, Julio. *A Bíblia Judaica e a Bíblia Cristã: Introdução à História da Bíblia*. Petrópolis: Vozes, 1996, p. 310-324.
- WONNEBERGER, Reinhard. *Understanding BHS – A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia*. 3. ed. Subsidia Biblica 8. Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 2001.
- WÜRTHWEIN, Ernst. *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblia Hebraica*. 2. ed. Grand Rapids: Eerdmans, 1995.

24. Utilização da Edição *Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)*

A edição *Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)* (Stuttgart, 1967-1977), editada pelos estudiosos alemães Karl Elliger e Wilhelm Rudolph, é publicada pela Deutsche Bibelgesellschaft (Sociedade Bíblica Alemã), em Stuttgart, Alemanha. A mesma edição é publicada no Brasil pela Deutsche Bibelgesellschaft e pela Sociedade Bíblica do Brasil (SBB) (Stuttgart-Barueri, 2009). A referida obra é a base do *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português (ATI)* (Barueri, 2012-), editado pela SBB. A *BHS* tem por base o texto e as anotações massoréticas do Códice de Leningrado B19a (L). Este códice massorético, datado de 1008-1009, é um dos mais importantes, sendo o manuscrito mais antigo que contém a totalidade do texto bíblico hebraico. Hoje, o Códice L pertence à Biblioteca Nacional Russa, em São Petersburgo, na Rússia. A *BHS* é a atual edição crítica padrão do texto da Bíblia Hebraica para o mundo erudito, sendo composta por quatro componentes principais:

- Texto bíblico hebraico baseado no Códice L. O texto principal da edição → **A**.
- Anotações da *masora parva* do Códice L. Anotações marginais laterais → **B**.
- Aparato massorético: referência às listas da *masora magna* do Códice L que são encontradas na *Massorah Gedolah iuxta Codicem Leningradensem B19a*. → **C**.
- Aparato crítico. Observações sobre questões textuais entre versões e manuscritos → **D**.

A figura abaixo mostra a página 1411 da *BHS*, correspondente ao texto de Esdras-Neemias 1.1a-10a:



A: A *BHS* reproduz de maneira diplomática o texto do Códice L, em todos os seus detalhes textuais. Os erros do copista responsável pela confecção do Códice L são mantidos no texto principal. Os erros de cópia são comentados no aparato crítico.

B: Anotações da *masora parva* do Códice L. Anotações curtas sobre detalhes textuais. Algumas notas são complementadas pela *masora magna*.

C: Aparato massorético. Referência às listas da *masora magna* do Códice L. Anotações longas sobre detalhes textuais. Tais notas possuem relação com a *masora parva*. As listas da *masora magna* são encontradas na obra *Massorah Gedolah iuxta Codicem Leningradensem B19a* (Roma, 1971), que é o volume dois da BHS.

D: Aparato crítico. Citações de manuscritos bíblicos hebraicos antigos e medievais e de versões bíblicas antigas em hebraico samaritano, em aramaico, em siríaco, em grego, em latim, em copta, em etíope, em árabe e em armênio. Todas estas citações indicam onde outros manuscritos hebraicos e as versões bíblicas clássicas diferem do texto do Códice L.

A figura abaixo mostra o fólio 6b do Códice L, correspondente a Gênesis 11-6b-12.1a.



Foram compostos vários manuais para a utilização da BHS em inglês, em francês, em alemão e em hebraico. Em português, a obra *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introductório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia* (3. ed., Vida Nova, 2008), de Edson de Faria Francisco, é dedicada exclusivamente à utilização da BHS.

Exemplo de anotação da *masora parva*:

Texto: Esdras 1.1: וּבְשָׁנָה (hebr. E no ano de).

anotação na *masora parva*:

י ט מנה ר"פ¹

(a palavra וּבְשָׁנָה [hebr. E no ano de] ocorre 10 vezes na Bíblia Hebraica, nove das quais no início de versículo).

Exemplo de lista da *masora magna*:

Referência no aparato massorético: ¹Mm 3789. Na lista Mm 3789 da *Massorah Gedolah* são encontradas as informações sobre a palavra **וּבְשָׁנָתוֹ** (hebr. E no ano de) em Esdras 1.1:

וּבְשָׁנָתוֹ י' ט' מְנַהוֹן רֵאשׁ פְּסוּק וְסִימְנָהוֹן:

(a palavra **וּבְשָׁנָתוֹ** [hebr. E no ano de] ocorre 10 vezes na Bíblia Hebraica, nove das quais no início de versículo e as suas referências bíblicas são: [no início de versículo] 1Rs 15.1; 15.9; 2Rs 8.16; 9.29; Dn 2.1; Ed 1.1; 2Cr 17.7; 34.8; 36.22 e [no meio de versículo] Jr 17.8).

Exemplos de anotação do aparato crítico:

Texto: Esdras 1.1: **מִפִּי** (hebr. da minha boca).

Cp 1,1 ^a 2 Chr 36,22 et **ᾠα 2,1** **בְּפִי**

(em 2Crônicas 36.22 e em 3Esdras na Septuaginta consta a palavra **בְּפִי** [hebr. na minha boca]).

Texto: Esdras 1.3: **יְהִי** (hebr. e que seja).

3 ^a 2 Chr 36,23 **יְהוָה**

(em 2Crônicas 36.23 encontra-se o tetragrama **יְהוָה** [hebr. YHWH]).

Texto: Esdras 1.6: **בְּיָדֵיהֶם** (hebr. nas mãos deles).

Ms **יְדֵיהֶם**

(um manuscrito hebraico medieval possui a leitura **יְדֵיהֶם** [hebr. as mãos deles]).

Texto: Esdras 1.7: **הוֹצִיא** (hebr. o que fez sair).

prp **הֵבִיא** cf **ᾠα 5**

(é proposta a leitura **הֵבִיא** [hebr. trouxe], conferir a Septuaginta, 3Esdras na Septuaginta e a Vulgata).

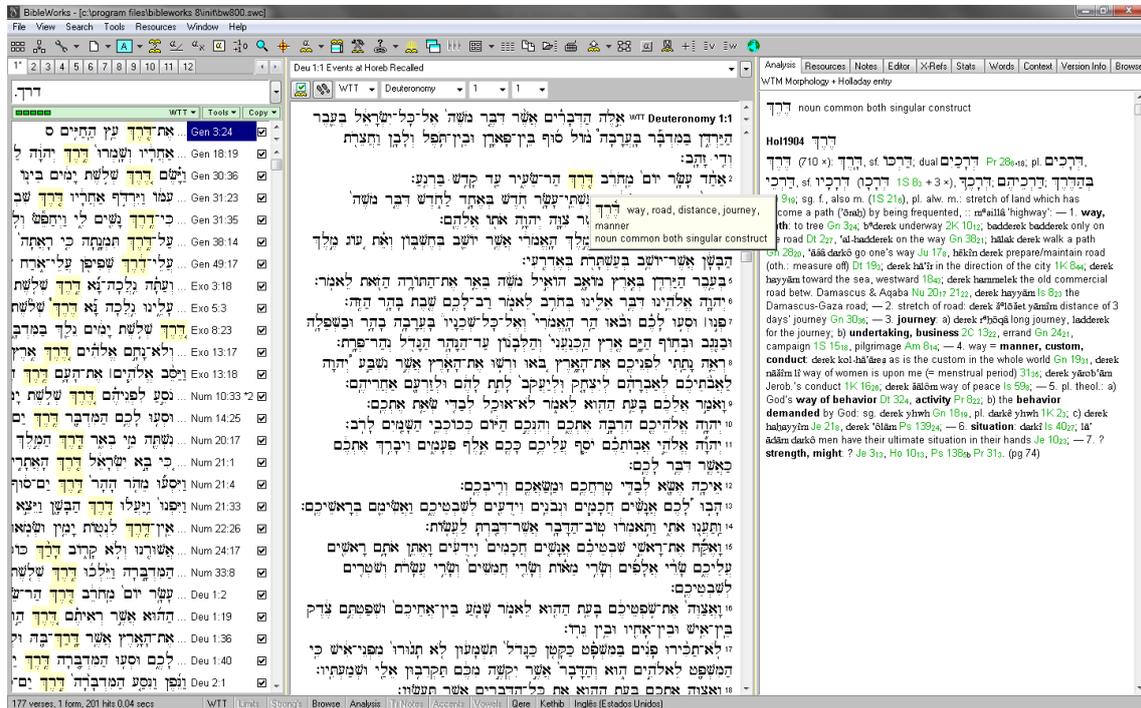
Referências Bibliográficas

- BROTZMAN, Ellis R.; TULLY, Eric J. *Old Testament Textual Criticism: A Practical Introduction*. 2. ed. Grand Rapids: Baker Academic, 2016.
- DE BENOIT, Luc; NICOLE, Emile. *Biblia Hebraica Stuttgartensia, Sigles et Abréviations*. Pierrefitte-Nogent-sur-Marne: Societe Biblique Francaise-Association Pour la Lecture de la Bible Hébraïque, 1989.
- FISCHER, Alexander A. *O Texto do Antigo Testamento – Edição Reformulada da Introdução à Bíblia Hebraica de Ernst Würthwein*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2013.
- FRANCISCO, Edson de F. *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introductório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2008.
- FREEDMAN, David N. et alii (eds.). *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition*. Grand Rapids-Cambridge-Leiden-New York-Köln: Eerdmans-Brill, 1998.
- KELLEY, Page H.; MYNATT, Daniel S.; CRAWFORD, Timothy G. *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia: Introduction and Annotated Glossary*. Grand Rapids-Cambridge: Eerdmans, 1998.
- PISANO, Stephen. “O Texto do Antigo Testamento”. In: SIMIAN-YOFRE, Horácio (coord.) et alii. *Metodologia do Antigo Testamento*. Coleção Bíblica Loyola 28. São Paulo: Loyola, 2000, p. 39-71.
- RÖMER, Thomas; MACCHI, Jean-Daniel. *Guide de la Bible Hébraïque. La critique textuelle dans la Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Genebra: Labor et Fides, 1994.
- RÜGER, Hans P. “An English and German Key to the Latin Words and Abbreviations and the Symbols of *Biblia Hebraica Stuttgartensia*”. In: ELLIGER, Karl; RUDOLPH, Wilhelm

- (eds.). *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. 5 ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997, p. LIX-LXIX.
- SCHOLZ, Vilson. *Princípios de Interpretação Bíblica: Introdução à Hermenêutica com Ênfase em Gêneros Literários*. Canoas: ULBRA, 2006, p. 33-42.
- SCOTT, William R. *A Simplified Guide to BHS: Critical Apparatus, Masora, Accents, Unusual Letters & Other Markings*. 3. ed. N. Richland Hills: BIBAL Press, 1995.
- SILVA, Cássio Murilo D. da. *Metodologia de Exegese Bíblica*. Coleção Bíblia e História. São Paulo: Paulinas, 2000, p. 40-42.
- STUART, Douglas; FEE, Gordon D. *Manual de Exegese Bíblica: Antigo e Novo Testamentos*. São Paulo: Vida Nova, 2008, p. 59.
- TOV, Emanuel. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. 3. ed. Minneapolis: Fortress Press, 2012.
- _____. *Crítica Textual da Bíblia Hebraica*. Niteroi. BV Books, 2017.
- VASHOLZ, Robert I. *Data for the Sigla of the BHS*. Winona Lake: Eisenbrauns, 1983.
- WEIL, Gérard E. (ed.) *בית צפורה - Massorah Gedolah iuxta Codicem Leningradensem B19a*. vol. 1 Catalogi. 2. ed. Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 2001.
- WILLIAMS, JR., Prescott H. *An English Key to the Symbols and Latin Words and Abbreviations of Biblia Hebraica*. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1969.
- WONNEBERGER, Reinhard. *Understanding BHS – A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia*. 3. ed. Subsidia Biblica 8. Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 2001.
- WÜRTHWEIN, Ernst. *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblia Hebraica*. 2. ed. Grand Rapids: Eerdmans, 1995.

b. O substantivo דֶּרֶךְ em Deuteronômio 1.2

A imagem abaixo mostra, na coluna central, o texto bíblico hebraico da BHS, em Deuteronômio 1.2, destacando o substantivo em estado construto singular דֶּרֶךְ (hebr. o caminho de), que é assinalado em cor amarela. A coluna da esquerda, que é uma concordância, mostra todas as passagens onde o substantivo em relevo ocorre no texto bíblico hebraico. A coluna da direita, que é um léxico, fornece informações gramaticais sobre o vocábulo em realce. A janela em formato de *pop-up*, em cor amarela clara, na coluna central, fornece informações sucintas como significado básico e breve classificação gramatical.



Detalhe para ser comentado é sobre a coluna da esquerda: a concordância lista, unicamente, a forma da palavra que aparece no texto bíblico hebraico em Deuteronômio 1.2, sem atentar para outras formas. Neste caso, a concordância lista a lexia דֶּרֶךְ (hebr. o caminho de) em forma singular, em estado construto, mas sem nenhum componente gramatical, como artigo, preposição, conjunção, sufixo pronominal etc. De acordo com a concordância, esta forma da palavra ocorre em 177 versículos, entre os quais Gênesis 3.24; 18.19; 30.36; Êxodo 3.18; Números 20.17; Deuteronômio 1.2 etc. Note que a palavra é destacada em cor amarela na lista de versículos bíblicos.

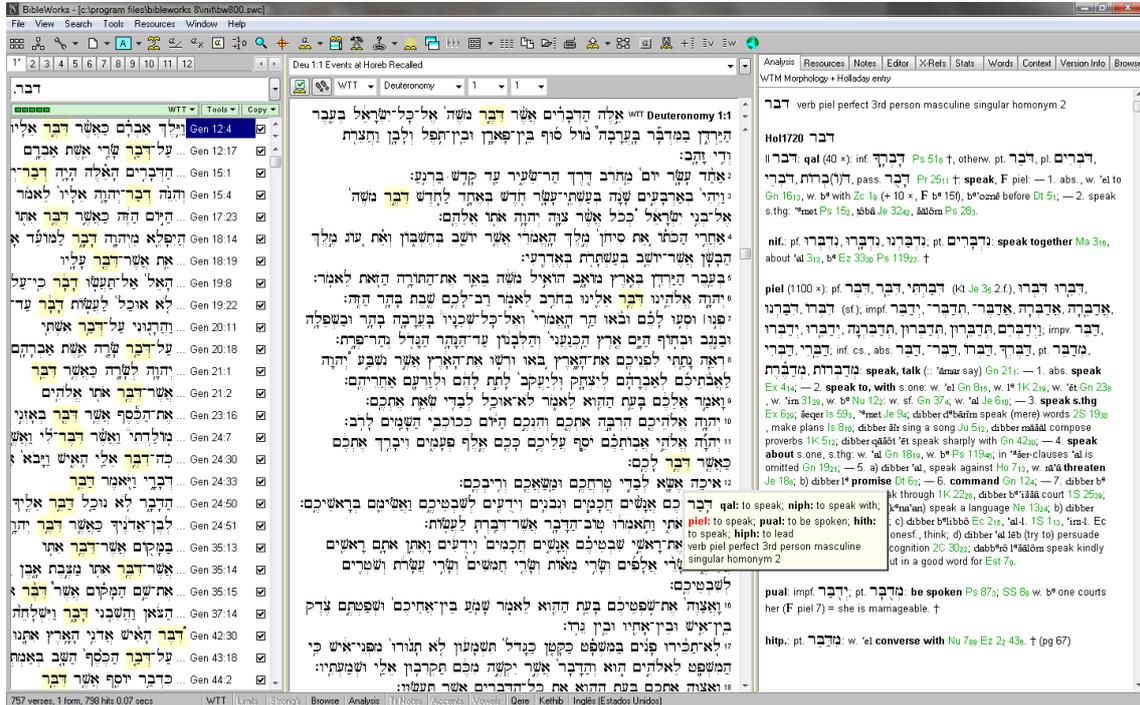
A coluna da direita mostra o verbete dedicado ao item lexical דֶּרֶךְ (hebr. caminho), em estado absoluto singular, no léxico *The Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, de William L. Holladay. Este léxico possui versão em português, sendo intitulado *Léxico Hebraico e Aramaico do Antigo Testamento* (São Paulo: Vida Nova, 2010).

Na coluna da direita, constam várias informações gramaticais, como a forma da palavra no estado absoluto singular (דֶּרֶךְ), o estado construto, a forma plural, a forma em pausa e a palavra com os vários sufixos pronominais. Além disso, há os significados (caminho, estrada, maneira, costume etc.) e referências bíblicas onde aparece (Gn 3.24; Dt 19.3; 1Sm 21.6; Is 59.8 etc.). A janela em formato de *pop-up* fornece informações gramaticais básicas sobre o vocábulo em Deuteronômio 1.2:

דֶּרֶךְ caminho, estrada, distância, jornada, maneira
substantivo comum ambos construto singular

c. A forma verbal דִּבֶּר em Deuterônômio 1.11

A próxima imagem mostra, na coluna central, o texto bíblico hebraico da BHS, em Deuterônômio 1.11, destacando a forma verbal דִּבֶּר (hebr. falou), assinalada em cor amarela. A coluna da esquerda mostra todas as passagens onde a referida forma verbal aparece no texto bíblico hebraico. A coluna da direita fornece informações gramaticais sobre o mesmo item verbal. A janela em formato de *pop-up*, em cor amarela clara, na coluna central, fornece informações sucintas sobre o verbo, como significado básico e breve descrição gramatical.



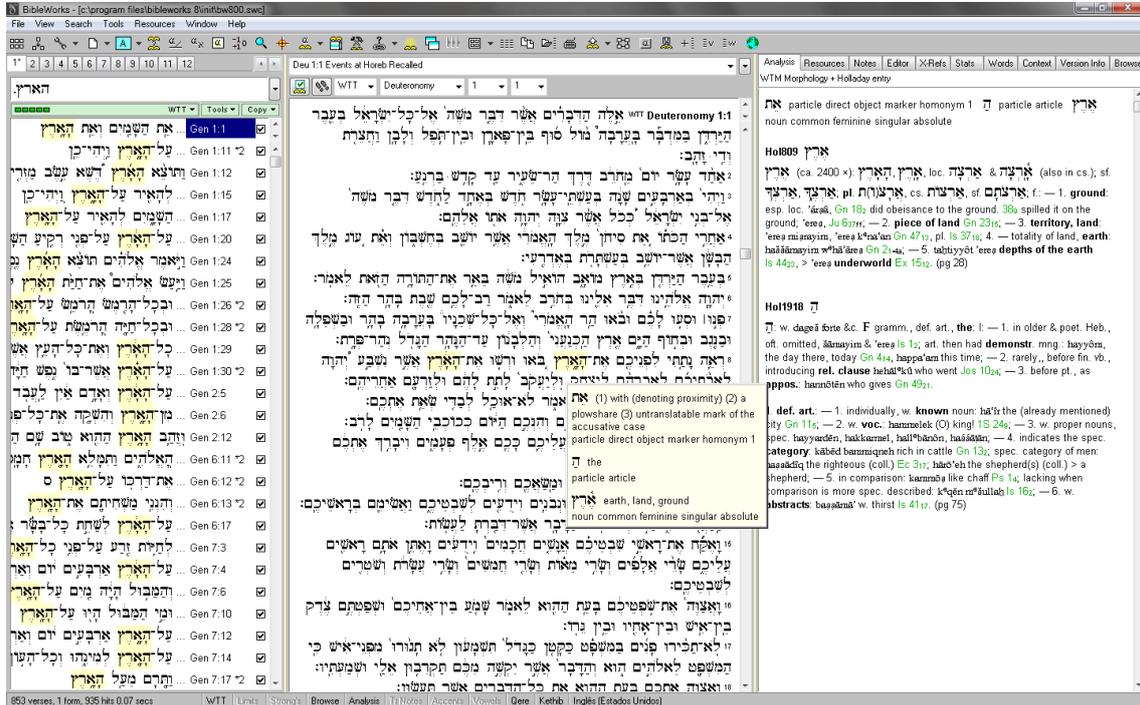
Detalhe para ser comentado é sobre a coluna da esquerda: a concordância lista, unicamente, o item verbal que aparece no texto bíblico hebraico em Deuterônômio 1.11. Neste caso, a concordância lista a forma verbal דִּבֶּר (hebr. falou), que é relacionada com a raiz verbal II דִּבֶּר na conjugação *piel*, sendo a terceira pessoa masculina singular, no tempo perfeito. De acordo com a concordância, esta forma verbal consta em 757 versículos, entre os quais Gênesis 12.4; 17.23; 18.19; 21.2; 23.16; 35.15; 42.30 etc. Note que a forma verbal é destacada em cor amarela na lista de versículos bíblicos. Observação: o *software BibleWorks* reconhece apenas as consoantes da palavra e não a sua vocalização. Com isso, é necessário examinar cada versículo para saber exatamente as ocorrências da forma verbal em destaque no texto bíblico na coluna central do *software*.

A coluna da direita mostra o verbete dedicado às várias formas da raiz verbal II דִּבֶּר, nas conjugações *piel*, *pual*, *nifal* e *hitpael* no léxico de Holladay. Observe que a mencionada obra lexicográfica fornece todas as formas da raiz verbal em destaque, os significados (falar, prometer, ordenar, conversar etc.) e as passagens bíblicas onde aparecem (Êx 4.14; Jz 5.12; Jr 32.42; Sl 119.23 etc.). A janela em formato de *pop-up* fornece informações gramaticais básicas sobre a expressão em Deuterônômio 1.11:

דִּבֶּר *qal*: falar; *nifal*: falar com; *piel*: falar; *pual*: ser falado; *hitpael*: falar; *hifil*: conduzir
 verbo piel perfeito terceira pessoa masculina singular, homônimos: 2

d. A palavra אֶת־הָאָרֶץ em Deuteronômio 1.8

A imagem abaixo mostra, na coluna central, o texto bíblico hebraico da BHS, em Deuteronômio 1.8, destacando a palavra אֶת־הָאָרֶץ (hebr. a terra), que é assinalada em cor amarela. A coluna da esquerda mostra todas as passagens onde o vocábulo em relevo ocorre no texto bíblico hebraico. A coluna da direita fornece informações gramaticais sobre a lexia em realce. A janela em formato de *pop-up*, em cor amarela clara, na coluna central, fornece informações sucintas sobre a palavra, como significado básico e breve classificação gramatical.



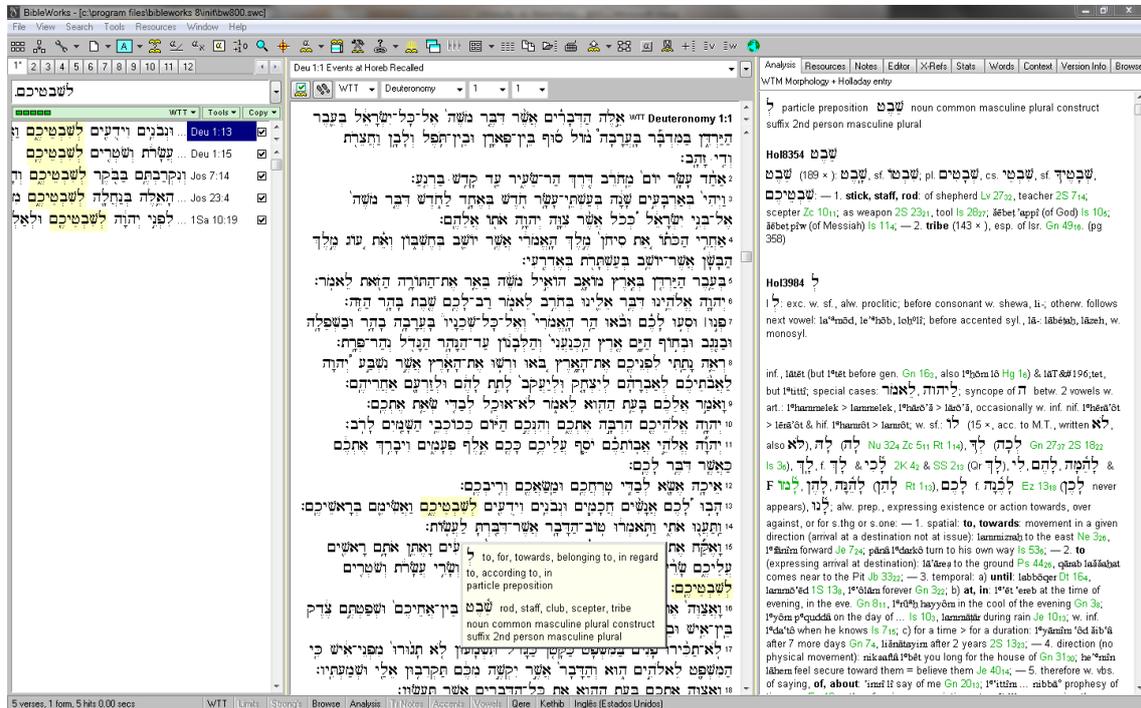
Detalhe para ser comentado é sobre a coluna da esquerda: a concordância lista, unicamente, a forma da palavra que aparece no texto bíblico hebraico em Deuteronômio 1.8, sem tentar para outras formas da palavra em destaque. Neste caso, a concordância lista a palavra אֶת־הָאָרֶץ (hebr. a terra), com ou sem a partícula de objeto direto, com artigo definido, com ou sem o sinal *maqef* e a palavra no singular. De acordo com a concordância, esta lexia ocorre em 853 versículos, entre os quais Gênesis 1.1; 1.12; 1.29; 6.17; 7.3; 7.14 etc. Note que a expressão é destacada em cor amarela na lista de versículos bíblicos.

A coluna da direita mostra o verbete dedicado à palavra אֶרֶץ (hebr. terra) no léxico de Holladay, destacando, ainda, a partícula de objeto direto אֶת e o artigo definido ה. Observe que a mencionada obra lexicográfica fornece vários significados do item lexical (terra, chão, território, país etc.) e as passagens bíblicas onde aparece (Gn 18.2; Êx 15.12; Is 1.2; Sl 1.4 etc.). Tal detalhamento gramatical aparece, igualmente, na janela em *pop-up* em cor amarela clara, na coluna central que possui o texto bíblico hebraico em Deuteronômio 1.8:

| |
|---|
| <p>אֶת (1) com (denotando proximidade); (2) enxidão; (3) sinal não traduzível de caso acusativo</p> <p>partícula de objeto direto homônimo do marcador 1</p> <p>ה o</p> <p>partícula, artigo</p> <p>אֶרֶץ terra, país, chão</p> <p>substantivo comum feminino absoluto singular</p> |
|---|

e. O vocábulo לְשִׁבְטֵיכֶם em Deuteronômio 1.13

A imagem abaixo mostra, na coluna central, o texto bíblico hebraico da BHS, em Deuteronômio 1.13, destacando o vocábulo לְשִׁבְטֵיכֶם (hebr. conforme as vossas tribos), que é assinalado em cor amarela. A coluna da esquerda mostra todas as passagens onde a palavra em relevo ocorre no texto bíblico hebraico. A coluna da direita fornece informações gramaticais sobre a lexia em destaque. A janela em formato de *pop-up*, em cor amarela clara, na coluna central, fornece informações sucintas sobre a palavra, como significado básico e breve descrição gramatical.



Detalhe para ser observado é sobre a coluna da esquerda: a concordância lista, unicamente, a forma do vocábulo que aparece no texto bíblico hebraico em Deuteronômio 1.13, sem atentar para outras formas da mesma. Neste caso, a concordância lista a palavra לְשִׁבְטֵיכֶם (hebr. conforme as vossas tribos), com preposição inseparável, com sufixo pronominal de segunda pessoa masculina plural e a palavra no plural. De acordo com a concordância, tal locução ocorre em apenas cinco versículos: Deuteronômio 1.13; 1.15; Josué 7.14; 23.4 e 1Samuel 10.19. Note que a lexia é destacada em cor amarela na lista de versículos bíblicos.

A coluna da direita mostra o verbete dedicado à palavra שִׁבְטָה (hebr. tribo) no léxico de Holladay, destacando, ainda, a preposição inseparável לְ e formas da referida palavra com vários sufixos pronominais. Observe que a mencionada obra lexicográfica fornece vários significados do item lexical (tribo, vara, bastão etc.) e as passagens bíblicas onde aparece (Gn 27.37; Lv 27.32; 2Sm 7.14; Is 11.4 etc.). Tal detalhamento gramatical aparece, igualmente, na janela em *pop-up* em cor amarela clara, na coluna central que possui o texto bíblico hebraico em Deuteronômio 1.13:

לְ para, em direção a, em, de acordo com, a respeito de
 particula, preposição
 שִׁבְטָה vara, bastão, clava, cetro, tribo
 substantivo comum masculino construto plural
 sufixo de segunda pessoa masculina plural

f. Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português e BibleWorks

Abaixo, uma análise de Êxodo 1.9 e de 1Samuel 12.1, tendo como base a tradução do *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português*, vol. 1: *Pentateuco* (SBB, 2012) e *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português*, vol. 2: *Profetas Anteriores* (SBB, 2014) (ATT) e com as informações do *software BibleWorks*. Observação: os números sobrescritos conectam as palavras e expressões do texto bíblico hebraico com os quadros em cor bege com as informações das janelas em formato *pop-up* que aparecem na coluna central que apresenta o texto bíblico hebraico no *software BibleWorks*.

Êxodo 1.9

| | | | | |
|---------------------|-------------------------|-----------------------|-------------------------|-------------------------|
| בְּנֵי ⁵ | עַם ⁴ | הִנֵּה ³ | אֶל-עַמּוֹ ² | וַיֹּאמֶר ¹ |
| os filhos de | o povo de | Eis que | ao povo dele: | e disse |
| | :מִמֶּנּוּ ⁹ | וְעַצוֹם ⁸ | רַב ⁷ | יִשְׂרָאֵל ⁶ |
| | do que nós. | e poderoso | numeroso | Israel, |

| | | |
|---|---|---|
| 1 | וַי e, então, assim, quando, agora, ou, mas, que partícula, conjunção | אָמַר <i>qal</i> : dizer; <i>nifal</i> : ser dito, chamado; <i>hifil</i> : declarar; <i>hitpaek</i> : gloriar-se verbo <i>qal waw</i> consecutivo imperfeito terceira pessoa masculina singular; homônimo: 1 |
| 2 | אֶל para, em, em direção a partícula, preposição | עַם povo, parente, nação, tribo substantivo comum masculino construto singular sufixo de terceira pessoa masculina singular |
| 3 | | הִנֵּה eis!, eis que partícula, interjeição |
| 4 | | עַם povo, parente, nação, tribo substantivo comum masculino construto singular |
| 5 | | בֶּן filho, descendente substantivo comum masculino construto plural; homônimo: 1 |
| 6 | | יִשְׂרָאֵל Israel (“Deus luta”) nome próprio sem gênero, sem número, sem estado |
| 7 | | רַב (1) muito, grande número, grande; (2) chefe adjetivo masculino absoluto singular; homônimos: 2 |
| 8 | וַי e, então, assim, quando, agora, ou, mas, que partícula, conjunção | עַצוֹם poderoso, numeroso adjetivo masculino absoluto singular |
| 9 | | מִן de, desde, por, por razão de, em, por causa de, mais do que partícula, preposição sufixo de primeira pessoa comum plural |

1Samuel 12.1

| | | | | | |
|--------------------------|--------------------------|----------------------------|----------------------------------|--------------------------------|------------------------|
| בְּקוֹלְכֶם ⁶ | שְׁמַעְתִּי ⁵ | הִנֵּה ⁴ | אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל ³ | שְׁמוּאֵל ² | וַיֹּאמֶר ¹ |
| a vossa voz, | escutei | Eis que | a todo Israel: | Samuel | Então, disse |
| : מֶלֶךְ ¹² | עַלְיֶיכֶם ¹¹ | וַיֹּאמֶרְיָ ¹⁰ | לִי ⁹ | אֲשֶׁר-אָמַרְתָּם ⁸ | לְכֹל ⁷ |
| rei. | sobre vós | e fiz reinar | a mim; | o que dissestes | em tudo |

| | | |
|---|---|---|
| 1 | וַי e, então, assim, quando, agora, ou, mas, que partícula, conjunção | אָמַר qal: dizer; nifal: ser dito, chamado; hifil: declarar; hitpaet: gloriar-se verbo <i>qal waw</i> consecutivo imperfeito terceira pessoa masculina singular; homônimo: 1 |
|---|---|---|

| | |
|---|---|
| 2 | שְׁמוּאֵל (“nome de Deus”) nome próprio sem gênero, sem número, sem estado |
|---|---|

| | | | |
|---|--|---|--|
| 3 | אֶל para, em, em direção a partícula, preposição | כָּל tudo, cada, todo, o todo, algum substantivo comum masculino singular construto | יִשְׂרָאֵל Israel (“Deus luta”) nome próprio sem gênero, sem número, sem estado |
|---|--|---|--|

| | |
|---|---|
| 4 | הִנֵּה eis!, eis que partícula, interjeição |
|---|---|

| | |
|---|---|
| 5 | שָׁמַע qal: escutar; nifal: ser escutado hifil: fazer escutar; piel: fazer escutar verbo <i>qal</i> perfeito primeira pessoa comum singular |
|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| 6 | בְּ em, por, com, entre partícula, preposição | קוֹל som, voz substantivo comum masculino singular construto sufixo de segunda pessoa masculina plural |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| 7 | לְ para, em direção a, em, de acordo com, a respeito de partícula, preposição | כָּל tudo, cada, todo, o todo, algum substantivo comum masculino singular construto |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| 8 | אֲשֶׁר quem, qual, que, porque, quando, por causa de partícula relativa | אָמַר qal: dizer; nifal: ser dito, chamado; hifil: declarar; hitpaet: gloriar-se verbo <i>qal</i> perfeito segunda pessoa masculina plural; homônimo: 1 |
|---|---|--|

| | |
|---|--|
| 9 | לִי para, em direção a, em, de acordo com, a respeito de partícula, preposição sufixo de primeira pessoa comum singular |
|---|--|

| | | |
|----|---|--|
| 10 | וַי e, então, assim, quando, agora, ou, mas, que partícula, conjunção | מָלַךְ qal: ser rei, reinar; hifil: fazer reinar; hofal: tornar-se rei verbo <i>hifil waw</i> consecutivo imperfeito primeira pessoa comum singular; homônimo: 1 |
|----|---|--|

| | |
|----|--|
| 11 | <p>עֲלֵיכֶם (1) sobre, acima de, por causa de, contra; (2) altura partícula, preposição sufixo de segunda pessoa masculina plural; homônimos: 2</p> |
| 12 | <p>רֵי rei substantivo comum masculino singular absoluto; homônimo: 1</p> |

g. Download

Abaixo está o título completo do software e informações para download.

BibleWorks 8: Software for Biblical Exegesis and Research. Norfolk: Bibleworks, LLC, 2008.

Sites para download:

www.bibleworks.com.

www.4shared.com.

194.71.107.80/torrent/5359588/BibleWorks_8.

Página de software bíblico on-line: www.biblehub.com.

Página de links para download: www.airtonjo.com/links19.htm.

Exercícios.

α. Fazer a classificação gramatical de Números 1.26 e de 2Reis 17.1, tendo como base a obra *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português (ATI)*, vols. 1 e 2 com as informações do *software BibleWorks* ou com as informações da página www.biblehub.com.

26. Verbo no Hebraico Bíblico: Introdução Panorâmica

a. Introdução

Este estudo apresenta os principais aspectos do sistema verbal do hebraico bíblico, servindo como introdução panorâmica ao assunto.

b. Características gerais

O sistema verbal do hebraico bíblico consiste nos seguintes componentes:

| | |
|-----------------------|--|
| Tempos verbais | Perfeito (ação concluída [passado]), imperfeito (ação não concluída [futuro]) e particípio (ação em andamento [presente]). |
| Pessoas | Eu, tu, ele, ela, nós, vós, eles e elas. |
| Número | Singular e plural. |
| Conjugações | Três vozes ativas, três vozes passivas e uma voz reflexiva. |
| Raízes verbais | Raiz com três letras consonantais (raízes triconsonantais), que forma a base dos verbos (o núcleo do verbo). |

c. Raiz verbal

No hebraico bíblico, os verbos são formados tendo como base, normalmente, uma raiz verbal constituída por três letras consonantais. Sobre a raiz verbal são colocados prefixo (para indicar o imperfeito [ação que não foi concluída]), sufixos (para indicar o perfeito [ação que foi concluída]) ou infixos (para indicar o particípio [ação em andamento]), formando, assim, a forma verbal de acordo com tempo, pessoa e conjugação etc. Exemplos com a raiz verbal שמר (guardar) na conjugação *qal* (ação simples ativa) são dados a seguir:

| | |
|------|--|
| ישמר | (guardará): a raiz verbal שמר com prefixo pronominal de terceira pessoa masculina singular do imperfeito. |
| שמרו | (guardaram): a raiz verbal שמר com sufixo pronominal de terceira pessoa masculina plural do perfeito. |
| שמר | (o que guarda): a raiz verbal שמר com infixo pronominal de terceira pessoa masculina singular do particípio. |

Algumas raízes verbais muito frequentes no texto bíblico hebraico são as seguintes:

| | |
|-----|---|
| אהב | → amar, gostar. |
| בנה | → edificar, ser edificado, construir, ser construído, reedificar, constituir família. |
| ברך | → abençoar, ser abençoado, bendizer, ser bendito, abençoar-se. |
| גדל | → crescer, ser grande, tornar-se grande, tornar grande, deixar crescer. |
| ילד | → gerar, fazer gerar, ser gerado, parir, nascer, ser nascido, assistir ao parto. |
| ישב | → habitar, ser habitado, fazer habitar, residir, morar, assentar-se, sentar-se. |
| ישע | → salvar, ser salvo, libertar, redimir, socorrer, auxiliar, dar assistência. |
| מלך | → reinar, ser rei, tornar-se rei, fazer reinar, dominar. |
| משח | → ungir, ser ungido, untar, ser untado, besuntar. |
| נשא | → erguer, erguer-se, carregar, fazer carregar, levar, ser levado, suportar. |
| עבד | → servir, fazer servir, trabalhar, ser trabalhado, prestar culto. |
| עלה | → subir, fazer subir, ascender, ofertar, ser ofertado, ser levado embora. |
| צדק | → ser justo, mostrar-se justo, justificar, justificar-se, fazer justiça. |
| צוה | → ordenar, mandar, dar ordens, receber ordens, ser comandado. |
| קדש | → santificar, ser santificado, declarar santo, consagrar, ser consagrado. |
| קום | → levantar-se, fazer levantar, ser levantado, erguer, pôr de pé, validar. |

| | | |
|-----|---|---|
| שוב | → | retornar, voltar, restaurar, retribuir, reverter, restabelecer, converter-se. |
| שמע | → | escutar, fazer escutar, ouvir, prestar a atenção, obedecer, atender. |
| שמר | → | guardar, guardar-se, ser guardado, proteger, conservar, manter. |
| שפט | → | julgar, entrar em juízo, exercer a função de juiz, sentenciar, decidir. |

Os dicionários de hebraico bíblico enumeram (I, II, III etc.) aquelas raízes verbais que possuem significados distintos, como as seguintes:

| | | |
|--------|---|-------------------------------|
| I אמר | → | dizer, ser dito, fazer dizer. |
| II אמר | → | vangloriar-se, gloriar-se em. |

| | | |
|---------|---|------------------------------------|
| I ברא | → | criar, ser criado. |
| II ברא | → | engordar-se. |
| III ברא | → | arrotear. |
| IV ברא | → | comer, fazer comer, dar a dieta a. |

| | | |
|--------|---|--|
| I חוה | → | declarar, anunciar, proclamar, informar. |
| II חוה | → | prostrar-se, inclinar-se, adorar. |

| | | |
|---------|---|--|
| I ירה | → | lançar, atirar, flechar, ser flechado. |
| II ירה | → | dar de beber. |
| III ירה | → | instruir, ensinar. |

A seguir, como exemplificação, há as quatro acepções distintas da raiz verbal כרה, na obra de Nelson Kirst et alii (eds.), *Dicionário Hebraico-Português & Aramaico-Português* (29. ed. São Leopoldo: Sinodal, 2014), p. 105.

- I כרה QAL: pf. כָּרָה, כָּרִיתָ, כָּרוּהָ; impf. יִכְרֶה, יִכְרוּ; pt. כָּרָה: cavar, escavar.
– NI: impf. יִכְרֶה: ser cavado (SI 94.13).
- II כרה QAL: impf. יִכְרֶה, יִכְרוּ; pt. כָּרָה: negociar, comprar; barganhar.
- III כרה QAL: impf. יִכְרֶה, יִכְרוּ; c. כָּרָה: oferecer banquete (2 Rs 6.23; Jó 40.30).
- IV כרה cj. QAL: pf. l. כָּרָה por כָּרָרָה: amarrar (SI 22.17).

Nos dicionários de hebraico bíblico, sempre o verbo é mostrado por meio da raiz verbal constituída por três letras consonantais. Logo em seguida, há as conjugações, as principais formas verbais registradas no texto bíblico hebraico, os possíveis significados e referências bíblicas. A seguir, como exemplo, a raiz verbal מלך na obra de William L. Holladay (ed.), *Léxico Hebraico e Aramaico do Antigo Testamento* (São Paulo: Vida Nova, 2010), p. 280.

| | | |
|------------------|---|--|
| שָׁכַן (residir) | → | שׁוֹכֵן (residente), מְשׁוּכָן (residência, tabernáculo), שְׁכִינָה (residência). ¹ |
| שָׁפַט (julgar) | → | שׁוֹפֵט (juiz), שְׁפָט (julgamento), מְשׁוּפָט (juízo). |

d. Verbo forte

Verbo forte ou verbo regular é aquele que possui três consoantes fortes na sua raiz, na conjugação *qal*, no tempo perfeito, na terceira pessoa masculina singular. As consoantes fortes são as seguintes: ב, ג, ד, ז, ט, פ, ל, מ, נ (esta última quando for a consoante final de alguma raiz), ס, צ, ק, ר (esta última somente quando for a consoante final de alguma raiz), ש, שׁ e ת. Isso significa que as três consoantes do verbo forte estarão sempre presentes nas diversas formas verbais. Exemplos de algumas raízes do verbo forte:

| | |
|---|--------------------------------|
| בָּקַשׁ (buscar, procurar) | קָדַשׁ (ser santo, santificar) |
| I גָּדַל (crescer, ser grande, tornar grande) | קָטַל (matar, assassinar) |
| מָלַךְ (reinar, ser rei) | שָׁכַן (residir) |
| פָּתַח (esmigalhar) | שָׁמַר (guardar) |
| צָדַק (ser justo) | שָׁפַט (julgar) |

Exemplos de formas verbais de verbos fortes, onde as consoantes da raiz estão sempre presentes:

| | |
|----------|--|
| I גָּדַל | גָּדַלְתָּ (cresceste), יִגְדֹּל (crescerá), הִגְדִּיל (fez crescer), מְגַדֵּל (o que faz crescer). |
| מָלַךְ | מָלַךְ (reinar), מָלְכוּ (reínaram), מְלֻכָּה (a que reina), הִמְלִיךְ (fazer reinar). |
| קָטַל | יִקְטֹל (matará), קָטַל (o que mata), קָטוּל (o que é matado), קָטַלְתִּי (matei). |
| שָׁכַן | אֲשָׁכֵן (residirei), שֹׁכֵן (a que reside), לְהַשְׁכִּין (para fazer residir), לְשָׁכֵן (para residir). |

e. Verbo fraco

Verbo fraco ou verbo irregular é aquele que possui uma ou mais consoantes fracas na sua raiz, na conjugação *qal*, no tempo perfeito, na terceira pessoa masculina singular. As consoantes fracas são as seguintes: א, ה, ח, ע e às vezes ר. Verbo fraco também é aquele que possui as consoantes ו, י e נ quando são iniciais de alguma raiz verbal. Isso significa que as três consoantes do verbo fraco nem sempre estarão todas presentes ou alguma delas pode ser alterada nas diversas formas verbais. Exemplos de algumas raízes do verbo fraco:

| | |
|------------------------|-------------------------|
| I אָהַל (armar tenda) | יָשַׁע (salvar) |
| אָוַר (clarear, luzir) | נָוַס (fugir, escapar) |
| חָפַה (cobrir, tapar) | נָפַל (cair) |
| יָלַד (gerar) | עָשָׂה (fazer, cumprir) |
| יָצָא (sair) | שָׁמַע (escutar, ouvir) |

Exemplos de formas verbais de verbos fracos, em que alguma das consoantes da raiz podem desaparecer ou podem ser alteradas:

| | |
|--------|--|
| אָוַר | יָאִיר (fará clarear), יָאָר (que faça clarear), מְאִיר (o que faz clarear), וַיֵּאָר (e clareou). |
| יָשַׁע | נִוְשַׁע (foi salvo), אֲנִישָׁע (serei salvo), יוֹשִׁיעַ (salvará), מוֹשִׁיעַ (o que salva). |
| נָפַל | יִפֹּל (cairá), מְפִיל (o que faz cair), הִפִּיל (fazer cair), יִפִּיל (fará cair). |
| עָשָׂה | עָשׂוּ (fizeram), עָשׂוֹת (fazer), עֹשִׂים (os que fazem), וַיַּעַשׂ (e fez). |

¹ Essa palavra não é registrada no hebraico bíblico, mas é encontrada no hebraico rabínico.

f. Tempos verbais

O sistema verbal do hebraico bíblico possui os seguintes tempos e funções:

Tempos

Perfeito: **בָּרָא** (criou, cf. Gn 1.1).

Imperfeito: **יַעֲמִדוּ** (permanecerão, cf. Nm 1.5).

Particípio: **רָכַב** (o que cavalga [cavaleiro], cf. Dt 33.26).

Outras funções do imperfeito

Jussivo: **וַיִּשְׁפֹּט** (e que julgue, cf. Êx 5.21).

Coortativo: **וְנִשְׂרַפָּה** (e incineremos, cf. Gn 11.3).

Infinitivo

Infinitivo absoluto: **זָכוֹר** (recordar, cf. Êx 20.8).

Infinitivo construto: **לֵאמֹר** (para dizer ou dizendo, cf. Dt 1.6).

Aspecto verbal

Wayyiqtol: **וַיִּקְרָא** (e chamou, cf. Lv 1.1).

Weqatal: **וַיִּצַק** (e derramará, cf. Lv 2.1).

Explicação dos tempos verbais:

Perfeito: indica ação que foi concluída, que foi realizada (ex.: matou, reinou, disse, subiu, comeu, se levantou etc.).

Imperfeito: indica ação que ainda não foi concluída, que não foi realizada (ex.: matará, reinará, dirá, subirá, comerá, se levantará etc.).

Particípio: indica uma ação em andamento (o que mata, o que reina, o que diz, o que sobe, o que come, o que se levanta etc.).

Exemplos da utilização dos tempos imperfeito, perfeito e particípio no *ATI*:

Imperfeito

Êxodo 20.7

| | | | | | | |
|-----|--------|------------------|-------------------------|-----------------|---------------------|-------------------|
| לֹא | כִּי | לְשׂוֹא | אֱלֹהֶיךָ | אֶת־שֵׁם־יְהוָה | תִּשָּׂא | לֹא |
| não | porque | para a nulidade; | o teu Deus, | o nome de YHWH, | pronunciarás | Não |
| | | לְשׂוֹא: | אֲשֶׁר־יִשָּׂא | אֵת | יְהוָה | וַיִּנְקֶה |
| | | para a nulidade. | o que pronunciar | | YHWH | inocentará |

Êxodo 20.9

| | | | | |
|-------------------|----------------|--------------------|--------|---------|
| כָּל־מְלֵאכֶתֶךָ: | וַעֲשִׂיתָ | תַּעֲבֹד | יָמִים | שֵׁשֶׁת |
| toda a tua obra; | e farás | trabalharás | dias | Seis de |

Perfeito

Genesis 6.8

| | | | | |
|---------|--------------|-------|------------------|---------|
| יְהוָה: | בְּעֵינָי | חַן | מָצָא | וַנֹּחַ |
| YHWH. | aos olhos de | graça | encontrou | E Noé |

Gênesis 6.9

| | | | | | |
|---------|-------|-----|-----|-----------|----------|
| צַדִּיק | אִישׁ | נָח | נָח | תּוֹלְדֹת | אֱלֹהִים |
|---------|-------|-----|-----|-----------|----------|

| | | | | | |
|-------|--------------------------------|------------------------------|---------------------------------|----------------|--------------------|
| justo | homem | Noé, | Noé, | as gerações de | Estas |
| | הַתְּהַלֵּךְ-נָח: caminhava | אֶת-הָאֱלֹהִים com o Deus | בְּרֵחָיו nas gerações dele; | הָיָה era | תָּמִים íntegro |

Particípio

Gênesis 4.2

| | | | | | |
|-------------------------------|------------------------------|------------------------------|-----------------------------|-----------------------|---------------------------|
| רָעָה o que apascentava | וַיְהִי-הֶבֶל e era Abel, | אֶת-הֶבֶל a Abel; | אֶת-אָחָיו o irmão dele, | לְלֶדֶת a gerar | וַתִּסָּךְ E continuou |
| | אֲדָמָה: solo. | עָבַד o que trabalhava | הָיָה era | וַקַּיִן e Caim | צֹאן gado miúdo, |

Salmo 121.2

| | | | | | |
|----------------------|------------------|---------------------|-----------------|----------------------|--------------------------|
| וְאָרֶץ: e terra. | שָׁמַיִם céus | עָשָׂה o que fez | יְהוָה YHWH; | מֵעַם de junto de | עֲזָרִי O meu auxílio |
|----------------------|------------------|---------------------|-----------------|----------------------|--------------------------|

Explicação das outras funções do imperfeito:

Jussivo: forma verbal que expressa vontade, desejo ou ordem de quem fala, sendo a segunda ou a terceira pessoa do singular do imperfeito (ex.: que julgue, que diga, que faça etc.).

Coortativo: forma verbal que expressa desejo e intenção de quem fala, sendo a primeira pessoa do singular e do plural do imperfeito (ex.: julguemos, digamos, façamos etc.).

Exemplos da utilização do jussivo e do coortativo no *ATI*:

Jussivo

Gênesis 1.6

| | | | | | |
|-----------------------|---------------------------|-----------------------|-------------------|----------------------------------|-----------------------|
| הַמַּיִם as águas; | בְּתוֹךְ no meio de | רָקִיעַ firmamento | יְהִי Que haja | אֱלֹהִים Deus: | וַיֹּאמֶר E disse |
| | לְמַיִם: de águas. | מַיִם águas | בֵּין entre | מִבְּדִיל o que faz separação | וַיְהִי e que haja |

Gênesis 1.9a

| | | | | |
|-------------------------------|-----------------------------|--------------------------|--------------------------|------------------------|
| מִתַּחַת de debaixo de | הַמַּיִם as águas | יָקוּם Que se ajuntem | אֱלֹהִים Deus: | וַיֹּאמֶר E disse |
| הַיַּבֶּשֶׁה a terra seca. | וַתֵּרָאָה e que apareça | אֶחָד um, | אֶל-מְקוֹם para local | הַשָּׁמַיִם os céus |

Coortativo

Gênesis 1.26a

| | | | | | |
|---|--|-----------------|---------------------|-------------------|----------------------|
| (...) כְּדַמוֹתֵינוּ (...) como a nossa semelhança; (...) | בְּצַלְמֵנוּ com a nossa imagem, | אָדָם humano | נַעֲשֶׂה Façamos | אֱלֹהִים Deus: | וַיֹּאמֶר E disse |
|---|--|-----------------|---------------------|-------------------|----------------------|

Gênesis 11.3a

| | | | | | | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|---------------------|----------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---------------------|------------------------------|
| לְשַׂרְפָּה em incineração. | וְנִשְׂרַפָּה e incineremos | לְבָנִים tijolos | נִלְבְּנָה façamos tijolos | הָבָה Vamos, | אֶל-רֵעֵהוּ ao próximo dele: | אִישׁ cada um | וַיֹּאמְרוּ E disseram |
|-----------------------------------|-----------------------------------|---------------------|----------------------------------|-----------------|---------------------------------------|---------------------|------------------------------|

Explicação dos infinitivos:

Infinitivo absoluto: indica a forma do verbo no infinitivo, sem preposição prefixada (dizer, recordar, reinar, ordenar etc.).

Infinitivo construto: indica a forma do verbo no infinitivo, com preposição prefixada, podendo ser traduzida, também, como gerúndio (para dizer ou dizendo; para recordar ou recordando; para reinar ou reinando; para ordenar ou ordenando etc.).

Exemplos da utilização do infinitivo absoluto e do infinitivo construto no *ATI*:

Infinitivo absoluto

Êxodo 20.8

| | | | |
|--|------------------------|----------------------|--------------------|
| לְקַדְּשׁוֹ: para o consagrar dele. | הַשַּׁבָּת o sábado | אֶת־יוֹם o dia de | זָכוֹר Recordar |
|--|------------------------|----------------------|--------------------|

1Samuel 1.10b

| | | | |
|-------------------------|-----------------------|----------------------|--------------------------------------|
| תִּבְכֶּה: pranteou. | וּבְכָה e prantear | עַל־יְהוָה a YHWH | וַתִּתְפַּלֵּל (...) (...) e orou |
|-------------------------|-----------------------|----------------------|--------------------------------------|

Infinitivo construto

Êxodo 20.1

| | | | | | |
|---------------------|------------------------|---------------------------------------|-------------|------------------|-----------------------|
| לְאמֹר: dizendo: | הָאֵלֶּה, as estas, | כָּל־הַדְּבָרִים todas as palavras | אֵת Deus | אֱלֹהִים Deus | וַיֹּדֶבֶר E falou |
|---------------------|------------------------|---------------------------------------|-------------|------------------|-----------------------|

Joel 2.21

| | | | | | | |
|-------------------------|----------------|---------------------------------------|-------------------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|
| לַעֲשׂוֹת: em fazer. | יְהוָה YHWH | כִּי־הַגְּדִיל porque torna grande | וַיִּשְׂמְחֵי e te alegra, | גִּילִי jubila | אֲדַמָּה solo; | אַל־תִּירָאִי Que não temas, |
|-------------------------|----------------|---------------------------------------|-------------------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|

g. Aspectos verbais: *wayyiqtol* e *weqatal*

Nos textos em prosa no hebraico bíblico, há normalmente a utilização dos aspectos verbais *wayyiqtol* e *weqatal*.

Explicação dos aspectos verbais.

Wayyiqtol: forma verbal do imperfeito, mas tendo função de perfeito, por causa da presença do *waw* conversivo (ex.: e disse, e reinou etc.).

Weqatal: forma verbal do perfeito, mas tendo função de imperfeito, por causa da presença do *waw* conversivo (ex.: e dirá, e reinará etc.).

Exemplos da utilização dos aspectos *wayyiqtol* e *weqatal* no *ATI*:

Wayyiqtol

Êxodo 32.20a

| | | | |
|--------------------|--|--|--|
| עָשׂוּ fizeram, | אֲשֶׁר que (...) וַיִּטְחֵן (...) e macetou (...) | אֶת־הַבֶּזֶר o bezerro בְּאֵשׁ no fogo, | וַיִּקַּח e pegou וַיִּשְׂרֹף e incinerou |
|--------------------|--|--|--|

Ageu 1.12a

| | | |
|---|-------------------------|-------------------------------|
| (...) בֶּן־שַׁלְּטִיָּאֵל o filho de Salatiel, (...) | זִרְבָבֶל Zorobabel, | וַיִּשְׁמַע Então, escutou |
|---|-------------------------|-------------------------------|

Weqatal

Deuteronômio 6.3a

| | | | | | | |
|------------------|--------|--------|--------------|--------------|------------|--------------|
| (...) לָךְ (...) | יִיטב | אֲשֶׁר | לְעֲשׂוֹת | וְשָׁמַרְתָּ | יִשְׂרָאֵל | וְשָׁמַעְתָּ |
| a ti, (...) | vá bem | o que | para cumprir | e guardarás | Israel | E escutarás |

Naum 3.6

| | | | | | |
|-------------|---------------|----------------|----------------|----------|-----------------|
| כְּרָאִי: | וְשָׁמַתִּיךָ | וְנִבְלַתִּיךָ | שְׁקֻצִים | עָלֶיךָ | וְהִשְׁלַכְתִּי |
| como | e te porei | e te | objetos sacros | sobre ti | E lançarei |
| espetáculo. | | menosprezarei; | repugnantes, | | |

h. Conjugações verbais

O hebraico bíblico possui sete tipos de conjugação. Cada conjugação indica o tipo da ação verbal exercida ou sofrida pelo sujeito:

qal (קָל ou פָּעַל): ação simples, voz ativa.

nifal (נִפְעַל): ação simples, voz passiva.

piel (פִּעַל): ação intensiva, voz ativa.

pual (פֻּעַל): ação intensiva, voz passiva.

hifil (הִפְעִיל): ação causativa, voz ativa.

hofal (הִפְעַל): ação causativa, voz passiva.

hitpael (הִתְפַּעֵל): ação reflexiva.

Exemplo: as raízes verbais קָטַל (matar), שָׁבַר (quebrar) e I גָּדַל (ser grande) conjugadas nas sete conjugações, na terceira pessoa masculina singular do tempo perfeito.

qal: קָטַל (matou); שָׁבַר (quebrou); גָּדַל (foi grande).

nifal: נִקְטַל (foi morto); נִשְׁבַּר (foi quebrado); נִגְדַל (tornou-se grande).

piel: קָטַל (assassinou); שָׁבַר (estragaçou); גָּדַל (tornou grande).

pual: קָטַל (foi assassinado); שָׁבַר (foi estragaçado); גָּדַל (foi tornado grande por).

hifil: הִקְטִיל (fez matar); הִשְׁבִּיר (fez quebrar); הִגְדִּיל (tornou [algo] grande).

hofal: הִקְטַל (foi morto por); הִשְׁבַּר (foi quebrado por); הִגְדַל ([algo] foi tornado grande por).

hitpael: הִתְקַטַּל (se matou); הִתְשַׁבַּר (se quebrou); הִתְגַּדַּל (se tornou grande).

Exemplos das conjugações verbais na voz ativa:

Raiz verbal בָּרָא (criar), conjugação *qal*: בָּרָא (criou, cf. Gn 1.1).

Raiz verbal שָׁבַר (estragaçar), conjugação *piel*: וַיִּשְׁבַּר (e estragaçou, cf. Êx 32.19).

Raiz verbal יָצָא (fazer sair), conjugação *hifil*: הוֹצֵאתִיךָ (te fiz sair, cf. Êx 20.2).

Observação importante: nos dicionários de hebraico bíblico, sempre são encontradas as conjugações verbais que são registradas ao longo do texto da Bíblia Hebraica. No período bíblico (c. séc. 12 a.C. ao 2º séc. a.C.), existiam outras conjugações verbais, mas que não foram registradas no texto bíblico hebraico. O dicionário que registra mais conjugações verbais hebraicas, não somente aquelas encontradas no hebraico bíblico, mas também aquelas achadas em outros documentos, como os Manuscritos do Mar Morto, entre outros, é a obra já mencionada anteriormente de Clines.

i. Paradigma do verbo forte

O paradigma da raiz verbal קָטַל (matar) é dado a seguir como modelo do verbo forte. As definições de cada conjugação na tabela a seguir servem apenas como acepções teóricas, já que não constam no hebraico bíblico todas as formas da referida raiz verbal.

qal: matar.
nifal: ser morto.
piel: assassinar.
pual: ser assassinado.

hifal: fazer matar.
hofal: ser morto por.
hitpael: matar-se.

| qal perfeito | | | |
|------------------------|---------------------|---------------|-----------------------|
| singular | | plural | |
| 1ª cm. | קָטַלְתִּי (matei) | 1ª cm. | קָטַלְנוּ (matamos) |
| 2ª mc. | קָטַלְתָּ (mataste) | 2ª mc. | קָטַלְתֶּם (matastes) |
| 2ª fm. | קָטַלְתְּ (mataste) | 2ª fm. | קָטַלְתֶּן (matastes) |
| 3ª mc. | קָטַל (matou) | 3ª mc. | קָטְלוּ (mataram) |
| 3ª fm. | קָטְלָה (matou) | 3ª fm. | קָטְלוּ (mataram) |

| imperfeito | | | |
|-------------------|----------------------|---------------|--------------------------|
| singular | | plural | |
| 1ª cm. | אֶקְטַל (matarei) | 1ª cm. | נִקְטַל (mataremos) |
| 2ª mc. | תִּקְטַל (matarás) | 2ª mc. | תִּקְטְלוּ (matareis) |
| 2ª fm. | תִּקְטְלִי (matarás) | 2ª fm. | תִּקְטְלֶנָּה (matareis) |
| 3ª mc. | יִקְטַל (matará) | 3ª mc. | תִּקְטְלֶנָּה (matarão) |
| 3ª fm. | תִּקְטְלִי (matará) | 3ª fm. | יִקְטְלוּ (matarão) |

| particípio | | | |
|-------------------|--------------------------|---------------|-------------------------------|
| singular | | plural | |
| ativ. mc. | קָטַל (o que mata) | ativ. mc. | קָטְלִים (os que matam) |
| ativ. fm. | קָטְלָה (a que mata) | ativ. fm. | קָטְלוֹת (as que matam) |
| pass. mc. | קָטוּל (o que é morto) | pass. mc. | קָטוּלִים (os que são mortos) |
| pass. fm. | קָטוּלָה (a que é morta) | pass. fm. | קָטוּלוֹת (as que são mortas) |

| imperativo | | | |
|-------------------|----------------|---------------|--------------------|
| singular | | plural | |
| 2ª mc. | קָטַל (mata) | 2ª mc. | קָטְלוּ (matai) |
| 2ª fm. | קָטְלִי (mata) | 2ª fm. | קָטְלֶנָּה (matai) |

| infinitivo | | | |
|-------------------|----------------|----------|---------------|
| inf. abs. | קָטוּל (matar) | inf. cs. | קָטַל (matar) |

| wayyiqtol | |
|------------------|----------------------|
| <i>wayyiq.</i> | וַיִּקְטַל (e matou) |

| weqatal | |
|----------------|-----------------------|
| <i>weqat.</i> | וַיִּקְטַל (e matará) |

| jussivo | |
|----------------|--------------------|
| juss. | יִקְטַל (que mate) |

| coortativo | |
|-------------------|---------------------------|
| coor. | וְנִקְטְלָה (que matemos) |

nifal**perfeito**

| singular | | plural | |
|-----------------|----------------------------|---------------|-------------------------------|
| 1ª cm. | נִקְטַלְתִּי (fui morto/a) | 1ª cm. | נִקְטַלְנוּ (fomos mortos/as) |
| 2ª mc. | נִקְטַלְתָּ (foste morto) | 2ª mc. | נִקְטַלְתֶּם (fostes mortos) |
| 2ª fm. | נִקְטַלְתְּ (foste morta) | 2ª fm. | נִקְטַלְתֶּן (fostes mortas) |
| 3ª mc. | נִקְטַל (foi morto) | 3ª mc. | נִקְטַלוּ (foram mortos) |
| 3ª fm. | נִקְטַלָּה (foi morta) | 3ª fm. | נִקְטַלוּ (foram mortas) |

imperfeto

| singular | | plural | |
|-----------------|---------------------------|---------------|------------------------------|
| 1ª cm. | אֶקְטַל (serei morto/a) | 1ª cm. | נִקְטַל (seremos mortos/as) |
| 2ª mc. | תִּקְטַל (serás morto) | 2ª mc. | תִּקְטַלוּ (sereis mortos) |
| 2ª fm. | תִּקְטַלִּי (serás morta) | 2ª fm. | תִּקְטַלְנָה (sereis mortas) |
| 3ª mc. | יִקְטַל (será morto) | 3ª mc. | יִקְטַלוּ (serão mortos) |
| 3ª fm. | תִּקְטַל (será morta) | 3ª fm. | תִּקְטַלְנָה (serão mortas) |

particípio

| singular | | plural | |
|-----------------|----------------------------|---------------|---------------------------------|
| ativ. mc. | não existe | ativ. mc. | não existe |
| ativ. fm. | não existe | ativ. fm. | não existe |
| pass. mc. | נִקְטַל (o que é morto) | pass. mc. | נִקְטַלִּים (os que são mortos) |
| pass. fm. | נִקְטַלָּה (o que é morta) | pass. fm. | נִקְטַלוֹת (as que são mortas) |

imperativo

| singular | | plural | |
|-----------------|-----------------------|---------------|---------------------------|
| 2ª mc. | הִקְטַל (sê morto) | 2ª mc. | הִקְטַלוּ (sede mortos) |
| 2ª fm. | הִקְטַלִּי (sê morta) | 2ª fm. | הִקְטַלְנָה (sede mortas) |

infinitivo

| | | | |
|-----------|--------------------------------|----------|---------------------|
| inf. abs. | הִקְטַל ou נִקְטַל (ser morto) | inf. cs. | הִקְטַל (ser morto) |
|-----------|--------------------------------|----------|---------------------|

wayyiqtol

| | |
|---------|--------------------------|
| wayyiq. | וַיִּקְטַל (e foi morto) |
|---------|--------------------------|

weqatal

| | |
|--------|-------------------------|
| weqat. | וַיִּקְטַל (será morto) |
|--------|-------------------------|

jussivo

| | |
|-------|--------------------------|
| juss. | יִקְטַל (que seja morto) |
|-------|--------------------------|

coortativo

| | |
|-------|----------------------------------|
| coor. | נִקְטַלְנָה (que sejamos mortos) |
|-------|----------------------------------|

piel**perfeito**

| singular | | plural | |
|-----------------|---------------------------|---------------|-----------------------------|
| 1ª cm. | קִטַּלְתִּי (assassinei) | 1ª cm. | קִטַּלְנוּ (assassinamos) |
| 2ª mc. | קִטַּלְתָּ (assassinaste) | 2ª mc. | קִטַּלְתֶּם (assassinastes) |

| | | | |
|--------|--------------------------|--------|----------------------------|
| 2ª fm. | קָטַלְתָּ (assassinaste) | 2ª fm. | קָטַלְתֶּן (assassinastes) |
| 3ª mc. | קָטַל (assassinou) | 3ª mc. | קָטַלוּ (assassinaram) |
| 3ª fm. | קָטַלְתָּה (assassinou) | 3ª fm. | קָטַלוּ (assassinaram) |

| | | imperfeto | |
|--------|--------------------------|------------------|------------------------------|
| | | singular | plural |
| 1ª cm. | אֶקְטַל (assassinarei) | 1ª cm. | נִקְטַל (assassinaremos) |
| 2ª mc. | תִּקְטַל (assassinará) | 2ª mc. | תִּקְטַלְוּ (assassinareis) |
| 2ª fm. | תִּקְטַלְי (assassinará) | 2ª fm. | תִּקְטַלְנָה (assassinareis) |
| 3ª mc. | יִקְטַל (assassinará) | 3ª mc. | יִקְטַלְוּ (assassinarão) |
| 3ª fm. | תִּקְטַלְי (assassinará) | 3ª fm. | תִּקְטַלְנָה (assassinarão) |

| | | particípio | |
|-----------|--------------------------------|-------------------|---------------------------------|
| | | singular | plural |
| ativ. mc. | מִקְטַל (o que assassina) | ativ. mc. | מִקְטַלִּים (os que assassinam) |
| ativ. fm. | מִקְטַלְתָּה (a que assassina) | ativ. fm. | מִקְטַלְוֹת (as que assassinam) |
| pass. mc. | não existe | pass. mc. | não existe |
| pass. fm. | não existe | pass. fm. | não existe |

| | | imperativo | |
|--------|---------------------|-------------------|------------------------|
| | | singular | plural |
| 2ª mc. | קְטַל (assassina) | 2ª mc. | קְטַלְוּ (assassinai) |
| 2ª fm. | קְטַלְי (assassina) | 2ª fm. | קְטַלְנָה (assassinai) |

| | | infinitivo | |
|-----------|--------------------|-------------------|--------------------|
| inf. abs. | קְטַל (assassinar) | inf. cs. | קְטַל (assassinar) |

| | | wayyiqtol |
|---------|---------------------------|------------------|
| wayyiq. | וַיִּקְטַל (e assassinou) | |

| | | weqatal |
|--------|----------------------------|----------------|
| weqat. | וַיִּקְטַל (e assassinará) | |

| | | jussivo |
|-------|-------------------------|----------------|
| juss. | יִקְטַל (que assassine) | |

| | | coortativo |
|-------|--------------------------------|-------------------|
| coor. | נִקְטַלְנָה (que assassinemos) | |

| | | pual | |
|--------|--------------------------------|-----------------|-----------------------------------|
| | | perfeito | |
| | | singular | plural |
| 1ª cm. | קָטַלְתִּי (fui assassinado/a) | 1ª cm. | קָטַלְנוּ (fomos assassinados/as) |
| 2ª mc. | קָטַלְתָּ (foste assassinado) | 2ª mc. | קָטַלְתֶּם (fostes assassinados) |
| 2ª fm. | קָטַלְתָּה (foste assassinada) | 2ª fm. | קָטַלְתֶּן (fostes assassinadas) |
| 3ª mc. | קָטַל (foi assassinado) | 3ª mc. | קָטַלוּ (foram assassinados) |
| 3ª fm. | קָטַלְתָּה (foi assassinada) | 3ª fm. | קָטַלוּ (foram assassinadas) |

| imperfeto | | | |
|-----------|--------------------------------|--------|-------------------------------------|
| singular | | plural | |
| 1ª cm. | אַקְטַל (serei assassinado/a) | 1ª cm. | נִקְטְלוּ (seremos assassinados/as) |
| 2ª mc. | תִּקְטַל (serás assassinado) | 2ª mc. | תִּקְטְלוּ (sereis assassinados) |
| 2ª fm. | תִּקְטְלִי (serás assassinada) | 2ª fm. | תִּקְטְלֶנָּה (sereis assassinadas) |
| 3ª mc. | יִקְטַל (será assassinado) | 3ª mc. | יִקְטְלוּ (serão assassinados) |
| 3ª fm. | תִּקְטַל (será assassinada) | 3ª fm. | תִּקְטְלֶנָּה (serão assassinadas) |

| particípio | | | |
|------------|---------------------------------|-----------|--------------------------------------|
| singular | | plural | |
| ativ. mc. | não existe | ativ. mc. | não existe |
| ativ. fm. | não existe | ativ. fm. | não existe |
| pass. mc. | מִקְטָל (o que é assassinado) | pass. mc. | מִקְטָלִים (os que são assassinados) |
| pass. fm. | מִקְטָלָה (a que é assassinada) | pass. fm. | מִקְטָלוֹת (as que são assassinadas) |

| imperativo | | | |
|------------|------------|--------|------------|
| singular | | plural | |
| 2ª mc. | não existe | 2ª mc. | não existe |
| 2ª fm. | não existe | 2ª fm. | não existe |

| infinitivo | | | |
|------------|--------------------------|----------|-------------------------|
| inf. abs. | קַטַּל (ser assassinado) | inf. cs. | קָטַל (ser assassinado) |

| <i>wayyiqtol</i> | |
|------------------|--------------------------------|
| <i>wayyiq.</i> | וַיִּקְטַל (e foi assassinado) |

| <i>weqatal</i> | |
|----------------|---------------------------------|
| <i>weqat.</i> | וַיִּקְטַל (e será assassinado) |

| jussivo | |
|---------|--------------------------------|
| juss. | יִקְטַל (que seja assassinado) |

| coortativo | |
|------------|---------------------------------|
| coor. | נִקְטְלֶנָּה (que assassinemos) |

| <i>hifil</i> | | | |
|--------------|-----------------------------|--------|-------------------------------|
| perfeito | | | |
| singular | | plural | |
| 1ª cm. | הִקְטַלְתִּי (fiz matar) | 1ª cm. | הִקְטַלְנוּ (fizemos matar) |
| 2ª mc. | הִקְטַלְתָּ (fizeste matar) | 2ª mc. | הִקְטַלְתֶּם (fizestes matar) |
| 2ª fm. | הִקְטַלְתְּ (fizeste matar) | 2ª fm. | הִקְטַלְתֶּן (fizestes matar) |
| 3ª mc. | הִקְטִיל (fez matar) | 3ª mc. | הִקְטִילוּ (fizeram matar) |
| 3ª fm. | הִקְטִילָה (fez matar) | 3ª fm. | הִקְטִילוּ (fizeram matar) |

| imperfeto | | | |
|-----------|---------------------------|--------|------------------------------|
| 1ª cm. | אַקְטִיל (farei matar) | 1ª cm. | נִקְטִיל (faremos matar) |
| 2ª mc. | תִּקְטִיל (farás matar) | 2ª mc. | תִּקְטִילוּ (fareis matar) |
| 2ª fm. | תִּקְטִילִי (farás matar) | 2ª fm. | תִּקְטִלֶנָּה (fareis matar) |
| 3ª mc. | יִקְטִיל (fará matar) | 3ª mc. | יִקְטִילוּ (farão matar) |

| | | | |
|--------|------------------------|--------|-----------------------------|
| 3ª fm. | תִּקְטִיל (fará matar) | 3ª fm. | תִּקְטְלֶנָּה (farão matar) |
|--------|------------------------|--------|-----------------------------|

| particípio | | | |
|------------|------------------------------|-----------|----------------------------------|
| singular | | plural | |
| ativ. mc. | מִקְטִיל (o que faz matar) | ativ. mc. | מִקְטִילִים (os que fazem matar) |
| ativ. fm. | מִקְטִילָה (a que faz matar) | ativ. fm. | מִקְטִילוֹת (as que fazem matar) |
| pass. mc. | não existe | pass. mc. | não existe |
| pass. fm. | não existe | pass. fm. | não existe |

| imperativo | | | |
|------------|-------------------------|--------|-----------------------------|
| singular | | plural | |
| 2ª mc. | תִּקְטֵל (faze matar) | 2ª mc. | תִּקְטְלוּ (fazei matar) |
| 2ª fm. | תִּקְטְלִי (faze matar) | 2ª fm. | תִּקְטְלֶנָּה (fazei matar) |

| infinitivo | | | |
|------------|------------------------|----------|-------------------------|
| inf. abs. | תִּקְטֹל (fazer matar) | inf. cs. | תִּקְטִיל (fazer matar) |

| <i>wayyiqtol</i> | |
|------------------|--------------------------|
| <i>wayyiq.</i> | וַיִּקְטֵל (e fez matar) |

| <i>weqatal</i> | |
|----------------|---------------------------|
| <i>weqat.</i> | וַיִּקְטֵל (e fará matar) |

| jussivo | |
|---------|--------------------------|
| juss. | יִקְטֵל (que faça matar) |

| coortativo | |
|------------|-------------------------------|
| coor. | נִקְטְלָה (que façamos matar) |

| <i>hofal</i> perfeito | | | |
|--------------------------|--------------------------------|--------|-----------------------------------|
| singular | | plural | |
| 1ª cm. | הִקְטַלְתִּי (fui morto/a por) | 1ª cm. | הִקְטַלְנוּ (fomos mortos/as por) |
| 2ª mc. | הִקְטַלְתָּ (foste morto por) | 2ª mc. | הִקְטַלְתֶּם (fostes mortos por) |
| 2ª fm. | הִקְטַלְתְּ (foste morta por) | 2ª fm. | הִקְטַלְתֶּן (fostes mortas por) |
| 3ª mc. | הִקְטַל (foi morto por) | 3ª mc. | הִקְטְלוּ (foram mortos por) |
| 3ª fm. | הִקְטַלְתְּ (foi morta por) | 3ª fm. | הִקְטְלוּ (foram mortas por) |

| imperfeito | | | |
|------------|------------------------------|--------|-----------------------------------|
| singular | | plural | |
| 1ª cm. | אֶקְטֹל (serei morto/a por) | 1ª cm. | נִקְטְלוּ (seremos mortos/as por) |
| 2ª mc. | תִּקְטֹל (serás morto por) | 2ª mc. | תִּקְטְלוּ (sereis mortos por) |
| 2ª fm. | תִּקְטְלִי (serás morta por) | 2ª fm. | תִּקְטְלֶנָּה (sereis mortas por) |
| 3ª mc. | יִקְטֹל (será morto por) | 3ª mc. | יִקְטְלוּ (serão mortos por) |
| 3ª fm. | תִּקְטֹל (será morta por) | 3ª fm. | תִּקְטְלֶנָּה (serão mortas por) |

| particípio | | | |
|------------|------------|-----------|------------|
| singular | | plural | |
| ativ. mc. | não existe | ativ. mc. | não existe |

| | | | |
|-----------|-------------------------------|-----------|------------------------------------|
| ativ. fm. | não existe | ativ. fm. | não existe |
| pass. mc. | מָקַטְל (o que é morto por) | pass. mc. | מְקַטְלִים (os que são mortos por) |
| pass. fm. | מְקַטְלָה (a que é morta por) | pass. fm. | מְקַטְלוֹת (as que são mortas por) |

| | | imperativo | |
|--------|------------|------------|------------|
| | | singular | plural |
| 2ª mc. | não existe | 2ª mc. | não existe |
| 2ª fm. | não existe | 2ª fm. | não existe |

| | | infinitivo | |
|-----------|-------------------------|------------|-------------------------|
| inf. abs. | הִקְטֹל (ser morto por) | inf. cs. | הִקְטֹל (ser morto por) |

| | | <i>wayyiqtol</i> | |
|----------------|------------------------------|------------------|--|
| <i>wayyiq.</i> | וַיִּקְטֹל (e foi morto por) | | |

| | | <i>weqatal</i> | |
|---------------|-------------------------------|----------------|--|
| <i>weqat.</i> | וַיִּקְטֹל (e será morto por) | | |

| | | jussivo | |
|-------|------------------------------|---------|--|
| juss. | יִקְטֹל (que seja morto por) | | |

| | | coortativo | |
|-------|-----------------------------------|------------|--|
| coor. | נִקְטְלוּ (sejamos mortos/as por) | | |

| <i>hitpael</i> | | | |
|----------------|-----------------------------|--------|--------------------------------|
| perfeito | | | |
| singular | | plural | |
| 1ª cm. | הִתְקַטַּלְתִּי (me matei) | 1ª cm. | הִתְקַטַּלְנוּ (nos matamos) |
| 2ª mc. | הִתְקַטַּלְתָּ (te mataste) | 2ª mc. | הִתְקַטַּלְתֶּם (vos matastes) |
| 2ª fm. | הִתְקַטַּלְתְּ (te mataste) | 2ª fm. | הִתְקַטַּלְתֶּן (vos matastes) |
| 3ª mc. | הִתְקַטַּל (se matou) | 3ª mc. | הִתְקַטַּלוּ (se mataram) |
| 3ª fm. | הִתְקַטַּלָּה (se matou) | 3ª fm. | הִתְקַטַּלוּ (se mataram) |

| imperfeito | | | |
|------------|---------------------------|--------|--------------------------------|
| singular | | plural | |
| 1ª cm. | אֶתְקַטֵּל (me matarei) | 1ª cm. | נִתְקַטְלֵם (nos mataremos) |
| 2ª mc. | תִּתְקַטֵּל (te matarás) | 2ª mc. | תִּתְקַטְלוּ (vos matareis) |
| 2ª fm. | תִּתְקַטְלִי (te matarás) | 2ª fm. | תִּתְקַטְלֶנּוּ (vos matareis) |
| 3ª mc. | יִתְקַטֵּל (se matará) | 3ª mc. | יִתְקַטְלוּ (se matarão) |
| 3ª fm. | תִּתְקַטְלִי (se matará) | 3ª fm. | תִּתְקַטְלֶנּוּ (se matarão) |

| particípio | | | |
|------------|-----------------------------|-----------|--------------------------------|
| singular | | plural | |
| ativ. mc. | מִתְקַטֵּל (o que se mata) | ativ. mc. | מִתְקַטְלִים (os que se matam) |
| ativ. fm. | מִתְקַטְלָה (a que se mata) | ativ. fm. | מִתְקַטְלוֹת (as que se matam) |
| pass. mc. | não existe | pass. mc. | não existe |
| pass. fm. | não existe | pass. fm. | não existe |

| | | imperativo | |
|--------|------------------------|------------|-----------------------------|
| | | singular | plural |
| 2ª mc. | הֲתִקַּטְל (te mata) | 2ª mc. | הֲתִקַּטְלוּ (vos matai) |
| 2ª fm. | הֲתִקַּטְלִי (te mata) | 2ª fm. | הֲתִקַּטְלֶנָּה (vos matai) |

| | | infinitivo | |
|-----------|-----------------------|------------|-----------------------|
| inf. abs. | הֲתִקַּטְל (matar-se) | inf. cs. | הֲתִקַּטְל (matar-se) |

| | | wayyiqtol | |
|---------|----------------------------|-----------|--|
| wayyiq. | וַיִּתְקַטַּל (e se matou) | | |

| | | weqatal | |
|--------|-----------------------------|---------|--|
| weqat. | וַהֲתִקַּטַּל (e se matará) | | |

| | | jussivo | |
|-------|--------------------------|---------|--|
| juss. | יִתְקַטַּל (que se mate) | | |

| | | coortativo | |
|-------|---------------------------------|------------|--|
| coor. | נִתְקַטַּלְהָ (que nos matemos) | | |

Exemplos de formas verbais nas sete conjugações no *ATI*:

Qal

Gênesis 42.24: סָבַב (afastar-se), בָּכָה (prantear), שׁוּב (retornar), לָקַח (pegar), אָסַר (amarrar).

| | | | | | | |
|---------|--------------|------------|-------------|---------------|-------------|-----------|
| אֲלֵהֶם | וַיִּדְבֵּר | אֲלֵהֶם | וַיָּשָׁב | וַיִּבְכֶּה | מֵעִלְיָהֶם | וַיִּסַּב |
| a eles, | e falou | para eles, | e retornou | e pranteou; | de junto | E se |
| | | | | | deles, | afastou |
| | לְעֵינֵיהֶם: | אֵתוֹ | וַיִּאָּסֶר | אֶת־שִׁמְעוֹן | מֵאִתָּם | וַיִּקַּח |
| | aos olhos | a ele | e amarrou | a Simeão, | dentre eles | e pegou |
| | deles. | | | | | |

Juizes 1.2: אָמַר (dizer), עָלָה (subir), נָתַן (entregar).

| | | | |
|--------------|-------------|-----------|-----------|
| יַעֲלֶה | יְהוּדָה | יְהוָה | וַיֹּאמֶר |
| subirá; | Judá | YHWH: | E disse |
| בְּיָדוֹ: | אֶת־הָאָרֶץ | נָתַתִּי | הֵנָּה |
| na mão dele. | a terra | entreguei | eis que |

Nifal

1Samuel 4.17b: לָקַח (ser pegado).

| | | | |
|-------------|------------|----------------|---------------------------|
| הֲפָנִי | מָתוּ | בָּנָיִךְ | (...) וְגַם־שְׁנָיִ |
| Hofni | morreram, | os teus filhos | (...) e também os dois de |
| נִלְקָחָהּ: | הָאֱלֹהִים | וְאָרוֹן | וּפִינְחָס |
| foi pegada. | o Deus | e a arca de | e Fineias, |

2Samuel 2.32b: אֹרַר (ser luzido).

| | | | |
|-------------------|--------------|-----------------|------------------|
| וְאֲנָשָׁיו | יֹאבָב | כָּל־הַלַּיְלָה | (...) וַיֵּלְכוּ |
| e os homens dele, | Joabe | toda a noite, | (...) e andaram |
| | בְּחֶבְרוֹן: | לָהֶם | וַיֹּאֲרַר |
| | em Hebrom. | para eles | e foi luzido |

Piel

Êxodo 32.19b: שבר (estraçalhar).

| | | | | |
|--------------|--------------------|--------------|---------|--------------------------------|
| אֶת-הַלְּחֹת | מִיָּדָיו | וַיִּשְׁלֶךְ | מֹשֶׁה | (...) וַיִּחַר-אַף |
| as tábuas, | desde as mãos dele | e lançou | Moisés, | (...) e se inflamou a fúria de |
| | הָהָר: | תַּחַת | אֲתֵם | וַיִּשְׁבֵּר |
| | a montanha; | debaixo de | a elas | e estraçalhou |

Números 1.1a: דבר (falar).

| | | | |
|---------------|-----------------|-------------|----------------|
| בְּמִדְבָּר | אֶל-מֹשֶׁה | יְהוָה | וַיִּדְבֵּר |
| no deserto de | a Moisés | YHWH | E falou |
| | מוֹעֵד (...) | בְּאֹהֶל | סִינַי |
| | encontro; (...) | em tenda de | o Sinai, |

Pual

Josué 9.4b: בקע (ser rasgado), I צרר (ser consertado).

| | | | | |
|------------|--------------------------------------|----------------------------------|---------------|------------------|
| וְנֹאדוֹת | לְחֻמּוֹרֵיהֶם | בָּלִים | שָׁקִים | (...) וַיִּקְחוּ |
| e odres de | para os jumentos deles, | deteriorados | sacos | (...) e pegaram |
| | וּמְצֻרִים: | וּמְבֻקָּעִים | בָּלִים | יַיִן |
| | e os que estavam consertados; | e os que estavam rasgados | deteriorados, | vinho |

Jeremias 50.37b: בזו (ser saqueado).

| | | |
|---------------------------|------------------------|--------------|
| וּבְזוּ: | אֶל-אוֹצְרוֹתֶיהָ | (...) חֶרֶב |
| e serão saqueados. | sobre os tesouros dela | (...) espada |

Hifil

Gênesis 1.4: בדל (fazer separação).

| | | | | |
|------------------------|-----------|------------|----------|----------|
| וַיִּבְדֵּל | כִּי-טוֹב | אֶת-הָאוֹר | אֱלֹהִים | וַיֵּרָא |
| e fez separação | que boa; | a luz | Deus | E viu |
| הַחֹשֶׁךְ: | וּבֵין | הָאוֹר | בֵּין | אֱלֹהִים |
| a escuridão. | e entre | a luz | entre | Deus |

Gênesis 19.10: בוא (fazer entrar).

| | | | | |
|----------|-------------------------|----------------|--------------|---------------|
| אֶת-לוֹט | וַיָּבִיאוּ | אֶת-יָדָם | הָאֲנָשִׁים | וַיִּשְׁלְחוּ |
| a Ló | e fizeram entrar | a mão deles | os homens | E estenderam |
| | סָגְרוּ: | וְאֶת-הַדֶּלֶת | הַבַּיְתָה | אֲלֵיהֶם |
| | fecharam; | e a porta | para a casa; | com eles |

Hofal

Êxodo 30.32a: II סוך (ser untado).

| | | | |
|------------------------|-----------|--------|----------------------|
| יִסֹךְ | לֹא | אָדָם | עַל-בָּשָׂר |
| o que é untado, | não | humano | Sobre carne de |
| כְּמֹהוּ (...) | תַּעֲשׂוּ | לֹא | וּבְמִתְכַנְּתוֹ |
| como ele; (...) | fareis | nem | e na composição dele |

1Samuel 21.7a: סור (ser afastado).

| | | | | |
|----------------|-------|------|-----------|------------|
| כִּי-אִם-לָחֶם | לָחֶם | שָׁם | לֹא-הָיָה | כִּי (...) |
|----------------|-------|------|-----------|------------|

| | | | | |
|------------------|----------------------------------|--------------------------------|---|---------------------------------------|
| que não o pão de | pão (...) יהוה YHWH, (...) | ali מִלְפָנָי de perante | não havia הַמוֹסְרִים os que foram afastados | (...) porque הַפָּנִים as faces |
|------------------|----------------------------------|--------------------------------|---|---------------------------------------|

Hitpael

Deuteronômio 33.5: אָסַף (recolher-se).

| | | | | |
|-----------------------|---|--|--|--|
| רָאשֵׁי cabeças de | בָּהֶתְאַסַּף no se recolher : יִשְׂרָאֵל Israel. | מֶלֶךְ rei; שְׁבֵטֵי as tribos de | בִּישׁוּרֻם em Jesurum יַחַד juntos | וַיְהִי E se tornou עַם povo, |
|-----------------------|---|--|--|--|

2Reis 8.29a: I רָפָא (curar-se).

| | | | | |
|--|--|---|----------------------------------|--|
| בְּיִזְרְעֵאל em Jezreel, (...) בְּרָמָה na Ramá, (...) | לְהִתְרַפֵּא para se curar אֲרָמִים os arameus | הַמֶּלֶךְ o rei, וַיַּכּוּ o feriram | יֹרָם Jorão, אֲשֶׁר que | וַיָּשָׁב Então, retornou מִן־הַמַּכּוּתִים por causa das feridas |
|--|--|---|----------------------------------|--|

j. Sufixos pronominais em formas verbais

No hebraico bíblico, é muito comum serem encontradas formas verbais com sufixos pronominais (me, te, o, a, nos, vos, os e as). A seguir, consta uma tabela com todos os sufixos pronominais que são afixados em formas verbais do hebraico bíblico:

| sufixos pronominais no singular (masculinos e femininos) | | | | | |
|--|----------|------------|------------------|----------|---------------|
| 1ª pess. sg. cm. | נִי | me | 1ª pess. pl. cm. | נוּ | nos |
| 2ª pess. sg. mc. | ךָ | te | 2ª pess. pl. mc. | כֶּם | vos |
| 2ª pess. sg. fm. | ךִי | te | 2ª pess. pl. fm. | כֶּן | vos |
| 3ª pess. sg. mc. | הוּ, הוּ | o (lo, no) | 3ª pess. pl. mc. | הֵם, הֵם | os (los, nos) |
| 3ª pess. sg. fm. | הִי | a (la, na) | 3ª pess. pl. fm. | הֵן | as (las, nas) |

Exemplo da raiz verbal קָטַל (matar), na conjugação *qal*, no tempo perfeito com sufixos pronominais:

| singular | plural |
|----------------------------|-----------------------------|
| קָטַלְנִי (me matou) | קָטַלְנוּ (nos matou) |
| קָטַלְךָ (te matou [mc.]) | קָטַלְכֶם (vos matou [mc.]) |
| קָטַלְכִי (te matou [fm.]) | קָטַלְכֶן (vos matou [fm.]) |
| קָטַלוּ (o matou) | קָטַלְוּ (os matou) |
| קָטַלְהָ (a matou) | קָטַלְוּ (as matou) |

Exemplos de formas verbais com sufixos pronominais no *ATT*:

Deuteronômio 4.13b

| | | | |
|----------------------|--------------------|-----------------------------|---|
| אֲבָנִים: pedras. | לְחֹת tábuas de | עַל־שְׁנֵי sobre duas de | (...) וַיִּכְתְּבֵם (...) e as escreveu |
|----------------------|--------------------|-----------------------------|---|

Juízes 13.23b

| | | | |
|------------------------|--|------------|--|
| כְּזֹאת: como este. | הַשְּׁמִיעֵנִי nos faria escutar | לֹא nem | (...) וְכַעַת (...) e como o tempo |
|------------------------|--|------------|--|

1Reis 17.19b

| | | | | |
|-------------|------------------------|------------------|----------------|----------------|
| אֲשֶׁר-הוּא | אֶל-הָעֵלְיָהָ | וַיַּעֲלֶהוּ | מִחִיקָהּ | וַיִּקְחֶהוּ |
| que ele | para a câmara superior | e o fez subir | do peito dela, | E o pegou |
| | עַל-מִטָּתוֹ: | וַיִּשְׁכַּבְהוּ | שָׁם | יָשַׁב |
| | sobre a cama dele; | e o fez deitar | ali, | o que habitava |

Salmo 22.2a

| | | | |
|-----------------------|---------|-------------|-------------|
| עֲזַבְתָּנִי (...) | לָמָּה | אֱלֹהֵי | אֱלֹהֵי |
| me abandonaste? (...) | por que | o meu Deus, | O meu Deus, |

Salmo 34.12

| | | | | |
|----------------|--------|------------|----------------|----------------|
| אֲלַמְדְּכֶם: | יְהוָה | יִרְאָת | שְׁמַעוּ-לִי | לְכוּ-בָנִים |
| vos ensinarei. | YHWH | o temor de | escutai a mim; | Andai, filhos, |

Salmo 121.7

| | | | | |
|---------------|----------|--------------|-------------|--------|
| אֶת-נַפְשִׁי: | יִשְׁמַר | מִכָּל-רָע | יִשְׁמְרֶךָ | יְהוָה |
| a tua pessoa. | guardará | de todo mal; | te guardará | YHWH |

Exercícios.

- α. Conjuguar e traduzir a raiz verbal שפט (julgar) na conjugação *qal*, no tempo perfeito.
 β. Conjuguar e traduzir a raiz verbal שפך (derramar) na conjugação *qal*, no tempo imperfeito.
 γ. Conjuguar e traduzir a raiz verbal II ברך (abençoar) na conjugação *qal*, nos participios ativo e passivo.
 δ. Localizar no dicionário de hebraico bíblico de William L. Holladay ou no de Nelson KIRST et alií as seguintes raízes verbais:

- | | |
|---------|---------|
| 1. אבד | 12. מנה |
| 2. באש | 13. נכה |
| 3. גזל | 14. סתר |
| 4. דרך | 15. עתר |
| 5. היה | 16. פוץ |
| 6. זבח | 17. צרח |
| 7. חבש | 18. קבר |
| 8. טמן | 19. ראה |
| 9. יסף | 20. שנא |
| 10. כון | 21. שבע |
| 11. לבש | 22. תעב |

Referências Bibliográficas

- AUVRAY, Paul. *Iniciação ao Hebraico Bíblico: Gramática Elementar, Textos Comentados, Vocabulário*. Petrópolis: Vozes, 1997, p. 36-64.
- GESENIUS, Wilhelm; KAUTZSCH, Emil; COWLEY, Arthur E. *Gesenius' Hebrew Grammar*. 2. ed. Oxford: Clarendon Press, 1910, § 38-§ 78 e § 106-§ 121, p. 114-220 e 309-388.
- GUSSO, Antônio R. *Gramática Instrumental do Hebraico*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2017, p. 123-192.
- HOLLENBERG, Johannes; BUDDE, Karl. *Gramática Elementar da Língua Hebraica*. 7. ed. São Leopoldo: Sinodal, 1991, p. 161-167 e 193-211.
- JOÜON, Paul; MURAOKA, Takamitsu. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2. ed. Subsidia Biblica 27. Roma: Gregorian & Biblical Press, 2009, § 40-§ 85 e § 111-§ 124, p. 113-216 e 325-409.
- KELLEY, Page H. *Hebraico Bíblico: Uma Gramática Introdutória*. 8. ed. São Leopoldo: Sinodal, 2011, p. 111-122 e 140-418.
- KERR, Guilherme. *Gramática Elementar da Língua Hebraica*. 3. ed. Rio de Janeiro: JUERP, 1980, p. 97-100, 110-164 e 181-269.
- LAMBDIN, Thomas O. *Gramática do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Paulus, 2003, p. 69-98, 133-141, 155-159, 164-202 e 218-316.
- MENDES, Paulo. *Noções de Hebraico Bíblico*, 2. ed. São Paulo: Vida Nova, 2011, p. 130-176.
- ROSS, Allen P. *Gramática do Hebraico Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Editora Vida, 2008, p. 90-314.
- SEOW, Choon-Leong. *A Grammar for Biblical Hebrew*. Nashville: Abingdon Press, 1995, p. 145-353.
- WEINGREEN, Jacob. *A Practical Grammar for Classical Hebrew*. 2. ed. Oxford-New York: Clarendon Press-Oxford University Press, 1959, p. 75-242.

27. Vocabulário do Hebraico Bíblico

A Bíblia Hebraica possui cerca de 8.000 palavras em 23.191 versículos. Cerca de 2.000 vocábulos são *hapax legomena* (palavras que ocorrem apenas uma única vez). O número total de palavras é de 304.901. Este “Vocabulário do Hebraico Bíblico” lista, em sequência alfabética e por tópicos, aqueles itens lexicográficos mais frequentes que são registrados no texto da Bíblia Hebraica.

a. Substantivos

| | | | |
|------------|-------------------------------|-------------|---------------------------|
| אב | pai | לַיְלָה | noite |
| אביון | [de אבה] pobre | מִגְדָּל | [de I גדרל] torre |
| אדון | senhor, dono | מִגֵּן | [de גנן] escudo |
| אֲדָמָה | [de אדם] solo, chão | מָוֶת | [de מוות] morte |
| אֹהֶל | [de I אהל I] tenda | מַלְאָךְ | [de לאך] mensageiro, anjo |
| אֶזְרָה | [de אזה] anseio, desejo | מִלְחָמָה | [de I לחם I] guerra |
| אוֹצֵר | [de אצר] tesouro | מֶלֶךְ | [de מלך] rei |
| אוֹת | [de II אזה II] sinal, marca | מֶלֶכָה | [de מלך] rainha |
| אָח | irmão | מַמְלָכָה | [de מלך] reino |
| אָחוֹת | irmã | מָקוֹם | lugar, local |
| אִישׁ | homem | מִשְׁחָה | [de משה] unção |
| אִלְמָנָה | viúva | מְשִׁיחַ | [de משה] ungido, messias |
| אִם | mãe | מִשְ�כָּן | [de שכן] tabernáculo |
| אֱמֶת | [de אמון] veracidade | מִשְׁפָּחָה | família |
| אֶרֶץ | terra, solo, país | מִשְׁפָּט | [de שפט] juízo |
| אֵשׁ | fogo | נְבוּאָה | [de נבא] profecia |
| אִשָּׁה | mulher | נְבִיא | [de נבא] profeta |
| בַּיִת | casa | נְחֹשֶׁת | bronze |
| בֵּן | filho | נֶפֶשׁ | [de נפש] ser vivo, pessoa |
| בָּקָר | gado graúdo, boi | נִקְבָה | fêmea |
| בָּקָרָה | [de I בקר] manha | סֵפֶר | [de ספר] livro |
| בַּרְזֶל | ferro | עֶבֶד | [de עבד] servo, escravo |
| בְּרִית | [de II ברה II] aliança, pacto | עֲבָדָה | [de עבד] trabalho |
| בְּרֹךְ | [de I ברך I] joelho | עוֹלָה | [de עול] criança lactente |
| I בְּרָכָה | [de II ברך II] bênção | עוֹלָם | eternidade |
| בְּשָׂם | bálsamo | עֵין | olho |
| בֶּשֶׂר | carne | עֵץ | árvore, madeira |
| בִּשְׁת | [de בוש] vergonha | עֶרֶב | [de IV ערב] tarde |
| בַּת | filha | פֶּת | [de פתת] naco, pedaço |
| גוֹי | nação | צֹאן | gado miúdo, ovelha |
| גֵּר | [de גור] peregrino | צְדִיק | [de צדק] justo, inocente |
| דָּבָר | [de דבר] palavra | צְדִיקָה | [de צדק] justiça |
| דָּל | [de I דל I] necessitado | צֶלֶם | imagem, modelo |
| דֶּלֶת | [de דלת] porta | צִמָּא | [de צמא] sede |

| | | | |
|----------|---------------------------|------------|------------------------------|
| דָּם | sangue | צְעָקָה | [de צעק] clamor, grito |
| יְדַעַת | [de ידע] conhecimento | קָרִיָּה | cidade, urbe |
| זָבַח | [de זבח] sacrifício | כֶּרֶן | chifre |
| זָהָב | ouro | רוּחַ | [de רוח] espírito, vento, ar |
| זַיִת | oliveira | רַחֲמִים | [de רחם] compaixão |
| זָכָר | macho | רָעֵב | [de רעב] fome |
| זִכְרֹן | [de זכר] recordação | רָעָה | [de I רעע] maldade, mal |
| חַטָּאָה | [de חטא] pecado | רָשָׁע | [de רשע] ímpio, iníquo |
| חַיָּה | [de חיה] vida | שָׂדֵה | campo |
| חֶסֶד | [de II חסד] benevolência | שִׂמְחָה | [de שמח] alegria |
| טוֹב | [de טוב] o bem-estar | שְׂאֵרִית | [de שאר] resto, restante |
| I טַף | [de טפף] criança | שֵׁבֶת | [de שבת] descanso |
| יוֹבֵל | corno de carneiro | שׁוֹפָר | trompa, trombeta |
| יוֹם | dia | שְׁלוֹם | [de שלם] paz |
| יָלֵד | [de ילד] menino | שֵׁם | nome |
| יְלֵדָה | [de ילד] menina | שָׁמַיִם | céus, céu |
| יָתוֹם | órfão | שִׁמְמָה | [de שמם] desolação |
| כְּבוֹד | [de כבוד] glória, honra | שֶׁמֶן | [de שמן] óleo, gordura |
| כּוֹכָב | estrela | תְּהוֹמוֹת | abismo |
| כָּל | todo, tudo | תְּהִלָּה | [de II הלל] louvor |
| כִּסֵּא | trono, cadeira, assento | תּוֹרָה | [de III ירה] lei, instrução |
| כֶּסֶף | prata | תְּפִלָּה | [de II פלל] oração |
| לֶחֶם | [de II לחם] pão, alimento | תְּקוּוּהָ | [de I קוה] esperança |

b. Adjetivos

| | | | |
|------------|---------------------------|-----------|---------------------------|
| גָּדוֹל | [de I גדל] grande (masc.) | יָשָׁר | [de ישר] correto |
| גְּדוּלָּה | [de I גדל] grande (fem.) | יִשְׂרָה | [de ישר] correta |
| זָקֵן | [de זקן] velho | קָטָן | [de קטן] pequeno |
| זָקֵנָה | [de זקן] velha | קְטַנָּה | [de קטן] pequena |
| חֲדָשׁ | [de חדש] novo | קָרוֹב | [de קרב] próximo |
| חֲדָשָׁה | [de חדש] nova | קְרוֹבָה | [de קרב] próxima |
| חַי | [de חיה] vivo | רָחוֹק | [de רחק] distante (masc.) |
| חַיָּה | [de חיה] viva | רְחוֹקָה | [de רחק] distante (fem.) |
| טוֹב | [de יטב] bom | רַע | [de I רעע] mau |
| טוֹבָה | [de יטב] boa | רָעָה | [de I רעע] má |
| יָפֵה | [de יפה] bonito | תָּמִים | [de תמם] perfeito |
| יָפֵה | [de יפה] bonita | תְּמִימָה | [de תמם] perfeita |

c. Advérbios de lugar

| | | | |
|------|------|------|---------|
| פֹּה | aquí | שָׁם | lá, ali |
|------|------|------|---------|

d. Nomes próprios

| | | | |
|----------------|--------|----------|---------|
| אַבְרָהָם | Abraão | מֹשֶׁה | Moisés |
| דָּוִד, דָּוִד | Davi | רֵבֶכָה | Rebeca |
| יַעֲקֹב | Jacó | רָחֵל | Raquel |
| יִצְחָק | Isaque | שָׂרָה | Sara |
| מִרְיָם | Miriam | שְׁלֹמֹה | Salomão |

e. Topônimos

| | | | |
|-------------|-----------|---------------|-----------|
| אַשּׁוּר | Assíria | יְהוּדָה | Judá |
| בָּבֶל | Babilônia | יְרוּשָׁלַיִם | Jerusalém |
| בֵּית-אֵל | Betel | יִשְׂרָאֵל | Israel |
| בֵּית לָחֶם | Belém | מִצְרַיִם | Egito |

f. Tetragrama e epítetos divinos

| | | | |
|----------|--------------|-----------------|----------------|
| אֲדֹנָי | Senhor | יְהוָה צְבָאוֹת | YHWH T'sevaote |
| אֵל | El | עֲלִיּוֹן | [de עלה] Elion |
| אֱלֹהִים | Deus, deuses | שַׁדַּי | Shaddai |
| יְהוָה | YHWH | | |

g. Conjunção

ו, ו, ו, ו, ו e

h. Pronomes pessoais

| | | | |
|----------------|-------------|--------|------------|
| אֲנַחְנוּ | nós | אַתֶּן | vós (fem.) |
| אֲנִי, אַנְכִי | eu | הוּא | ele |
| אַתְּ | tu (fem.) | הִיא | ela |
| אַתָּה | tu (masc.) | הֵם | eles |
| אַתֶּם | vós (masc.) | הֵן | elas |

i. Pontos cardeais

| | | | |
|--------|-------|--------|-------|
| יָם | oeste | קֶדֶם | leste |
| צָפוֹן | norte | יָמִין | sul |

j. Raízes verbais

| | | | |
|-------|-----------------------|--------|---------------------------|
| אהב | amar, gostar | בוא | vir, entrar, chegar |
| אזה | ansiar, desejar | בזז | saquear, pilhar |
| אור | luzir, clarear | I ברא | criar |
| אכל | comer, consumir | II ברך | abençoar |
| I אמן | ser fiel, ter firmeza | I גדל | crescer, ser grande |
| I אמר | dizer | דבר | falar |
| אצר | entesourar | דרש | procurar, buscar, indagar |
| ארר | amaldiçoar | היה | ser, estar, tornar-se |

| | | | |
|---------|---------------------------|--------|------------------------------|
| הלך | andar, ir, seguir | נתן | dar, entregar, conceder |
| II הלל | louvar | עבד | trabalhar, servir |
| זכר | recordar-se, lembrar-se | I עזב | abandonar, deixar |
| I זמר | entoar, cantar | עלה | subir, ascender |
| חיה | viver, reviver | עמד | ficar em pé, permanecer |
| טוב | ser bom, parecer bom | II ענה | humilhar-se, abaixar-se |
| ידע | saber, conhecer | עשה | fazer, produzir |
| יטב | tornar bom, fazer bem | II פלל | orar, interceder |
| יצא | sair | פנה | voltar-se, virar-se |
| יצר | formar, moldar, plasmar | פקד | visitar, verificar, recrutar |
| I ירא | temer, ter medo | צדק | ser justo |
| ירד | descer | I קרא | ler, chamar, invocar |
| III ירה | instruir, ensinar | ראה | ver |
| ישב | sentar-se, habitar, morar | רדף | perseguir, seguir |
| ישע | salvar, libertar | רום | elevar-se, ser altivo |
| ישר | ser correto, ser direito | I רפא | curar |
| כתב | escrever, registrar | I שים | colocar, pôr, estabelecer |
| לכד | capturar | שמח | alegrar-se, estar alegre |
| למד | aprender | שכב | deitar-se |
| לקח | tomar, pegar, receber | שלח | enviar, estender |
| I מלך | reinar, dominar, governar | שמר | guardar |
| נחל | herdar, tomar posse | שמע | ouvir, escutar |
| נפל | cair | שפט | julgar, decidir, resolver |
| נצל | livrar-se | II שתה | beber |

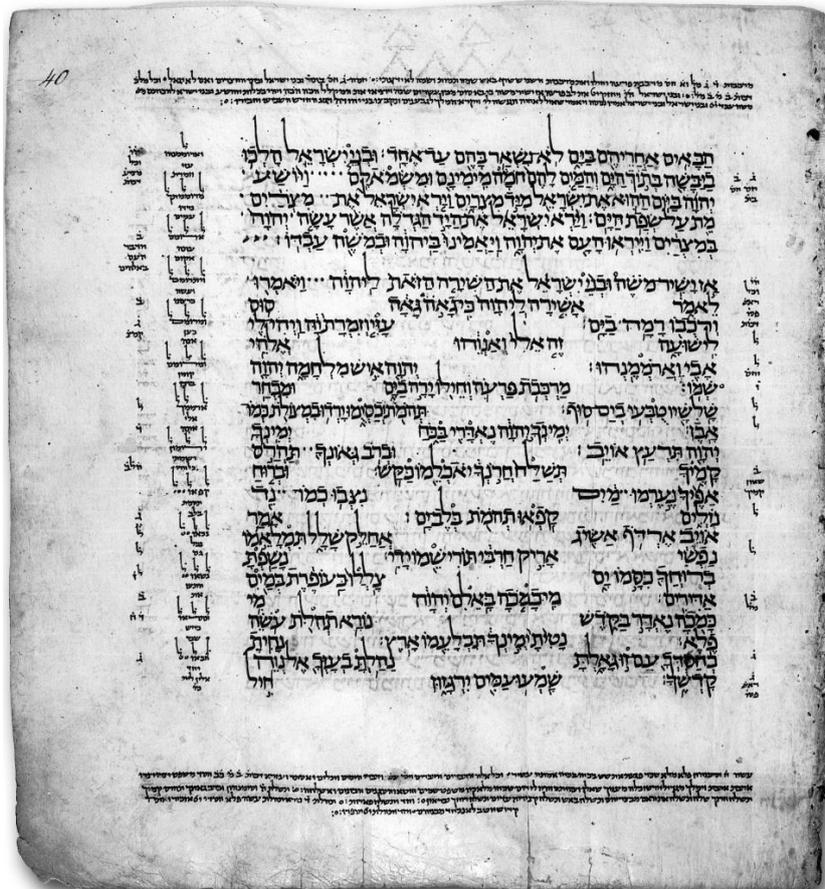
Referências Bibliográficas

- ALONSO SCHÖKEL, Luís (ed.). *Dicionário Bíblico Hebraico-Português*. 3. ed. São Paulo: Paulus, 2004.
- AUVRAY, Paul. “Vocabulário”. In: idem. *Iniciação ao Hebraico Bíblico: Gramática Elementar, Textos Comentados, Vocabulário*. Petrópolis: Vozes, 1997, p. 227-281.
- BROWN, Francis; DRIVER, Samuel R.; BRIGGS, Charles A. (eds.). *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*. Peabody: Hendrickson, 1996.
- CHOWN, Gordon. “Vocabulário Hebraico-Português”. In: idem. *Gramática Hebraica: Como ler o Antigo Testamento na Língua Original*. Rio de Janeiro: CPAD, 2002, p. 223-238.
- CLINES, David J. A. (ed.). *The Concise Dictionary of Classical Hebrew*. Sheffield: Sheffield Academic, 2009.
- DAVIDSON, Benjamin (ed.). *Léxico Analítico Hebraico e Caldaico: Todas as palavras e flexões do AT organizadas alfabeticamente e com análises gramaticais*. São Paulo: Vida Nova, 2018.
- GUSO, Antônio R. “Léxico Analítico”. In: idem. *Gramática Instrumental do Hebraico*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2017, p. 255-318.
- HOLLADAY, William L. (ed.). *Léxico Hebraico e Aramaico do Antigo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 2010.
- HOLLENBERG, Johannes; BUDDE, Karl. “Vocabulário Alfabético: Hebraico-Português”. In: idem. *Gramática Elementar da Língua Hebraica*. 7. ed. São Leopoldo: Sinodal, 1991, p. 364-417.

- KELLEY, Page H. “Vocabulário”. In: idem. *Hebraico Bíblico: Uma Gramática Introdutória*. 8. ed. São Leopoldo: Sinodal, 2011, p. 457-487.
- KERR, Guilherme. “Vocabulário Hebraico-Português”. In: idem. *Gramática Elementar da Língua Hebraica*. 3. ed. Rio de Janeiro: JUERP, 1980, p. 272-289.
- KIRST, Nelson et alii (eds.). *Dicionário Hebraico-Português & Aramaico-Português*. 29. ed. São Leopoldo: Sinodal, 2014.
- KOEHLER, Ludwig; BAUMGARTNER, Walter (eds.). *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament - Study Edition*. 2 vols. Leiden-Boston-Köln: Brill, 2001.
- LAMBDIN, Thomas O. “Glossário Hebraico-Português”. In: idem. *Gramática do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Paulus, 2003, p. 369-383.
- MENDES, Paulo. “Vocabulário Hebraico-Português”. In: idem. *Noções de Hebraico Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Vida Nova, 2011, p. 182-191.
- MITCHEL, Larry A.; PINTO, Carlos O. C.; METZGER, Bruce M. *Pequeno Dicionário de Línguas Bíblicas: Hebraico e Grego*. Parte I: Hebraico. São Paulo: Vida Nova, 2002, p. 41-121.
- ROSS, Allen P. “Glossário Hebraico-Português”. In: idem. *Gramática do Hebraico Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Editora Vida, 2008, p. 502-534.
- WEINGREEN, Jacob. “Vocabularies: Hebrew-English”. In: idem. *A Practical Grammar for Classical Hebrew*. 2. ed. Oxford-New York: Clarendon Press-Oxford University Press, 1959, p. 291-301.

28. Ilustrações

a. Códice de Leningrado (São Petersburgo): Manuscrito EBP. I B19a



Manuscrito: Códice de Leningrado (São Petersburgo): Manuscrito EBP. I B19a (L).¹

Data: entre 1008 e 1009.

Texto: Êxodo 14.28-15.14 (fól. 40a).

¹ D. N. Freedman et alii (eds.), *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition*, Grand Rapids-Cambridge-Leiden-New York-Köln: Eerdmans-Brill, 1998, p. 91.

b. Códice de Alepo ou Manuscrito No. 1 do Instituto Ben-Zvi



Manuscrito: Códice de Alepo ou Manuscrito No. 1 do Instituto Ben-Zvi (A).²
Data: entre 925 e 930.
Texto: Ezequiel 47.22-48.20 (fól. 189b).

² M. H. Goshen-Gottstein (ed.), *The Aleppo Codex: Provided with Massoretic Notes and Pointed by Aaron ben Asher – The Codex Considered Authoritative by Maimonides*, Part One: Plates, Hebrew University Bible Project. Jerusalem: Magnes Press, 1976, p. 378.

c. Códice do Cairo dos Profetas ou Códice Gottheil 34



Manuscrito: Códice do Cairo dos Profetas ou Códice Gottheil 34 (C).³

Data: entre 990 e 1170.

Texto: Oseias 6.11-8.5 (p. 516).

³ M. Beit-Arié, C. Sirat e M. Glatzer (eds.), *Codices hebraïcis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes, tome I: Jusqu'à 1020*, Monumenta Palaeographica Medii Aevi, Series hebraica 1, Turnhout: Brepols, 1997, p. 34-35.

d. Códice de Leningrado (São Petersburgo): Manuscrito EBP. I B3



Manuscrito: Códice Petropolitano Babilônico ou Códice de Leningrado (São Petersburgo): Manuscrito EBP. I B3 (P).⁴

Data: c. 916.

Texto: Jeremias 18.6-18 (fól. 73b).

⁴ M. Beit-Arié, C. Sirat e M. Glatzer (eds.), *Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes, tome I: Jusqu'à 1020*, Monumenta Palaeographica Medii Aevi, Series hebraica 1, Turnhout: Brepols, 1997, p. 45.

e. Códice da Biblioteca Britânica: Oriental 4445



Manuscrito: Códice da Biblioteca Britânica: Oriental 4445 (B).⁵

Data: c. 925.

Texto: Êxodo 19.24-20.13 (fól. 61b).

⁵ <http://britishlibrary.typepad.co.uk/asian-and-african/page/43/>.

f. Códice Sassoon 507 ou Manuscrito Heb. 24° 5702



Manuscrito: Códice Sassoon 507 ou Manuscrito Heb. 24° 5702 (S⁵ ou S).⁶
 Data: século 10.
 Texto: Gênesis 11.17-32 (fól. 4b).

⁶ <https://www.wdl.org/en/item/11364/view/1/5/>.

h. *Biblia Hebraica Quinta (BHQ)*

14 עזרא 3:13-4:3

ב. הַאֲבוֹת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הַרְאִשׁוֹן בְּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת
 ב.י. בְּעֵינֵיהֶם בָּקִים בְּקוֹל גָּדוֹל וְרַבִּים בַּתְּרוּעָה בְּשִׂמְחָה לְהָרִים קוֹל:
 וַאֲזַיִן הָעָם מְכִירִים קוֹל תְּרוּעַת הַשִּׂמְחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם כִּי
 ה.ב. הָעָם מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקּוֹל נִשְׁמַע עַד־לְמַחְזֹק: פ
 וַיִּשְׁמְעוּ צָרִי יְהוּדָה וּבְנֵי־מִן כִּי־בָנִי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכָל לַיהוָה
 ע. אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּגְשׁוּ אֶל־זָרְבָבֶל וְאֶל־רְאִשֵׁי הָאֲבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם
 ל.מל. וְהִלְכֵנוּ עִמָּכֶם כִּי כָכֶם נִדְרָוֶשׁ לְאֱלֹהֵיכֶם וְלֹא | אֲנַחְנוּ זְבָחִים מִימֵל
 אֶסֶר חֲדָן מִלֶּךָ אֲשׁוּר הַמַּעֲלָה אֲתֵנוּ פֹה: וַיֹּאמְרוּ לָהֶם זָרְבָבֶל
 ע.י. וַיִּשׁוּעַ וַשָּׂאָר רְאִשֵׁי הָאֲבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לֹא־לְכֶם וְלָנוּ לְבָנוֹת בַּיִת
 לְאֱלֹהֵינוּ כִּי אֲנַחְנוּ יְחַד נִבְנֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוְּנוּ

[13] והקול ב' וסימנחה והקול נשמע בית פרעה . והקול נשמע עד למרחוק :
 [4:2] י' כ'ת' לא וק' לו אשר לא יעדה . כרעים ממעל לרגליו . אשר לא חמה .
 תרבי . חושי . אמר לא . הרבית הגוי . בכל צרתם לא . דעו . יצרו . יקטלני .
 אחריש . כצפור . מרעהו . זרבבל . וב' פלגו ישראל לו אחים . ולו שם דדבימ' :
 [3] ראשי האבות לישראל ז' זרבבל . וגם בירושלם . ויסבו ביהודה . וחד ושרי האבות
 לישראל דשקדו ושמרו :

12 הַאֲבוֹת G V S | κατά τὰς πατριὰς αὐτῶν Ga (explic) • הַרְאִשׁוֹן G (Ga) V | Ezra 3:13-4:3
 (יָסְדוֹ) G (via θεμελιώσει αὐτοῦ G (facil-synt) | 11 Esd 5:62-68
 S (assim-Hag 2:3) • בְּיָסְדוֹ | ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ G (via θεμελιώσει αὐτοῦ G (facil-synt) |
 πρὸς τὴν τοῦτου οἰκοδομήν Ga (facil-synt) | cum fundatum esset V (facil-synt) |
 G V S | > Ga S (facil-styl) • בָּקִים G V S | μετά κραυγῆς Ga (shift) • בְּקוֹל G V S | καὶ κλαυθμοῦ Ga (explic) • זָרְבָבֶל G
 V S | καὶ ὁ ὄχλος G (via רב) • בַּתְּרוּעָה G (V) | διὰ σαλπύγγων Ga S (lib-
 seman) • קוֹל: (G) (V) | μεγάλη τῆ φωνῆ Ga (facil-styl) | וַיִּשְׁמְעוּ S (ampl) • וַיִּגְשׁוּ G V | ἀκούειν Ga S (exeg) •
 וַיֹּאמְרוּ S (ampl) • 13 מְכִירִים G V | ἀκούειν Ga S (exeg) • וְהִלְכֵנוּ G V | τῶν σαλπύγγων Ga (S) (assim-v 12) • לְקוֹל בְּכִי G
 V | διὰ τὸν κλαυθμόν Ga (abbr) | וְאֶל־זָרְבָבֶל S (ampl) • וְאֶל־רְאִשֵׁי הָאֲבוֹת G V | ἐκράυγασεν φωνῆ G (lib-seman) | ἦν ὁ σαλπύγγων Ga (S) (assim-v
 12) • וְהַקּוֹל G V | ὡστε Ga (shift) | foll וְהַקּוֹל S (explic) • 4:1 וַיִּשְׁמְעוּ G V S |
 prec τῆς φυλῆς Ga (ampl) • וּבְנֵי־מִן G V S | foll ἦλθοσαν ἐπιγνώναί τις ἢ φωνῆ
 τῶν σαλπύγγων . καὶ ἐπέγνωσαν Ga (lit) • 2 זָרְבָבֶל G V S | foll καὶ Ἰησοῦ Ga
 (assim-v 3) • נִדְרָוֶשׁ G V | ἀκούομεν Ga (exeg) | וְלֹא | וְלֹא S (assim-ctext) • וְלֹא |
 וְלֹא M^{ket} (theol) | וְלֹא M^{qere} G Ga (V) S || pref וְלֹא see M^{qere} G Ga (V) S • זְבָחִים G Ga V |
 foll וְלֹא S (ampl) • 3 וַשָּׂאָר G V S | > Ga (assim-v 2) • וְלָנוּ G V S | ἡμῖν καὶ ὑμῖν G (transp) • יְחַד (G) S | μόνου Ga V (facil-
 seman) • נִבְנֶה G Ga V | foll וְלֹא S (ampl) • אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל S | θεῶ ἡμῶν . G V
 (assim-ctext) | τοῦ Ἰσραήλ Ga (abbr) •

Edição: A. Schenker et alii (eds.), *Biblia Hebraica Quinta, Fascicle 20: Ezra and Nehemiah (BHQ)*.

Data: 2006.

Texto: Esdras 3.12-4.3.

i. Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português (ATI)

חגי
Ageu
Capítulo 1

1 בשנת שתים לדריוש המלך בחדש הששי
o sexto, no mês o rei, de Dario, dois Em ano de

ביום אחד לחדש ה'ה דבר-יהוה ביד-חגי
por meio de Ageu, a palavra de YHWH, aconteceu do mês; um em dia

הנביא אל-זרובבל בן-שאלתיאל פתח
o governador de o filho de Salatiel, em consideração a Zorobabel, o anunciador,

יהודה ואל-יהושע בן-יהוצדק פתח הנדול
o grande, o sacerdote o filho de Jozadaque, e em consideração a Josué, Judá,

לאמר: **2** כה אמר יהוה צבאות לאמר העם
O povo dizendo: Tsevaote, YHWH diz Assim, dizendo:

הנה אמרו לא עתבא עתבית יהוה
YHWH o tempo da casa de o tempo de vir, Não disseram: o este

להבנות: **3** פ ויהי דבר-יהוה ביד-חגי
por meio de Ageu, a palavra de YHWH, E aconteceu para ser edificada.

הנביא לאמר: **4** העת לכם אתם לשבת
para habitardes vós para vós Acaso, tempo dizendo: o anunciador,

בבתיכם ספונים ותיבית הנה הרב: **5** עתה
E, agora, assolada? a esta mas a casa as que cobertas; nas vossas casas

כה אמר יהוה צבאות שימו לבבכם
o vosso coração Ponde Tsevaote: YHWH diz assim

על-דרכיכם: **6** ורעם הרבה והבא מעט
pouco, e fazer vir fazer aumentar Semeastes sobre os vossos caminhos.

אכול ואין-לשבעה שתו ואין-לשכרה
mas não há para se embriagar, beber, mas não há para saciedade, comer,

לבוש ואין-להם לו והמשתפר
e o que se assalaria por ele; mas não há para se aquecer para se vestir,

משתפר אל-צרוך נקיב: **7** פ כה אמר
diz Assim * a que perfurada, para bolsa o que se assalaria

יהוה צבאות שימו לבבכם על-דרכיכם:
sobre os vossos caminhos. o vosso coração Ponde Tsevaote: YHWH

עלו החר והבאתם עץ ובנו תבית
a casa; e reedificai madeira, e trareis a montanha, Subi

654

Edição: E. de F. Francisco (trad.), *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português*, vol. 3: *Profetas Posteriores (ATI)*.

Data: 2017.

Texto: Ageu 1.1-8.

29. Hebraico Bíblico: Bibliografia Seleccionada

Bibliografia seleccionada para a disciplina Hebraico Bíblico I e II.

a. Gramáticas

- AKIL, Teresa. *Hebraico Bíblico: Instrumental e Exegético – Livro 1: Gramática Fundamental*. Rio de Janeiro: Litteris, 2018.
- ALVES, Roberto. *Gramática do Hebraico Moderno e Clássico*. Rio de Janeiro: Imago, 2007.
- AUVRAY, Paul. *Iniciação ao Hebraico Bíblico: Gramática Elementar, Textos Comentados, Vocabulário*. Petrópolis: Vozes, 1997.
- BRYAN, M. Rocine. *Hebraico Bíblico: Uma Nova Abordagem Utilizando Análise do Discurso*. São Paulo: Cultura Cristã, 2019.
- CHISHOLM Jr., Robert B. *Da Exegese à Exposição: Guia Prático para o Uso do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Vida Nova, 2016.
- CHOWN, Gordon. *Gramática Hebraica: Como ler o Antigo Testamento na Língua Original*. Rio de Janeiro: CPAD, 2002.
- FARFÁN NAVARRO, Enrique. *Gramática Elemental del Hebreo Bíblico*. Instrumentos para el Estudio de la Biblia I. Estella (Navarra): Verbo Divino, 1997.
- FUTATO, Mark D. *Introdução ao Hebraico Bíblico*. São Paulo: Cultura Cristã, 2010.
- GESENIUS, Wilhelm; KAUTZSCH, Emil; COWLEY, Arthur E. *Gesenius' Hebrew Grammar*. 2. ed. Oxford: Clarendon Press, 1910.
- GUSSO, Antônio R. *Gramática Instrumental do Hebraico*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2017.
- HOLLENBERG, Johannes; BUDDE, Karl. *Gramática Elementar da Língua Hebraica*. 7. ed. São Leopoldo: Sinodal, 1991.
- JOÜON, Paul; MURAOKA, Takamitsu. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2. ed. Subsidia Biblica 27. Roma: Gregorian & Biblical Press, 2009.
- KELLEY, Page H. *Hebraico Bíblico: Uma Gramática Introdutória*. 8. ed. São Leopoldo: Sinodal, 2011.
- KERR, Guilherme. *Gramática Elementar da Língua Hebraica*. 3. ed. Rio de Janeiro: JUERP, 1980.
- LAMB DIN, Thomas O. *Gramática do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Paulus, 2003.
- MENDES, Paulo. *Noções de Hebraico Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Vida Nova, 2011.
- ROSS, Allen P. *Gramática do Hebraico Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Editora Vida, 2008.
- SEOW, Choon-Leong. *A Grammar for Biblical Hebrew*. Nashville: Abingdon Press, 1995.
- WEINGREEN, Jacob. *A Practical Grammar for Classical Hebrew*. 2. ed. Oxford-New York: Clarendon Press-Oxford University Press, 1959.

b. Dicionários e léxicos

- ALONSO SCHÖKEL, Luís (ed.). *Dicionário Bíblico Hebraico-Português*. 3. ed. São Paulo: Paulus, 2004.
- BROWN, Francis; DRIVER, Samuel R.; BRIGGS, Charles A. (eds.). *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*. Peabody: Hendrickson, 1996.
- CLINES, David J. A. (ed.). *The Dictionary of Classical Hebrew*. 9 vols. Sheffield: Sheffield Academic, 1993-2015.
- _____. (ed.). *The Concise Dictionary of Classical Hebrew*. Sheffield: Sheffield Academic, 2009.
- DAVIDSON, Benjamin (ed.). *Léxico Analítico Hebraico e Caldaico: Todas as palavras e flexões do AT organizadas alfabeticamente e com análises gramaticais*. São Paulo: Vida Nova, 2018.
- FRANCISCO, Edson de F. *Léxico do Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2020.
- HARRIS, R. Laird; ARCHER, Jr, Gleason L.; WALTKE, Bruce K. (orgs.). *Dicionário Internacional de Teologia do Antigo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 1998.

- HOLLADAY, William L. (ed.). *Léxico Hebraico e Aramaico do Antigo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 2010.
- KIRST, Nelson et alii (eds.). *Dicionário Hebraico-Português & Aramaico-Português*. 29. ed. São Leopoldo: Sinodal, 2014.
- KOEHLER, Ludwig; BAUMGARTNER, Walter (eds.). *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. 5 vols. Leiden-New York-Köln: Brill, 1994-2000.
- _____. (eds.). *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament - Study Edition*. 2 vols. Leiden-Boston-Köln: Brill, 2001.

c. Concordâncias

- EVEN-SHOSHAN, Abraham (ed.). *A New Concordance of the Old Testament: Using the Hebrew and Aramaic Text*. 2. ed. Grand Rapids: Baker, 1997. (em hebraico)
- LISOWSKY, Gerhard (ed.). *Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament*. 3. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993. (em hebraico)

d. Sintaxe

- WALTKE, Bruce K.; O'CONNOR, Michael P. *Introdução à Sintaxe do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Cultura Cristã, 2006.

e. Edição interlinear

- FRANCISCO, Edson de F. (trad.). *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português*, vol. 1: *Pentateuco*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2012.
- _____. (trad.). *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português*, vol. 2: *Profetas Anteriores*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2014.
- _____. (trad.). *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português*, vol. 3: *Profetas Posteriores*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2017.
- _____. (trad.). *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português*, vol. 4: *Escritos*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2020.

f. Edições da Bíblia Hebraica

- BREUER, Mordechai (ed.). *Tôrâ, N^ovî'im, K^otûvîm, Mûghîm 'al pî han-Nûssab n^oham-Masôrâ shel Keter 'Aram Tsôvâ n^oK^otvê-yad haq-Q^orôvîm lô, Mahadûrâ Hadasbâ*. Jerusalem: Horev, 1998.
- DOTAN, Aron (ed.). *Biblia Hebraica Leningradensia: Prepared according to the Vocalization, Accents, and Masora of Aaron ben Moses ben Asher in the Leningrad Codex*. Peabody: Hendrickson, 2001.
- ELLIGER, Karl; RUDOLPH, Wilhelm (eds.). *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. 5. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
- _____. (eds.). *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. 5. ed. Stuttgart-Barueri: Deutsche Bibelgesellschaft-Sociedade Bíblica do Brasil, 2009.
- GINSBURG, Christian D. (ed.). *Hebrew Old Testament*. London: Trinitarian Bible Society, 1894 (reimpr. 1998).
- GORODOVITS, David; FRIDLIN, Jairo (eds.). *Tanah Completo: Hebraico e Português*. São Paulo: Sêfer, 2018.
- GOSHEN-GOTTSTEIN, Moshe H. (ed.). *Hebrew University Bible: The Book of Isaiah*. Jerusalem: Magnes Press, 1995.
- GOSHEN-GOTTSTEIN, Moshe H.; TALMON, Shemaryahu (eds.). *Hebrew University Bible: The Book of Ezekiel*. Jerusalem: Magnes Press, 2004.
- KITTEL, Rudolf; KAHLE, Paul E. (eds.). *Biblia Hebraica*. 16. ed. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1973.
- OFER, Yosef (coord.). *Jerusalem Crown - The Bible of the Hebrew University of Jerusalem: Pentateuch, Prophets and Writings According to the Text and Masorah of the Aleppo Codex and Related*

- Manuscripts Following the Methods of Rabbi Mordechai Breuer*. 2. ed. Jerusalem-Basel: N. Ben Zvi Enterprises-The Karger Family Fund, 2004.
- RABIN, Chaim; TALMON, Shemaryahu; TOV, Emanuel (eds.). *Hebrew University Bible: The Book of Jeremiah*. Jerusalem: Magnes Press, 1997.
- SNAITH, Norman H. (ed.). *Hebrew Old Testament*. London: The British and Foreign Bible Society, 1958.
- SCHENKER, Adrian et alii (eds.). *Biblia Hebraica Quinta*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2004-.

g. Softwares

- Accordance Bible Software*. Altamonte Springs: OakTree Software.
- BibleWorks: Software for Biblical Exegesis and Research*. Norfolk: BibleWorks.
- Logos Bible Software*. Bellingham: Faithlife Corporation.
- Stuttgart Electronic Study Bible (SESB)*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Takehnit "ha-Keter" Ma'agar ha-Tanakh*. Ramat Gan: Bar-Ilan University.

h. Outras obras

- BROTZMAN, Ellis R.; TULLY, Eric J. *Old Testament Textual Criticism: A Practical Introduction*. 2. ed. Grand Rapids: Baker Academic, 2016.
- _____. *Crítica Textual do Antigo Testamento: Uma Introdução Prática*. São Paulo: Vida Nova, 2021.
- CHISHOLM JR., Robert B. *Da Exegese à Exposição: Guia Prático para o Uso do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Vida Nova, 2016.
- FISCHER, Alexander A. *O Texto do Antigo Testamento – Edição Reformulada da Introdução à Bíblia Hebraica de Ernst Würthwein*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2013.
- FRANCISCO, Edson de F. *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introductório para a Bíblia Hebraica Stuttgartsia*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2008.
- GUSSO, Antônio R. *O Livro de Provérbios Analítico e Interlinear – Curso Prático para Aprimorar o Conhecimento do Hebraico Bíblico*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2012.
- SCHOLZ, Vilson. *Princípios de Interpretação Bíblica: Introdução à Hermenêutica com Ênfase em Gêneros Literários*. Canoas: ULBRA, 2006, p. 33-42.
- SILVA, Cássio Murilo D. da. *Metodologia de Exegese Bíblica*. Coleção Bíblia e História. São Paulo: Paulinas, 2000, p. 40-42.
- STUART, Douglas; FEE, Gordon D. *Manual de Exegese Bíblica: Antigo e Novo Testamentos*. São Paulo: Vida Nova, 2008, p. 59.
- TOV, Emanuel. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. 3. ed. Minneapolis: Fortress Press, 2012.
- _____. *Crítica Textual da Bíblia Hebraica*. Niterói: BV Books, 2017.
- TREBOLLE BARRERA, Julio. *A Bíblia Judaica e a Bíblia Cristã: Introdução à História da Bíblia*. Petrópolis: Vozes, 1996, p. 310-324.
- WÜRTHWEIN, Ernst. *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblia Hebraica*. 2. ed. Grand Rapids: Eerdmans, 1995.

i. Páginas

- www.airtonjo.com.
- www.biblehub.com.
- www.bibliahebraica.com.br.
- www.mechon-mamre.org.
- kodesh.snunit.k12.il/i/tr/t0.htm.
- www.theword.net.

ISBN: 978-65-00-39683-6

BR



9 786500 396836